



ISSN 2653-0465  
eISSN 2653-1526

# Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences

*Volume 3 Number 4 2023*

ISSN 2653-0465



9 772653 046005

04

# Photos of the Contributors



**LI Dandi**



**HE Zijian**



**HUANG Jiaofeng**



**YIN Huiling**



**PAN Yan**



**TANG Ping**



**YANG Ningwei**



**YU Wei**



**WANG Nan**



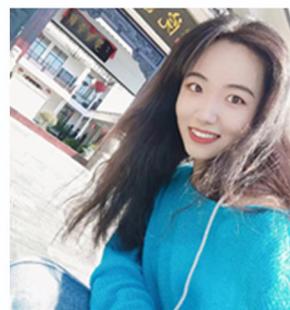
**WANG Ting**



**ZHANG Xiaoyuan**



**LENG Xueyuan**



**JIANG Qing**



# ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

## 人文與社科亞太學刊

Editors-in-Chief: William Andrew Zankin (Australia), JIANG Lin (China)

Deputy Editors-in-Chief: WANG Jiang, XIA Ningman

### 編委會 (Editorial Board)

#### 顧問 (Academic Advisors)

陶家俊/北京外國語大學 (中國)  
TAO Jiajun, Beijing Foreign Studies University, China  
劉鴻武/浙江師範大學 (中國)  
LIU Hongwu, Zhejiang Normal University, China  
P. D.墨菲/中佛羅裏達大學 (美國)  
Patrick D. Murphy, University of Central Florida, USA

朱振武/上海師範大學 (中國)  
ZHU Zhenwu, Shanghai Normal University, China  
A.霍農/約翰尼斯-古騰堡大學 (德國)  
Alfred Hornung, Johannes-Gutenberg University, Germany  
A. G. J.格羅布勒/前大使及副總司長 (南非)  
Amb Gert J. Grobler, Ministry of Foreign Affairs, South Africa

#### 編委 (Members of the Board)

陳兵/廣西大學 (中國)  
CHEN Bing, Guangxi University, China  
陳春發/電子科技大學 (中國)  
CHEN Chunfa, University of Electronic Science and Technology, China  
Y.迪艾羅/駐華大使館第一參贊 (馬裏)  
Yoro Diallo, Counselor of the Embassy to PRC, Mali  
郭國良/浙江大學 (中國)  
GUO Guoliang, Zhejiang University, China  
姜秋霞/蘭州城市學院 (中國)  
JIANG Qiuxia, Lanzhou City University, China  
藍紅軍/廣東外語外貿大學 (中國)  
LAN Hongjun, Guangdong University of Foreign Studies, China  
李鴻飛/北京大學 (中國)  
LI Hongfei, Peking University, China  
劉立輝/西南大學 (中國)  
LIU Lihui, Southwest University, China  
劉豔/清華大學 (中國)  
LIU Yan, Tsinghua University, China  
駱賢鳳/湖北民族大學 (中國)  
LUO Xianfeng, Hubei Minzu University, China  
M.N.穆利凱塔/穆隆古希大學社會科學學院院長 (贊比亞)  
Michael Njunga Mulikita, University of Mulungushi, Zambia  
潘江龍/浙江師範大學 (中國)  
PAN Jianglong, Zhejiang Normal University, China  
祁誌偉/中國人民大學 (中國)  
QI Zhiwei, Renmin University of China, China  
蘇豔/華中師範大學 (中國)  
SU Yan, Central China Normal University, China  
唐國平/北部灣大學 (中國)  
TANG Guoping, Beibu Gulf University, China  
王宏/蘇州大學 (中國)  
WANG Hong, Soochow University, China  
魏向清/南京大學 (中國)  
WEI Xiangqing, Nanjing University, China  
辛紅娟/寧波大學 (中國)  
XIN Hongjuan, Ningbo University, China  
于德英/魯東大學 (中國)  
YU Deying, Ludong University, China  
張景華/湖南科技大學 (中國)  
ZHANG Jinghua, Hunan University of Science & Technology, China  
周傑/貴州大學 (中國)  
ZHOU Jie, Guizhou University, China

陳冬純/廣東財經大學 (中國)  
CHEN Dongchun, Guangdong University of Finance & Economics, China  
陳義華/海南師範大學 (中國)  
CHEN Yihua, Hainan Normal University, China  
N.D.杜迪/中等教育部漢語教育總督學 (喀麥隆)  
Nama Didier Dieudonne, Ministry of Education, Cameroon  
賀愛軍/中國海洋大學 (中國)  
HE Aijun, Ocean University of China, China  
孔令翠/四川師範大學 (中國)  
KONG Lingcui, Sichuan Normal University, China  
李丹弟/浙江工商大學 (中國)  
LI Dandi, Zhejiang Gongshang University, China  
劉華文/上海交通大學 (中國)  
LIU Huawen, Shanghai Jiao Tong University, China  
劉世英/重慶郵電大學 (中國)  
LIU Shiying, Chongqing University of Posts and Telecommunications, China  
李正栓/河北師範大學 (中國)  
LI Zhengshuan, Hebei Normal University, China  
聶長順/武漢大學 (中國)  
NIE Changshun, Wuhan University (China)  
黃運南/南洋理工大學 (新加坡)  
Ng Woon Lam, Nanyang Technological University, Singapore  
潘澤泉/中南大學 (中國)  
PAN Zequan, Central South University, China  
覃修桂/廣西民族大學 (中國)  
QIN Xiugui, Guangxi University of Nationalities, China  
孫會軍/上海外國語大學 (中國)  
SUN Huijun, Shanghai International Studies University, China  
E. N.尤比/國際關係研究院代理主任 (尼日利亞)  
Efem N. Ubi, Institute of International Relations, Nigeria  
王祖友/泰州學院 (中國)  
WANG Zuyou, Taizhou University, China  
肖坤學/廣州大學 (中國)  
XIAO Kunxue, Guangzhou University, China  
熊德米/西南政法大學 (中國)  
XIONG Demi, Southwest University of Political Science & Law, China  
曾令發/華南師範大學 (中國)  
ZENG Lingfa, South China Normal University, China  
仲文明/中南大學 (中國)  
ZHONG Wenming, Central South University, China  
祝朝偉/四川外國語大學 (中國)  
ZHU Chaowei, Sichuan International Studies University, China

# ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

(Volume 3 Number 4 2023)

## CONTENTS

### Articles

#### [Studies in Philosophy]

「自力」「他力」之辨：略談淨土法門之救度法——兼與基督教「因信稱義」比較 [The Distinction of “Self-Power” and “Other-Power”: A Brief Discussion of the Pure-land School of Salvation—A Comparison with Christianity’s Justification by Faith]

黃蕉風 (HUANG Jiaofeng) 001

共鳴·互文性：博爾赫斯與中國道家哲學 [Resonance and Intertextuality: Borges and Chinese Taoist Philosophy]

尹慧凌 阿爾巴·S. 克萊爾斯 (YIN Huiling & Alba Saura Clares) 010

荒謬中的反抗：加繆哲學思想研究 [Revolt in Absurdity: A Study of Camus’ Philosophical Thoughts]

潘 艷 (PAN Yan) 018

#### [Studies in Linguistics]

國內話語標記研究綜述 [A Literature Review on Domestic Study on Discourse Markers]

李丹弟 袁雨薇 (LI Dandi & YUAN Yuwei) 027

言語反義詞的聚合機制 [Paradigmatic Mechanism of Discursive Antonyms]

何梓健 (HE Zijian) 034

#### [Studies in Literature]

「一個中國商店的寓言」：瓊生《不列顛交易所的娛樂》中的敘事策略研究 [“The Allegory of a China Shop”: The Narrative Strategy in Jonson’s *The Entertainment at Britain’s Burse*]

湯 平 (TANG Ping) 042

**[Translation Studies]**

關註學習者因素, 深化翻譯教學研究——評《翻譯教學中的學習者因素研究》[The Introduction and Comments of *A Study on Learner Factors in Translation Teaching*]

楊寧偉 (YANG Ningwei) 052

A Comparative Study Between Manual and ChatGPT Translations on Literary Texts: Taking *Kung I-chi* as an Example

YU Wei 057

文化圖式論視角下《潮落潮生: 王國維傳》中古代官名英譯策略研究 [The Translation Strategies of Ancient Official Titles in *Biography of Wang Guowei* from the Perspective of Cultural Schema]

陳小菁 李嘉怡 (CHEN Xiaojing & LI Jiayi) 067

翻譯符號學視角下非物質文化遺產外譯研究——以湖南灘頭木板年畫為例 [Research on Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Semiotics of Translation: A Case Study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings]

王楠 馬壽濤 (WANG Nan & MA Shoutao) 078

文選編譯與中國文學在英語世界的「經典化」——以宇文所安編譯《諾頓中國文選》為例 [Anthologization and Canonization of Chinese Literature in the English-Speaking World: A Case Study of *An Anthology of Chinese Literature* Anthologized by Stephen Owen]

夏婉璐 (XIA Wanlu) 085

**[Translation Column: Marxism in Africa]**

非洲社會主義——經濟發展本土模式何以可能? (節選一) [African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development? (Excerpt I)]

埃馬紐埃爾·阿基揚龐/文 王婷/譯 (Written by Emmanuel Akyeampong & Translated by WANG Ting) 094

非洲社會主義——經濟發展本土模式何以可能? (節選二) [African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development? (Excerpt II)]

埃馬紐埃爾·阿基揚龐/文 張校源/譯 (Written by Emmanuel Akyeampong & Translated by ZHANG Xiaoyuan) 103

馬克思主義與當今非洲文學研究(節選一) [Marxism and African Literary Studies Today (Excerpt I)]

亞歷山大·費夫/文 冷雪緣/譯 (Written by Alexander Fyfe & Translated by LENG Xueyuan) 110

馬克思主義與當今非洲文學研究(節選二) [Marxism and African Literary Studies Today (Excerpt II)]

亞歷山大·費夫/文 蔣青/譯 (Written by Alexander Fyfe & Translated by JIANG Qing)

117

### **[Pedagogy]**

新工科視域下中德合作辦學語言教師身份認同研究 [A Study on the Identity of German Language Teachers in Sino-German Double Degree Projects from the Perspective of New Engineering Science]

鄭彧 莊利石 惠 (ZHENG Yu, ZHUANG Li & SHI Hui)

123

德語歌德語言證書 B1 口語考試備考教學策略研究 [Research on the Teaching Strategies for Preparing for the Speaking Module of the Goethe Certificate B1 Exam]

莊利 鄭彧 王曄 (ZHUANG Li, ZHENG Yu & WANG Ye)

132

### **Scholar Profile**

祝朝偉 (ZHU Chaowei)

(Back Cover)

Contents of *APJHSS* in 2023

139

[Studies in Philosophy]

# The Distinction of “Self-Power” and “Other-Power”: A Brief Discussion of the Pure-land School of Salvation — A Comparison with Christianity’s Justification by Faith

HUANG Jiaofeng

Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University, China

Received: April 12, 2023

Accepted: April 22, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** HUANG Jiaofeng. (2023). The Distinction of “Self-Power” and “Other-Power”: A Brief Discussion of the Pure-land School of Salvation — A Comparison with Christianity’s Justification by Faith. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 001–009, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2023.0304.001

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2023.0304.001>

**Abstract:** Pure-land Buddhism differs from other Buddhist sects in that it strongly advocates “relying on the power of Amitabha Buddha to save the world.” Due to its convenience and ease of implementation, it has become popular among believers and has long been regarded as a shortcut to Buddhahood. In international academic circles, Pure-land Buddhism has attracted much attention because of its similarity to Christianity. Due to the popularity of Pure-land beliefs in China, many people have a misconception that the pure-land model of salvation relies entirely on Amitabha and doesn’t require personal effort. Such an understanding tends to lead to a one-sided understanding of pure-land Buddhism and to mislead people in their practice. There are two reasons: first, it fails to examine the entirety of pure-land Buddhism – the premise of salvation for those who are reborn is that while relying on Amitabha’s power, personal effort is also required; and second, it fails to understand the difference between Western religions, especially Christianity, and the Amitabha model of salvation in pure-land Buddhism. This paper aims to continue this discussion and explore the whole picture of the pure-land school. The paper will point out that pure-land salvation is a combination of both “other-power” and “self-power.”

**Keywords:** Other-power salvation; pure-land School; justification by faith

**Notes on the contributor:** HUANG Jiaofeng is from Beijing Normal University–Hong Kong Baptist University, and his research interests are Mozi and Mohism.

# 「自力」「他力」之辨：略談淨土法門之救度法 ——兼與基督教「因信稱義」比較

黃蕉風

北京師範大學-香港浸會大學聯合國際學院

**摘要：**淨土宗是佛教諸宗派之中「他力」信仰程度最深、「他力」救度強調最多的宗派。因其方便易行之特點，廣為信眾所喜愛，一直以來被目為是成佛道路上的「捷徑中的捷徑」。在國際學術界（特別是比較宗教研究的範疇），因其在「仰佛救度」方面與基督教的「因信稱義」具有頗大的相似性，而引起人們的廣泛關注。因著淨土信仰在中國的流行，許多人對淨土宗之救度模式，存在著錯誤的認識，即以為念佛往生淨土，乃是純任他力、不須自力的。此種化約式理解，無法把握淨土法門之整體脈絡，且會造成修行上的偏差。究其原因，不外有二：其一，未審淨土法門之全體大概——往生者得到救度的前提乃仗佛力而兼自力；其二，以西方宗教尤其是基督教的「因信稱義」，來比附淨土宗的彌陀救度模式，未明二者之區別。本文擬延續此一探討，探析淨土信仰的救度模式，並與基督教之「因信稱義」進行比較。本文將指出淨土的救度乃是「他力」和「自力」二者兼而有之的。

**關鍵詞：**他力救度；淨土法門；因信稱義

## 引言

淨土宗與其他佛教宗派之不同之處在於其大力推倡仰佛救度，往生西方，是佛教諸宗派之中「他力」信仰程度最深、「他力」救度強調最多的一個宗派。因簡便易行的特點，廣受信眾喜愛。此外，由於其在救度模式方面與基督教的「因信稱義」具有相似性，故也常為從事「比較宗教」「比較哲學」等領域的學者所關注。因著淨土信仰在中國的流行，許多人對淨土宗之救度模式，存在著錯誤的認識，即以為念佛往生淨土，乃是純任他力、不須自力的。然而這種理解是對淨土法門的錯誤認知，更有甚者可能會造成修行上的誤導和偏差。究其原因，不外有二：其一，未審淨土法門之全體大概——往生者得到救度的前提乃仗佛力而兼自力；其二，以基督教的「因信稱義」來簡單比附淨土法門的彌陀救度，未能詳查此二者之間的差別。

一些學者認為淨土法門之重點在於「他力」，如朱亞仲在《淨土宗他自二力念佛法門》中提出，「他力指的是十八願，即徹底投誠皈依，仰仗彌陀願力。能否往生靠的是他力」<sup>①</sup>；王克琬在《略論淨土宗：一個開放的雙重性信仰系統》一文中指出，「淨土信仰是作為一種他力信仰而與佛教傳統的自力修持立場相異，他力性的因素仍然是根植於佛教內部的」<sup>②</sup>；不過亦有學人如基督教學者潘儒達認為，即便佛教中的確有一些相關

① 朱亞仲：〈淨土宗他自二力念佛法門〉，載《法音》，2015年第3期，頁13。

② 王克琬：〈略論淨土宗：一個開放的雙重性信仰系統〉，載《廣州社會主義學院學報》，2011年第3期，頁79。

他力救度的元素——比如觀音菩薩「應聲而至」的救助、阿彌陀佛接引信徒往生淨土的應許，乃至藏傳佛教中漫天神佛的神力加持，一般而言，包括淨土宗在內的整個佛教的救度模式，都應該歸屬於偏向自力的內向型的宗教信仰——因所謂佛力成全，仍須依靠自心自力之發出，才能得到神佛的感召和應許。<sup>①</sup>

當然，教界和學術界更主流的看法，應是認為淨土法門合「自力」與「他力」、兼「信自」與「信他」。譽為淨土宗第十三祖的印光大師在開示淨土法門時即明言：「自佛開此法門，一切菩薩、祖師、善知識，悉皆遵行此法。以其具足自他二力，較彼專仗自力者，其難易無異天淵之別」。<sup>②</sup> 此語雖然意在表彰淨土法門因有彌陀願力的保障而比之其他修行法門顯得更加優越，但也顯見其將「自力」元素充分含納在內；張雪松則認為，相比禪宗或者其他佛教法門，淨土宗所謂的「易行道」，只是稍微容易而已，終究不能完全摒棄自力修行，「中國淨土宗依靠他力，同時並不排斥自力。淨土信仰自始至終沒有排斥過積累功德」；<sup>③</sup>英武等學者亦指出，淨土法門確實難信，若欲起信，須有「信自」「信他」這二端。<sup>④</sup> 概言之，對此一法門最整全的概括，理應是不執「自力」「他力」任何一邊。

## 一、「自力」與「他力」，兩種救度模式

「自力」式樣的救度和「他力」式樣的救贖，是「比較宗教」研究領域經常被提及的話題。東方的儒釋道和西方的基督教，往往被學者用以「對標」「比較」或者「相互投射」的對象。由於前者追求圓滿人生的路徑是偏向走向心靈身處的「內向反求」（類如儒家所言的反求諸己），後者趨向人身境界提升的方式是依靠單體化的個人與一位有情意的無限他者（即上帝）之間的對話。<sup>⑤</sup> 故此二者往往被認為是涇渭分明、難以通約的。

從佛教的觀點來看，眾生流連苦海的根本原因是缺乏智慧，不覺被看破世間種種假像幻象的能力，因而陷於「無明」，沉迷於本不存在的、不斷遷流變化的「自我」，故於生生世世、六道輪回中不得解脫。因此人需要真正放下，通過個人的努力進行刻苦的修持，從而去除「無明」，轉化對「自我」的貪執，使之不再成為生死流轉過程當中使人沉淪下墮的力量，進而得以成佛成聖，進入終極涅槃。

一般而言，各樣的佛教修行法門，都有相應的修行次第和修行路徑（如「戒、定、慧」，藏傳佛教「大圓滿」的修行次第等）。無論是對戒律的謹嚴持守、還是進行深度的禪修觀想，或依經典而對佛法做深入的參悟，從實踐層面而言，這些都是偏向「自力式」的，即主要依靠個體努力，去解決「生命突破」過程中的種種困境。<sup>⑥</sup> 也正因為此，佛教的救度模式，會被習慣性地認為乃是具有偏向自力的內向型宗教的特徵。<sup>⑦</sup>

而與之相對的則是基督教（當然也包括「泛亞伯拉罕諸系宗教」，概言之即一神論宗教）。基督徒對救度/救贖的理解模式，系於「他者介入」的修養工夫、「他者在場」的道德情操、「他者相遇」的生命超越體驗。<sup>⑧</sup> 基督教認為普世人類為罪所捆綁和奴役，人與上帝之間的關係已經全然破裂，無人不陷於罪的網羅之中。

① 潘儒達：《十架與蓮花——基督徒與佛教信仰的對話》（香港：道聲出版社，2016年），頁130。

② 印光：《印光大師文鈔菁華錄》（臺北：佛陀教育基金會，2006年），頁30。

③ 賴品超、學愚：《天國、淨土與人間：耶佛對話與人間關懷》（上海：中華書局，2008年），頁72-73。

④ 英武、正信：《淨土宗》（成都：巴蜀書社，2009年），頁162-164。

⑤ 溫偉耀：《成聖、成仙、成佛、成人——正視人的高貴與醜惡》（香港：明風出版，2015年），頁150-151。

⑥ 潘儒達：《十架與蓮花——基督徒與佛教信仰的對話》（香港：道聲出版社，2016年），頁130。

⑦ 同上，頁130。

⑧ 溫偉耀：《成聖、成仙、成佛、成人——正視人的高貴與醜惡》（香港：明風出版，2015年），頁157-161。

所以人生在世完全沒有任何可資「自救」的可能性——此即強調憑靠超越性他者的「恩典救度」的外向型宗教的特徵。

## 二、依自力而「難行」,依他力而「易行」

今言淨土法門之「他力救度」之「他」,並不是指他人或者上帝或者其他超越性的神靈,乃是專指阿彌陀佛。<sup>①</sup>而顯明「自」「他」二者之別的,即在淨土判教中的「難」「易」二道之判分。別分「難行道」與「易行道」,為該宗判教的基本框架,簡而言之就是依自力為難行道,依他力(或曰佛力)則為易行道。

論到修行成佛的難度,淨土宗之外的其他佛教宗派,大多言解脫非朝夕之事。今生成就者,實難得而易喪;即身成佛者,實在可遇不可求。諸多宗派對成佛時間的描述,動輒以恒河沙數這樣體量的時間來度算,完全可能累世累劫,都難建寸功。此外,未成佛前,修行的境界,會有進展亦可能退墮,可能進一步退兩步,也可能走火入魔行向歧途。至少須至登地境界後,方能保障「不退轉」。<sup>②</sup>此之謂「難行道」。

相較上述如之繁複的「難行道」,淨土法門開出的則是一條截然不同的「易行道」。龍樹菩薩在《十住毗婆沙論》卷五《易行品》中對此二道做出判分:「佛法有無量門,如世間道,有難有易,陸道步行則苦,水路乘船則易。菩薩道亦如是,或有勤行精進,或有以信方便易行,疾至阿維越至者」。<sup>③</sup>

「阿維越至」即「不退轉」意,亦即在不斷進階修行、次第上升的過程中,達到不退失既有功德的位次。歷代佛經對此位次的申說或有不同,然有一點是始終統一的:只要人修行至「不退失」的境地,成佛就有了充分保障,境界也不會再有所退墮(墮落二乘、凡夫、惡趣)<sup>④</sup>——不過要達到這一步,對根器淺陋的凡夫眾生而言,確是極難。龍樹將通往此境界的路線,別分為難易二道。前者次第而上,曆階級而晉升。主要依靠自力修行戒定慧,破諸般惑,經世累劫,如同走路到達一個極遙遠的地方,歷盡千辛萬苦方可達到;後者憑「信方便」來成就,事半功倍。主要依靠信願稱名,仰賴佛力,往生淨土,永不退轉,方便速成,得證菩提。如同乘著水流坐船達到極遠之地,因有風帆水流舟楫的外在加持,相比走路步行,更快到達目的地。<sup>⑤</sup>

此外,歷代淨宗大德鼓勵人們「舍難求易」,還和佛教的「末世觀念」有關。佛教的史觀,有正法、像法、末法三個時代。至末法時代結束後,佛法將徹底絕滅,不復存在——亦即整個人類世界的境況是「今不如昔」,這是顯明的「退步史觀」——按照這種分期方法,似乎可推知,人類所處的世界,只會越來越敗壞,相應的,眾生的根機只會越發淡薄,僧團也會越加敗壞。如果在正法時代和像法時代,人們或許還可求得一二聖者指點或修行一些一般性的成佛法門,然後逐步進階而有所成就;那麼進入末法時代之後,聖者隱遁,邪師橫行,一般性的法門早已失去作用,或說眾生的根機已經無法承受、不敷應對這些法門。<sup>⑥</sup>因此只有依靠淨土法門這種相對保險和穩妥的特殊方法,才有可能得到拯救。循此思路,淨宗開顯出其特色的「解脫成佛」的認知圖景——值此末法時代,眾生根器短淺,正法難尋,在無佛時代之娑婆世界,純靠自力修為,想於此土入聖,

① 釋淨宗:《善導大師的淨土思想》(北京:東方出版社,2014年),頁34。

② 賴品超、學愚:《天國、淨土與人間:耶佛對話與社會關懷》(上海:中華書局,2008年),頁34。

③ 《十住毘婆沙論》卷5:(CBETA 2022, T26, no. 1521, p. 41b2-6)。

④ 道堅:《淨土宗概論》(北京:宗教文化出版社,2015年),頁24。

⑤ 陳探宇:《中國淨土宗脈絡》(北京:中國財富出版社,2013年),頁82。

⑥ 裴勇:《如何理解末法時代》,載《原佛》,2021年第4期,頁78。

實在甚深難證；倒是仰佛願力，尚有可能往生淨土。

### 三、誓願和淨土：他力救度的緣起和依歸

阿彌陀佛是淨土救度的發出者、施展者、承擔者、保障者，也是淨土信仰的核心對象。阿彌陀佛所建立的極樂世界，是淨土救度的依歸。其實在佛教中，淨土不唯只有一個，只不過淨土宗認為西方極樂世界是諸佛國中資質最為優秀、最適合修道的一個世界——《阿彌陀佛經》如此描述淨土的盛景：「其國眾生，無有眾苦，但受諸樂，故名極樂」。<sup>①</sup>

印順法師總結淨土之殊勝共有三層：其一，風景秀麗，物質豐富，生活充盈，無有匱乏，不似此世界窮苦貧瘠，充斥各樣不平等；其二，人與人之間、人與自然界之間的關係和諧共融，再無任何惡性事件會發生。往生者皆上善之人，彼此促進，同心修道；其三，無老病死、貪嗔癡。此土眾生未得無生法忍前，絕不會死亡；得了無生忍後，也不會再感死苦。初生淨土者，即便仍有煩惱習氣，但由於淨土的環境極其殊勝，雖有煩惱，緣卻不生。加之自然界和人事界之各樣優良條件的加成，此土眾生的身心都無比清淨。<sup>②</sup>

對深陷諸苦的眾生而言，相比於棲身充滿苦難、不公、病痛、折磨的此岸穢土，殊勝的彼岸淨土，實在是美好的所在。前者的至苦與後者的極樂，形成鮮明的比較，使人生起「欣彼厭此」的信心——對此土生起出離心，對彼土生起欣慕心。加之淨土法門的修行方法又非常便捷，不須皓首窮經或刻苦己身，只要念佛即可往生，依此修行，此生即可成就。故其在普通民眾中之廣為流行，自是理之必然。

「四十八大願」，則是淨土救度之緣起。誓願中所勾勒的往生淨土之後的圖景，對眾生具有相當大的吸引力。「四十八大願」的內容，根據大安法師的整理，可分為「攝法身」、「攝淨土」、「攝眾生」三組：<sup>③</sup>第一組，是關於阿彌陀佛自身的，即其通過自身的建設，構築救度眾生的方便手段。如第十二願、第十三願、第十七願；第二組，乃其為嚮往淨土的眾生，構建一個舒服美妙、極樂無比的世界。如第二十七願、第二十八願、第三十一願、第三十二願、第四十願。

第三組誓願，則是整個淨土信仰的焦點所在，就是希冀為嚮往淨土的一切眾生，提供一切有利於修道的便利，使他們能夠便捷修行、速成佛道。不同眾生根據其自身的種類，在淨土國度享受不同層次的條件。而在此類誓願中，又以第十八誓願「十念皆生我國」之願為最關鍵者。該誓願充分彰顯彌陀的偉力和悲心，最符合苦海眾生之需求。

### 四、信、願、行：兼自力與他力，憑信心而往生

歷代淨宗大德，反復申說的一點即是，淨土法門乃是極難深信之法門，需要於難信法中生起決定信。「難信」而「易證」，是謂其特色。與其他更重自力的佛教法門相比，淨土法門之所以「難信」乃在於根器短淺的凡夫眾生，限於自身的局限性，難以測度阿彌陀佛的悲心和偉力以及善巧智慧；又因眾生我慢貢高，多有

① 陳林、尚榮、徐敏：《淨土四經》（上海：中華書局），2012年，頁354。

② 釋印順：《淨土與禪》（上海：中華書局，2011年），頁56-57。

③ 釋大安：《淨土宗教程》（廬山：東林寺，2006年），頁184-194。



懷疑的心性、煩惱的習氣，甚至欲以邏輯推演的手段、從科學疏證的角度來評斷此法門，故難起信；亦有人以通途教理或別宗法門，妄測淨土為特異，貶低其方便易勝之處，認為絕不可能——凡此種種，皆為修行之障蔽。

「信心」實是淨土一宗契入佛道之關鍵，也是「三資糧」中起首的部分。生起「信心」，取決於對自我能力和佛菩薩願力的正確認知——依善導大師所言兩種「決定深信」，即：第一，自己是沉溺於無明的愚癡凡夫，累世以來不斷流轉於生死輪回的迴圈當中，僅憑自己的努力，實在難以出離苦海；第二，阿彌陀佛願力深宏，無量光及無量壽之悲智福德，完全有辦法攝受廣大眾生。成佛的利益，眾生一體均沾，只要願意承佛願力，定得往生。此兩種「深信」，分別對應於對個人境況之改變「無能為力」的認識上以及對佛菩薩之「他力」果效的絕對信賴和仰仗的基礎上。<sup>①</sup> 道堅法師則言「（淨土宗）的念佛往生是由不可思議因緣生果力建立的法門，最為殊勝」，去疑生信從而乘佛願力確為修行者得以往生之關鍵。<sup>②</sup>

有信心之後必有願、行。發願之要旨，在於發「厭離娑婆，欣求極樂」之願。此岸世界，八苦交煎，極樂世界則無有諸苦。故發菩提心，行菩薩道。念佛之人，在未往生前就當發願，這是基於個人自由意志和主觀能動性的一個行為，願臨命終時仰佛願力到達極樂世界。<sup>③</sup> 而到了極樂世界，仍須繼續學習佛法，效仿彌陀，願未來能莊嚴國土，普度眾生。需要注意的是，個人必須先發、能發菩提心（發願），始能與彌陀願力相和。而發願之後，又當依願而行；「行」又包括「正行」和「助行」。前者就是念阿彌陀佛，後者即修一切善法。於精進時，積極念佛；於平常時，則行善積德、廣植福田、做各樣慈善事工——修善業目的在於修道之人早日得到成就，以便成就自己，也成就眾生。培植善業即是個人努力，故曰個人努力和仰佛願力，二者相輔相成，須臾不可離。

信、願、行，是淨土「三資糧」，也是淨土行人達成佛道的清晰路線圖。其中可見到，雖然信徒發心往生淨土的起點，是在於信靠彌陀願力以及彌陀已經達成了建築佛國的成就這一「即成事實」上，但接下來的修行過程，仍然需要在個人意志的基礎上，充分發揮主觀能動性，以實際的「願」「行」相配合。若說彌陀之力是航登彼岸的行船，那也需要搭乘之人本身有一主觀「意願」去搭乘，才能達成到岸的效果。細細看來，淨土法門，本就不存在人在生前何事都不做，然後即可往生的情況（「臨時抱佛腳」）。修行之人的主觀能動性，在此過程中，並未完全被否定或棄絕。

## 五、「因信成義」還是「因行為稱義」？基督教的救度抉擇

淨土宗經常被當看作是佛教諸宗中最像基督教的一個宗派，因其仰佛願力往生極樂的救度模式具有很多「他力」的成分，因而被認為和基督教的「因信稱義」有異曲同工之妙。這樣的理解，不僅出現在耶佛二教人士當中，甚至不少世俗人士，也認為此二者大有通約處。如果是從「比較宗教」等學術範疇去進行研究或者做某種程度上的「思想實驗」，自無不可。但若嚴謹審查二教有關救度的教義，則可顯見其不同。

「因信稱義」是基督教的核心教義，即謂人「得救」的根本，不是靠遵守教會的律法、禮儀或者個人的功德

① 同上，頁 289-290。

② 道堅：《淨土宗概論》（北京：宗教文化出版社，2015 年），頁 101-102。

③ 釋大安《淨土資糧信願行》（香港：文化中國出版社有限公司，2019 年），頁 137。

善行,而在對上帝的「信心」——只有信仰耶穌基督的救贖和其寶血對罪的洗淨,才能被上帝稱為「義人」,與上帝和好,並得到拯救。<sup>①</sup> 因為始祖犯罪,全人類都陷入到必死的過犯之中,根本沒有能力自我拯救,也不可能主動回應上帝的恩典。所以上帝在亙古以前就揀選了一些人得救,這些揀選是無條件的,不是基於人所作的任何努力(如善行)的回應。因為上帝的揀選和預定,祂就決定耶穌基督為這些人擔罪受死(把基督代贖的「義」,歸到此人身上)。蒙上帝揀選之人必蒙得救。而被揀選之人,上帝給予其的恩典是「不可抗拒」的,必然引領這個人歸向自己。而被上帝揀選歸向祂的人,都會最終持守信仰,永不失落(此境界頗類似佛教所言的「不退轉」境地)。<sup>②</sup>

因「信心」稱義而非因「行為」稱義,是主流教會反復申說的教理。從其宣說來看,似乎基督教的救度模式,更凸顯「信心」而不重視信徒在世時的修行或功德。那麼在上帝的眼中,只憑信心,如何使罪人稱義並得拯救呢? 關於這個問題,基督教著名的教理問答手冊——《威斯敏斯德大要理問答》如是解釋:「不是因為隨之而來的美德,或信心所結的善行的果子,也不是信心的行為可算為義。只是因為信心是器皿,罪人由此接受基督和基督的義,並運用在自己身上」。<sup>③</sup>

也就是說,信徒對得救的盼望,是靠安穩在上帝賜予的恩典和耶穌為此付上的代價中,而不是靠今生修行所能達到的聖潔程度。如果是依靠修行或者功德的話,人終其一生也達不到上帝所命定的可以得救的標準。無論是感情的衝動,還是外在的行為,都不能作為信心的根基,這些只不過人在有了信心之後,自動而來的結果,這是不能倒果為因的。<sup>④</sup> 「信心」和「行為」的關係表述,按照基督教的教義原則來說,首先是人的得救是本乎主恩,人的行為並不能帶來救恩的本身。但是這不代表就否定了行為的價值,因為「稱義」是由「信心」而來的,「稱義」本身就一定會帶來相應的、與未被稱義之前的舊境況完全不同的「新造的性情相適應的行為」。<sup>⑤</sup>

## 六、彌陀救度與因信稱義之比較

通過上文分析可見,普世眾生,無論是希望得到阿彌陀佛的救度,還是希望獲得上帝的慈悲救贖,都必須首先以「相信」彌陀和上帝願意救度、能夠救度為前提。於前者而言,是相信彌陀願力已經成就淨土,且其大願足以遮蓋哪怕五逆重罪,但憑一聲佛號,都可往生淨土;於後者而言,是相信耶穌基督的寶血已經洗淨罪人之罪孽,靠著其代死代贖的功勞,只要「因信稱義」,必然蒙受上帝的永恆保守,且這個恩典永不失落。從這個角度來看,說此二宗均具有極強的他力色彩,的確是不錯的。

但我們也當注意,在發起信心之後,此二宗之信徒,個人的生命還都需要成長,並經歷一個循序逼近理

① 相關「因信稱義」的經文,在《聖經》中重要的大約有如下幾處:「得赦免其過,遮蓋其罪的,這人是有福的。因一人的悖逆,眾人成為罪人,照樣因一人的順從,眾人也成為義的了」(《羅馬書 4:7;5:19》);「誰能控告上帝所揀選的人呢? 有上帝稱他們為義了」(《羅馬書 8:33》);「唯有我為自己的緣故,塗抹你們的過犯,我也不記念你的罪惡」(《以賽亞書 43:25》);「我們既因信稱義,就借著我們的主耶穌基督,得與上帝相和」(《羅馬書 5:11》);「如今卻蒙上帝的恩典,因耶穌基督的救贖,就白白得稱義」(《羅馬書 3:24》);「人稱義是因著信,不在乎遵行律法」(《羅馬書 3:28》)。見中國基督教三自愛國運動委員會、中國基督教協會編:《聖經》(南京:愛德印刷有限公司,2009年),頁170、173、704。

② 樂峰、文庸:《基督教千問》(北京:紅旗出版社,1995年),頁463。

③ 王志勇:《威斯敏斯德大要理問答》(香港:雅和博聖約書院,2013年),頁25。

④ [荷]赫爾曼·巴文克著,趙中輝譯:《我們合理的信仰—四卷本《改革宗教義神學》縮寫本》(海口:南方出版社,2011年),頁359。

⑤ [美]米拉德·艾利克森著,陳知綱譯:《基督教神學導論(第二版)》(上海:上海人民出版社,2012年),頁440。

想境界的過程。譬如在淨土「三資糧」中,「信門」之外,尚有「願門」「行門」,此願此行,就跟個人的主觀欲念、主觀能動性息息關聯,這顯然是一個「自力」的模式。依據淨土經典,最終往生淨土之眾生,在淨土國度可居處的品位階級仍有不同,此生前甚至宿世所行之功德、修行之程度,決定了其在淨土中的位分,比如上品、中品者,就必然比下品者更快聞佛見法。雖然從長時間的維度而言(也就是說哪怕是最下品之人,居處蓮花苞中,要500年不得見佛。但最終也還是能夠見佛成道),最終成佛的果效,上、中、下品,並無區別,但在其剛剛往生的短時間內,無疑是有差別的。這個差別,就說明了其實往生者生前之修行到達何種程度,在淨土國度,仍然可以分出高低優劣。<sup>①</sup>淨土經典中對下品往生的各種條件的規範,可以顯見其必然還是鼓勵信徒在生之年,當勤勉修行,以期臨命終時能一心不亂。

相比淨土宗,基督教在這方面的論述,略有差異。基督教的「因信稱義」,固然絕對彰顯上帝的主權和其恩典的不可抗拒,但其神學表述,顯見是否定人可以因為行為或者努力而被得稱為義的。基督教信仰主張,人固然可以有善行,但此善行是人被上帝「稱義」的自然結果,是在稱義之後必然會收穫的果效。亦即是說,人是因被稱義而有善行,而非因善行而被稱義。在被上帝「稱義」的那一刻,人已經得救。因著稱義,人恢復了在最原初的與上帝之間的良好關係,開始瞭解上帝對人的意旨,從而能將人生命中本來具有的美善,通過行為而表達出來(此肖似孟子所言的人皆有良知——人皆有成聖的可能,以及佛教所言的人皆有佛性——人皆有成佛的種子,只是後天被覆染。若能去除雜染,就可以明心見性,成佛成聖)。這在被「稱義」前,是絕對達不到的。被「稱義」後,人還需要「成聖」,成聖的過程,就是不斷繼續逼近、肖似基督。<sup>②</sup>

由此,我們可以看出兩種救度模式的微妙區別。雖然都有強烈的「他力」色彩,但淨土法門中有關「自力」的部分,並未脫離傳統佛教諸宗派之救度模式的框架。譬如在小乘佛教中,多訴諸信徒對佛法的參悟認知以及自身修行所帶來的力量,比如「八正道」,其自力的範疇,自無諱言;而包括淨土宗在內的大乘佛法,即便提到諸佛菩薩會以超自然的力量介入人世,給人提供幫助,但「信、願、行」以及感念佛恩、勤修功德、廣植福田等部分,還是要靠自己,也就是自力的。而基督教「自力」的部分,似乎因為「因信稱義」的教義的過分強調,容易導致人們忽視個人努力的重要性,因為對信眾而言,他們擔心自己墮入「因行為稱義」的陷阱,從而以個人功德向上帝邀請榮寵的「偽善」之人——當然,其實對普世諸宗教而言,這點都是共通的,之於佛教而言是修行上的「我慢」,之於基督教而言則是行為上的「驕傲」。<sup>③</sup>

淨土宗和基督教的「他力救度」模式值得普世諸宗教文明積極借鑒。特別是對於各大宗教中的不少信徒之所謂以功德來向神靈邀寵的做法,無異於一個很好的警示。其實在當代佛教當中,也可以看到許多的信,是懷抱著極端功利的態度去行善,這背後缺失了菩提心和慈悲心。換句話說,若是執著於以功德賺取淨土或者天堂之門票這種目的而去做行為事工,那麼這與以權力、金錢、暴力而去達到目的,只不過是「五十步

<sup>①</sup> 此即淨土的「九品蓮花」之論,就是說淨土信仰在往生品味上,還是劃出了一定的階級和層次,共九品。九個品位,每一品都有相應的往生條件,每一品也都使眾生有往生淨土的希望。而「九品」的階級和層次,能夠反映出往生淨土之人,在生前修道的果效之高下以及其個人的道德品質如何。舉例而言,九品之中最惡劣的「下品下生」,一般是造作了五逆十惡的大罪人。依其罪孽,本來應該墮入三惡道,才符合業力的因果報償。但設若其尚存一絲善根,臨命終時能得聞善知識講說佛法、教他念佛,發願往生淨土。那麼憑著念佛的功德,即可消除許多罪孽。至其命絕,一念及至淨土,但還是要在蓮花之中,經十二大劫才能見觀音、大勢至講說佛法,因此滅諸般罪,發菩提心,最後成聖成佛。

<sup>②</sup> 潘儒達:《十架與蓮花——基督徒與佛教信仰的對話》(香港:道聲出版社,2016年),頁141。

<sup>③</sup> 基督教學者溫偉耀認為,基督徒對救度的理解模式,系於「他者介入」的修養工夫、「他者在場」的道德情操、「他者相遇」的生命超越體驗。基督教認為普世人類陷入罪的羅網中,為最所捆綁和奴役,人與上帝之間的關係全然撕裂,人生在世完全沒有任何可資「自救」的可能——即憑靠超越性他者之恩典與救度。參溫偉耀:《生命的超拔與轉化——我的基督教漢語神學思考》(北京:宗教文化出版社,2009年),頁138-139。

笑百步」的區別而已。無非是前者比後者，更包裝以一層宗教性、倫理性的色彩。

此外，「他力救度」還促進人們反思一個問題：如果人行善，卻不能得到福報，那麼人行善的意願是否會遭遇挑戰，行善的能力是否會流失殆盡。因為在人類歷史上，「德福不一致」或者「義人得福惡人亨通」的事情可謂比比皆是。在當下時代，每當發生這些不公義之事，都有可能對宗教徒的內心造成衝擊，以至於開始質疑佛菩薩或者上帝的信實以及品德，甚至可能導致信徒最終放棄了自己的宗教信仰）。

從佛法的角度來講，對上述的經驗認識，可以是因為當事人宿世的業力，遠遠大於今生因行善或者修行所獲取的福澤的緣故。但畢竟宿世的因緣業力難明，很難立時當下地解決人的各種困惑，而對於死後去向之困惑，又是普世人類所共通的。故而雖然看起來，信賴阿彌陀佛或者耶穌基督之超自然的「他力」，是「極難深信」之法，但與以個人無從量化的所謂「主觀努力」相比，似乎前者反而比後者，更來得可靠了，至少心裏上多了一層安穩。因為個人的主觀努力，很多時候是「自由心證」，也就是說我個人認為我已經達到了某種完滿境界，但實際上可能遠遠沒有達到，甚至可能已經誤入歧途。因為缺乏客觀的評判標準，完全可以自己憑著自己的感覺和意志，對所謂的完滿境界去作一番自我賦予和自我認定。而超自然的外力，乃是提供一個路徑清晰可見的標準，直接指示人信靠的方向，故而他力比之自力，又多了一層破除「因行為而稱義」、「為求舒適而往生」、「功利性積德求福」之執著的優勢。

## 結語

本文之用意乃在厘清淨土彌陀救度模式之運行，究竟是純任他力，還是依靠自力，還是二者兼而有之。過往囿於教外人士對淨土宗之不了解，以及佛教信眾對淨土經義的誤讀和濫用，導致淨土宗在人們心目中的印象恍如「東方版的基督教」，而淨土信仰之核心「彌陀」則如「東方版的耶穌基督」一般，此等錯謬尤待澄清。<sup>①</sup>

本文指出淨土宗的救度模式，乃兼他力而自力，縱使其確實為佛教諸宗派中最仰佛願力者，然其終究乃是基於佛陀所開示之教法，即解脫之根本在於人自己的醒悟、懺悔、自覺和進取，信仰彌陀的原發動力仍然不脫離「充分發揮人的主觀能動性」，絕對不是被動地、消極地等待救度和往生。厘清這一點，有助於我們對於當前中國民間「滿天神佛」之世俗現象多一份同情和理解，不至於武斷地將之歸為淨土信仰的「流溢」，從而給予佛教諸如偶像崇拜、肖似耶教等不正確的評價。

---

<sup>①</sup> 眾所周知，佛教作為印度傳入中土的異質文明，其之所以在後世能成為中國傳統文化的重要組成部分，且與儒教、道教共同構成「三教合一」之民眾信仰格局，恰恰在於佛教之思想理路內部，有和中國傳統文化十分相類之處，比如「佛性論」連通孔孟之道的「良知說」。又比如佛教的修行觀強調自力自任，與儒道二家之「成聖」「成仙」的路徑旨趣相似，都是充分發揚人的主觀能動性，不倚靠絕對超越之他者（如上帝、安拉）的進路。亦即是說，若佛教非「自力」宗教，而是「他力」宗教的話，那就顯然與中國傳統文化無緣。故而淨土宗因其獨特的彌陀信仰，而在此「自力信仰」維度外，還格外增加了「他力信仰」之維度，其特質是否悖於中國傳統文化的言說傳統，而近於西方一神教的言說傳統呢？搞清楚這個問題，才能有助於我們給予淨土宗在廣義的中國佛教發展史上，給出明確的、合乎其分的文獻定位和學派歸屬。

# Resonance and Intertextuality: Borges and Chinese Taoist Philosophy

YIN Huiling Alba Saura Clares

Autonomous University of Barcelona, Spain

Received: July 26, 2023

Accepted: August 2, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** YIN Huiling & Alba Saura Clares. (2023). Resonance and Intertextuality: Borges and Chinese Taoist Philosophy. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3 (4), 010–017, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.002](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.002)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.002>

**Abstract:** Jorge Luis Borges, a famous novelist, prose writer, and poet from Argentina, showed great interest in Chinese culture, especially Chinese philosophy. In his novels, poems, literary criticism, and interviews, he often cited or mentioned Chinese Taoist ideas and allegories. In this paper, the correlation between Borges' works and Chinese philosophy (resonance) will be discussed from the world outlook, the space-time outlook, and the outlook of birth, death, and fate. Furthermore, the intertextuality, or adaptation, will be revealed through the careful analysis of Borges' misappropriation of Chinese Taoist philosophy in his works.

**Keywords:** Borges; Chinese Taoist Philosophy; resonance; intertextuality

**Notes on the contributors:** YIN Huiling, a student with a master's degree in the Language and Literature Department, Autonomous University of Barcelona. Her main research interests lie in Comparative Literature Studies and Spanish Literature Studies. Alba Saura Clares is a professor and a doctoral supervisor of the Language and Literature Department, Autonomous University of Barcelona. Her main research interests lie in Comparative Literature and Spanish Plays Studies.

# 共鳴·互文性： 博爾赫斯與中國道家哲學

尹慧凌 阿爾巴·S. 克萊爾斯

巴塞羅那自治大學

**摘要：**阿根廷著名小說家、散文家和詩人豪爾赫·路易斯·博爾赫斯一直對中國文化，尤其是中國哲學表現出濃厚的興趣。在他的小說、詩歌、文學評論和採訪中，經常引用或提及中國，尤其是道家的哲學思想或寓言。本文將從宇宙觀、時空觀以及生死與命運觀等方面來論述博爾赫斯作品與中國哲學之間關聯，即共鳴，進而通過具體的分析揭示在博爾赫斯的作品中他對中國道家哲學的「挪用」，或者說改編，即互文性。

**關鍵詞：**博爾赫斯；中國道家哲學；共鳴；互文性

## 引言

豪爾赫·路易斯·博爾赫斯(1899—1986)是阿根廷著名小說家、散文家和詩人，被認為是20世紀最有影響力的文學家之一。在1980年在印第安那大學的一次採訪中，這位阿根廷作家說道：「我有一種感覺，我一直身在中國。我在捧讀赫伯特·阿倫·翟理思的《中國文學史》時我就這麼覺得。我多次讀過《道德經》的許多種譯本。」<sup>①</sup>這位作家一直對中國文化，尤其是中國哲學表現出濃厚的興趣。在他的小說、詩歌、文學評論和採訪中，經常引用或提及中國，尤其是道家的哲學思想或寓言。即使在不是直接明顯的引用或提及，我們仍然可以察覺到博爾赫斯作品中的哲學思想與中國哲學的共鳴。然而，與這樣的文本共存關係隨之而來的是文義的偏差，也就是說，博爾赫斯對中國哲學的解讀與原始文本中哲學思想之間的差異，而這一現象也成為了許多學者論證博爾赫斯為東方主義的證據。本文將從宇宙觀、時空觀以及生死與命運觀等方面來論述博爾赫斯作品與中國哲學之間關聯，進而揭示在博爾赫斯的作品中作者對中國哲學的「挪用」，或者說改編，即互文性。

## 一、共鳴：博爾赫斯與中國哲學之間的關聯

### (一) 宇宙觀

「哲學是博爾赫斯編織他的文字迷宮的原料」<sup>②</sup>。他充滿哲思的語言他建立了自己的文學世界併發展了自己的宇宙觀，而其中，無論是對世界的本原抑或對時間和空間的理解，都能看到與中國道家哲學的共鳴

之處。

道家被認為是一種解釋世界和人類的思想體系，它不僅凝結了中國祖先對宇宙的認識和解釋，也凝結了治理社會和對待人民的智慧。同時，這個學派的所有思想都以「道」為基礎，而具體內涵也在不同語境之下區別與發展。在道家代表人物中，老子這樣揭露萬物本原：「無，名天地之始；有，名萬物之母」<sup>③</sup>；莊子則繼承了老子的觀點，也認為天地萬物的根本源頭：「夫道……自本自根，未有天地，自古以固存；神鬼神帝，生天生地」<sup>④</sup>。「道」，是道家思想的核心，它體現了道家思想家們尋求終極，也就是本體論中的根據和本質的願望，而這恰恰與博爾赫斯的哲學觀不謀而合。在博爾赫斯的眾多虛構小說中，不乏看出他對「終極」的探索。

「阿萊夫」本是希伯來語的字母，指無限的純真的神明；據說它的形狀是一個只填之地的人，說明下麵的世界是一面鏡子，是上面世界的地圖；在集合論理論中，它是超窮數字的象徵，而博爾赫斯則用它來命名宇宙的終極。在《通天塔圖書館》中，他直接將宇宙等同於無數個六角形構成的圖書館，它「包羅萬象」，「任何個人或者世界的問題都可以在某個六角形裏找到有說服力的答案」<sup>⑤</sup>，而它名字本身也只是一種代號、一個象徵，「在某些語言裏，「圖書館」這個符號承認了「普遍存在的、永久的六角形回廊系列」的正確意義，但是「圖書館」也是「麵包」或「金字塔」，或者任何其他事物，解釋詞也有別的意義。」<sup>⑥</sup>

在博爾赫斯的筆下，阿萊夫是一種宇宙的本原形式，而圖書館，是一種世界運行發展的規則，這些都證明了博爾赫斯和道家哲學的共同之處：都在探索尋找乃至用非自然的語言書寫世界的本原與規則。

與此同時，二者對世界之法的具體描述也有重合之處。都認為這一規律、法門是難以分析、難以把握的，而無序是唯一的有序。

老子在最初定義「道」的時候就說：「道可道，非常道，名可名，非常名……故常無，欲以觀其妙」<sup>⑦</sup>。於此同時，道「先天地生」而「周行不殆」，即其無始無終，不拘泥於時間和空間。總之，道是一種最高抽象度的哲學概念，是老子用來把握和描述宇宙萬物本質和規律的工具。相較於老子的「道為無」，莊子的觀點則可以用「道為一」來總結：「夫道，於大不終，於小不遺，故萬物備。廣廣乎其無所不容，淵淵乎其不可測也」<sup>⑧</sup>，莊子的「道」是存在於世間萬物的。綜上所述，道家代表人物老子和莊子都認為宇宙的本原和規則，道，具有不可言說性（超越語言和感官）和普遍性（與萬物的普遍聯繫）。老子更強調道的先驗性（存在於時間和空間之前），莊子更側重內在性（存在於萬物的內部）。

博爾赫斯在他創作的不同故事裏塑造的「終極存在」都與以上的四個特性產生共鳴。在直接以中國故事為背景的《關於宮殿的寓言》裏，故事中的詩人朗誦的短詩更加接近「道」，博爾赫斯刻意給這首詩蒙上了面紗，非但模糊了詩歌的長度和類型，又隱去了詩歌的內容，只說詩歌已經失傳，而「有人認為只是一行，也有人說不過是一個字而已」。但是，僅僅是這樣的一首短詩，卻也「包容了整個那座龐然的宮殿以及其中的所有細部」<sup>⑨</sup>，在《阿萊夫》裏，「我」看到宇宙空間都包羅其中，看到了難以理解的宇宙，卻難以用語言表達的中心，同時，博爾赫斯的終極存在也具有內在性。在《阿萊夫》的後記中，「我」留下了關於「阿萊夫」的反思：「難道石頭內部存在阿萊夫？當我看到所有事物時是不是也看到了它？」<sup>⑩</sup>

## （二）時空觀

從宏觀來看，道家和博爾赫斯都認為宇宙是無限的卻又變化的，無序是唯一的有序，變化是唯一的不變，不定是唯一的確定。而時間與空間，作為人類感知宇宙運行的兩個維度，也展現出了無限性。而這樣的

無限性是建立在主觀性和直覺性的基礎上的。

《通天塔圖書館》中，圖書館的無限既無科學的論證也並沒有前人的證實，人們依靠門廳裏鏡子的設置的意義來推測。神秘主義者聲稱的環形房間和迴圈的書非但「言辭含糊，其證言也值得懷疑」，並且只有於「心神迷醉」之間才能見到。同樣的，無限的「阿萊夫」得在飲過白蘭地之後的微醺狀態下才能看見，難以走出的黃帝的宮殿也被描述為存在於「現實」和「夢境」之中。所以，比起一種客觀事實，博爾赫斯的無限是一種頓悟，一種福至心靈的直覺。

同時，博爾赫斯描述時間無限性的手段之一就是將某個片段無限地拉長。在這個過程中，客觀時間是確定的、有限的，但是人的主觀體驗卻被延長甚至無限。

《阿韋力諾·阿雷東多》中，在主人公計畫刺殺總統因而自知時日無多的那段自我封閉的時間裏，「時間仿佛是緩坡上徐徐流去的河水。阿雷東多不止一次地達到那種沒有時間概念的境界」<sup>⑫</sup>。在《神的文字》中，神於天地初開時寫下一句防止不幸的句子，這些文字可以永不泯滅，無限流傳。而「我」是一位祭師，原本在石牢裏「離死不遠，幹等神道為我安排的下場」，卻通過回憶「抗拒年月」並獲得了「直覺那些文字的特權」。就在這樣的將死狀態下，「我」得以用「漫長的年月研究花紋的次序和形狀」，在「一夢套一夢」中體驗永恆。正如在這篇文章的最後博爾赫斯敘述的那樣：「人會逐漸同他的遭遇混為一體；從長遠來說，人也就是他的處境」<sup>⑬</sup>，也就是說，人在主觀意識中的時間才是他真正體會和經歷的時間，所以時間的無限也可以在主觀意識裏達成。

在道家的觀念中，時空作為道的衍生物，如同道一樣是無限的。萬物都起源於「道」，包涵著「道」，自然也繼承了「道」的無限性。正如餘年順在他的《莊子時空觀探析》中說：「時空是道的體現，同樣是無限的」<sup>⑭</sup>。

正雖然在道家看來，「道」是難以言說，是難以全面認知的、不受時間和空間束縛的絕對，但是，老子和莊子都認為它在莊子看來還是一種人的精神可以達到的理想狀態，是人的心境可以到達的精神狀態。人可以通過精神昇華的思想活動將自己與「道」相聯系，進而擁有「道」的不受束縛的境界，而到達這種狀態就被稱為「得道」。「得道」的唯一途徑就是順應自然，用心去感受於萬物之中的「道」。在《逍遙遊》中，莊子借著大鵬「水擊三千裏，轉扶搖而上者九萬裏」的寓言來傳遞人在得道時超脫時間和空間的狀態，並在故事最後給出解答：「若夫乘天地之正，而禦六氣之辯，以遊無窮者，彼且惡乎待哉」<sup>⑮</sup>。而他對得道之人的描述也是「彼其充實，不可以已，上與造物者遊，而下與外死生無終始者為友」。也就是說，在莊子看來，人可以通過內心的充實到達「道」的境界，最終可以超脫生死，和道一樣無始無終，不受時間與空間的束縛。

正如餘年順所說「這種境界是由人與自然的融合感所產生的，表現為人在靜觀默察中以整個身心去感受外物，這是一個精神境界上的交融，是把自身置入對象之中，不是從外部瞭解自然萬物，而是從自然事物本身，達到心物一體，物我同一的心理體驗」<sup>⑯</sup>。所以說，道家的時空的無限性是主觀的，也是直覺性的。

值得注意的是，道家的這種境界和博爾赫斯故事中虛實合一相是相同的、共鳴的。在道家思想中，美醜、大小、是非乃至生死都因為「道」而模糊乃至消除了對立的界限。莊子先承認了辯證法角度之下事物的相對性，但隨後又否定了相對性發展到極端所帶來的相對主義，進而消解了二元對立。這也就恰恰和博爾赫斯的思想重合，他借用「夢境」的元素同樣消解了生死、虛構和現實的二元對立。《關於宮殿的寓言》裏「現實和夢境攪混在了一起，換句話說，現實已然變成了夢中的景象」<sup>⑰</sup>（博爾赫斯，2016：49），《環形廢墟》裏「我」創造了一個幻影，卻最終發現自己也不過是「做夢人的夢中」裏被夢到的人。《神的文字》裏「你的醒並



不是回到不眠的狀態,而是回到先前一個夢。一夢套一夢,直至無窮,正像是沙粒的書目」<sup>⑧</sup>(博爾赫斯, 2015: 133-137)。博爾赫斯的作品裏夢境常常與夢境相連,而時空也通過這樣一個環環相扣的方式達到了無窮。

### (三) 生死觀、命運觀

正如上文所探討的,對一切對立界限的模糊乃至消除並不僅僅局限於空間上的虛實難辨,更延伸到了時間乃至生死之中。二者都利用辯證法打破了事物的相對性之間的純粹對立,否定了事物的兩面性。也因此,生與死之間的對立也被模糊消解,或者說,死本身的含義已經被解構了,死變成了另一種形式的生,而這也就構成了一種迴圈反復的生死模式。而這便是莊子所說的「方生方死,方死方生」,「死生同狀」也是博爾赫斯的《環形廢墟》和《神的文字》裏所描述的一個夢中的死去便是另一個夢中醒來的模式。雖然二者都對死亡進行瞭解構,消解了死亡所帶了恐懼感,但是卻並不否認命運的存在。

在老子眼裏,道既然是萬物發展運行的規則,則同樣也控制著人的生死禍福。莊子也把人的命運視為人的一種先驗的屬性:「泰初有無,無有無名;一之所起,有一而未形。物得以生,謂之德;未形者有分,且然無間,謂之命」<sup>⑨</sup>,也就是說,萬物在生成之間就已經各自擁有不同的職責和命運,並且他還說,「性不可易,命不可變」意思是說,這些事先定好的命運是不可以改變的。

博爾赫斯作品中的人物,也常常是鬥爭之後依舊難以改變命運。《秘密的奇跡》裏,赫拉迪克雖然在主觀時間被寬恕了一年的時間來完成劇作,但是他現實中的客觀死亡時間並沒發生改變。《等待》裏,主人公為了躲避追殺隱姓埋名,一直謹小慎微,膽戰心驚地生活,卻最終還是被仇人找上門死於夢中。《南方》裏的達爾曼於在病入膏肓的夢裏奇跡般地治癒了敗血症,但是故事最後一句「達爾曼握著他不善於使用的匕首,向平原走去」便暗示了他的終會死亡的結局。

可見,無論是博爾赫斯還是道家,都並不否認或者回避死亡,他們承認死亡的必然性,但是更打破了死亡和生的界限,消解了死亡帶來的恐懼。

## 二、互文性:中國道家哲學在博爾赫斯作品裏的引用

前面的論述顯示,博爾赫斯的哲學觀點與道家的哲學觀點之間存在很大的一致性,他們在許多關鍵特徵上重疊,並相互共鳴。這種關係是間接的和內在的,必須通過對其他文本的闡述來挖掘探索。互文性則是一種直觀和直接的文本關係,這裏闡述的互文性,具體指的是博爾赫斯對莊周夢蝶,梁王權杖的典故以及其他名言的引用或者提及,它們反應了映射在博爾赫斯作品裏的中國道家哲學,同時也被許多東方主義的批評家們視為論證博爾赫斯的他者視角和東方主義者身份的例證。

### (一) 莊周夢蝶

莊周夢蝶可以說是博爾赫斯最常引用的中國寓言,他自己都在哈佛大學發表的講座裏說道:「我不記得在上次的演講中我是不是引用過中國哲學家莊子的名言(因為這是一句我經常引用的名言,我一輩子都在引用這一句話)」<sup>⑩</sup>而他在這裏所說就是莊周夢蝶的故事。

博爾赫斯的《時間的新反駁》是他對這個寓言論證得最全面和細緻的一篇，他借用貝克萊和休謨的觀點對這個寓言展開分析。他先圍繞貝克萊一系列「否定物質」的言論得出「貝克萊否認在感官印象之後有一個客體」，又自然而然地介紹了自己對休謨基於貝克萊的經驗主義推導出來的懷疑主義觀點的支持：「大衛·休謨則否認在對變化的感知之後有一個客體[……]對貝克萊的論據如此擴充是非常合乎邏輯的」<sup>21</sup>。也就是說，貝克萊否認客體，休謨否認主體。在接受了這些唯心經驗主義論的論據後，他又「走得更遠」。博爾赫斯不但綜合了兩位哲學家的觀點：否定了物質和精神（二者都具有連續性），還否定了空間，並在此基礎上繼續發展了他們的思想，認為連續性，也就是時間，也不應該保留。博爾赫斯為了證明自己的這一論斷，選取了莊周夢蝶這個故事作為例子來闡述一個時間並不存在的觀點：

『在每種感知(現時的或推測的)之外不存在物質；在每種思維狀態之外不存在精神；在每個現時瞬間之外也不會存在時間。我們選取一個最為簡單的瞬間，例如莊周夢蝶的瞬間(翟理思：《莊子》，一八八九年)。大約在二十四個世紀以前，莊子夢見自己是一只蝴蝶，醒來後他不知道自己是一個曾經做夢變成一只蝴蝶的人，還是一只此刻夢想變成一個人的蝴蝶。我們不用考慮睡醒，來看看做夢的瞬間；或者說某一瞬間。「我夢見自己是一只空中的、對莊子一無所知的蝴蝶」，古文說道』<sup>22</sup>。

接著他說：根據貝克萊的觀點，寓言裏做夢的這一個「主觀的」過程中莊子的身體和夢中黑暗的臥室都不存在，而休謨則認為在做夢的莊子的精神也不存在，只存在「一串或一組感知」的瞬間時刻。既然消除了做夢的主體和客體，同時還消除了空間，「我們又如何把那些瞬間同夢醒的瞬間以及中國歷史上的封建時代相聯繫呢？」最後，他得出結論：「一個事件，世界上任何一個時間，其時間的確定與事件無關，並且是外在的」<sup>23</sup>。

在這段引文中，寓言本身是忠實於原文的，但很明顯，博爾赫斯僅僅只是把這個故事作為一個可以得出他本人的時間觀的工具。要知道，莊子這段話是出現在《齊物論》這一章節中的，原文在這個寓言的最後留下了這樣一句評論：「周與蝴蝶則必有分矣。此之謂物化」<sup>24</sup>。正如上一節所論述的思想一樣，莊子敘述這個故事的本意只是為了證明得道時萬物與我為一的精神境界，並進一步勸誡人不應該過於在乎是非對錯，不因外物的榮辱與恥辱而放棄自己的追求。然而，博爾赫斯卻完完全全以西方哲學的思維和論點加以解讀，以此「否定一個系列事件的連續性」<sup>25</sup>。

他甚至還在最後對這個故事進行了自己的引申，或者說續寫，說「我們可以想像，在不計其數的讀者中，有一位做夢成為蝴蝶，然後成為莊子。我們再想像，由於一個並非不可能的巧合，這個夢完全全地重複了大師的夢境。提出這一同一性後，有必要問：那些巧合的瞬間難道不是同一時刻嗎？」<sup>26</sup>在這個續寫的故事裏，這位阿根廷作家繼續沿襲了他在前文分析中對主體和客體的否認，並且利用了他提到的萊布尼茨的不可識別的同—性原則，把這些內容一致的夢境視為同—的、重複的，最終得以「否定兩個系列事件的同時性。」<sup>27</sup>

第一個範例中的引用和用典是學者們公認的互文性的形式，而之後的續寫屬於熱奈特的承文性的一種，但是同時也是廣義上的互文性的體現。博爾赫斯將這一莊子的寓言編織進自己對時間的思考的文本裏，目的就是將它作為工具、例證以證明自己的時間觀：「否定時間是兩個否定：否定一系列事件的連續性，以及否定兩個系列事件的同時性。」<sup>28</sup>

據記載，博爾赫斯在哈佛大學的第二場講座講解《隱喻》時，把人生如夢歸屬為一種經典的比喻類型，並

對此分別列舉了莎士比亞、瓦爾特·馮·福格威德以及莊子的名言。他評價莊子夢蝶所用到的比喻是這一類型中「最棒的一個了」。並說「如果人生真的是一場夢，那麼用來暗示的最佳比喻就是蝴蝶」<sup>29</sup>。

博爾赫斯的演講與他所談及的這部分道家故事之間構成了「評論」關係，也就是熱奈特所說的元文本性，依舊屬於廣義上的互文性。可以看出，根據這位阿根廷小說家的觀點，將把人生比作蝴蝶和夢，都是精妙且恰當的隱喻，都暗示著人生的稍縱即逝。類似的隱喻還出現在《馬賽多尼奧·費爾南德斯》和詩歌《原因》裏。

## （二）梁王的權杖

梁王的權杖是博爾赫斯引用過的另一個中國傳說，在《阿喀琉斯和烏龜永恆的賽跑》的末尾，博爾赫斯在談及「無限」這個詞的時候提到了關於權杖的中國傳說：「另有一些反對討論這個如此多變的詞的古老教訓；有中國梁王君王權杖的傳說，每個新君王可得到權杖的一半；這樣權杖就少一半；雖然權杖因君王更迭而縮短，但它始終存在著」<sup>30</sup>。

在現存的中國歷史、傳說或神話裏，並沒有記錄這樣一段故事，只有莊子曾記錄惠施好與人辯論時用到的一個例子與這個故事相似：「一尺之捶，日取其半，萬世不竭」<sup>31</sup>。至於梁王這個主角的增加，如這個故事的中文譯者王永年補充：「博爾赫斯可能是把它同秦始皇萬世基業的設想糅合起來，加以發揮」。

事實上，在這個故事的原文裏，莊子是用來證明惠施「其道舛駁，其言也不中」的證據之一，並認為他「施存雄而無術」，即雖有雄辯之才卻無道術，可見，莊子並不認同惠施的行為和觀點。而他隨後給出了自己不認同的原因：「以反人為實，而欲以勝人為名，是以與眾不適也，弱於德，強於物，其塗隴也」<sup>32</sup>。由此可得，莊子不認同惠施的原因有二：其一是惠施的例證違反了常識，其二，也是莊子認為最重要的，惠施依靠自己的「小智」只為了在辯論裏取勝贏得名聲，這樣的行為違背了推崇的無視外物的「大道」，是本末倒置。因此，博爾赫斯把這個中國故事和芝諾悖論相提並論，並且視其可以用來反對對於無限的探究和思考，其實很大程度上是符合原文的背景的。雙方都回避挑戰常識的例證，且深層次看，他們都反對極限的二分法所導致的相對主義。但是，博爾赫斯忽視了莊子所得結論裏最重要的一點，也是莊子宣揚淡泊名利的德行的初衷，而像他所利用的其他傳說一樣，把它轉變為了討論時空觀的工具。

## 三、結語

不可否認，中國哲學在博爾赫斯的作品中確實具有神秘感和異國情調，他忽略了其在原本的語境裏的表達目的，用西方思想去分析並且把它們作為自己闡述時空觀的案例或者象徵元素。然而，他並不屬於薩義德所駁斥那使得東方成為西方世界陪襯的東方主義，相反，他力求在中國哲學裏尋求自己的理論基礎並辯證地闡述。雖然在闡述過程中產生了偏差，但是在創作過程中，他沒有設置東西方的對立或者讓東方思想為西方形象服務。正如他自己在《時間的新反駁》這篇同時用到東西方哲學的評述裏說，「我為得出一個前所未有的結論而採用了貝克萊的經典手法。貝克萊和他的繼承人休謨的作品中有大量段落同我的論點相抵觸或相排斥，但是我相信我從中演繹出了他們學說的必然推斷」<sup>33</sup>。他平等地把無論是東方還是西方的哲學思想都加以改寫，為的只是給讀者營造一個在他筆下真假不分、時空無限的文學夢境。而在這樣構造

的虛構中去追求真實是捨本逐末地忽略了這位阿根廷作家獨特的寫作手法和個人特色。

研究表明,博爾赫斯和中國哲學之間的共鳴和互文性是複雜而迷人的。一方面,通過博爾赫斯對中國元素的頻繁使用,可以看出中國文化對其作品的影響。另一方面,他在引用和使用中國哲學時的創造性解釋,豐富了現代的中國哲學傳統,並促進了它在西方的傳播。

### 参考文献

- ①③③ 巴恩斯通(編),西川(譯):《博爾赫斯談話錄》,桂林:廣西師範大學出版社2014年,頁12-13。
- ② ZHU Jinyu. (2019). Definicion Y Recepcion De La Imagen China De Jorge Luis Borges A Traves De La Traducccion Al Chino De Cuatro Textos, p. 89. Universidad de Granada.
- ③⑦ (春秋)老子(著),湯漳平,王朝華(譯):《老子》,北京:中華書局2014年,頁2。
- ④⑧⑮⑱⑲⑳㉑㉒ (战国)莊子(著),方勇(譯):《莊子》,北京:中華書局2010年,頁2-585。
- ⑤⑥⑪⑬⑰ 博爾赫斯(著),王永年(譯):《小徑分叉的花園》,上海:上海譯文出版社2015年,頁74-75+137。
- ⑨⑰ 博爾赫斯(著),林之木(譯):《詩人》,上海:上海譯文出版社2016年,頁49。
- ⑩ 博爾赫斯(著),王永年(譯):《阿萊夫》,上海:上海譯文出版社2015年,頁199。
- ⑫ 博爾赫斯(著),王永年(譯):《沙之書》,上海:上海譯文出版社2015年,頁117。
- ⑭⑯ 餘年順:《莊子時空觀探析》,福建師範大學碩士論文,2019年,頁15-31。
- ⑳ 博爾赫斯(著),王永年(譯):《杜撰集》,上海:上海譯文出版社2015年,頁39。
- ㉑㉒㉓㉔㉕㉖㉗㉘ 博爾赫斯(著),王永年,黃錦炎等(譯):《探討別集》,上海:上海譯文出版社2015年,頁261-265。
- ㉙ 博爾赫斯(著),陳重任(譯):《詩藝》,上海:上海譯文出版社2015年,頁38。
- ⑳ 博爾赫斯(著),徐鶴林、王永年(譯):《討論集》,上海:上海譯文出版社2015年,頁140。

(Editors: Bonnie WANG & Joe ZHANG)

# Revolt in Absurdity: A Study of Camus' Philosophical Thoughts

PAN Yan

Guangzhou College of Commerce, China

Received: October 23, 2023

Accepted: November 1, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** PAN Yan. (2023). Revolt in Absurdity: A Study of Camus' Philosophical Thoughts. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 018–026, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.003](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.003)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.003>

**Abstract:** The philosophical thoughts of the famous French writer Albert Camus are mainly reflected in his two philosophical essays *The Myth of Sisyphus* and *The Rebel*. Camus focuses on the dilemmas and realities faced by human beings, thinking about the situation of human beings in the world and how they should live and act in the moral sphere. While clearly advocating a “poetics of revolt,” he responds to the question of the value orientation “after the absurd,” pointing out a path of humanism beyond religion and violent revolution for the world. This paper explores Camus' philosophical thoughts from three aspects of his attitudes towards the world, religion, and fate and analyzes the way of revolt he advocates for living in a paradoxical and absurd world.

**Keywords:** Camus; philosophy; absurdity; revolt

**Notes on the contributor:** PAN Yan, Ph. D. in literature, is currently a lecturer at the School of Foreign Languages, Guangzhou College of Commerce, mainly engaged in the research of contemporary German literature and culture.

# 荒謬中的反抗：加繆哲學思想研究

潘 艷

廣州商學院

**摘 要：**法國著名作家阿爾貝·加繆的哲學思想主要體現在他的兩部哲學隨筆《西緒福斯的神話》與《反抗中的人》中。加繆關注人所面臨的困境和現實問題，思考人在這個世界的處境以及人應該如何生活和行動等道德範疇的問題。他在鮮明地高揚一種「反抗詩學」的同時，回應「荒誕之後」的價值取向問題，為世人指出了一條在宗教與暴力革命之外的人道主義之路。本文從加繆對世界、宗教與命運的態度三個方面切入，對其哲學思想進行探討，分析他所主張的在矛盾荒謬的世界上生存的反抗方式。

**關鍵詞：**加繆；哲學；荒謬；反抗

法國著名作家阿爾貝·加繆(Albert Camus)不是嚴格意義上的哲學家，他的兩部思想性著作《西緒福斯的神話》與《反抗中的人》是文學味濃厚的哲學隨筆，他的哲學更多源自生活，思考人在這個世界的處境以及人應該如何生活和行動等道德範疇的問題。加繆關注人所面臨的困境和現實問題，其思想的核心主題是思考在一個嚴峻的時代裡應當如何「做人」。他將對生命意義的追問注入到文學寫作之中，在鮮明地高揚一種「反抗詩學」的同時，回應「荒誕之後」的價值取向問題。他試圖向現代人提供一種在矛盾與荒謬的世界上生存的道德觀，提倡積極參與和介入，拒絕虛無主義，堅持人道主義的立場。本文從加繆對世界、宗教與命運的態度三個方面切入，對其哲學思想進行探討，分析他所主張的在矛盾荒謬的世界上生存的反抗方式。

## 一、荒謬的世界與歷史

「荒謬」一詞源於拉丁文 *absurdus*，最初的含義是「悖理」，即違背理性或與理性相反，引申為形容一切矛盾或謬誤的事件與論證，並無特定的哲學意涵。<sup>①</sup>荒謬的觀念自古有之，是人面對世界產生的一種自我心理體驗，是人的主觀意識對外部世界的一種領悟，是作為一種個體的感受存在的。直到進入二十世紀，尤其是以荒謬作為出發點的存在主義思潮風靡西方之時，荒謬的觀念才成了一種自覺的意識上升到哲學領域，成為一個具有確切哲學內涵的新概念，並由此發展為一種美學觀念在眾多文化領域散播開來。<sup>②</sup>

「荒謬」是加繆對這個世界最直觀的感受和體驗，是現代人在一個無意義的世界的困境中產生的巨大的悲劇感，他以此作為起點開啟了思索，並從哲學的高度展開理論性的探討，將其哲理化並以文學的形式表達出來。加繆的《西緒福斯神話》是二十世紀西方唯一一部集中探討荒謬問題的哲學論著。在該書的開頭，加繆開宗明義地指出哲學的基本問題就是「判斷人生是否值得一過」<sup>③</sup>。在加繆看來，人總是希望對人生的意義有一個清楚明晰的答案，但在生活中人卻屢屢遭遇一種「不可捉摸的荒謬感」<sup>④</sup>，一種人與世界之間頑固而

恒久的陌生與疏離。加繆認為，人有對熟悉和明晰的要求，希望能夠通過理性來認知和把握世界，但世界是非理性的，沒有規律和法則可循。人對理性的渴求與世界的非理性是對立的，正是這種「對熟悉感的需求，對明晰感的要求」<sup>⑤</sup>與世界呈現的非理性的碰撞導致了荒謬感的產生。加繆認為荒謬的產生取決於兩個要素，既取決於人，也取決於世界，荒謬是人與世界之間唯一的聯繫。荒謬因而就存在於追求理性的人與非理性的世界的張力之間。

正因為世界是荒謬的，所以在加繆看來，歷史的發展也是一個非理性的進程。歷史不是一個封閉的系統，並不存在必然的演進過程以及黑格爾式的線性進步的歷史和美好的終極理想。加繆指出他那這一代人面對的是一個「既不確定，又無指導」<sup>⑥</sup>的荒謬的世界，經歷的是一個充滿暴力、破壞和死亡的時代，所「繼承的歷史是腐化的，混雜著失敗的革命、瘋狂的技術、死去的神祇和疲弱的意識形態」<sup>⑦</sup>。兩次世界大戰是人類歷史上的浩劫，戰爭對人造成的精神折磨和心靈扭曲並沒有隨著戰爭的結束而終了，在納粹政權垮臺後，極權統治仍然以其他形式存在。

在《反抗中的人》一書中，加繆對理性主義進行了批判並對線性進步的歷史觀念提出質疑。加繆認為歷史哲學誕生於基督教的觀念，這種線性的歷史發展的設想源於基督教對人生與世界的看法。基督教徒把人的生命及事件的發展視為從起點向終點演進的歷史，在此過程中人獲得拯救或受到懲罰。加繆認為進步的概念源自啟蒙運動時代及資產階級革命，他對線性進步歷史觀念抱持批判的立場：進步，科學的未來，技術與生產的文化，這些是資產階級的神話，構成了十九世紀的教條。與之相反，加繆推崇古希臘時代關於變化的概念和把世界看作是迴圈發展的觀點。

歷史主義是一種關於歷史和社會的哲學，認為歷史的發展具有必然性，人能夠通過認識絕對有效的「歷史規律」來控制和計畫社會的發展，根據客觀的歷史規律解釋過去從而預見未來。在波普爾(Karl Popper)筆下，歷史主義即歷史決定論，是「一種有關歷史趨勢的定命論」<sup>⑧</sup>。他曾用形象化的語言概括歷史主義的本質：「歷史主義者認為歷史是一條有源頭的河流，他們可以弄清楚它會流到哪裡去，也認為他們有足夠的智慧可以預測未來，這在道德上是一種不正確的態度。」<sup>⑨</sup>歷史主義宣導一種追求報酬的倫理，即為了達到目的可以不擇手段。在歷史主義中獲得合法性的正是源於馬基雅維利主義的「進步暴力論」。

對加繆而言，正因為歷史是荒謬和非理性的，所以歷史主義，或者說歷史決定論和歷史目的論是站不住腳的，並不存在歷史終結之處的世間天堂。加繆並不否認歷史的力量，但反對神化歷史，更反對以歷史的名義為惡，使其為政治犬儒主義和道德虛無主義服務。加繆反對以暴力革命的方式達到政治意圖，反對假歷史之名行暴力之實，反對挾自由、正義的名義在理性秩序的掩蓋下將殺戮手段合法化。加繆批判「以目標的合理性來論證手段的正義」的歷史觀，即便再高尚的目標也無法證明專制暴力和恐怖手段的正當性。

加繆指出，當人意識到歷史的荒誕時，就開始了歷史的反抗，也就是拒絕謊言、暴力、殺戮和戰爭，拒絕歷史的絕對化。加繆認為，我們不能在受害者與劊子手之間作非此即彼的選擇，必須擺脫「以暴易暴」的邏輯，「既不當受害者，也不做劊子手」<sup>⑩</sup>。他反對一切形式的極權主義，不遺餘力地對極權主義展開批判，不認為在「反動的專制」和「進步的專制」之間，在「歷史上的集中營」和「會帶給人們希望的強迫勞動制度」之間存在根本的區別<sup>⑪</sup>。在加繆看來，世界本身不存在最終的意義，但「人卻有意義，因為他是堅持擁有意義的唯一生物。在這個世界上，至少有人真理」<sup>⑫</sup>。加繆要求歷史服從於一種更高的價值，即人的價值。加繆反對以所謂遙遠崇高的目標犧牲當下的個體，主張尊重個人生存的權利，維護生命的價值與尊嚴，個體的生命

不應為某種政治目的被抽象和淡化為冰冷的數字或代號。面對二十世紀以歷史的名義將暴力和罪行合法化所造成的災難和浩劫,加繆認為,對於在歷史中曾經犯過的錯誤,所付出的犧牲,我們要懂得反省並修正,要清楚界限的存在,只有這樣才能實現「再生」。

## 二、對形而上學與宗教救贖的質疑

帕斯卡(Blaise Pascal)是第一個指出理性本身的內在矛盾及其界限的哲學家,加繆對帕斯卡甚為敬仰和推崇。帕斯卡在其論著《思想錄》一書中考察了人的本性,宣稱我們最深層的直覺並非來自理性,「心靈有其不為理性所知的自身理性」<sup>13</sup>。加繆也欣賞伯格森(Henri Bergson)的反理性主義和直覺主義,認為只有直覺才能把握實在,強調對本質的直接認知或領悟。

對加繆而言,在這個無法用理性理解與把握的荒謬世界裡,只有能夠被感官感知的東西才是可靠的,因而反對一切超驗的東西:「我能感覺到我的心,於是斷定它存在。我能觸碰到這個世界,並由此斷定它存在。我的所有知識到此為止;其餘均為建構。」<sup>14</sup>在加繆看來,人自身有意識的存在與可觸及的世界的存在,比其他東西都要直觀:前者是已知的事實,後者則包含了假設與解釋的成分。加繆認為,人不能陷入對概念的頌揚或簡單定義之中,因為概念一旦超出個人經驗範圍,就逃脫了人的把握並失去意義。與薩特和同時代的許多哲學家不同的是,加繆對抽象的問題並不特別關注,他堅持只從自己感性認知到的一切當中得出結論,不貿然提出任何假設,不相信形而上的真理,也不寄望於未來的烏托邦。他曾明確表示:「我不是一個哲學家。我對理性沒有足夠的信任,更無法相信一種理論體系。我所感興趣的是探討怎樣行動,更確切地說就是當人們既不相信上帝又不相信理性的時候應該如何生活。」<sup>15</sup>加繆拒絕抽象晦澀的理論,他的哲學不是純思辨的哲學,而是生活的哲學,關注的是生活的意義和人類的命運等社會現實問題以及與人的生活緊密相關的倫理道德問題,探求如何具體地生活在這個世界上。

世界是荒謬的,在認識到這一點後,人應該如何自處?世界無法賦予生命以意義,有人以「形體的自殺」求得解脫,有人通過「思想的自殺」,即從宗教處尋求安慰。加繆批評俄國哲學家舍斯托夫視上帝為「荒謬的唯一出路」。<sup>16</sup>與舍斯托夫、克爾凱郭爾、海德格爾和雅斯貝爾斯等一些存在主義哲學家不同,加繆不相信「所有形式的跳躍,向神聖或向永恆的跳躍」<sup>17</sup>,也不贊同「沉溺於日常或觀念的幻想」<sup>18</sup>。在加繆看來,這種「哲學上的自殺」無異於怯懦逃避和自我欺騙,「強制的希望就是一切宗教的本質」<sup>19</sup>,加繆認為人不需要從上帝或神明處獲得寄託和皈依,寧可毫無希望地生活在有神論者所謂的「罪惡與絕望」中。

加繆的哲學思想與其對宗教的態度緊密關聯。在他未完成的遺著、自傳體小說《第一人》中,加繆提及自己的原生家庭對待宗教的態度:作為名義上的天主教徒卻很少需要神父,既不做彌撒,也不談上帝。在外祖母的堅持下,加繆十歲就初領聖體並在教區的教堂接受了兩年的基督教教理課的講授。但對年輕的加繆來說,「宗教是可笑的迷信活動……宗教僵化成習慣,沒有真正的信仰,沒有愛,只是老年人的癖好,一種毫無價值的玩物」<sup>20</sup>。加繆在獲得諾貝爾文學獎後的一次訪談中表示:「我關注基督教,但在天性上我沒有宗教信仰。」加繆不信仰上帝,將自己視為在天性上無宗教信仰的人:一個熱愛實實在在的世間享樂、而不是虛無縹緲的上蒼賜福的人。加繆的異教徒特性也表現在他對「希臘式」思想的開放性與溫和性的認同遠甚於對基督教的上帝權力絕對論。<sup>21</sup>



加繆雖然沒有宗教信仰,但從未放棄過對自己拒絕追隨的基督教的思考。加繆于1936在阿爾及爾大學提交了一篇題為《基督教形而上學與新柏拉圖主義》的哲學論文,內容是比較新柏拉圖主義的代表普洛丁與基督教教義學的代表奧古斯丁著作中的希臘思想和基督教精神。坎伯(Richard Kamber)指出其時的加繆是一位無神論者和狂熱的共產主義者,因此他選擇新柏拉圖主義和基督教的形而上學作為論文題目是相當奇怪的。<sup>22</sup>加繆一直關注基督教,在其後來的多部作品中均出現了與基督教或神職人員相關的內容和討論,比如《局外人》、《鼠疫》和《墮落》,加繆稱《鼠疫》是其「最反基督教的書」<sup>23</sup>。對於加繆為何長期迷戀一個他所棄絕的宗教,坎伯認為從薩特對加繆的進言中似乎可以找到答案:「在你的書中存在一種對上帝的仇恨,在這一點上,他們可以稱你為「反有神論者」,而不是「無神論者」。」<sup>24</sup>對於一個無神論者,上帝與他無干;而對於一個「反有神論者」,上帝則是與他相關的。作為「反有神論者」的加繆看來,有三種關於上帝的可能:要麼上帝是不存在的,要麼上帝保持沉默,或是上帝偏袒部分人而忽視其餘的人。加繆認為沒有強制的理由促使人去信仰上帝,更無緣由去相信來世,人只在此生之中。加繆將自己的職責定位於為那些既無信仰、也不確信上帝存在且沒有希望得到上帝恩典的人尋找出路,認為自己所能做的一切就是要展示「即使是在一個沒有上帝的世界裡……獨自處於宇宙中的人仍然能夠創造他自己的價值」<sup>25</sup>,這是時代擺在人類面前的重要問題。

加繆始終反對超驗性,對宗教持批判態度,反對在神學中尋找思想的避難所。加繆堅持認為「這個世界並無超凡的意義」<sup>26</sup>,他對一切意識形態所許諾的終極目標抱持極端懷疑的態度,不管是宗教還是世俗意義上的。加繆反對形而上學的觀點,反對希望原則,對永恆和終結表示懷疑,不相信彌賽亞式的救贖力量。相較於遙遠的天國,他更在意人在當下的幸福,與永恆的聖寵的世界相比,他更看重這個世界有限的自由。他試圖用正義的王國取代聖寵的王國,在神的團體的廢墟之上建立人的團體。加繆反對為了虛無縹緲的理想犧牲個體現世的利益,認為要把人從各種企盼救世主降臨的思想中解放出來,擺脫對各種人間天堂的嚮往。作為無神論者或者「反有神論者」的加繆通過拒絕希望和肯定生命來確認人的獨立和生活本身的價值。他立足現實,重視當下,關注當前社會中的現實問題,宣導一種積極入世的人生觀,主張依靠人自身的力量來努力解決這些問題。他超越虛無主義,所堅持的正是反宗教與反意識形態的人道主義立場。

尼采說:「上帝死了,我們自由了。」而對加繆而言:「上帝死了,我們的責任更重了。」<sup>27</sup>否定上帝,就意味著人要對自身擔負起責任,成為價值的創造者。從發現外在的荒誕到反省內在之責任,加繆實現了一種思想的超越。

### 三、以反抗的姿態對抗命運

作為一個關注人類生存處境的思想家,加繆認為「真正嚴肅的哲學問題只有一個,那便是自殺」<sup>28</sup>。他沒有將這個沉重而嚴峻的問題歸結為社會學或精神醫學的研究物件,而是上升到哲學的層面加以分析和考量,認為真正要回答的是「生命的價值、選擇與依靠問題」<sup>29</sup>。在加繆看來,最重要的不是追問人生是否值得活,而是必須知道如何去活。加繆表示他的興趣在於弄清楚人是否能夠「沒有訴求而生活」:「沒有訴求」意味著排斥希望,即「思想的自殺」;「生活」則意味著否定死亡,即「形體的自殺」。<sup>30</sup>如果意義不能通過超驗的存在來獲得,那麼只能「反求諸己」由人自身去創造意義。正如1957年諾貝爾文學獎授獎辭所言:「他[加

繆]不斷確認人類處境的荒誕,然而其背後卻非荒蕪的否定主義<sup>39</sup>。加繆所關注和思考的核心問題是:面對一個荒謬且暴力橫行的世界,人應該如何生活和行動,如何面對荒謬、反抗荒謬與超越荒謬。通過使用「荒謬」的概念,加繆否定了傳統本質論哲學對人的先驗性價值的定義,給個人的自由選擇開闢了新的空間。

加繆認為,人生越沒有意義就越值得一過,要以完全接納的態度對待命運,要正視荒謬並與之共存。逃避對加繆而言意味著「哲學上的自殺」,而對抗荒謬的方式就是「反抗」。加繆認為,「反抗誕生於無理性的場景與不公正的難以理解的生活狀況」<sup>40</sup>,人希望在混亂中建立秩序,在事物中建立統一性。反抗是一種拒絕,是放棄的反面,「是人與自身的陰暗持續的對抗」<sup>41</sup>,貫穿於整個存在的始終,哪怕深知荒謬是無法改變的人生底色與生存狀態,仍然堅持與之不懈抗衡。對加繆而言,「完全有尊嚴的生活是在充分認識到荒誕之後的為生活而生活」<sup>42</sup>,因而承受荒誕,拒絕自殺和反抗絕望成為人之所以為人的必然選擇。

正因為來日是不存在的,沒有所謂的「彼岸」,所以在加繆看來,人應當活在當下,重視「此在」,關注個體此世的感受。他拒絕永恆,肯定現世的美好與生命的歡樂。加繆認為,「人是他自身的目的,而且是他唯一的目的。如果他想成為什麼,也只能在此生當中」<sup>43</sup>。他肯定現世生活的意義與價值,拒絕將歡樂推遲到後來,認為「對待未來所表現出的真正的慷慨大度就在於把一切獻給現在」<sup>44</sup>,對人類而言重要的是對生活本身有意識的體驗。因此人應當在此生中「窮盡現存的一切激情」<sup>45</sup>,「活出最大限度的量」<sup>46</sup>。在沒有神的荒謬世界裡需要的是思想清晰且不抱希望的人。加繆引用品達的兩行詩作為《西緒福斯神話》一書的題詞:不求永生,竭盡人事。懷抱激情卻又摒棄希望原則地生活,這是加繆在荒謬世界中對抗荒謬的態度。

面對荒謬,加繆在希臘神話人物西緒福斯的形象中找到了,或者確切地說,創造了自己的反抗英雄。神話中的西緒福斯因為過錯被判處推石上山的苦刑,每當石頭到達山頂後重又滾落下來,周而復始,永不停息。西緒福斯每日需要面對的就是這樣既無用又無望的勞動,一種傾盡全力卻一事無成的永無休止的折磨。西緒福斯無能為力卻又不放棄反抗,是「荒誕的英雄」<sup>47</sup>,他非常清醒地認識到自己的工作的無意義性和個人處境的悲劇性,他亦清楚自己的未來將永如今日沒有改變的可能,他所能做的只有改變自己的態度與命運抗爭。「對神的輕蔑,對死亡的仇恨,對生命的激情」<sup>48</sup>是西緒福斯對抗荒謬的武器,對他而言「沒有輕蔑克服不了的命運」<sup>49</sup>。在加繆的設想與詮釋中,西緒福斯窮盡一切並耗盡自己,以一種巨大的激情堅定地反抗他的環境,堅持一種被視為沒有結果的努力,他擔負起了自己的命運,成為自己歲月的主人。當人能夠不依靠乞求神所賜予的希望和幫助自行生活時,他就成了自己的主宰,幸福就存在於這一主宰之中。在加繆看來,「對抗山峰的鬥爭足以充實人的心靈」<sup>50</sup>,通過直面人生與現實,摒棄虛無主義,懷抱反抗荒謬人世的激情,人應該而且能夠獲得生存的勇氣,乃至幸福。反抗給予生命以價值和尊嚴,賦予存在以高尚的意義,這是一種勇敢且崇高的倫理姿態。

加繆的反抗哲學是對荒謬哲學的發展與延伸,是對其所身處的時代所面臨的一系列重大政治與社會問題的深入思考,如戰爭、革命、暴力和專制主義等,是一個知識份子對時代的理解和評判,構成了他新人道主義的核心。在《反抗中的人》一書中,加繆以個體的自殺與荒誕的概念作為出發點,進而對集體的殺人與反抗進行思考,並就反抗的成因、反抗的類型、反抗的界限等問題作了具體的闡述。加繆從「形而上的反抗」和「歷史的反抗」兩個方面回顧了反抗的歷史,進而通過對「反抗與革命」兩者區別的剖析點明了全書的核心思想:現代革命是虛無和瘋狂的,均始於反抗卻以專制主義告終。革命是必要的,但要防範革命陷入虛無主義與對暴力的濫用,應使革命回到它反抗的本源。真正的反抗是創造價值,是以建設和創造來替代破壞和毀



滅,以非暴力的反抗作為通往合理的制度與美好的世界的手段和橋樑。

作為反抗荒謬的鬥士,加繆本人也在現實中踐行了反抗的主張,他積極加入反法西斯的戰鬥,與不幸的個人命運抗爭,與政敵論爭,「與非正義,與奴役和恐懼作鬥爭」<sup>③</sup>。在為《戰鬥報》所撰寫的一系列檄文中,加繆提出要將正義和自由協調一致起來,應為在兩者之間尋求更高級的平衡而作出努力。他號召民眾起而反抗,不能放棄表面上看起來沒有意義的努力,要同令人失望的命運抗爭,因為這是世界上唯一值得努力和奮鬥的事情。他認為二十世紀最艱巨和神奇的任務在於,要在這個已變得最不正義的世界建立正義,拯救那些從一開始就註定受奴役的靈魂並給他們以自由,哪怕可能遭遇失敗也要努力去嘗試。<sup>④</sup>加繆承認人類共有的普遍人性,力圖通過反抗理論建立一種新的人道主義,一種建立在理解與仁愛、適度與平衡、人的價值與尊嚴基礎之上的人道主義。

1943年夏天,加繆開始為抵抗運動的其他報刊連續撰寫了四封給一個臆想中的德國朋友的書信,這些書信在戰後被編成一本題為《致一位德國友人的信》的小冊子出版。在該書義大利文版的前言中,加繆稱之為「反對暴力的鬥爭的文獻」,他強調:「當這些信的作者說「你們」時,他不是想說「你們德國人」,而是想說「你們納粹黨徒」。當他說「我們」時,並非總是指「我們法國人」,而是「我們自由的歐洲人」。我使之對立的是兩種態度,而不是兩個民族。」<sup>⑤</sup>與加繆從前的作品相比,《致一位德國友人的信》的一個突出特徵是加繆對團結和互助友愛的強調。在前期的作品中,加繆著重描述個人一個上帝缺席、希望和意義缺失的世界中所遭遇的困境,但在《致一位德國友人的信》中,他把獻身於一種共同的事業視為意義與價值的源泉,強調一個共同的歐洲的思想和希望。人類有對公正和幸福的自然需求,因此應團結起來對抗非正義並創造幸福。加繆將個人性的反抗上升為一種人類普遍的反抗意識和反抗行動,人類共同的價值取向以及「人類的團結」<sup>⑥</sup>促使反抗從個人的反抗走向集體的反抗。

## 結語

桑塔格(Susan Sontag)評價加繆作品的非同尋常的吸引力源自一種「道德之美」,認為「此乃二十世紀大多數作家無意以求的一種品性」。<sup>⑦</sup>加繆所生活的二十世紀的一大特徵是政治被擺到了突出的位置,前所未有的兩次世界大戰把廣泛受到波及的人捲入到政治的洪流中,鮮明的政治態度和立場是時代對人,尤其是知識份子和作家的要求,文學與哲學也在政治化的大潮中被打上了時代烙印。加繆以寫作為己任,以反抗作為作家的政治責任與歷史使命,認為作家的職責是發出警告,與所有奴役的形式作鬥爭。他在揭示世界的荒誕性的同時卻不悲觀絕望,主張在荒謬中奮起反抗,為世人指出了一條在宗教與暴力革命之外的人道主義之路。

## 注釋

① 傅佩榮著:《荒謬之外——加繆思想研究》,北京:東方出版社2013年版,頁21。

② 張容著:《形而上的反抗——加繆思想研究》,北京:社會科學文獻出版社1998年版,頁52-56。

③ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 15.

④ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 24.

- ⑤ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 29.
- ⑥ 丁大同著:《加繆》,西安:陝西師範大學出版社2017年版,頁79。
- ⑦ 阿爾貝·加繆(著),丁大同(編譯):《加繆自述》,天津:天津人民出版社2015年版,頁253。
- ⑧ 卡爾·波普爾(著),何林、趙平(譯):《歷史主義貧困論》,北京:中國社會科學出版社1998年版,頁46。
- ⑨ 卡爾·波普爾(著),王凌霄(譯):《二十世紀的教訓:卡爾·波普爾訪談演講錄》,桂林:廣西師範大學出版社2004年版,頁55。
- ⑩ 阿爾貝·加繆(著),邵世恒(譯):《既不當受害者,也不做劊子手》,北京:北京時代華文書局2018年版,頁18。
- ⑪ 阿爾貝·加繆(著),楊榮甲、王殿忠(譯):《致一位德國友人的信》,南京:譯林出版社2017年版,頁135。
- ⑫ 理查·坎伯(著),馬振濤、楊淑學(譯):《加繆》,北京:中華書局2014年版,頁106。
- ⑬ 理查·坎伯(著),馬振濤、楊淑學(譯):《加繆》,北京:中華書局2014年版,頁16。
- ⑭ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt; 31.
- ⑮ 張容著:《形而上的反抗——加繆思想研究》,北京:社會科學文獻出版社1998年版,頁46。
- ⑯ 丁大同著:《加繆》,西安:陝西師範大學出版社2017年版,頁80。
- ⑰ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 108.
- ⑱ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 108.
- ⑲ 張容著:《形而上的反抗——加繆思想研究》,北京:社會科學文獻出版社1998年版,頁75。
- ⑳ 張容著:《形而上的反抗——加繆思想研究》,北京:社會科學文獻出版社1998年版,頁207。
- ㉑ 理查·坎伯(著),馬振濤、楊淑學(譯):《加繆》,北京:中華書局2014年版,頁13-14。
- ㉒ 理查·坎伯(著),馬振濤、楊淑學(譯):《加繆》,北京:中華書局2014年版,頁23-24。
- ㉓ 張容著:《形而上的反抗——加繆思想研究》,北京:社會科學文獻出版社1998年版,頁140。
- ㉔ 理查·坎伯(著),馬振濤、楊淑學(譯):《加繆》,北京:中華書局2014年版,頁45。
- ㉕ 羅伯特·澤拉塔斯基(著),王興亮(譯),賈曉光(校):《阿爾貝·加繆:一個生命的要素》,桂林:灕江出版社2016年版,頁6-7。
- ㉖ 阿爾貝·加繆(著),楊榮甲、王殿忠(譯):《致一位德國友人的信》,南京:譯林出版社2017年版,頁22。
- ㉗ 傅佩榮著:《荒謬之外——加繆思想研究》,北京:東方出版社2013年版,頁198。
- ㉘ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt; 15.
- ㉙ 王洪琛著:《加繆的思想世界》,桂林:廣西師範大學出版社2011年版,頁23。
- ㉚ 傅佩榮著:《荒謬之外——加繆思想研究》,北京:東方出版社2013年版,頁62。
- ㉛ 阿爾貝·加繆(著),丁大同(編譯):《加繆自述》,天津:天津人民出版社2015年版,頁31-32。
- ㉜ Camus, A. (2013). *Der Mensch in der Revolte*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 22.
- ㉝ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 67.
- ㉞ 理查·坎伯(著),馬振濤、楊淑學(譯):《加繆》,北京:中華書局2014年版,頁90。
- ㉟ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 104.
- ㊱ Camus, A. (2013). *Der Mensch in der Revolte*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 396.
- ㊲ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 73.
- ㊳ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 74-76.
- ㊴ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 142.



- ④ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 142.
- ④ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 143.
- ④ Camus, A. (2014). *Der Mythos des Sisyphos*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 145.
- ④ 丁大同著:《加繆》,西安:陝西師範大學出版社2017年版,頁78。
- ④ 阿爾貝·加繆(著),楊榮甲,王殿忠(譯):《致一位德國友人的信》,南京:譯林出版社2017年版,頁42-43。
- ④ 張容著:《形而上的反抗——加繆思想研究》,北京:社會科學文獻出版社1998年版,頁186-187。
- ④ Camus, A. (2013). *Der Mensch in der Revolte*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, p. 31.
- ④ 蘇珊·桑塔格(著),程巍(譯):《反對闡釋》,上海:上海譯文出版社2003年版,頁63。
- ④ LIU Shixian. (2023). Transnational Trauma and Politics in Phil Klay's Post-9/11 War Novel *Redeployment*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(2), 29-38.
- ④ ZHANG Chuanqing & LI Yingxin. (2023). The Compatibility Characteristics of Confucian "Great Harmony Society" and Communist Ideal. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(2), 121-131.

(Editors: Joe ZHANG & JIANG Qing)

[Studies in Linguistics]

# A Literature Review on Domestic Study on Discourse Markers

LI Dandi & YUAN Yuwei

Zhejiang Gongshang University, China

Received: October 12, 2023

Accepted: October 22, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** LI Dandi & YUAN Yuwei. (2023). A Literature Review on Domestic Study on Discourse Markers. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 027–033, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.004](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.004)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.004>

**Abstract:** The research characteristics, content, and progress of discourse markers in China are briefly introduced in this paper. Some hot topics, including the theoretical framework, ontological research, and representative achievements of discourse markers, are presented. Existing issues and development trends of discourse markers are also discussed.

**Keywords:** discourse markers; Coherence Theory; Relevance Theory

**Notes on the contributors:** LI Dandi is a professor and doctoral supervisor at the School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University. His research interests include English–Chinese contrast, language typology, and pragmatics. YUAN Yuwei is a graduate at the School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University. Her research interests include English–Chinese comparison and pragmatics.

## 國內話語標記研究綜述

李丹弟 袁雨薇

浙江工商大學

**摘要:** 本文簡要介紹了國內話語標記的研究特點、內容和進展。總結了話語標記的理論框架、本體研究和研究方法的代表性成果,探討了存在的問題和發展趨勢。



**關鍵詞：**話語標記；連貫理論；關聯理論

## 一、研究概況

話語標記 (discourse markers) 是一種十分常見的話語現象,它是依存於前言後語、劃分說話單位的界標。它傳遞的並不是命題意義,而是對話語理解起引導作用的程式性意義。1953年,Randolph Quirk 在一場講座中首次明確提及話語標記。此後,人們開始逐漸關注話語標記這一話語現象。對於話語標記的研究主要有三種研究範式。「語義-語用」的研究范式建立在連貫理論的基礎之上,認為話語標記可以用來連接和標示話語間的連貫關係。其研究目的包括話語標記是如何在語義、語用方面增加語篇連貫性。「句法-語用」的研究範式主要考察話語標記在句法分佈、句法功能以及語音韻律上的特性,大多以單個句子為例,在分析其句法特徵的同時探討其在話語層面上發揮的語用功能。「認知-語用」的研究范式建立在關聯理論基礎之上,認為推理在話語理解過程中起著重要作用,話語標記將聽話人引向說話人所期待的語境和語境效果,從而對聽話人的話語理解過程進行制約。在話語標記研究領域,國外學者主要分為兩大陣營:一派是「連貫派」,代表學者有 Schiffrin、Redeker、Fraser 等;另一派是「關聯派」,代表學者有 Blackmore、Jucker 等。「連貫」派建立在連貫理論基礎之上,主要分析語篇,強調語言使用者通過語言行為進行資訊傳遞的整體一致性,他們認為連貫對語篇生成及理解至關重要,而話語標記正實現語篇連貫的重要手段之一。「關聯」派建立在 Sperber & Wilson (1986/1995) 提出的關聯理論 (Relevance Theory) 的基礎之上,認為在交際過程中,話語標記有助於讓交際雙方實現最佳關聯,獲得最大的語境效果。前一派注重研究話語標記在連貫鄰近話語單位之間、話語單位與語篇之間的作用,而後者則注重研究話語標記對語境的引導、選擇和制約作用,從而展現話語推理和理解的過程。在國外話語標記研究的影響下,國內關於話語標記的研究逐漸成為熱門話題,本文將對國內話語標記的研究展開簡要概述。

## 二、國內對話語標記的研究

近十多年來,在國外話語標記研究的影響下,國內學者也開始重視對該領域的研究。國內學者主要從自下而上的角度分析話語標記,多採用個案研究的手段進行研究。個案研究有助於揭示個別話語標記的形成、分類、功能等重要內容。該部分將以國內對話語標記的個案研究為切入,回顧話語標記的形成及其分類和功能。

### (一) 話語標記的形成

話語標記是如何形成的,較早涉及這一問題研究的學者認為話語標記是由於漢語中一些詞類的語義弱化而來的,方梅(2005)論述了連詞語義弱化進而虛化為話語標記的現象。現在話語標記研究已經成為語法化研究的一個重要課題。越來越多學者在對話語標記的個案研究中開始了對話語標記的溯源研究。綜觀學者們的觀點,基本可以分為兩派:一派認為話語標記是語法化和詞彙化的結果;另一派則認為話語標記是

主觀性和主觀化的結果。

### 1. 話語標記的詞彙化和語法化

漢語界對話語標記形成的研究主要採用歷時角度,對其詞彙化和語法化過程進行討論。這二者在話語標記形成過程中往往是緊密聯繫的。

李宗江(2006)以「回頭」為例,指出其作為片語意義的虛化與其詞彙化和語法化是同時發生的董秀芳(2007)分析「誰知道」和「別說」這兩個話語標記的形成過程和功能,指出它們作為話語標記是詞彙化的結果,並概括了話語標記形成的一些規律。從話語標記的形成可以看到詞彙化與語法化是密切相關的,二者可以有一致的演變結果,也可以在同一個語言形式上相繼進行李思旭(2012)結合「別說」「完了」「就是」三個話語標記的語法化演變過程,探討了話語標記的來源及其形成動因,話語標記與句法位置,話語標記與詞彙化、語法化三者之間的關係。李思旭認為,這三個話語標記的形成鏈條是一樣的,即都是先從短語詞彙化為副詞,再經歷從副詞到連詞、從連詞到話語標記的不斷語法化的歷程。

周樹江、王洪強(2012)探討了話語標記的語法化機制,指出語法化的核心概念是虛化,傳統語法化描述的是實詞虛化,是詞語在詞法層面上的歷時變化。而廣義語法化的研究則關注更大範圍內的意義虛化,是某些結構命題意義向語用功能甚至認知層面上的轉化。話語標記的形成和發展就是這種轉化,經歷著命題意義的虛化和語用意義的充實。

相對於上述研究,孔蕾、秦洪武(2018)側重分析漢語話語標記「說 X」的形成過程,探討詞彙化、語法化、語用化之間的互動關係。研究指出,大部分「說 X」類標記是由句內動賓短語演化而來的;在向話語標記演變的過程中,這類短語在句法表現、語義屬性和語用功能上均發生了變化,是語法化、詞彙化和語用化共同作用的結果。陳紅梅(2022)從歷時的角度對漢語三音節「X 不是」的詞彙化過程進行考察,發現這類詞都是在謂詞性成分前和反問句語境中完成詞彙化的,先是「不是」的謂詞性功能逐漸消失,然後「不是」在「X」之後的附著性增強,最後在高頻使用中增加了「X 不是」主觀情態化。元文香(2022)以「可以說」的功能演變為例,分析了漢語「情態動詞+說」類話語標記的形成過程。研究發現「可以說」歷時發展到現代漢語,具有短語、動詞性語塊、副詞性語塊、連詞性語塊和話語標記五種角色。其演變特點是,概念意義逐漸虛化,語音趨於弱化,篇章功能增強,話語標記角色日漸凸顯。從短語到話語標記,從語法層面上升到語用層面,「可以說」有詞彙化和語法化的特點和傾向。基於語料分析,運用語用學和認知語言學的相關理論,對話語標記「可以說」的語用和認知機制進行全面深入的探索,進而管窺漢語中「情態動詞+說」話語標記化現象的存在可能和理據。

### 2. 話語標記的主觀性和主觀化

另一種觀點是從使用的角度看待話語標記的形成,認為話語標記的形成是「主觀性」和「主觀化」的過程。這一觀點也在近年受到越來越多學者的關注。沈家煊(2001)曾對主觀性和主觀化作出解釋。他指出主觀性是指說話人在說出一段話的同時表達自己對這段話的立場、態度和感情,而主觀化則是指語言為表現這種主觀性而採用相應的結構形式或經歷相應的演變過程方梅(2005)認為認證義動詞虛化的起點是「去範疇化」,句法方面表現為謂賓動詞句法特徵的衰減,語義方面表現為由客觀表達變為主觀表達。「認證義動詞+小句賓語」既可以陳述事件,又可以表現主語的認識內容,這種雙重性是虛化的基本條件。而虛化的程度與認證義動詞自身的控制度密切相關,控制度較強的動詞虛化程度低,控制度較弱的動詞虛化程度高。



其中表示評價意義的認證義動詞控制度最弱,虛化為表達說話人視角和態度的語用標記。姚占龍(2008)對漢語人稱代詞與「說、想、看」的使用過程進行討論,指出該過程呈現出一種從「動作義」到「認識情態義」,再由「認識情態義」到「話語標記」這樣一種主觀性不斷增強的過程。李宗江(2009)在考察現代漢語口語中「你看」類話語標記時,提出這類話語標記的演變是一個主觀化和交互主觀化的過程。

主觀化和語法化從不同角度考察了話語標記的形成過程:語法化側重於話語標記形式的演變、固化,是一個由實到虛的過程;主觀化側重於話語標記使用中的主觀性需求,其外在的表現是對話語標記的傾向性選擇。二者有著密切的聯繫,主觀化同語法化一樣是一個漸變的過程,主觀化貫穿於語法化過程中。掌握兩者的關係更有利於我們對話語標記形成的研究。

### 3. 話語標記的語用化

殷樹林(2012)注意到了語法化和詞彙化在話語標記形成過程中的局限,提出了語用化的觀點。話語標記的形成一般要經歷語用化,至於是否經歷詞彙化或語法化,則因話語標記的不同而不同。把「您看、我說」類話語標記的形成看成語用化的結果,就可以避免語法化或詞彙化分析中的矛盾。

可以看出,國內學者對話語標記形成機制的分歧主要集中在,話語標記到底是語法化,還是詞彙化,抑或是語用化上。漢語話語標記數量眾多,來源模式多樣,不同的話語標記形成機制也應該各不相同。董秀芳(2007)認為話語標記的形成機制,既可以是詞彙化,也可以是語法化,還可以是兩者共同起作用。侯瑞芬(2009)指出從短語到話語標記有兩種形成機制:一是從短語直接語法化為話語標記;二是先發生詞彙化再發生語法化。殷樹林(2012)認為話語標記的形成比較複雜:可以從詞或短語直接語用化而來,也可以先經歷語法化或詞彙化然後再語用,還可以是組成成分語法化的結果。

### (二) 話語標記的分類及功能

話語標記的分類和功能緊密相關,研究人員往往將二者一併討論。由於研究目的、方法、手段各有不同,中外學者們對話語標記的分類和功能的研究也有所差異。Fraser(1999)把話語標記分為四大類:(1)對比性標記語,如 *but*、*though*、*however* 等;(2)闡發性標記語,如 *and*、*for*、*in addition* 等;(3)推導性標記語,如 *so*、*as a consequence* 等;(4)主題變化標記語,如 *by the way*、*speaking of* 等。很顯然這一分類未能窮盡所有的話語標記,沒能完全揭示話語標記豐富的語用功能。因此,許多國內學者結合漢語語料,對話語標記的功能即分類展開了進一步研究。

冉永平(2003)以言語交際中的話語標記語 *well* 為研究物件,重點討論它在會話互動中的語用功能。指出 *well* 在不同語境下的四種語用功能:(1)言語行為面子威脅緩和語;(2)言語行為緩延標記語;(3)資訊短缺標記語;(4)資訊修正標記語。他論述了如「*well*」之類的小詞在不同語境中可能表現的多種語用功能,而非語法功能劉麗豔(2005)將語言的元語用意識理論同韓禮德關於語言的功能理論有機結合,闡釋了話語標記的元語用功能——語篇組織功能、語境順應功能和人際互動功能,從而進一步加強了話語標記理論在互動性言語交際活動中對言語的建構和理解等方面的解釋力王揚(2005)以關聯理論為基礎,從認知語用的角度對話語標記進行認知語用解釋。指出話語標記在話語生成和理解過程中增加交際雙方的認知共性和語境效果。從發話人角度看,話語標記能說明說話人組織資訊、表明態度、提示交際情景等;從受話人角度分析,話語標記能說明聽話人儘快找到關聯的資訊內容、連接短路資訊、準確理解話語等。

唐斌(2007)以關聯理論為基礎,從語用認知的角度出發,分析了話語標記「其實」及其英譯「actually、in fact」在話語中的主要語用功能,包括資訊修正,資訊追加,語用緩和,命題態度,資訊短缺等功能李心釋(2008)認為 Fraser 關於話語標記意義標準界限太模糊,主觀隨意性較強,不宜作為劃分標準,而是從是否標明句際關係和是否承擔主觀評書功能,兼顧句法、語義和語用功能,給語用標記進行了統一的劃分。交際中的語言都由基本話語與元話語兩部分構成,話語標記結構上屬於元話語層面,處於單個小句句法之上,既反映說話人對基本話語的主觀態度,又標識出句際關係,既呈現對命題關係的主觀評述,又起到話語銜接連貫的作用。胡海娟(2010)以話語標記語 and 為研究物件,從語用角度探討它在庭審提問中的語用功能、特定資訊與前指話語的聯繫功能以及提問者期待肯定回答的強調功能,並指出它在庭審提問中頻繁使用的主要原因。唐雪凝、張金圈(2016)基於禮貌原則,考察了元語否定語「不是我說你」類話語標記的產生機制,及其功能,指出「不是我說你」類話語標記經常出現在有損聽話人面子的話語之前,具有面子補救功能,這種功能的實現與「不是」的元語否定功能密切相關。漢語中的「元語否定—事出有因」語義模型使得說話人在說出「不是我說你」類話語標記時總是預設了自己對聽話人實施面子損害行為的某種客觀原因,從而在一定程度上減輕對聽話人的面子損害,是一種積極的語用策略。傅利、修文心(2019)基於特蕾莎·梅的 50 篇公開演講詞,探究話語標記在不同語篇中的語用功能,如暗示事件發展順序、促進語篇連貫、強調特定資訊、豐富文本內容、暗示作者觀點、推動人際關係等等。姚雙雲、李衛光(2022)以自然口語中「哪有」為例,討論話語標記「哪有」的位置分佈、互動功能以及功能影響因素。研究指出,該話語標記在交際中主要有以下互動功能:(1)話語否定;(2)話語修復;(3)話輪轉換;(4)話題終結,並指出「哪有」往往出現在話輪邊界位置。劉紅原、姚雙雲(2022)發現在自然會話中,話語標記「那個」與「什麼」高頻共現,凝固為複合型話語標記「那個什麼」。研究發現,「那個什麼」在言談交際中主要承載占位元填充、切換話題和引介例釋三項互動功能。其中後兩項功能系在第一項功能的基礎上衍生而來,具有位置敏感性。李維靜、許家金(2023)基於 COLSEC 和 SECCL 兩個中國大學生口語語料庫,採用多因素分析法,通過與英語本族語者話輪起始位置話語標記序列的對比,綜合考察我國英語學習者自由會話任務中 240 個話語標記序列的語用功能。研究發現,英語學習者話語標記序列內部的組合傾向、語用功能與英語本族語者基本一致,表明英語學習者總體能夠習得話語標記的互動、銜接和元認知功能。

由於視角的差異,選取的語料也存在差異,不同學者對話語標記類屬的劃分存在很大差異。就現有成果來看,功能標準不一,有交叉重疊,尚未形成廣為接受的分類。話語標記類屬的劃分不應該是為了分類而分類,應當在體現話語標記核心意義的同時也加深對話語標記的本質認識。一些話語標記同時具備幾大功能,在具體語境中是不是某一個或幾個功能占主導地位,這些功能又有哪些層次角度,它們之間存在什麼樣的關係,這些問題還有待深入研究。

### 三、國內話語標記研究不足與展望

綜而觀之,通過對以上文獻的回顧,目前國內的話語標記研究碩果頗多,在研究物件和研究方法上,給我們許多啟示,但總體來看,我們仍然應該在以下方面有所加強:

首先,個案研究和系統性研究相結合。綜觀國內話語標記領域的研究,個案研究占比較多。雖然這種



研究方法能夠有效探究個別話語標記的形成過程、特點和功能,但是如果不按照一定理論或分類標準對現有研究加以系統性整理,將這些話語標記歸入不同語用功能層次,個案研究就會不成系統。有的話語標記會被反復研究,得出的結論也會較為雷同。因此,對現有的話語標記研究結果進行系統性歸納是學界亟需著手的任務之一。

其次,深化話語標記理論體系的跨語言普遍性研究。目前學界對話語標記的理論及其分類大多以英語為主,少有對其他語言的考察,英語中話語標記的分類體系是否也適用於其他語言還有待考證。以漢語話語標記為例,由於漢語本身和英語有較大差異,英漢語兩種語言的話語標記既有對應的一面也有不對應的一面。這就讓人對用英語話語標記體系來研究漢語話語標記體系有所懷疑。此外,國內話語標記的研究成果大多是基於普通話的,基於普通話提出的話語標記的形成機制是否具有普遍性,還有待於跨語言或和方言的對比驗證。因此,國內話語標記研究應結合方言研究或進行跨語言研究,使結論更具普適性和客觀性。

再次,總結漢語話語標記特徵,提出適合漢語話語標記的理論。目前,國內對話語標記的研究基本還是順用西方的連貫理論和關聯理論。中西方語言雖然存在很多共性,但是不同語言間勢必存在差異,探究個性也同樣具有意義。李思旭(2023)將漢語的話語標記的屬性特徵歸納為「四個多樣性」:(1)話語標記來源模式的多樣性:不同類型的話語標記有不同的來源,同一個話語標記的不同功能其來源也不同。(2)話語標記形成機制的多樣性:詞形式的話語標記來源於詞彙話和語法化,短語、小句形式的話語標記則源於語用化。(3)話語標記話語功能的多樣性:大部分話語標記都有不止一種話語功能。(4)話語標記變體形式的多樣性:話語標記大都存在著變體形式,比如話語標記「就是」可以有「也就是、那就是、就是說、也就是說」等變體形式。學界應當基於漢語話語標記的以上特點,提出適合漢語話語標記的理論,為漢語話語標記研究提供更具針對性的新思路。

最後,話語標記分類體系亟須完善。現有對話語標記的類型和功能分類主要建立在研究者自上而下的語用功能分類上,其窮盡性和可信度仍然值得商榷。學界應當建立較為統一的分類標準,對話語標記的類型和功能進行系統梳理。此外,由於視角差異,選取語料差異,不同學者在研究話語標記分類及功能時主觀性過強,得出的結論也難以在多種語言中得到驗證。由此,完善話語標記分類體系有助於我們更為系統客觀地瞭解話語標記。

正如很多學者所指出的那樣,話語標記是一個很長一段時間以來被人們忽略的問題,還有很多與之相關的問題值得深入探究。綜觀學界對話語標記的研究,現階段研究成果已然碩果累累,在未來,學界可以加強對漢語方言和中國少數民族語言話語標記的類型學研究以展示中國特色,豐富話語標記的二語習得和資訊處理研究,為進一步深化話語標記的研究做出貢獻。

#### 参考文献

- ① Fraser, B. (1999). What are discourse markers. *Journal of Pragmatics*, 6(2): 167-190.
- ② 陳紅梅:《現代漢語三音節「X 不是」的詞彙化研究》,2022年,廣西民族大學,碩士論文。
- ③ 董秀芳:《詞彙化與話語標記的形成》,《世界漢語教學》,2007年第1期,頁50-61+3。
- ④ 方梅:《認證義謂賓動詞的虛化——從謂賓動詞到語用標記》,《中國語文》,2005年第6期,頁495-507+575。
- ⑤ 傅利,修文心:《特蕾莎·梅演講詞話語標記語的功能分析》,《外語教育研究》,2019年第2期,頁49-55。

- ⑥ 胡海娟:《庭審提問過程中話語標記語 and 的語用功能》,《天津外國語學院學報》,2010 年第 4 期,頁 16-21。
- ⑦ 侯瑞芬:《「別說」與「別提」》,《中國語文》,2009 年第 2 期,頁 131-140。
- ⑧ 孔蕾,秦洪武:《「說 X」的形成:語法化、詞彙化和語用化的互動》,《漢語學報》,2018 年第 2 期,頁 21-29+95。
- ⑨ 李思旭:《從詞彙化、語法化看話語標記的形成——兼談話語標記的來源問題》,《世界漢語教學》,2012 年第 3 期,頁 322-337。
- ⑩ 李思旭:《話語標記的形成機制與前沿課題》,《外國語(上海外國語大學學報)》,2023 年第 3 期,頁 70-81。
- ⑪ 李維靜,許家金:《中國大學生英語話語標記序列組合規律及語用功能研究》,《外語界》,2023 年第 5 期,頁 40-48。
- ⑫ 李心釋,薑永琢:《對話語標記的重新認識》,《漢語學習》,2008 年 6 期,頁 21-29。
- ⑬ 李宗江:《「回頭」的詞彙化與主觀性》,《語言科學》,2006 年第 4 期,頁 24-28。
- ⑭ 李宗江:《「看你」類話語標記分析》,《語言科學》,2009 年第 3 期,頁 326-332。
- ⑮ 劉紅原,姚雙雲:《複合型話語標記「那個什麼」的互動功能與浮現動因》,《語言研究》,2022 年第 2 期,頁 10-17。
- ⑯ 劉麗豔:《口語交際中的話語標記》,2005 年,浙江大學,博士論文。
- ⑰ 元文香:《漢語「情態動詞+說」的話語標記化——以「可以說」的功能演變為例》,《山東師範大學學報(社會科學版)》,2022 年第 4 期,頁 121-133。
- ⑱ 冉永平:《話語標記語 well 的語用功能》,《外國語(上海外國語大學學報)》,2003 年第 3 期,頁 58-64。
- ⑲ 唐斌:《話語標記語「其實」及其英譯的語用功能探析》,《外語與外語教學》,2007 年第 3 期,頁 16-18。
- ⑳ 唐雪凝,張金圈:《元語否定與「不是我說你」類話語標記的產生機制》,《當代修辭學》,2016 年第 5 期,頁 89-95。
- ㉑ 王揚:《話語標記的認知語用詮釋》,《天津外國語學院學報》,2005 年第 3 期,頁 44-48。
- ㉒ 姚雙雲,李衛光:《自然會話中「哪有」的互動功能》,《漢語學習》,2022 年第 5 期,頁 3-13。
- ㉓ 姚占龍:《「說、想、看」的主觀化及其誘因》,《語言教學與研究》,2008 年第 5 期,頁 47-53。
- ㉔ 殷樹林:《現代漢語話語標記研究》,北京:中國社會科學出版社,2012 年版。
- ㉕ 周樹江,王洪強:《論話語標記語的語法化機制》,《外語教學》,2012 年第 5 期,頁 41-44+108。

(Editors: Joe ZHANG & Bonnie WANG)

# Paradigmatic Mechanism of Discursive Antonyms

HE Zijian

South China Business College, Guangdong University of Foreign Studies, China

Received: October 16, 2023

Accepted: October 26, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** HE Zijian. (2023). Paradigmatic Mechanism of Discursive Antonyms. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 034–041, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.005](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.005)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.005>

**Abstract:** Discursive antonym is a type of rhetorical device in which its literal meanings and forms, with their strong arbitrariness and creativity, are unfounded to be semantically opposing from a linguistic perspective. Syntagm and paradigm are therefore valid to unveil the latent antonymous logic. A paradigmatic system fueled by imagination and experience is a consistent analytical tool for speech antonyms whose metaphorical, parodic and ironic paradigms are probed. Semic and morphemic relations with lingual antonyms, and the exclusiveness, adaptability and intertextuality between paradigmatic manners and discursive antonyms by contextual effect are identified.

**Keywords:** discursive antonym; rhetoric; paradigmatic mechanism; context

**Notes on the contributor:** HE Zijian holds a master's degree in Translation Studies and is a lecturer in the College English Teaching Department at South China Business College of Guangdong University of Foreign Studies. His major research interest lies in translation practice and semiotics.

## 言語反義詞的聚合機制

何梓健

廣東外語外貿大學南國商學院

**摘要:** 言語反義詞是特殊的修辭手段,其字面語義和形式都不能突出語言學層面的意義對立,具有高度隨意性和創造性,所以組合和聚合成為揭開其隱藏的反義邏輯的有效工具。其中基於想象和經驗進行的聚合行為與言語反義修辭異曲同工,通過分析其比喻、仿擬、反語的聚合機制,發現它與一般反義詞有義素和詞素層面的聯繫,並揭

示了在語境中聚合和言語反義詞之間的獨立、適應和互文關係。

**關鍵詞：**言語反義詞；修辭；聚合機制；語境

## 引言

反義詞是語義對立或相反的詞彙，總是成對出現。符淮青在《現代漢語詞彙》中二分其為語言反義詞與言語反義詞。<sup>①</sup>前者如高-低，黑-白等概念相對、得到慣常對舉使用以至於能夠脫離語境仍能保持反義的詞對；後者如苦難-光明、山珍-草根等需要依靠上下文或特定條件觸發反義的詞對，脫離語境其對立意義即被抽空，因此亦被冠以條件反義詞、語境反義詞和臨時反義詞之稱。因其臨時性、隨意性和創造性常見於文學作品中。

語言研究最顯著的特徵之一就是將句法結構和修辭結構相結合。言語反義詞是一種修辭格，天然地掩蓋字面義要求的概念差異。修辭學總是滿足對詞的聚合，而不過問它們的組合關係，<sup>②</sup>這一觀點雖然忽視了句法的連接，但也證明修辭在文學語言中的突出性，這種突出性就是由聚合賦予的。

### 一、聚合與組合

瑞士語言符號學家費爾迪南·索緒爾把語言置於關係之中。他把這種關係二分為「句段」和「聯想」，前者為語言符號表意的文本排列方式，後者為隱匿的一系列可能的候選符號項。葉爾姆斯列夫在1936年的國際語言學家大會上將兩者重命名為組合軸和聚合軸，或稱為橫組合和縱聚合。俄國語言學家羅曼·雅各布森豐富了其功能，認為橫軸具有預測性、聯結性和鄰接性，主導文本的連接，而縱軸具有替代性和相似性，主導文本的選擇。他借助對失語症患者的實證研究，指出相似性紊亂的患者不能理解和運用隱喻，即不能準確替換語詞；而鄰近性紊亂的失語症患者失去對轉喻的把握，即語詞的連接失能。<sup>③</sup>轉喻和隱喻兩級即組合-聚合關係，反映了語言和行為的一般方式，也是修辭學和話語分析的焦點。

雙軸關係擬合到言語反義詞中就是創造性選擇和條件性連接的變體。選擇即以相似性為前提，源詞投射至目標詞的過程；連接即以鄰接性為前提，目標詞與源詞相鄰並能獲得後者給予新語義的過程。比如：我願做高山岩石之松，不做湖岸河旁之柳。<sup>④</sup>「松」和「柳」在縱軸上因為「喬木」這一共同義素相似，均可替換為其他同質名詞對，如寒梅-水仙、青竹-美人蕉等。前文「高山岩石」和「湖岸河旁」分別賦予了它們岩石的堅硬和河水的柔軟兩種感覺質，又因主謂結構「（我）寧願做」的社會域線索，從而承接了精神「堅韌」和「柔弱」的比喻義。言語反義詞對的相似性投射，觸發了條件性連接的語義潛勢。

然而相比文本組合的顯明與規律，聚合機制更能解釋言語反義詞的創造性和隨意性。詞對間的結構和語義不盡相同，影響甚至消解了相似和預測對確定詞彙的主導力。

### 二、言語反義詞的聚合機制

義素是詞彙的最小語義成分，語言反義詞的義素在範疇處相同，在類別處互為正負，比如「快樂」和「悲

傷」共享[+感情]範疇義素,其[±愉悅]類別義素顯著相反。相比之下,言語反義詞的範疇和類別不透明,但意義對立的共相以及義素的邏輯解析性得以探究其與語言反義詞的聯繫。

### (一) 義素的聚合機制

概念隱喻的先驅 Lakoff 認為隱喻會生成新的喻體,語義在「存在的大鏈」上不斷變化,解釋者需要付出一定的解釋努力才能闡明。<sup>⑤</sup>其後來者、從認知圖式角度分析的 B. Indurkha 認為一個語篇中的比喻是一個互相聯繫的關係網,所以語言使這個網絡中概念間的關係更加明晰。<sup>⑥</sup>這種明晰意味著在聚合角度不存在的相似性是無法被創造的。

若直接被重構成目標詞且與源詞相像度極低,不像「你來我往」之類這樣互文且對立的詞彙,言語反義詞的相似性真的無跡可尋嗎? 王銘玉指出,「高位特徵相同,低位特徵對比」是確定相似性的方法。<sup>⑦</sup>即找尋並提取共同義素構成高位,對比同質反義義素構成低位,就能基本確定兩詞的可替代性。下述將從言語反義詞比喻辭格中的明喻、隱喻和轉喻為例,從意指感覺質和比喻義的共同和對立義素分析聚合機制。

#### 1. 明喻和隱喻

1) 你說,在一場突來的颱風中,報房上的水泥瓦不翼而飛,沈重的鋼骨房架竟像紙扎的風箏一樣坍塌了。(莫言,《春夜雨霏霏》)

2) 整個海面成了一片奇峰突兀,怪石峻嶒的山巒。(莫言,《島上的風》)

3) And Crawley's reputation as a fire-eating and jealous warrior was a further and complete defence to his little wife. (薩克雷,《名利場》)

明喻凸顯相似關聯詞,如漢語的「像」「如」「若」,英語的 like, as if 等。1) 中的「像」讓「沈重的鋼骨房架」和「紙扎的風箏」的感覺質對立線索明顯。拆分出共同義素[+人造構築物],反義詞素分別為「沈重的」「鋼骨」對「紙扎的」,例列如下:

主要義素組合	共同義素	對立義素	詞義
沈重:[+分量大][+需要力量]		[+重]	鋼筋混凝土中所用的鋼條
鋼骨:[+人造構築物][+鋼筋混凝土][+條形]		[+堅硬]	
詞素	[+人造構築物]		
紙扎:[+人造構築物][+紙張][+竹篾][+捆扎]		[-重]	用紙和竹篾扎成的器具
[+器具]		[-堅硬]	

表 1 「沈重的鋼骨房架」與「紙扎的風箏」義素分析

上述分析可確定構成低位的對立義素[±堅硬][±重]是這對言語反義詞主要的反義部分,進而確定描述目的:強調颱風威力之大。而「房架」和「風箏」對反義聚合的影響微弱不計,諸如「鐵皮」「集裝箱」相對「紗窗」「薄片」等具有對等特徵的詞皆可替換。

隱喻相比明喻缺少顯著的相似標識,強調用一種概念替代另一種概念,表示為 A(本體)是(成為)B(喻

體)。按上述分析法提取 2) 的義素組合對:海面:[+海水][+表面][+平面],山巒:[+山峰][+突出][−平面],[±平面]的反義顯而易見。而 3) 描寫薩克雷筆下《名利場》的羅登·克勞萊家裡藏著言聽計從的妻子,對外卻是個疑心重、好打架的 warrior,但恰借這個形象避免了人們打聽其妻子,成了一道有力的 defense(屏障)。兩詞對舉成為言語反義詞,由 warrior:[+a person][+to fight][+in the battle]和 defense:[+an act][+to protect]中的「鬥爭」與「保護」推得關聯的共同義素[+protector][+against attack/ criticism]。句段的社會語境觸發共同義素生成比喻義,整體語義發生變化,所以原文中脾氣暴躁、惹是生非的克勞萊成為保護家妻免受流言的「戰士」和「護身符」。

## 2. 轉喻

轉喻,亦稱借喻,只有喻體出現,或者說本喻同構,突出喻體的「外殼」。言語反義基於相關性建立語義連接,往往由某個特定時空的知識固化、經驗沉澱與群體認同觸發,比如下例:

4) 平民總未必會捨命改革以後,倒給上等人安排魚翅席,是顯而易見的,因為上等人從來就沒有給他們安排過雜合面。(《集外集拾遺·〈爭自由的波浪〉小引》,魯迅)

5) Sceptre and Crown Must tumble down

And in the dust be equal made

With the poor crooked Scythe and Spade. (James Shirley, From Ajax Dirge, 1931)

「魚翅席」與「雜合面」兩種食物的低位義素不透明,又因其具有明顯的時代性,需要結合特殊社會文化語境確定比喻義。食用魚翅的風氣起於南方,李時珍在《本草綱目》中有記:「沙魚……腹下有翅,味並肥美,南人珍之」,<sup>⑧</sup>清代經學家郝懿行的《記海錯》言及乾隆年間「酒筵間以為上看」的魚翅,證實南北已視鯊魚翅為名貴食材,民國時雖無「滿漢大席」的排場,但魚翅席依舊風靡。

相反,雜合面是雜糧製成的麵粉,口感粗糙難以下嚥。李英儒在《野火春風鬥古城》十三章中寫到「近幾個月配給的雜合面,根本就說不上是糧食啦……這些像塵土一樣的東西,聞著腥酸,嚼著苦辣,不論熬粥還是蒸饅,總得捏著鼻子才能咽下去。」楊朔在《亂人坑》中也有類似的描述:「這種雜合面蒸成窩窩頭,硬得像石頭,摔到山溝裡也不碎。」足以看出雜合面的相比魚翅席的對立內涵,前者貧乏,後者奢華。

例(5)的 sceptre(權杖)與 Crown(皇冠),對舉 Scythe(大鐮)與 Spade(土鏟),前者代表皇權當道,是時代性十足的符號。理出共同義素[+metal object],而其對立義素的象徵義眾多,諸如「裝飾-實用」「貴族-平民」「靜態-動態」等均由聚合演變所得,不僅被作者和作品當時的社會語境錨固,今天諸如英國、荷蘭、丹麥等國家依然保留君主制,「權杖」和「皇冠」等至今仍是被普遍接受的概念。

雖然轉喻發生在組合軸上,其構成依靠事物實在的鄰近聯繫,但共同義素的存在指涉特定時空的集體知識,便能對應相似的特徵並替換地運行聚合過程:錨定[±奢華(extravagance)]後,「魚翅席」的候選可以是「熊掌宴」「燕菜湯」等,sceptre和crown以「armilla(加冕用的金屬手鐲)」和「horn(號角)」替代,而「雜合面」可用「酸窩頭」「觀音土」替代,scythe和spade與secateurs(修枝剪),sickle(鐵鐮),shovel(鐵鍬)等都可互換。

## (二) 詞素的聚合機制

### 1. 仿擬

6) I had no outlook , but an uplook rather. My place in society was at the bottom . (Jack London, *What Life Means to Me*)

有些言語反義的生成以鄰近詞或詞組為線索,通過保留被模因部分共同詞素進行臨時構詞。例(6)中基於 outlook 的主要結構「look」仿擬生成 uplook,與 bottom 形成言語反義。傑克·倫敦出身下層,在《生活意味著什麼》中敘述自己年輕時一心嚮往上流生活,已然處於底層的他不存在「downlook」的視角。這裡的聚合機制取句段內既定詞彙的詞素組合,以某一共同詞綴為高位,以對立詞素為低位。正如先有「公理」再創「婆理」,先有「陰謀」再設「陽謀」。仿擬辭格對舉屬於句內反義,以句段內某個詞或詞組的詞素組合為線索,其聚合機制具有顯明性。

### 2. 反語

有些言語反義詞則以源詞為目標域,留其形反其義,反語就是其中的範式。比如《德伯家的苔絲》中鄉村姑娘苔絲深愛的安吉爾·克萊爾(Angel Clare)的名字實際反映了他心中理想的伴侶,但苔絲向他傾吐了自己受盡侮辱的過往,「純潔的天使」形象便蕩然無存,他不再護花,反成了將苔絲推向深淵的惡魔。克萊爾的鄰居莫西·錢特(Mercy Chant)是一個虔誠的基督徒,名字看似「仁慈的聖歌」,嘴上不停宣揚仁慈,實際上道貌岸然、自私冷漠。

反語辭格的另一種形式為諧音聚合,語音上是贊美,實為諷刺,激發讀者聯想,映射對象特性。王蒙的荒誕小說《白先生之夢》中對「白達署博士」進行了一系列贊許式的低俗批判:「領導世界新潮流,頭腦優鏽,思想進花,學貫中稀,書破億卷,論述精屁,一針賤血,春瘋化雨,惠我涼多,久旱乾雨,她香故知,字字針理,句句荒金……」這些聚合候選詞替換部分詞素被逐一投射,達到反諷目的。例如通過「生鏽」或「朽木」等感覺質關聯,聚合成「優鏽(朽)」與「優秀」對立;與「拍馬屁」或「淨說廢話」等情境關聯,聚合成「精(淨)屁」與「精辟」對立,列舉不一而足。反語辭格屬詞內反義,形式不變或部分改變實現意義對立,正如「菌(俊)男霉(美)女」「暗梅幽聞花(俺沒有文化)」等具有諷刺意味的網絡新詞,其語義及聚合機制都具有隱匿性。

## 三、言語反義與聚合的關係

言語反義詞是帶有想象性、語境化的言語表達,而非通過日常表象或科學敘事表達知識、意見的途徑。<sup>⑨</sup> 言語反義與其聚合的關係在於其獨立性、適應性和互文性。

### (一) 獨立性

所謂獨立性,即當聚合進入或被認為應當進入特定語境後受該語境的制約,這種特定時空恰如馬林諾斯基的情境語境。德里達認為情境語境是「書寫的那個時刻所規定的符號的現場因素」,<sup>⑩</sup>是一種存在於寫作當下的在場性。獨立性首先體現在時間維度,比如「鋼骨房架」或「ferroconcrete」有其歷史和技術語境制

約，鋼筋混凝土最早發明於 19 世紀中期，理論上此時代前的讀者都無法理解它的詞義。而像「黃髮」「垂髫」一類反義詞對在《桃花源記》的時空里尚可互文，其意義會隨著年月更替淡化甚至消失。獨立性還體現在空間維度，如 *The snake, however, continued to 「dance」 slowly. It obviously could not tell the difference between Indian music and jazz!* 中的「Indian music」和「jazz」分別代表亞洲和美洲，隨著語言實踐的增加會充盈文化上的獨立性，進而象徵「東方」和「西方」，其候選如「Chinese zither」和「piano」均具有相似性。

## （二）適應性

適應性即聚合在特定語境能變化或生成語義。一方面，它在辭格主導的強弱中變化，初生的言語反義詞受修辭形成的語境嚴格制約，隨著語言實踐增加和認同群體逐漸廣泛，會逐漸弱化甚至脫離制約，進而錨固成語言反義詞。比如「魚翅（宴）席」在南方，尤其是廣府地區有「魚翅嘅（漱）口」的轉喻，逐漸固化指代「揮霍生活」的隱喻。另一方面，適應性也體現在語境允許語詞的「生長」，並促成新的語境：規約化的符號能遷移語義並聚合成與之相關的新表徵。比如初生的「魚翅席」與次生的、代表平民仿品的「碗仔翅」形成新一輪的言語反義，且獨立地守據著各自的語境。這也是對「語境決定修辭」或「修辭決定語境」<sup>⑩</sup>論斷的一個回應，當被視為經典的意義再次被新的意義替代，原有的意義會留下痕跡成為聚合軸上的風格模型，為後來的語詞創構提供參考和選擇的空間。

## （三）互文性

這樣一種意義衍生的時間先後構成了互文性，在廣義上它納入包括社會文化、知識經驗、思維投射之間顯隱的關係等可知的文本，<sup>⑪</sup>而狹義上的互文性是當下文本指涉前文本及其文化空間的諸多可能性，<sup>⑫</sup>本質也是聚合。言語反義詞的互文性可以理解為一個語境中的聚合行為總以另一個語境的聚合產物為前文本，並積累生成後文本。從符號演進的角度來看，聚合線索可以從性質的相似性，演進到關係和結構的相似性，到想象或規約關聯的相似性，最終都會因為語言實踐的增加逐漸充實規約理據。

前述語例的互文均基於相似關係來達成，其中仿擬和反語是典型的結構互文，有關文獻已論及，<sup>⑬⑭</sup>此處著重明、隱二喻。明喻和隱喻的本、喻兩文本之間的語義存在總是錯置對立，其中喻體多以心象形式再現本體，導致前後文本也一樣指涉喻體的主觀性和不在場性。這種想象來源於生活經驗、科學知識、邏輯推理等已知的集體知識結構，實際上也是一種規約。比如 M·布爾加科夫 (Mikhail Bulgakov) 的中篇小說《嗎啡》開篇以人身與紙片構建性質上的相似，突出狂風之猛：「在一九一七年，在那年冬天[...] 已然旋起的那場暴風雪將我裹挾住，就像捲起碎裂的報紙上掉下的一小塊紙片似的，將我從那個荒僻的地段拋到了縣城裡。」同樣，用海浪變山峰構建特徵上的相似來描述強風，莎士比亞提供了許多豐富的想象：「你只要站在白沫飛濺的海岸上，就可以看見咆哮的洶濤直衝雲霄，被狂風捲起的怒浪奔騰山立（《奧賽羅》第二幕第一場）」「可是一等到風濤怒作的時候，你就可以看見那堅固的大船像一匹凌空的天馬，從如山的雪浪裡騰躍疾進（《特洛伊羅斯和克瑞西達》，第一幕第三場）」。

轉喻的互文性指涉文本的客觀在場和鄰接，基於本喻同構的相似性，亦即直接相關性。雖然它是一種「發生在組合符號鏈上精簡化的詞語產物」，<sup>⑮</sup>但正如上述轉喻的義素分析，只要保證核心語義不變，表徵的文本可以作出變化，而變化幅度的寬窄由語境決定。論其互文關係，本文強調結構、類屬、施承和因果，且相



互能轉化。比如 4)、5) 中的施承關係是轉喻階段的主導關係, 語言被灌輸更多經驗後, 字面義指稱比喻義突顯類屬關係, 聚合的空間也就縮窄了。如「只見樹木不見森林」中的「樹木」和「森林」是部分與整體的結構關係, 同樣會隨言語實踐沈澱為類屬關係, 轉義指目光短淺。莎翁筆下的「To be, or not to be, that is the question」中「生存」對舉「毀滅」, 或是「成仁」對舉「苟且」都隱含選擇式的因果互文: to accept the fate or to fight against the fate? 引導其規約化的線索並非言語反義部分, 而是句法結構本身, 如今被多次借用形成龐大的聚合體, 比如關於介紹閱讀習慣的標題「To read, or not to read」、關於接種疫苗的宣傳「To jab, or not to jab」以及關於年輕人就業的劇集「Job or no Job」等。因此, 轉喻是隱喻多語義生成的邏輯基礎, 不斷為隱喻提供客觀真實的素材, 但聚合不只發生在隱喻中, 因為物的意義語境化和規約化是所有辭格及其替換的基礎。

#### 四、結語

聚合成行, 在於形式上可替代組合的某個同質類別, 也在於存在群體意識認同的意涵共核。作用於形式的言語反義聚合顯現了結構和語音的「套式」, 讓其他同類語素可以佔據其位, 根據套式生成意義, 需要有步驟地操作, 進行以形反義或以音反義; 而直接作用於意涵的言語反義聚合, 其理據隱藏到更深層次, 不受形式約束, 也就有更大自由度的「可反義性」: 一旦確定對舉詞的意義中值, 隨即錨固並藉此兩端擺蕩——既可以結構對仗如「山重水複疑無路, 柳暗花明又一村」, 也可形成形如弗羅斯特 (Robert Frost) 之詩: In three words I can sum up everything I've learned about life: it goes on 當中言語反義詞句不相仿的偏重局面。

意義層面「可反義性」自由度的大小應回歸聯想關係本身, 無論是明喻以不相關的特征、隱喻中以部分與整體的相似, 還是轉喻中以生活的事實依據進行完型思考的聯想, 都突破了語言的音-形二元對立, 指向了所指背後的歷史與社會規約。雖然希爾弗曼所言: 「聚合關係中的符號, 選擇了某一個, 就排除了其他」, 但只要生活主體的聯想與選擇不停, 聚合機制確是無時不在運作著, 雖隱猶現。

語言文本雙軸共時運作, 決定「順理」的是組合, 決定「成章」的是聚合。言語反義詞是語言表達的風格外殼, 突顯聚合作為語義邏輯上形式的調控。這樣才能挖掘出言語反義詞與語言反義詞的義素共核, 才能解釋它在文學文本中的創造性與任意性: 總是拉開與實在世界的意義差距, 並用比喻、仿擬、反語等方式展開各種可能性。也就是這種差距的存在才需要源語不斷借「相似」和「相關」無限接近目標語。在這個接近的過程中, 新的言語反義詞也相繼應境而生, 形成繁復的大聚合體。

#### 注釋

① 符准青著:《現代漢語詞彙》, 北京: 北京大學出版社, 2004 年版, 頁 119-121。

② Ducrot, O., & Todorov, T. (1983). *Encyclopedic dictionary of the sciences of language*. Translated by Catherine Porter. Baltimore: The John Hopkins University Press.

③ Jakobson, R. (1956). Two aspects of language and two types of aphasic disturbances. *Fundamentals of language*, p. 82.

④ 徐鳳:《淺談言語反義詞》,《當代修辭學》, 1989 年第 2 期, 頁 40-41。

⑤ Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago

Press.

- ⑥ Indurkha, B. (1992). *Metaphor and cognition: an interactionist approach*. Boston/London: Kluger Academic Publisher.
- ⑦ 王銘玉:《聚合關係的制約因素》,《中國俄語教學》,1998年第3期,頁8-15。
- ⑧ 王賽時:《中國古代海產珍品的生產與食用》,《古今農業》,2003年第4期,頁78-89。
- ⑨ 張守夫:《修辭語境的結構和意義》,《科學技術哲學研究》,2013年第4期,頁35-39。
- ⑩ Derrida, J. (2003). "Signature event context" in: *Deconstruction: Critical concepts in literary and cultural studies*, ed. Jonathan Culler, London: Routledge, vol 1, p. 230-231.
- ⑪ Vatz, R. (1973). The myth of the rhetorical situation. *Philosophy and Rhetoric*, p. 154-161.
- ⑫ 李秀香:《互文與修辭:理論淵源與突圍路徑》,《外國語言文學》,2018年第3期,頁239-249。
- ⑬ 秦海鷹:《互文性理論的緣起與流變》,《外國文學評論》,2004年第3期,頁19-30。
- ⑭ 沈家煊:《「互文」和「聯語」的當代闡釋——兼論「平行處理」和「動態處理」》,《當代修辭學》,2020年第1期,頁1-17。
- ⑮ 鄭慶君:《互文性理論與漢語修辭格的關係探析——以漢語仿擬修辭格為例》,《當代修辭學》,2013年第3期,頁11-18。
- ⑯ 王銘玉:《隱喻和換喻》,《外語與外語教學》,2000年第1期,頁27-31。

(Editors: Bonnie WANG & Monique JIANG)

## [Studies in Literature]

“The Allegory of a China Shop”:  
The Narrative Strategy in Jonson’s *The Entertainment*  
*at Britain’s Burse*

TANG Ping

Sichuan University, China

Received: August 8, 2023

Accepted: August 16, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** TANG Ping. (2023). “The Allegory of a China Shop”: The Narrative Strategy in Jonson’s *The Entertainment at Britain’s Burse*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 042–051, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.005](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.005). p

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.005>. p

*The research project entitled “A Study of Images of China in English Renaissance Literature” is supported by the Ministry of Education Youth Fund for Humanities and Social Sciences with No. 20XJC752001; the research project entitled “Investigation of China’s Image in Shakespeare’s Drama” is supported by Sichuan University Innovation Spark Program with No. 2018hhf-53.*

**Abstract:** London’s China shops in the 17<sup>th</sup> century were not only luxury stores displaying and selling exotic oriental goods but also represented China as “a cultural other” in Britain’s collective imagination and became the projection of Britain’s own desire and anxiety when taking active part in the early modern global trade. This paper aims to analyze the narrative strategy of “a China shop” in Ben Jonson’s *The Entertainment at Britain’s Burse* (1609) and reveal that the playwright has embedded ingenious narrative skills in this seemingly simple and wonderful entertainment. Jonson tactfully shifts the praise from the advanced Chinese culture to the perfect harmony between the great King and Queen, and thereafter, he speaks for his ambition and desire.

**Keywords:** Ben Jonson; *The Entertainment at Britain’s Burse*; China shop; narrative strategy

**Notes on the contributor:** TANG Ping holds her Ph. D. degree in English literature. She is an associate professor at Sichuan University with an academic interest in English Renaissance drama. Her email address is penny.tang@163.com.

# 「一個中國商店的寓言」： 瓊生《不列顛交易所的娛樂》中的敘事策略研究

湯 平

四川大學

**摘 要：**17 世紀倫敦的中國商店不僅是展列、銷售東方奇珍異寶的高級奢侈品店，還代表了英國對中國「文化他者」的集體想像，成為英國參與早期現代全球貿易中自我欲望與焦慮的投射。本文以英國文藝復興時期劇作家本·瓊生 1609 年創作的《不列顛交易所的娛樂》為研究對象，對劇中「中國商店」的敘事策略進行深入挖掘，旨在揭示這部看似簡單奇妙的娛樂短劇實則蘊藏了劇作家通過先言說中國他者文化，進而轉向讚美國王與王后琴瑟合一，最後言說自我欲望的巧妙敘事技巧。

**關鍵詞：**本·瓊生；《不列顛交易所的娛樂》；中國商店；敘事策略

**基金項目：**教育部人文社科研究青年基金「英國文藝復興時期文學中的中國形象研究」（項目編號：20XJC752001）、四川大學創新火花項目「莎士比亞戲劇中的中國形象探究」（項目編號：2018hhf-53）之階段性成果。

## 引言

本·瓊生是英國文藝復興時期第一位桂冠詩人，也是這個時期在作品中提及中國元素最多的一位劇作家<sup>①</sup>。他的戲劇「以現實為基礎，揭示了對外部世界的認知，真實反映了以中國為中心的早期現代全球市場」<sup>②</sup>。1609 年 4 月瓊生受資助人索爾茲伯里伯爵羅伯特·塞西爾委託，創作的短劇《不列顛交易所的娛樂》（*The Entertainment at Britain's Bourse*）在塞西爾剛開業的倫敦新交易所（New Exchange）慶典中表演。國王詹姆士一世、安妮王后、亨利王子、查理斯王子以及伊莉莎白公主，在宮廷和倫敦外交官員的陪同下觀看了演出<sup>③</sup>。劇中「看門人」、「商店男孩」和「店主」先後帶領王室成員及隨從參觀了新交易所裡的中國商店，並向他們生動形象地介紹了一系列來自中國的奇珍異寶，最後以向王室成員饋贈禮物的方式結束表演。這部戲劇是詹姆士一世統治早期關於倫敦中國商店真實存在的第一個證據<sup>④</sup>，也是當時慶祝英國貿易擴展到亞洲市場的娛樂表演中唯一保留下來的節目<sup>⑤</sup>。

國內外學界關於《不列顛交易所的娛樂》（以下簡稱《娛樂》）的研究寥寥可數。一方面因為這部戲劇的手稿直到 1997 年才被英國學者詹姆士·諾爾斯在公共記錄辦公室的政府報紙中發現；另一方面在於國內外學者研究瓊生戲劇以其諷刺劇《福爾蓬尼或狐狸》、《煉金術士》為主，對這部短劇缺乏足夠關注。近年來，國內外有個別學者對《娛樂》中的貿易經濟主題、語言修辭技巧進行了探討。手稿發現人諾爾斯認為，劇中的中國商品體現了「瓊生與他的資助人對交易所奇跡和神秘的願景」，「宣傳了交易所在促進新貿易中的作

用」<sup>⑥</sup>。大衛·貝克指出,娛樂節目展現的「奇跡與神秘」不是早期現代全球貿易勝利的影響,而是源自當時「經濟的不確定」<sup>⑦</sup>。中國學者陳偉斌認為中國瓷器作為真正「高貴」物品的地位並不穩定,部分原因在於這一時期貴族與財富之間精確關係的焦慮日益增加<sup>⑧</sup>。

目前,中外學者的研究主要從宏觀層面分析了《娛樂》中的貿易經濟主題,而對瓊生在劇中採用的「中國商店」敘事策略鮮有討論。細讀劇本不難發現,中國商店是整部戲劇的敘事核心。倫敦的中國商店不僅僅是展列、銷售東方奇珍異寶的高級實體商店,還代表了英國人對中國「文化他者」的集體想像,成為英國在參與早期現代全球貿易中自我欲望與焦慮的投射。本文對《娛樂》中「中國商店」的敘事策略進行深入挖掘,旨在揭示這部看似簡單有趣的娛樂短劇實則蘊藏了瓊生通過言說中國他者文化,進而轉向讚美國王與王后琴瑟合一,再言說自我欲求的巧妙敘事技巧。

## 一、倫敦的中國瓷器與中國商店

英國海外探險始於 15 世紀末,發展相對緩慢,直到 16 世紀中葉安特衛普市場對英國關閉後,英國王室才著手追趕世界貿易,爭取對有利的貿易區和貿易路線控制權展開鬥爭,海外探險和商業擴張成為英國國家性的冒險事業<sup>⑨</sup>。英國商人、水手、海盜、殖民者、旅行者和外交官變得日益國際化,並以前所未有的方式進行全球流動,「英格蘭開始了現代帝國冒險——由倫敦商人精英領導的在歐洲和西亞的全球海洋貿易」<sup>⑩</sup>。中國的香料、絲綢、瓷器等越來越多的世界性商品進入英國<sup>⑪</sup>。16 世紀末以中國為中心的早期全球經濟網很大程度上促進了全球互動<sup>⑫</sup>。在 1600 年英國東印度公司成立前,少量的中國瓷器通過荷蘭間接貿易路線抵達都鐸王朝。東印度公司成立後,瓷器仍然作為私人貿易進口。據記載,國王詹姆士一世曾派人在 1604 年葡萄牙船「聖·卡塔琳娜號」的戰利品在阿姆斯特丹拍賣時為他購買瓷器<sup>⑬</sup>。中國瓷器是當時英國王室、貴族和富商階級尊貴身份和特權的重要象徵,1609 年 12 月詹姆士一世應邀參加海船啟航儀式時,受到「在船上用中國瓷器宴請國王,鳴炮致敬」的最高皇家禮遇<sup>⑭</sup>。

眾所周知,倫敦作為英國伊麗莎白時代、詹姆士一世時期的政治、經濟中心,因其優越的地理位置、發達的交通運輸和集中的政治權力,成為英國參與早期全球貿易活動的重要樞紐。1568 年富商湯姆·格雷舍姆修建的「皇家交易所」(Royal Exchange)是「倫敦的外國商品銷售中心,那裡有兩百多家商店,銷售從海外運回的各種貨物」<sup>⑮</sup>,吸引了英國各地富商和普通民眾到奢侈品店彙集的斯特蘭德街觀賞、購買進口商品。來自中國的陶瓷主要是瓷器在英格蘭逐漸被大眾瞭解。中國陶瓷是早期現代英國消費活動的重要象徵,反映了它們在倫敦商店作為商品出售的真實背景<sup>⑯</sup>。

瓊生作為英國早期現代成功的商業劇作家和宮廷詩人將「戲劇和詩歌視為治國之道的模式,以應對 17 世紀英格蘭充滿活力的經濟、政治事件與爭論」<sup>⑰</sup>。他在《娛樂》開場通過「看門人」幽默誇張的方式向王室貴賓介紹了新交易所的修建落成,映射了 17 世紀初倫敦作為英國乃至歐洲商業經濟中心的勃勃生機。「在這些商店開張之前,大家對它們裡面應該是什麼樣子的困惑會引起哀悼者的大笑」<sup>⑱</sup>。看門人對比自己在經營客棧、酒館時可以輕鬆招待客人,回答他們提出的各種問題,然而現在他在新交易所「一小時內接受的詢問比法官在聖邁克爾大天使日法庭開庭季還要忙碌緊張(18-20)。大眾對新交易所的修建議論紛紛,有人說裡面應該有借款利息低的錢莊,有人說應該有各種典當的當舖,有人說應該有未雨綢繆的庫房,還有人說

是為航海歸來的年輕旅行者準備的書房等。瓊生通過倫敦大眾對新建交易所的種種猜測激發觀眾和讀者的好奇,這個新開業的交易所裡面究竟有什麼商店?銷售什麼商品?當時「大多數倫敦居民從事商業活動,他們在全球各地進行買賣和貿易」<sup>19</sup>,新交易所的開業無不吸引王室貴族和普通大眾。

索爾茲伯里伯爵為了取悅國王詹姆士一世,同時展示自己的雄厚實力,先後投資了昂貴的建築項目。「新交易所」作為高級購物中心,選址倫敦城和威斯敏斯特之間的主幹道——斯特蘭德街。這座兩層樓的建築成為「皇家交易所」、「安特衛普交易所」和「威尼斯交易所」的競爭對手。「新交易所」裡有 100 多家零售商店,分兩層出售奢侈品。國王詹姆士一世將「新交易所」命名為「不列顛交易所」(The Britain's Bourse),寄予了把英格蘭和蘇格蘭統一為「不列顛」王國的願景。不列顛交易所同時「體現了王室宮廷與城市的結合」,讓王室成員、朝臣和雄心勃勃的資產階級與完成自我塑造的商人、工匠、設計師和冒險家面對面<sup>20</sup>。國際貿易野心與塞西爾本人在維吉尼亞和東印度群島貿易中的利益相呼應。交易所渴望提供海外新奇的奢侈品,尤其是「中國物品」,如瓷器、漆器、絲綢以及其他從遠東進口的紡織品來吸引顧客,刺激購買欲望<sup>21</sup>。

為了突出新交易所超越皇家交易所的優勢,瓊生在新交易所開業慶典中巧妙設計了讓王室觀眾參觀「中國商店」,沉浸式參與交易所娛樂節目的互動,而非簡單、被動地觀看演員臺上表演。新交易所裡中國商店展列的奇珍異寶帶來的直接視覺體驗給參觀者帶來驚歎。劇作家利用戲劇力量讓「國王、王后、朝臣、貴族、商人甚至小販首先瞥見市場貿易以及這個市場包含的眾多世界」<sup>22</sup>。正如看門人對國王所說:「我想你幾乎不知道你現在在哪裡,老實說,我也不能告訴你更多東西,你看似在某個地方探索發現新區域,我就是你的指南針」(7-9)。王室成員雖然進入新交易所這個封閉空間,但實際上開啟了一場以導遊為「指南針」的通往世界的開放之旅。

瓊生在這個全新空間首先讓看門人在一樓歡迎客人,讓王室成員感覺到出席這個活動好像比實際走得更遠,交易所的「旅行」如同「地理大發現」,充滿好奇與懸念;接著,他帶領貴賓上到交易所二樓,告訴他們「我們的中國商店已準備就緒」(48),王室成員隨即進入「展示區」的一家中國商店。商店男孩正式出場,開始熱情吆喝店裡展出的各種稀奇物品:

你們缺什麼?你們為什麼不買?這裡有各種精美、品質上乘的中國物品:中國手鏈、中國手鐲、中國圍巾、中國扇、中國腰帶、瓷刀、瓷盒、瓷櫃、匣子、雨傘、日晷、沙漏、窺鏡、聚光鏡、凹面鏡、三角鏡、凸面鏡、水晶球、蠟像、駝鳥蛋、天堂鳥、麝香貓、印度鼠、瓷狗、瓷貓、絲綢花、馬賽克魚、蠟質水果和瓷盤。漂亮的鳥籠、彈珠、錢包、煙管、撥浪鼓、盆子、水壺、杯子、密封罐、雜物籃、牙籤、靶子、彎刀、不同年齡的鬍鬚、面具、眼鏡?看看,你們缺什麼?(50-59)

男孩在短短幾行使用「中國」(「瓷器」)共 11 次,印證了中國在當時是「開啟亞洲貿易的金鑰匙」,「物品富有,貨源充足」<sup>23</sup>。銷售男孩吆喝的 46 件來自東方文化的商品是中國瓷器、絲綢、飾品、工藝品、工具和日常生活用品的典型代表。這些來自遠東的珍奇商品具有強大的吸引力,「可以讓觀眾駐足觀賞,傳達一種引人注目的獨特感,喚起一種崇高的關注」<sup>24</sup>,進而引發他們對異域物品的驚歎。

在新交易所的娛樂節目參與中,王室嘉賓具有觀眾和顧客雙重身份。不僅中國精美的瓷器具有喚起他們驚歎的力量,那些天然稀有的物品同樣能夠刺激他們購買的消費欲望。正如格林布萊特所言,「這些東西

不一定因為它們美麗而受到讚賞……它們不一定是人類製造者藝術技巧的展現：精湛的技藝確實能引起人們的欽佩，但鸚鵡螺殼、駝鳥蛋、大的或小的得離譜的骨頭、鱷魚標本、化石也是如此」<sup>25</sup>。銷售男孩對「東方商品」的大力吹捧顯然是為了「慶祝英國貿易擴展到亞洲市場，鼓動消費者從索爾茲伯里的奇妙購物中心購買奢侈品」<sup>26</sup>。

## 二、言說他者與中國寓言

如果說《娛樂》中「中國商店」銷售男孩的大聲吆喝過於熱情，類似玩著「江湖騙子的把戲」，削減了奢侈品的重要價值，那麼店主出場後的銷售模式更加優雅、巧妙。他首先建議男孩「安靜一些，說得更溫柔一些」(61)，強調嘉賓的尊貴地位與瓷器高貴品質之間的關聯，橫向比較了倫敦交易所的瓷器銷售現狀，突出新交易所商品的卓越獨特與品質保障；接著運用「格物致知」的理念向貴賓說明中國瓷器製作的簡單流程、設計理念以增進他們對中國瓷器的審美鑒賞理解。劇作家讓參觀中國商店的王室貴賓從奢侈商品外觀帶來的視覺吸引轉向對其品質、功能以及代表的中國文化產生興趣，進而激發他們對中國這個集體想像物產生更多遐想。

瓊生在《娛樂》中充分證實了17世紀初英國商人的目光越來越多地轉向亞洲。店主圍繞銷售男孩向貴賓提出的問題「你們缺什麼」繼續開展推銷，

貴族們，你們缺什麼？請你們近距離觀察這些精美物品，只看看這些奇珍異寶的精華部分，然後用你們的眼睛快速看看其餘部分……我知道，你們在城裡還發現了其它的中國商店，而且那裡顧客的高貴身份不亞於今天這裡的貴賓，但是，他們有什麼呢？他們能帶來怎樣的稀有物品呢？羽毛？海扇殼？木匕首？廢棄品？荷蘭仿製的中國瓷器？這些碟子有幾個是假的？你現在應該相信我——除了你們現在在這個架子上看到的東西，這個城市的其它瓷器有虛假的，仿造的。(66-72)

不難看出，新交易所的開業慶祝活動「試圖使潛在的資產階級、商業空間合法化，將其呈現為一個精緻的環境，並聲稱其交易商品是正品，明顯優於城裡的贗品」<sup>27</sup>，展現了新交易所在海外貿易中的業績，同時揭示了當時奢侈品消費的不穩定性，以及奢侈品貿易發展中的道德與經濟風險。店主橫向對比了新交易所銷售的高品質中國瓷器與其它市場銷售的仿製瓷器的優劣，影射了當時倫敦商業市場激烈的競爭氛圍，暗示了消費者購買進口瓷器時存在真假難辨的風險。

店主不僅向王室觀眾推銷東方的珍貴商品，還努力把這些關於異域商品的知識商品化。「瞭解商品如何被製造、被運輸，以及如何被欣賞、被定價、被消費同樣也是一種行銷」<sup>28</sup>。為了使觀眾對展列的奢侈商品有更多瞭解，店主在推銷中強調中國器物的卓越品質、實際功用以及歷史文化價值。因為，他們銷售的不是普通陶瓷、櫥櫃、圍巾、扇子，而是來自遙遠中國的瓷器、漆櫃、絲巾和魚鱗扇。每件物品的價值植根於它從東方到西方的漫長旅程。人類學家艾鈞·阿帕杜賴指出，地區間的貿易同時推動了商品和知識本身，「相對複雜、遠距離、跨文化的商品流動」意味著「知識的不穩定傳播」，隨著貿易社會變得更加複雜和分化，「關於商品自身的知識日益商品化」<sup>29</sup>。瓊生通過店主向王室貴賓淺顯易懂地介紹中國瓷器的製作流程、審美功用

旨在揭示文學文本、瓷器與社會文化在合力塑造中國這個集體想像物時的複雜交錯關係。新交易所不僅銷售來自東方的進口商品，還推銷想像與現實共同編織的東方文化。店主向觀眾揭曉了精美瓷器的製作過程：

這些是用真正的泥土製成的。首先，在研鉢中搗碎，在磨具中研磨，再放入凹槽或水槽中，浸漬直至變硬。然後，取走它們最上面的漿（就像你的家庭主婦做黃油一樣），把它做成他們列出的樣式，當它在爐子裡融化時，把這些數字畫上它，給它塗上永久保持的顏色。有些人認為瓷器製作在混亂中逐漸成熟之前花了 80 年或 100 年功夫，並由祖父或曾祖父留給後世的三個繼承者，給他們帶來了直接的財富。（73-82）

瓷器作為中國技術、藝術、文化的傑出代表，「被視為中國的表徵符號，是當時英國人獲取他者中國知識的重要來源」<sup>⑩</sup>。中國瓷器選材講究、工藝複雜、大器晚成、價值不菲，傳承了中國悠久的歷史文化，激發了早期現代歐洲人對遙遠中國的好奇、探索之心。

實際上，歐洲關於中國瓷器的最早描述可以追溯到 13 世紀晚期義大利旅行家馬可·波羅的遊記。馬可·波羅提出的中國瓷器「埋藏說」對西方近代文化影響深遠。無論是《馬可·波羅遊記》，還是英國中世紀晚期第一部以想像東方為題材的《曼德維爾遊記》，「16 世紀為英國讀者提供關於亞洲發現和海外旅行最重要、最新資訊」的《英吉利民族的重大航海、航行、交通和發現全書》都強化了早期的中國形象——「一個令人難以置信的、富庶的、神奇而又魔幻的地方」<sup>⑪</sup>。遊記作者往往扮演著雙重角色：他們既是社會集體想像物的建構者和鼓吹者、始作俑者，又在一定程度上受到集體想像的制約，因而他們筆下的異國形象也就成為了集體想像的投射物<sup>⑫</sup>。

瓊生在《娛樂》中讓中國商店店主的推銷充分利用交易儀式具有的具象和抽象雙重特徵。他站在真實的新交易所市場，銷售具象的中國商品，詮釋其表徵的抽象中國文化。他首先讚美了一件「像琥珀那樣透明，比水晶更精妙」（83）的中國瓷器；接著詳細描繪了一件稀有品——「一個設計精妙的鹽瓶：大象背上有一個城堡，除了工匠藝術外，展開的耳朵，纏繞的象鼻，象牙的安裝和城堡的建築，好好觀察這個獨特之物！」（86-89）店主還向現場觀眾提問，「為什麼是大象而不是其它動物呢」（89-90）？他解釋說，這個設計說明「大象是最睿智的動物，從他那裡取走鹽非常合適」，「因為鹽代表智慧：鹽使一切美味」（91-93）；隨後，店主介紹了「象徵完美友誼的瓷器狗」和「優雅端正」的瓷器貓（95-97）。這些精美中國瓷器彰顯的藝術魅力超越了觀眾的想像，激起店主對中國文化的由衷讚歎，「哦，你們中國人！天底下唯一的智慧民族！中國人在其它藝術文字發聲前，已經超前很多年掌握了各種藝術文字」（100-102）。代表先進文明的中國器物無疑給詹姆士一世時期的英國民眾帶來強烈震撼。

店主一方面向觀眾介紹中國瓷器的物質性，它們的材質、樣式和功能，另一方面指向一個更具概念化的市場，一個全球性的貿易網。中國商店銷售的其它「美物」，比如「重達 18 盎司的中國漆櫃」、「用長尾鸚鵡的羽毛製成的地毯」、「用印度蝴蝶翅膀製成的雨傘」、「用飛魚鱗製成的扇子」、「中國內陸的帷幔」（114-119）和中國瓷器一樣不僅僅是奇妙的工藝品，還在跨時空、參與早期現代國際貿易中增加商業價值。店主告訴王室貴賓，「整個店裡的東西都是神秘的」（114-149）。因為中國商店展列的每一件物品都有自己的生命和可以訴說的故事，隱藏著複雜的政治、道德或精神內涵。在瓊生眼裡，中國商店不僅是當時倫敦銷售中國器

物的著名奢侈品店,還是言說中國他者文化的重要敘事,講述著與中國元素密切相關的隱含寓言。他在劇中指出「學習中國商店寓言的人,才有可能成為學院院長」(107-108)。因為在英國人眼裡,物產豐富、文明發達的中國作為集體想像物被塑造得如同烏托邦完美。對於早期現代觀眾而言,中國商店的寓言是「複雜的、多層的」,它不僅投射了英國關於中國的集體想像,還象徵消費者的「地位等級、市場狀況以及英國對外貿易的現狀」<sup>33</sup>。

### 三、中國鏡像與言說自我

瓊生在《娛樂》中一方面慶祝英國海外貿易力量的日益崛起以及商業影響力的不斷擴大,另一方面微妙暗示了經濟形勢的複雜多變。被想像、被塑造、被言說的中國「他者」形象正好滿足當時英國社會「集體想像」的需求。因為英國需要的不是一個真實的中國,而是「一個烏托邦的中國,一個具有鏡像功能的文化他者」<sup>34</sup>。異國形象從來都不是自在的、客觀化的產物,而是自我對他者的想像性製作,是按自我的需求對他者所做的創造性虛構,是形象塑造者自我欲望的投射。制約英國人心中中國形象的,主要不是中國的現實,而是英國自身的問題、需求和欲望,這些問題、需要和欲望是英國作家塑造中國形象的篩檢程式<sup>35</sup>。作為一位對社會、經濟發展有著敏銳洞察力的劇作家,瓊生巧妙利用中國他者形象的鏡像功用,投射出英國在早期現代全球貿易中的自我影像,並以中國形象為參照物反觀自我,言說自我,實現自我探求。

中國瓷器在西方文化中曾被誤認為是一種具有煉金術特性的神奇材,自身從泥土轉變成奢侈品。瓷器的煉金術魔力也代表劇作家本人的詩意轉變,將一個不加掩飾的賄賂場合變成展列中國奇珍物品的假面劇,在倫敦中心進行「魔法表演」,喚出英格蘭新興商業帝國觸及的異域世界。娛樂節目的總成本為 178 英鎊 12 先令 10 便士,這還不包括從科普爵士那裡借來的物品和送給皇室成員的昂貴禮物。其中送給安妮王后的報喜銀牌匾和亨利王子的瓷馬都是昂貴物品,威尼斯大使將銀牌匾估價為四千克朗。王室成員「舞臺旅行的花費大約相當於實體商店成本的三分之二」<sup>36</sup>。塞西爾為什麼願意斥鉅資籌備娛樂節目,甚至還向外人借珍品為中國商店展列的奢侈品來充數?就像劇中店主所說,「我承認,有幾個架子有點單薄,佈置的東西少!但如果歐洲所有的庫房加起來都買得起這些東西,我會把我這個可憐的腦袋縮進我的店裡,再也不會被人看到」(64-66)。塞西爾煞費苦心讓瓊生設計新交易所開業慶典的娛樂節目不僅僅讓王室貴賓對中國商店銷售的珍貴商品有浸入式審美體驗和購物消費衝動,而且通過言說中國他者形象進而言說自我欲望,使中國商店成為實現經濟願望的工具。

在詹姆士一世統治時期,英國商人在不斷擴大的歐洲商業世界中扮演著越來越重要的角色。塞西爾不僅是國王的寵臣、新交易所的擁有者,還是許多家像中國商店這樣的物品貿易公司的投資者。瓊生敏銳捕捉到資助人塞西爾的海外商業冒險野心,希望通過「中國商店」的奇幻魅力和店主這位能幹的代理人為塞西爾獲得王室鼎力相助。新交易所中國商店店主向大家展示的自動時鐘裡面有太陽和月亮的圖形,「我向你們保證,它在沒有秒針的幫助下可以獨自轉動」(196-197)。這個神奇的自動時鐘作為修辭和社交的商品,在開業慶典娛樂節目結束時,被店主送給了國王詹姆士一世。接著,「音樂之神」阿波羅塑像的出場把整部戲劇推向高潮。一個裝扮成阿波羅的音樂家在觀眾面前唱歌表演,不僅歌頌「偉大國王」的智慧力量和「美麗王后」的楚楚動人,而且讚美國王與王后的「琴瑟和鳴」,「和諧之力量觸動最沉悶的大地」(213-215)。顯

然,音樂家裝扮的阿波羅不是出售的「商品」,但是超越了展列的所有來自中國的珍貴物品,代表了國王詹姆士一世和王后至高無上的和諧。與中國商店各種奇珍異寶相比,這款英國製造的產品僅屬於國王。這種排他性賦予英國產品的優越地位,這是所有中國物品難以企及的<sup>30</sup>。瓊生借助「中國商店」這個場域,通過娛樂節目讚譽國王與王后的完美和諧,從而幫助資助人塞西爾獲得海外冒險計畫的認同。

詹姆士一世統治下的新王朝消費奢華、海外冒險投資等行為致使英國財政極度緊張。大臣塞西爾為國王解決不斷膨脹的財政赤字做出了不懈努力。《娛樂》是瓊生積極支援資助人拓展英國皇家商業專案的佐證。塞西爾的「新交易所」在當時被視為一項冒險嘗試,因為英格蘭與亞洲的貿易經濟存在不穩定風險。劇中店主告訴觀眾「在荷蘭人的艦隊下一次從印度返回時,你會認為現在可以擁有數千個這樣的微妙之物是如此便宜」(121-122)說明當時的世界貿易航線以荷蘭艦隊為主。倫敦市場上出現的荷蘭人仿製瓷器,從側面揭示了英國遲遲沒有進入瓷器全球市場的隱痛<sup>31</sup>。英國16世紀通過海外貿易特許制度保障國王對海外貿易的控制權。塞西爾的海外冒險計畫需要獲得國王特許,因為他的航海貿易不僅涉及個人的經濟利益還直接與詹姆士一世的權益緊密相聯。塞西爾巧妙借用《娛樂》這部短劇的表演,言說了自己拓展海外貿易的野心。

鑒於此,瓊生借劇中店主之口特意邀請王室成員為索爾茲伯里伯爵到美洲和中國的航海冒險下賭注,對國王說「您看起來像要出手買東西。如果您喜歡這個東西,我很快就會去維吉尼亞看那個國家的動植物,去中國比較它們的商品,看看那裡的天堂究竟是什麼樣子,把活著的鳥帶回來」(225-229),「如果你在我回來的時候給我二十換一,這個就是你的」,對王后說「讓我來和您談一筆交易,這裡有一幅我珍藏的畫作,我看重它的內容和超越物質的工藝……如果您喜歡,我也用相同的條件給您」(229-236)。店主鼓動王室成員為塞西爾的海外貿易冒險下賭注,因為他相信「誰控制了海洋,誰就控制了世界貿易,誰控制了世界貿易,誰就控制了世界財富和地球本身」<sup>32</sup>。新交易所的開業慶祝活動籌備充分、開支巨大,可見劇作家與其資助人的良苦用心,一方面為了讓以中國商店為代表的奢侈品店獲得王室青睞,建立親密的貿易往來關係;另一方面為了獲得國王詹姆士一世的許可,進而獲取更多的海外貿易特許權和資金支持。

## 結語

17世紀初倫敦新交易所的中國商店是展列、銷售從東方進口的瓷器、絲綢、漆器、工藝品的奢侈品店,充分展現了英國參與早期全球貿易活動的業績。瓊生在《娛樂》中以中國商店為敘事核心,通過劇中人物向參加新交易所開業慶典活動的王室貴賓介紹、推銷、贈送中國器物的方式,言說了現實與幻象融合交織的中國他者形象,建構了一個烏托邦式的他者空間。中國形象猶如一面鏡子,投射出早期現代英國在海外冒險擴張中的自身欲望和焦慮。劇作家巧妙採用通過言說他者進而言說自我的敘事策略,使「中國商店的寓言」成為以塞西爾為代表的詹姆士一世時期英國王室貴族、商人、航海家、收藏家參與早期全球貿易自我表達、自我建構的隱含動力。

## 注釋

① 瓊生在 *Volpone, or the fox, the entertainment at Britain's bourse, epicene or the silent woman, the alchemist, news from the new*

- world discovered in the moon, Pan's anniversary, the staple of news* 等劇中提到中國。
- ② Williams, B. (2014). Blowing bellows: And all that would-be could be in Jonson's *Volpone*. *The Ben Jonson Journal*, 1, 1–16.
- ③④②③⑥ Knowles, J. (2012). *The Cambridge edition of the works of Ben Jonson*. Vol 3. Cambridge: Cambridge University Press.
- ⑤②⑥ Butler, M. (2001). Jonson's London and its theatres. *The Cambridge companion to Ben Jonson*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ⑥ Knowles, J. (1997). Cecil's shopping centre: The rediscovery of a Ben Jonson masque in praise of trade. *The Times Literary Supplement*, p. 15.
- ⑦②③③ Baker, D. (2005). The allegory of a China shop: Jonson's entertainment at Britain's bourse. *ELH*, 72(1), 159–180.
- ⑧③⑦ CHEN Weibin. (2020). That far-away country and far-fetched product: China on the early modern English stage, 1595–1637. *English Studies*, 101(7), 815–832.
- ⑨ 趙秀榮著:《1500–1700年英國商業與商人研究》,北京:社會科學文獻出版社2004年版,頁88。
- ⑩ Cohen, W. (2001). The undiscovered country: Shakespeare and mercantile geography. *Marxist Shakespeare*. London: Routledge, p. 128–129.
- ⑪ CHEN Weibin. (2000). Ben Jonson, China, and the cosmopolitan. *Renaissance Studies*, 34(3), 465–481.
- ⑫ Pomeranz, K. (2000). *The great divergence: China, Europe, and the making of the modern world economy*. Princeton: Princeton University Press.
- ⑬ Volker, T. (1954). *Porcelain and the Dutch East India Company*. Leiden: Brill Archive.
- ⑭ Salisbury, W. (1864). Calendar of estate papers, colonial series. East India, China and Japan, colonial. London: Her Majesty's Stationery Office, Vol. 2: 1513–1616.
- ⑮ Richards, S. (1999). *Eighteenth-century ceramics; Products for a civilized society*. Manchester: Manchester University Press.
- ⑯ Pierson, S. (2012). The movement of Chinese ceramics: Appropriation in global history. *Journal of World History*, 23(1), 9–39.
- ⑰ Kitch, A. (2009). Britain's bourse: Jonson and the rival forms of entertainment. *Political economy and the states of literature in early modern England*. Surrey: Ashgate Publishing Limited.
- ⑱ Jonson, B. (2012). The entertainment at Britain's bourse. James Knowles, ed., *The Cambridge edition of the works of Ben Jonson*, Vol. 3. Cambridge: Cambridge University Press, p. 358. 本文所引該劇的漢譯均為筆者自譯,引文後所標的行數以這個版本為準,不再另注。
- ⑲ Orlin, L. (2000). *Material London, ca. 1600*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- ⑳ Riggs, D. (1989). *Ben Jonson: a life*. Cambridge: Harvard University Press.
- ㉑ Appadurai, A. (1986). *The social life of things; Commodities in cultural perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ㉒ Alford, S. (2017). *London's triumph: Merchants, adventurers, and money in Shakespeare's city*. New York: Bloomsbury.
- ㉓②⑤ Greenblatt, S. (1990). Resonance and wonder. *Bulletin of the American academy of arts and sciences*, 43(4), 11–34.
- ㉔ Scott, A. (2006). Marketing luxury at the new exchange: Jonson's *Entertainment at Britain's bourse* and the rhetoric of wonder. *Early Modern Literary Studies*, 12(2), 1–19.

- ⑩ 侯鐵軍著:《他者之物與自我之物——18世紀英國文學中的瓷器研究》,北京:外語教學與研究出版社2015年版,頁105。
- ⑪ Lach, D. (1977). *Asia in the making of Europe*, Vol. II, *The century of wonder*, Book Two. Chicago: The University of Chicago Press.
- ⑫ 孟華著:《比較文學形象學》,北京:北京大學出版社2001年版,頁16。
- ⑬ 昂納(著),劉愛英,秦紅(譯):《中國風:遺失在西方800年的中國元素》,北京:北京大學出版社2017年版,頁3。
- ⑭ 姜智芹著:《西鏡東像》,北京:中央編譯出版社2014年版,頁6。
- ⑮ Allen, P. (2002). The Uses of Oriental Porcelain in English Houses. *Transactions of the Oriental Ceramic Society*, 67, 121–28.
- ⑯ Rabb, T. (2020). *Enterprise and empire: Merchant and gentry investment in the expansion of England, 1575 – 1630*. Manchester: Manchester University Press.

(Editors: Bonnie WANG & Joe ZHANG)

**[Translation Studies]**

# The Introduction and Comments of *A Study on Learner Factors in Translation Teaching*

YANG Ningwei

Henan Normal University, China

Received: August 11, 2023

Accepted: August 20, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** YANG Ningwei. (2023). The Introduction and Comments of *A Study on Learner Factors in Translation Teaching*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 052–056, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.006.p](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.006.p)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.006.p>

*The research is supported by the Teaching Reform Foundation of Xinlian College, HNU (No. 22A002).*

**Abstract:** The Constructivism theory makes the learner-centered translation teaching model widely acceptable. Thus, learner factors have become an important topic to be discussed in translation teaching. The book *A Study on Learner Factors in Translation Teaching* written by Prof. Wu Guangjun makes a great contribution to this field. The researcher in this paper tries to present a brief introduction of the content and characteristics of this book and analyzes its influence on and enlightenment of current translation teaching studies.

**Keywords:** learner factors; translation teaching; introduction and comments

**Notes on the contributor:** YANG Ningwei holds a master's degree in Translation Studies. His major research interests lie in translation criticism and translation teaching. His email address is yangningwei6@163.com.

# 關注學習者因素, 深化翻譯教學研究

## ——評《翻譯教學中的學習者因素研究》

楊寧偉

河南師範大學

**摘要:** 在建構主義影響下, 以學習者為中心的翻譯教學模式得到了廣泛認可, 學習者因素成為了翻譯教學中一個亟待開拓的重要領域。武光軍的《翻譯教學中的學習者因素研究》一書在這方面邁出了重要的一步。該書以定量研究為主, 初步揭示了翻譯學習過程中學習者因素的重要性。本文將對該書的內容和特點進行簡介, 並分析其對當今翻譯教學研究的意義和啟示。

**關鍵詞:** 學習者因素; 翻譯教學; 評介

**基金專案:** 河南師範大學新聯學院教學團隊計畫專案「基於筆譯量表的大學英語翻譯教學改革研究」(22A002) 的階段性成果。

## 引言

當今世界, 國際交流日趨頻繁, 翻譯市場日益繁榮, 社會對翻譯人才的需求達到了一個新的高度。在此背景下, 翻譯教學及其相關研究得到了學界越來越多的關注。我國的翻譯學科建設起步較晚, 但發展很快, 從 2004 年「翻譯學」博士學位授權點的批准到 2006 年開設翻譯本科專業, 再到近幾年翻譯碩士 (MTI) 的飛速發展以及翻譯博士 (DTI) 的論證落地, 翻譯學科取得了突破性的進展。與此同時, 我國的翻譯教學研究也經歷了三個階段的發展, 即 20 世紀 80 年代的感性研究階段、90 年代的感性與理性交融階段和新世紀以來的理性研究階段<sup>①</sup>。隨著近年來語言學和翻譯學理論研究的不斷深入, 尤其是新技術的湧現, 翻譯教學研究在廣度、深度和視角多樣性上均取得了重要進展。但不可否認, 我國的翻譯教學研究仍存在一些問題, 主要是「研究對象不夠全面, 忽略了翻譯學習的主體——翻譯學習者」<sup>②</sup>和「研究方法不夠科學, 缺乏實證性研究」<sup>②</sup>。對於上述兩個問題, 武光軍教授在 2018 年出版的專著《翻譯教學中的學習者因素研究》做出了很好的回答。

## 一、內容簡介

《翻譯教學中的學習者因素研究》一書由上海交通大學出版社出版, 全書共有九章, 第一章主要是對翻譯教學中學習者因素研究的概述, 最後一章闡述了該研究的結論、意義和展望, 第二到第八章是本書的主



體,從實證調查和定量研究的角度探索了翻譯學習者因素的七個方面,即翻譯學習觀念、翻譯學習策略、翻譯學習動機、認知風格、翻譯元認知知識、翻譯學習歸因及經驗或水準,並提出了改進翻譯教學具體措施。我們重點關注第二到第八章的內容。

在第二章中,作者從翻譯性質、學習策略、學習動機和學習性質四個維度,對英語專業大學生的翻譯學習觀念及其發展特點進行了調查。結果顯示,學生對翻譯策略多持肯定態度,對自我概念及翻譯性質多持否定態度。在學習動機方面,主要表現出表層動機,深層動機不足。作者提出,「翻譯課教師應在翻譯及翻譯學習的性質、翻譯學習的自我概念及翻譯學習動機方面加強對學生的指導,同時在翻譯教學中要加入真實的翻譯社會實踐專案和多文體的翻譯練習」<sup>③</sup>。另外,作者認為,在翻譯學習過程中存在一個翻譯學習觀形成的關鍵期,「學校應安排最有翻譯教學經驗,最懂得如何指導學生翻譯學習觀念的教師來擔任翻譯課的教學,以利於學生在該關鍵期形成正確的翻譯學習觀念」<sup>④</sup>。

第三章對英語專業學生的翻譯學習策略進行了實證調查。作者將其分為記憶策略、認知策略、補償策略、元認知策略、情感策略和社會策略六類。總體而言,學生使用策略的頻率並不高,使用最多的是補償和情感策略,使用最少的是記憶和社會策略。所以,在翻譯教學中,作者認為「教師有必要設置專門的模組對學生的翻譯學習策略進行有效的干預和培訓,及時指出他們翻譯學習策略使用中不合理的部分,幫助學生改進翻譯學習策略,從而避免學生在翻譯學習中走彎路,提高翻譯學習效率」<sup>⑤</sup>。

第四章區分出了英語專業大學生的學習動機類型,並通過相關測試,展示了學習動機強度與翻譯學習效果之間的關係。結果顯示,學習者的翻譯學習動機強度對其翻譯學習會產生一定的影響,高動機組學習者的漢譯英平均分數明顯高於低動機組學習者。動機決定了學習者的積極性和個人的參與程度。因此,作者認為,「針對動機不足的學習者,翻譯教師應採取一定的教學手段進行干預」<sup>⑥</sup>。

第五章涉及的是認知風格對翻譯學習的影響研究,主要探索了場獨立和場依存兩種認知風格對翻譯學習者在譯文內容準確性和表達流暢性兩方面的影響。經過調研發現,在英譯漢中,場獨立者在譯文內容準確和表達流暢兩個方面的分數均高於場依存者,前者存在顯著性差異,後者差異不明顯。作者認為,在翻譯教學中,教師應努力創造各種氛圍以適應不同風格的學習者,最大化地拓展翻譯學習者自身認知風格的優勢。同時,注重培養學習者「自上而下」和「自下而上」相結合的資訊加工方式,合理運用教學手段,揚長補短,幫助翻譯學習者形成更加靈活,適應性更強的認知風格,有效進行筆譯學習<sup>⑦</sup>。

第六章對翻譯方向研究生的翻譯元認知知識的組成以及元認知知識與翻譯表現之間的關係進行了探究。作者首先確定了漢英翻譯元認知知識的組成要素,即包括翻譯評估知識、翻譯任務知識、翻譯監控知識、翻譯文本知識和翻譯策略知識。實驗結果表明,元認知知識對翻譯表現有積極影響,所以「教師除了傳統翻譯策略的講授,還應提高學生的翻譯元認知水準」<sup>⑧</sup>。

在第七章中,作者對英語專業大學生的翻譯學習歸因傾向做了調查。目前英語專業大學生對翻譯學習成敗主要歸因於能力和努力程度等內部因素,而不是運氣和任務難度等外部因素。同時,在漢譯英學習的能力因素歸因中,語言水準排在首位,隨後是思維模式和翻譯技巧。這說明「漢譯英本科教學不僅包括翻譯教學,還要包括相應的語言教學,翻譯教師還要拿出足夠的精力,並且安排出足夠的時間對學生翻譯中的語言問題進行針對性的講解和練習」<sup>⑨</sup>。此外,本章研究還發現翻譯學業成績高分者的歸因模式主要是內在的和穩定的。歸因模式的差異是翻譯學業成績好壞的因素之一。

第八章關注的是不同水準譯者的翻譯修改過程。本章通過較為全面客觀的觀察和分析,對譯者修改的分佈及其特徵做出了回答。具體來說,職業譯者的修改主要發生在較大的語言層級,且不僅僅限於改正錯誤,更多在於潤色譯文。值得注意的是,作者採用了 Translog 軟體與譯後訪談相結合的研究方法,克服了以往單一數據收集模式的不足,使實驗數據更加客觀和全面,值得借鑒。

## 二、研究意義

第一,翻譯研究的一個顯著特點就是跨學科性,這也是翻譯研究得以迅速發展的主要動力。書中所考察的七個學習者因素概念均源於二語習得領域。作者首次系統地將這些因素引入翻譯教學研究領域,為翻譯教學研究提供了新的思路。

第二,「翻譯教學的核心問題是培養學生的翻譯能力,而翻譯能力的發展依賴於兩個方面的合力作用:一是外部的教育理念、課程設計、教學技術和方法,二是學生內部認知結構的變化、學習習慣的養成以及翻譯人格的成熟」<sup>①</sup>。合格翻譯人才的培養應內外結合,缺一不可。該書進一步昭示了翻譯教學和翻譯學習過程中學習者因素的重要性,是對國內傳統翻譯研究中存在的「重視對「物」——翻譯產品的研究,輕視對「人」——學生的研究」<sup>②</sup>現象的一個有力回應。其實踐意義在於強調教師不應只關注自身翻譯理論、翻譯水準及教學方法,還應關注翻譯學習者的個體因素差異。

第三,王樹槐指出,我國翻譯教學理論研究存在的問題之一就是缺乏實證性的研究,難以從教育實驗中總結、提取教學規律<sup>③</sup>。該書最大的特點就是基於實證調查和定量研究,是對傳統的定性研究為主的研究方法的一種有益的補充。同時,作者修訂出的翻譯學習觀念調查問卷、翻譯學習策略調查問卷、翻譯學習動機調查問卷、翻譯學習歸因傾向調查問卷以及相關評測量表為以後的翻譯學習調查奠定了良好的基礎。

## 三、不足之處

第一,對於調查來說,樣本量越大,調查結果越會接近真實的學習情況。該書只調查了一所學校英語專業大學生和極少數碩士研究生翻譯學習過程中的學習者因素情況,樣本量有限。

第二,該書中使用的調查問卷多以二語習得領域的問卷為基礎修訂而來的,雖經過了預實驗,但其信度和效度還有待檢驗。

第三,翻譯方向考察不夠平衡。有的學習者因素涉及英譯漢和漢譯英兩個方向,但有的學習者因素僅考察了一個方向。

第四,該書主要以定量研究為主,如果再加上個案研究或訪談等定性研究的方法,可能會有更多、更深入的發現。

第五,書中主體部分的每一章都是以一篇獨立論文的形式出現。部分綜述內容多有重複。

## 結語

在全球化和資訊化時代的今天,中國與世界各國在政治、經濟、文化等各個領域合作和交往日益頻繁,



「講好中國故事」已成為時代命題,因此國家對複合型、應用型英語翻譯人才的高度需求已成為不爭的事實。而如何提高翻譯人才培養效率和品質,需要我們對翻譯教學進行深入研究。翻譯教學研究不能僅局限於翻譯教學本身,而應該開闊視野,應該將翻譯教學同其他學科有機地結合,從而更好地總結出翻譯教學的理論,為翻譯教學實踐提供更為有價值的依據,發揮更大的指導作用。

### 參考文獻

- ① 李德鳳,胡牧:《翻譯教學研究:回顧與展望(1980-2006)(下)》,《中國科技翻譯》2009年第3期,頁46。
- ② 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁2。
- ③ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁9。
- ④ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁15。
- ⑤ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁24。
- ⑥ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁31。
- ⑦ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁53。
- ⑧ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁76。
- ⑨ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁85。
- ⑩ 王樹槐著:《翻譯教學論》,上海:上海外語教育出版社2013年版,頁24。
- ⑪ 王樹槐著:《翻譯教學論》,上海:上海外語教育出版社2013年版,頁19。
- ⑫ 王樹槐著:《翻譯教學論》,上海:上海外語教育出版社2013年版,頁24。

(Editors: Joe ZHANG & Bonnie WANG)

# A Comparative Study Between Manual and ChatGPT Translations on Literary Texts: Taking *Kung I-chi* as an Example

YU Wei

College of Foreign Languages, Nankai University, China

Received: August 7, 2023

Accepted: August 18, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** YU Wei. (2023). A Comparative Study Between Manual and ChatGPT Translations on Literary Texts: Taking *Kung I-chi* as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 057–066, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.007](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.007)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.007>

**Abstract:** Currently the boom of machine translation based on neural networks is followed by concerns in both translators and interpreters. This paper reports a comparison between chat generative pre-trained transformer (ChatGPT) translation and human translation in literary translation. The results reveal that ChatGPT's performance in literary translation at present is not as good as imagined at the lexical, syntactic, and textual levels. However, there is no denying that with the development of artificial intelligence and information technology, the literary translation abilities of ChatGPT-like tools will be improved.

**Keywords:** Machine translation; Literary translation; ChatGPT

**Notes on the contributor:** YU Wei, a postgraduate majoring in English translation at Nankai University. She's interested in modern Chinese literature and its translation and reception in the West. Her email address is 15272940781@163.com.

## 1 Introduction

### 1.1 Research background

The advent of ChatGPT triggered an earth-shaking revolution in the history of human civilization. The role of language has become an unprecedented focus of attention. Any class and profession can communicate with

artificial intelligence in any natural language and produce diversified content products from artworks to academic papers. As an important field of economy and society, language service provides important support for communication between different languages and cultures. However, with the development of artificial intelligence language models such as ChatGPT, intelligent language services have gradually emerged, challenging the traditional language service model.

### **1.2 Research object**

Artificial intelligence-generated content (AIGC), which is one of the fascinating frontier technologies, refers to the fact that users can use AI to create content (e. g., images, text, and videos) automatically according to their personalized requirements (Du, 2023). With the iterative development of AI algorithms and network structures (Zhao 2020: 1612–1627), much progress has been achieved in AIGC. As core technologies in AIGC fields, generative adversarial network (GAN), contrastive language-image pre-training (CLIP), diffusion model, and multimodal generation make it possible to automatically generate content with high quality. Moreover, with the advancement of GPU and the increase in computational power, large-scale deep networks with huge amounts of parameters are trained so that more information can be learned to deal with general downstream tasks with better performance (Gusak 2022). By virtue of these technologies, in the year 2022, various AIGC products were developed and iterated by the world's technological giants.

ChatGPT is one of these products. Microsoft and OpenAI jointly launched an artificial intelligence chatbot program called ChatGPT in November 2022 (Thorp 2023: 313). The number of global monthly active users exceeded 100 million in just two months, and ChatGPT became the fastest-growing consumer application in history, according to a report by UBS. ChatGPT is an intelligent chat box that can answer almost any question in a prompt. ChatGPT has played a bearing on language understanding and generation tasks such as machine translation, coding, writing, admitting mistakes, and even rejecting unreasonable requests. Unlike previous chatting robots, ChatGPT is able to remember what the user has said earlier in the conversation which helps for continuous dialogue (Jiao 2023). In March 2023, with the publication of GPT-4 created by OpenAI (*Gpt-4 technical report*. <https://cdn.openai.com/papers/gpt-4.pdf>), ChatGPT was promoted with further functions.

The analysis of ChatGPT's outstanding capabilities in translation cannot be ignored. The first one is its multimodal (language and image) understanding and text generation. Users can easily feel that it can accurately understand their intention and generate proper texts in the interactive process. During the interaction, a strong understanding ability is required, which is also essential in literary translation. Moreover, ChatGPT has reached or exceeded human-level performance in several text generation tasks, such as answering questions, providing suggestions, summarizing, and polishing texts (Liang 2022). Another advantage lies in its rich creativity. It can cooperate with users on creative writing tasks, such as learning a certain writing or translating style.

### **1.3 Research objectives**

ChatGPT, as an online translation tool, has aroused the interest of both professional translators and scholars,

but related research is very limited. Therefore, most people are not familiar with the status quo of ChatGPT translation, its literary translation abilities in particular. This paper aims to explore a comparative study of literary translation between ChatGPT translation and human translation through an empirical study of their translation of Lu Xun's novel *Kung I-chi*. Gladys Yang and Herbert Allen Giles' translation is used as a reference in this comparative study. This study centers around the following three questions: (1) Whether ChatGPT translation can rival manual translation? (2) What's the difference between ChatGPT translation and manual translation? (3) Through the comparison, how can we improve machine translation?

#### 1.4 Research significance

Through the comparison, the gap between ChatGPT and humans is revealed. It is necessary for us to adapt to the application of new technologies. Translation education needs to provide students with the opportunity to use translation tools and technologies to help them become familiar with and master these tools. At the same time, we need to pay attention to the latest developments in artificial intelligence translation technology. The study also aims to provide insights into and implications for ChatGPT translation. According to the difference between human and ChatGPT translation, AI translation companies can improve translation quality by comprehending the difference between Chinese and English, thus using proper words and diversifying sentence structure. ChatGPT translation still has a long way to go, but with the boom of artificial intelligence in the new era, its future is prospective.

## 2 Text Sources

The source text is chosen from Lu Xun's novel *Kung I-chi*, and the target text is ChatGPT online translation and manual translation, which is by Gladys Yang and Herbert Allen Giles and receives high praise from general readers and industry insiders; hereafter, the two translators will be abbreviated as Mr. Yang. As the source text of the manual and ChatGPT translation is the same, their translations are comparable and ideal experimental data.

Lu Xun is an influential Chinese writer, essayist, and translator who is commonly considered the father of modern Chinese literature. Famous for his satirical observations of early 20th-century Chinese society, he is celebrated as a pioneer of modern vernacular Chinese literature. *Kung I-chi* is a short story by Lu Xun. The novel describes the tragic Kong Yiji, who was mentally pedantic, insensitive, undiligent, and destitute under the poisoning of feudal decadent thoughts and imperial examination system, mixed in people's ridicule and banter, and finally swallowed up by the feudal landlord class. The length was not long, but it profoundly revealed the poisoning of the imperial examination system to the intellectual spirit and the essence of "cannibalism" of the feudal system at that time, which had strong anti-feudal significance.

### 3 Comparative Study in Lexical Level

Words are fundamentally symbols for features of the culture. Accordingly, the cultural situation in both languages must be known in translation, and the words that designate the closest equivalence must be employed (Nida 2015). The novel *Kung I-chi* involves a large number of culture-loaded words, which contain unique historical and cultural content. Cultural-loaded words and phrases are defined as those “loaded with specific national cultural information and indicate deep national culture, which is the direct and indirect reflection of a national culture in the structure of words and expressions” (Hu 1999). Due to their distinctive features, Newmark states that most ‘cultural’ words are easy to detect because they are associated with a particular language; though many cultural customs are described in ordinary language, they cannot be literally translated because literal translation would distort the meaning (Newmark 1988).

The examples chosen at the lexical level mainly deal with the translation of culture-loaded words, including material, social, and linguistic culture-loaded words.

#### 3.1 Material culture-loaded words

ST TT by	曲尺形大 櫃檯	短衣幫	長衫	酒店	九文大錢	書籍紙張 筆硯	描紅紙	咸亨酒店
Mr. Yang	A right-angled counter	Short-coated class	Long gowns	Wine shops	Nine coppers	Books, paper, bushes, and inks	Copy-book	Prosperity Tavern
ChatGPT	A large curved counter	The lower class	Long robes	Taverns	Nine large copper coins	Books, paper, and ink	The red paper	The Xianheng Hotel

**Table 1 The comparison of material culture-loaded words**

The novel is set in a certain historical environment and cultural context. Therefore, there are many representative and chronological items that are far from the target culture, and it is difficult to find their equivalents.

By contrastive analysis, we find that Gladys Yang and Herbert Allen Giles resorted to explanatory translation to ensure readability. These items are endemic to China, so the two translators focus on their shapes and functions. “a right-angled counter” shows a foreignizing translation in which the counter’s shape is depicted, and “counter” stresses its function. However, ChatGPT wrongly translates it into “a large curved counter”, which means circular arc. As the product of Chinese culture, “短衣幫” is translated into “short-coated class” by Mr. Yang, which stresses the class’s appearance, while ChatGPT translates it into “the lower class,” which directly shows its meaning. Both are feasible. “Wine shops” stresses the function while “tavern” shows a strong sense of

history. The character “大” in “九文大錢” has no actual meaning, which can be considered as a modal particle to some extent. Therefore, it is unnecessary to translate “大” into “large.” Moreover, exemplified by traditional Chinese culture, “書籍紙張筆硯” is translated into “books, paper, brushes and inks” by the translators. Brushes, rice papers, and inkstones are the traditional famous specialties of China. Therefore, instead of using “pen” which Western people are more familiar with, they also employ foreignizing translation to retain Chinese characteristics. Similarly, there is no counterpart to “描紅” in the Western world, so the translators translate it into “copy-book,” which means a reproduction of a written record. Founded in 1894, “咸亨酒店” is world-renowned. “咸” means “all” while “亨” means “prosperity and success,” so Mr. Yang’s translation is based on the word’s propitious meaning while ChatGPT applies to the approach of transliteration.

### 3.2 Social culture-loaded words

ST TT by	秀才	丁舉人	服辯	掌櫃
Mr. Yang	Pass the lowest official examination	Mr. Ding, the provincial scholar	Write a confession	The tavern keeper/ the employer
ChatGPT	A scholar	Mr. Ding	Defend himself	The boss/the shopkeeper

Table 2 The comparison of social culture-loaded words

The story is set at the end of the 19<sup>th</sup> century when the Qing government was corrupt, but the imperial examination system, which had been in place since the Sui and Tang dynasties still prevailed. A few scholars who passed the exam were awarded government office, but most people failed and were reduced to poverty. Under such a social background, many social culture-loaded words emerge in the novel.

Examinations were given on four levels: local, provincial, metropolitan, and national. “秀才” refers to people who pass the lowest level of examination. “A scholar,” translated by ChatGPT, cannot differentiate “秀才” from other levels. Rather than translating word-by-word, the translators reveal the word’s connotation. The translators apply to domesticating translation when rendering “舉人” and “服辯” into “provincial scholars” and “confession,” which correctly convey their meaning. “Mr. Ding” cannot show the status, and “defend himself” is a wrong translation.

### 3.3 Linguistic culture-loaded words

ST TT by	君子固窮	之乎者也	者乎	多乎哉? 不多也.
Mr. Yang	A gentleman keeps his integrity even in poverty.	Archaisms	A jumble of archaic expressions	Verily, not much, forsooth!
ChatGPT	Gentlemen are often poor.	Strange and incomprehensible language	Such a person	How many? Not many.

Table 3 The comparison of linguistic culture-loaded words

District exams tested candidates on their knowledge of the Confucian classics, and their ability to compose poetry on given subjects using set poetic forms and calligraphy. Therefore, the protagonist involves many Analects-related sayings.

Coming from the Analects, “君子固窮” means that a man of virtue maintains his ideals even in frustrations, but ChatGPT only focuses on its literal meaning. “之乎者也” vividly shows Kong Yiji is a perfect type of pedant. The four characters are modal particles that are meant to add supplementary meanings to the affective meaning of a sentence. However, Chinese modal particles have no equivalent part of speech in English, so the translators and ChatGPT translation fudge the translation and avoid specifics. But when translating “者乎,” ChatGPT’s is a wrong literal translation which is separated from the context and might confuse readers.

## 4 Comparative Study in Syntactic Level

Different from English, Chinese involves many short sentences with no obvious logical words. The definition of the term, Chinese Run-on Sentences (hereinafter referred to as CRS) is that CRS consists of a host of clauses or phrasal expressions/minor sentences juxtaposed and characterized by an absence of connectives (Shen 2012: 403 – 415). Chinese run-on sentences which are ruled out in written English grammar, are considered as a unique phenomenon in Chinese. To overcome these difficulties, the translation strategy of foreignization and domestication, the translation method of literal translation, and some translation skills, such as amplification and omission, should be adopted comprehensively in this translation task to make the target text more natural and readable. This part focuses on the subject of each clause, verb types, and connectives.

### 4.1 *The subject of each clause*

According to linguistics, the subject of Chinese is flexible, and all linguistic units can serve as subjects in a sentence while the subject of English is strict and only nouns or linguistic units functioning as nouns can serve as subjects. Therefore, when translating Chinese into English, we should focus on whether the subject is suitable in the target language.

#### Example 1

ST: 我愈不耐煩了, 努著嘴走遠。

TT of Mr. Yang: My patience exhausted, I scowled and made off.

TT of ChatGPT: I grew even more impatient, pursed my lips, and walked away.

ChatGPT translates the sentence word for word, which is moderate. However, in Mr. Yang’s translation, the first clause is transformed into absolute construction so that the translation is smoother and more compact.

#### Example 2

ST: 孔乙己喝過半碗酒, 漲紅的臉色漸漸復了原。

TT of Mr. Yang: After drinking half a bowl of wine, Kung would regain his composure.

TT of ChatGPT: After drinking half a bowl of wine, Kong Yiji's flushed face gradually returned to normal.

The two subjects in the source text are “孔乙己” and “臉色”. Mr. Yang merges the subjects into one, “Kung” by non-finite verbs while ChatGPT copies the word order, causing the inconsistency of subjects.

Machine translation usually mechanically copies the sentence structure of the source language while human translators can adjust the target text more freely based on the meaning, which shows that machine lacks the abilities of thinking, reasoning, and judgment as well as human's comprehensive knowledge and accumulated cultural knowledge, thus making a one-to-one choice within a limited range (Zou 2011: 935–938+956).

## 4.2 *Verb types*

In linguistic typology, as an analytic language, Chinese is one that expresses syntactic relationships in a sentence mainly by word order rather than using inflections which are prevalent in English, a synthetic language. Therefore, there are no finite and non-finite verbs in Chinese, as opposed to English. As a result, it is recommendable that non-finite verbs and absolute construction be applied in Chinese-English translation for the purpose of creating a vivid and varied target text.

### Example 1

ST: 在這些時候,我可以附和著笑,掌櫃是決不責備的。

TT of Mr. Yang: At such times, I could join in the laughter without being scolded by my master.

TT of ChatGPT: During those moments, I would join in the laughter, and the boss would never reprimand me.

The source text is composed of two minor sentences. ChatGPT translates it into a compound sentence with two finite verbs while Mr. Yang employs absolute construction to clearly show a hierarchical structure.

### Example 2

ST: 他不回答,對櫃裡說:「溫兩碗酒,要一碟茴香豆。」便排出九文大錢。

TT of Mr. Yang: Ignoring this remark, Kung would come to the counter to order two bowls of heated wine and a dish of peas flavored with aniseed. For this, he produced nine coppers.

TT of ChatGPT: He wouldn't respond, but would say to the counter, “Warm up two bowls of wine and bring a plate of fennel beans.” Then, he would take out nine large copper coins.

There are three consecutive actions: ignoring, ordering, and paying. The first two minor sentences are translated into a compound sentence by ChatGPT while Mr. Yang uses a non-finite verb.

Moreover, Western people are unlikely to use “bring” when ordering, so it is the result of a literal translation by ChatGPT, which might influence readability. In Mr. Yang's translation, he uses the word “produce”. “If you produce an object from somewhere such as your pockets or handbag, you bring it out into the open so that it can be seen. The word implies that, unlike other customers, he would not get wine on credit although he was short of money. By contrast, “take out” is plain.

### Example 3

ST: 孔乙己便漲紅了臉,額上的青筋條條綻出,爭辯道,「竊書不能算偷;……竊書……讀書人的事,能算偷么?」接連便是難懂的話,什麼「君子固窮」,什麼「者乎」之類……

TT of Mr. Yang: Then Kung would flush, the veins on his forehead standing out as he remonstrated, “Taking a book can’t be considered stealing. Taking a book, the affair of a scholar, can’t be considered stealing!” Then followed quotations from the classics, like “A gentleman keeps his integrity even in poverty,” and a jumble of archaic expressions...

TT of ChatGPT: Kong Yiji’s face would turn red, the veins on his forehead would bulge, and he would argue, “Taking books cannot be considered theft! Can the affairs of scholars be counted as theft?” This would be followed by a series of incomprehensible phrases like “gentlemen are often poor” and “such a person,”...

In Mr. Yang’s translation, “would flush” is the predicate in the main clause while “remonstrate” is the predicate in the adverbial clause of time, which stresses Kong Yiji’s embarrassment. On the contrary, ChatGPT simply considers three verbs as coordinating relations. It is feasible to translate “竊” into “take,” which can also mean “take something without permission” and be a euphemism for “steal.” Although “take” does not correspond to “竊” in the formal level of the mode, its euphemism indicates that Kong Yiji deliberately downplayed his act of stealing books, which is consistent with the tenor.

In a subordinate position, non-finite verbs can modify predicate without losing the sentence structure, so human translators make a conscious effort to compact sentences with non-finite verbs. On the contrary, machine translation overuses finite verbs corresponding to predicates in Chinese clauses, which results in mechanical and monotonous versions (Weng 2020: 134).

## 5 Comparative Study in Textual Level

### 5.1 Connectives

As there are no obvious connectives in Chinese run-on sentences, different translators might have different comprehension. When translating Chinese into English, translators tend to choose connectives according to the context of the source text and their subjective judgment while machine, lacking logical reasoning ability and emotion, is inclined to choose a more objective coordinating conjunction.

#### Example 1

ST: 掌櫃也不再問,仍然慢慢的算他的賬。

TT of Mr. Yang: The tavern keeper did not pursue his question, but went on slowly making up his accounts.

TT of ChatGPT: The shopkeeper didn’t ask any further questions and continued to slowly tally his accounts.

The two clauses in the source text are without connectives. Mr. Yang adds “but” to invest the target language with subjective feeling while ChatGPT connects the clauses with relatively objective “and”.

## 6 Conclusion

This study chose the burgeoning online translation tool, ChatGPT as its research subject, and tested its literary translation ability at lexical, syntactic, and textual levels. The research results show that generally speaking, its literary translation has achieved progress, and the translation is narrowly readable. In a certain level, such as general sentence translation, ChatGPT performs well. Traditional translation is limited by human cognitive ability and language skills and cannot cover all subtle differences between languages and cultures. But AI translation can handle more complex and diversified translation tasks through powerful computing power and machine learning algorithms. It can automatically learn and adapt to the characteristics of various languages and cultures, and realize more accurate, fast, and comprehensive translation. ChatGPT uses artificial intelligence technology and automated tools for translation and language processing, such as machine translation and speech recognition. It automatically processes languages through algorithms and models, reducing manual intervention. Through automated processing, a large number of translation tasks can be quickly processed, but there may be deficiencies in some specific language and cultural details. At the lexical level, at present, ChatGPT can hardly rival human translators, especially those who are sophisticated. Intelligent language services process languages through machine learning and algorithms. They do not have human emotion and judgment and can only process languages based on existing data and models automatically. Human translators are more adept at weighing their words given the context, the protagonists' characters, historical background, and other factors. Translators carry out translation and language processing through their professional knowledge and judgment. They can understand and convey the meaning and emotion of language, as well as the background and details of culture. Besides, human translation and machine translation show distinctive differences in terms of the subjects of clauses, verb types, and connectives. At the syntactic and textual level, ChatGPT's translation is mechanical and monotonous without flexible non-finite verbs and connectives while humans don't get bogged down on forms, taking advantage of verb types, varied sentence structure, and suitable connectives.

This study has a number of limitations. Firstly, it was based on only one of numerous literary works, so the findings and implications may not be the same as other types of books. Secondly, the samples chosen in the study were challenging even for many translators and the literary translation ability of ChatGPT might vary with the text's difficulty. Therefore, additional studies should be carried out for the purpose of achieving a deeper understanding of ChatGPT translation.

### References

- Bommasani, R., Liang, P., & Lee T. (2023) Holistic evaluation of language models. *Annals of the New York Academy of Sciences*.
- DU Hongyang, et al. (2023). Enabling AI-generated content (AIGC) services in wireless edge networks. *arXiv preprint*.

*Gpt-4 technical report*. <https://cdn.openai.com/papers/gpt-4.pdf>. (Accessed 2023-06-21)

Gusak, J., et al. (2022) Survey on large scale neural network training. *arXiv preprint*.

HU Wenzhong. (1999) *Aspects of Intercultural Communication*; Foreign Language Teaching and Research Press.

JIAO Wenxiang. WANG Wenxuan. HUANG Jentse. WANG Xing. & TU Zhaopeng. (2023) Is ChatGPT a good translator? Yes with GPT-4 as the engine. *arXiv preprint*.

Newmark, P. (1998) *A Textbook of Translation*; Prentice Hall.

Nida, E. (2015) Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*.

SHEN Jiaxuan. (2012) On minor sentences and flowing sentences in Chinese: In commemoration of the 120th birthday of Yuen Ren Chao. *Studies of the Chinese Language*, 5, 403–415.

Thorp, H. H. (2023) ChatGPT is fun, but not an author. *Science*, 379, 313.

WENG Yiming. & WANG Jjinping. (2020) Features and limitations of machine translation of literature: a contrastive study of human and machine English translation of Chinese practice sentences. *Contemporary Foreign Language Studies*, 6, 134.

ZOU Xinsheng. (2011) Research on the machine translation based on the reusing of domain ontology. *Information Science*, 6, 935–938+956.

ZHAO Chaoqiang. , SUN Qiyu. , ZHANG Chongzhen. , TANG Yang. & QIAN, Feng. (2020) Monocular depth estimation based on deep learning: An overview. *Science China (Technological Sciences)*, 63, 1612–1627.

(Editors: JIANG Qing & Bonnie WANG)

# The Translation Strategies of Ancient Official Titles in *Biography of Wang Guowei* from the Perspective of Cultural Schema

CHEN Xiaojing LI Jiayi

Zhejiang Gongshang University, China

Received: October 22, 2023

Accepted: November 2, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** CHEN Xiaojing & LI Jiayi. (2023). The Translation Strategies of Ancient Official Titles in *Biography of Wang Guowei* from the Perspective of Cultural Schema. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 067–077, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.008](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.008)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.008>

**Abstract:** Due to cultural uniqueness and complexity, official titles in ancient China greatly differentiate from those in Western countries. Based on cultural schema theory, this article analyzes how to translate the official titles in the *Biography of Wang Guowei*, a great scholar in Zhejiang province. With language features and translation difficulties researched, the official titles are categorized into cultural schema correspondence, cultural schema conflict, and cultural schema vacancy, and then each is translated by corresponding translation methods: borrowing official titles from the target culture, building parts of cultural schema, choose explanation or generalization, helping the target readers understand the cultural schemata of ancient Chinese official titles.

**Keywords:** translation of official titles; cultural schema; *Biography of Wang Guowei*; translation strategies

**Notes on the contributors:** CHEN Xiaojing and LI Jiayi work at Zhejiang Gongshang University. Their research interests are translation theory and practice.

# 文化圖式論視角下《潮落潮生：王國維傳》 中古代官名英譯對策研究

陳小菁 李嘉怡

浙江工商大學

**摘要：**中國古代官名歷史文化內涵豐富，名目種類複雜繁多，與西方國家官名區別較大。本文基於文化圖式論，以浙江文化名人傳《潮落潮生：王國維傳》中的官名為例，分析其語言特點和英譯難點後，將其分為文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺三類，每一類分別採取對應的翻譯策略；採用譯語文化中官職名稱、構建部分官名圖式、選擇釋義或泛化翻譯，為目的語讀者提供可理解的古代官名圖式。

**關鍵詞：**官職英譯；文化圖式論；《潮落潮生：王國維傳》；英譯對策

## 引言

王國維，浙江海寧人，是中國近代史上一位享有國際聲譽的國學大師。《潮落潮生：王國維傳》是浙江文化名人傳記叢書之一，主要講述了王國維在清朝末期和民國時期背景下的人生經歷，其中介紹了很多與王國維相關的人物和當時社會背景下的重要歷史人物，大多數曾擔任過某個官職，與現代官職的性質區別較大，成為了該人物傳記英譯過程中的一大難點。讓國外讀者瞭解更多、更加全面的中國優秀歷史人物，準確且有效的中國古代官職翻譯至關重要。然而，關於中國古代官名現有的翻譯研究數量非常有限，其中一部分為古代官名英譯提供了很大的參考價值，但仍有一定局限性，例如：吳芳和張龍寬（2009：114）指出了官職翻譯錯位的現象，提出運用對應法和解釋法來翻譯官名，但所舉官名範例數量不足，沒有進一步驗證翻譯策略的有效性。潘向雪（2014：26）從符號學視角研究《聊齋志異》英譯本中實際存在的官職和虛擬官職的翻譯，認為不同官名翻譯需在其言內意義、所指意義和語用意義之間進行選擇，採取適當翻譯策略後體現主要意義。李娜（2014：62）分析了《史記》英譯本中的漢代以前官職術語譯文的充分性，分析翻譯策略時考慮到了歷時意義、共時意義、譯者解讀和譯文風格。郭二芳（2018：39）著眼於官名有無前置修飾語來分析《匈奴通史》的翻譯方法，研究發現意譯和直譯結合法是主要方法。丁鵬（2019：45）從翻譯適應選擇論分析《三國演義》英譯本中的官職名稱翻譯策略，研究發現三國時期的官名在京官、省官和軍銜的名稱的組成上有一定規律可循，可綜合運用音譯、套譯和釋義等翻譯方法來提高翻譯品質。

由此可見，前人研究主要集中在中國典籍英譯本中官名翻譯對策的總結，研究視角和成果都有很大參考性，但翻譯對策較為籠統和局限，不足以應對實際文本翻譯過程中所出現的古代官名。為了靈活翻譯數量龐大的中國古代官職名稱，翻譯對策需要進一步的拓展並具體化。所以，本文從文化圖式論視角出發，研

究人物傳記文本《潮落潮生：王國維傳》中的官名英譯對策，幫助目的語讀者降低古代官名的理解障礙，為古代官名英譯提供更多可讀性強的翻譯對策。

## 一、文化圖式論

「圖式」最早被認為是連接感知和概念的手段(Kant, 1781: 19)。1932年, Sir Frederic Bartlett 首次提出圖式理論, 他認為人們在進行與以往經驗相關的活動中時, 圖式就會發揮作用(Bartlett, 1932: 199)。Cook (1994: 158) 指出, 圖式是儲存在人類大腦中的先存知識, 幫助人們聯繫新資訊和舊資訊。Eysenck & Keane (2010: 117) 作出總結, 圖式是一種認知結構。劉明東對圖式中的文化圖式作出進一步研究。劉明東(2003: 29) 認為文化圖式是指人腦中關於「文化」的「知識結構塊」, 這種知識組織模式可以調用來感知和理解人類社會中的各種文化現象。同時, 鑒於文化的社會性、象徵性、可容性和可融性, 劉明東(2003: 30) 提出文化圖式的可譯性, 也就是譯者可以通過正確解碼源語文化圖式後, 重新建構目的語讀者可接受的文化圖式, 具體方法有三種: A-A 對應法、A-B 對應法和 A-Zero 對應法。A-A 對應法適用於在兩種不同語言民族中具有相似或相同文化認知的語料, 也就是兩者文化圖式的對應; A-B 對應法主要為了解決兩種文化中雖然思維方式相似, 但在表達上有差異的語料, 也就是兩者文化圖式的衝突。A-Zero 對應法適用於彌補另一種文化中空缺的部分, 需要為其構建新文化圖式, 也就是解決文化圖式空缺的情況。語言承載了能代表某個特定社會群體的文化內涵(Farraniva, 2021: 289)。中國古代官名具有歷史特殊性, 蘊含了一定的文化內涵。中國古代官職制度文化發展與西方國家有相似性和不同點, 存在文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺的情況。因此, 本文將基於文化圖式論, 將《潮落潮生：王國維傳》中的官名分類為文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺三種類別, 分別運用 A-A 對應法、A-B 對應法和 A-Zero 對應法來轉換官名的文化圖式。

## 二、《潮落潮生：王國維傳》中官職名稱特點

《潮落潮生：王國維傳》中出現的官名, 一部分屬於王國維當時生活背景下各大歷史事件中出現的人物, 另一部分屬於在王國維各個人生階段有重要影響的人物, 官名數量總共達到 45 個, 它們的特點主要有以下兩個方面。

### (一) 歷史文化內涵豐富

《潮落潮生：王國維傳》的社會背景發生在 19 世紀末 20 世紀初, 是中國政治社會和學術思想的重大轉折時期, 書中出現的人物官職與當時社會文化、經濟、政治和軍事的社會背景緊密聯繫。回顧王國維的青少年時期, 他一直在苦苦追求科舉考試所帶來的功名, 直到科舉制度被廢。由此可見, 中國古代的科舉制度深刻地影響了王國維的前半生, 也廣泛地影響了社會、政治與文化, 許多官職也因此設立, 例如《潮落潮生：王國維傳》中就出現了「知府」一職, 主要就是負責主持科舉考試中的府試。另外, 王國維也見證過清王朝的土崩瓦解, 當時末代皇帝溥儀為首的帝制派仍不願接受事實, 在天津組建起小朝廷妄想再度復辟, 其中就涉及



到「南書房行走」一職,名義上作為皇帝的「機要秘書」。關於軍事的官職,《潮落潮生:王國維傳》中也出現不少,例如「西域長史」和「校尉」等武官官職,設立目的在於穩定邊疆安全,由漢代歷史人物班勇所擔任,王國維曾為他寫詩表讚美之情,書中就有了關於班勇的介紹。

## (二) 官職體系複雜龐大

《王國維傳》中的官職總體隸屬於兩個體系:中央官職和地方官職。中央官職體系發展歷經多個朝代,漢朝大體上沿襲秦制稱為三司,下設九卿,分管各方面政務,後世又演變為三省六部制。明代內閣為最高政務機構。清代有軍機處,王、公、尚書等為軍機大臣,掌握政府大權。《王國維傳》的社會背景處於清代末期,但官名具有沿襲性,主要體現在官制體制方面。大多新王朝在建立之初為了穩定局勢,都承沿前代官制機構,因此官名繼續襲用(沈小仙,2005:32)。書中出現的中央官職主要沿襲了漢代的三省六部制,三省指的是中書省、門下省、尚書省,六部為吏部、戶部、禮部、兵部、刑部、工部,各部長官稱尚書,副職稱侍郎(沈起煒、徐光烈,2014:223);下有郎中、副職稱員外郎;下屬官員有主事等官職(沈起煒、徐光烈,2014:119)。除了這四個屬於三省六部制的官職,書中的中央官職隸屬不同崗位,例如,太師,輔佐國君之臣,周時與太傅、太保合稱為三公。侍讀、侍講設立於唐代的集賢書院,主要職責為討論文史,整理經籍,備皇帝顧問(沈起煒、徐光烈,2014:223)。國子監祭酒,主管國子監或太學的教育行政長官,祭酒作為長官的代詞,另有博士祭酒、太樂祭酒、東觀祭酒等(沈小仙,2005:40)。章京是清代軍機處中辦事人員,軍機大臣的屬官(沈起煒、徐光烈,2014:341)。另外,中央武官官職校尉,兩漢時期次於將軍的官職,漢、三國時為協助主帥規劃軍事的副將,唐代為一團的軍事長官。

地方官職主要形成於各個朝代的不同的行政區。秦漢主要行政區是郡,郡的長官,秦稱郡守,漢稱太守。隋唐主要行政區是州,州官稱刺史,屬官有長史、司馬等。唐代在一些軍事重鎮。設節度使,屬官有行軍司馬、參謀、掌書記等。宋代州官稱知州,縣官稱知縣。明清改州為府,稱知府(龔延明,2019:668)。《王國維傳》中的地方官職主要形成於秦漢、隋唐和宋代時期,例如:太守和郡守,州郡的最高行政長官(沈起煒,2014:48);刺史,州郡最高軍政長官(沈小仙,2005:20);都督,軍事長官或領兵將帥的官名,明代時都督府掌全國軍旅之事,以達與兵部(龔延明,2019:930);按察使,宋、清兩代掌管刑名按劾的長官,為一省之司法掌握者(龔延明,2019:810)等官名。

## 三、《潮落潮生:王國維傳》中官職翻譯難點

### (一) 解決官職內涵的衝突

由於官職本身特有的文化性,英譯過程中在處理意義不對等的官職名稱辭彙時,需要注意不同官職內涵的衝突,否則會出現誤譯的現象。例如,書中提到的顏杲卿的官職「常山太守」,若直譯為「the governor of Changshan」就會造成目的語讀者理解的不充分和不準確,因為「太守」是漢朝時所設立的一郡最高行政主管官吏,而郡是中國古代行政區域,始見於春秋時期,等同於「省」下的「市」,郡的行政長官稱「太守」、「尹」、「相」等,而「governor」,意為「一州之長」,並不能準確傳遞「太守」作為一郡之長的職能。

## (二) 處理對等官職的缺失

由於中國古代官職系統的龐大和複雜性,《王國維傳》中官職的種類遠遠多於英語中的官職名,導致某一類官職名稱在英語中找不到對應的翻譯,有些甚至是表面看似一致,但其實質則是不同的。例如,王國維本人擔任的「南書房行走」一職,「行走」是指該清朝時允許官員可以在該任職部門或場所自由進出的職位。因為被授以「行走」的場所往往是要害部門,如上書房、軍機處這些核心要害部位,所以任職者會有相當的特權,並擁有一定的上情下達的職責,故而其職權也往往相當的大,通常是皇帝非常賞識並特別信任的官員才能擔任,而英語國家中卻沒有相似特殊職能的官員,構成了翻譯一大難點。

## 四、《潮落潮生:王國維傳》中官名的分類

《潮落潮生:王國維傳》中的中國古代官名歷史文化內涵豐富,名目種類繁多複雜,與西方官制文化有共通性,相似性,也有不可通約性,不同官名在西方文化中構成了不一樣的文化圖式。本文從文化圖式論視角出發,根據劉明東(2003:30)對文化圖式分類的三種類型:文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺,參考《中國歷代職官詞典:增訂版》(沈起煒、徐光烈,2014)和《中國歷代職官別名大辭典》(龔延明,2019)中關於中國古代官名的解釋,並且結合柯林斯線上英文詞典的英文釋義,將《潮落潮生:王國維傳》中共42個官名分為文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺三類,以下為範例。

### (一) 文化圖式對應

劉明東(2003:29)認為,文化圖式具有很強的社會性,在漫長的社會發展過程中所形成的文化圖式必然存在某種共性。根據他的研究(2003:30),文化圖式對應指的是不同民族存在相同或至少類似的文化認知。因此,不同的官職體系也必然存在文化圖式對應的官職名稱,例如「尚書」和「侍郎」作為隋唐六部的正副長官,與西方官職體系中的「Minister」,「a person who is in charge of a particular government department」和「Vice-minister」,「a Minister of low rank」存在共同的文化認知,可歸為文化圖式對應一類中。

官名	始置朝代	官職解釋
尚書	唐	隋始設六部,唐確定六部各部以尚書、侍郎為正副長官。
太師	西周	輔佐國君之臣,周時與太傅、太保合稱為三公
郡王	西晉	宗室爵位或功臣爵位
侍郎	西漢	以尚書省統六部,各部尚書下有侍郎數人,分掌本部下各部門

### (二) 文化圖式衝突

劉明東(2003:30)認為,文化圖式衝突是指不同文化在表達上的差異,但人們在思維方式上存在一種「默契」,轉變其表達方式也可以幫助人們理解某個文化內涵。因此,在表達上存在差異,但其內涵可通過轉變表達方式來領悟的官職屬於文化圖式衝突,例如:中西方官職體系中都有巡查地方安全的職能崗位,「巡

撫」一職就與「inspector」等官職有相同的內涵,但表達方式不一樣,在翻譯中需要轉變更加恰當的表達方式,幫助目的語讀者理解。

官名	始置朝代	官職解釋
巡撫	明	各省專設巡撫,掌視察吏治,檢查民政,處理刑獄。
布政使	元	掌全省明政,田賦與戶籍等事,每省一人,唯江蘇省兩人。
提督	清	清朝各省綠營最高主管官,掌管區域達一至兩省。
知府	明	唐以建都之地為府,明以知府為正式官名,為府的行政長官,管轄所屬州縣。

### (三) 文化圖式空缺

劉明東認為,文化圖式空缺是指一種表達方式在其他文化中的空缺現象。由於中西方官職體系發展的不同背景,許多中國古代官職在其他官職體系中找不到對應,例如:王國維本人擔任的「行走」一職,凡不設專官的機構和非專任的官職都稱為「行走」,是官員派在某官署的供職者,是皇帝非常賞識和信任的官員,聽命於皇帝,職能比較靈活,該職能性質在西方官職體系中形成空缺。

官名	始置朝代	官職解釋
執事	春秋	春秋為諸侯之代諱稱,清為各衙門的專職人員,專指辦理某項事務的官員
行走	清	凡不設專官的機構和非專任的官職,聽命於皇帝,職能比較靈活
幕僚	清	為官員出謀劃策,處理事務的私屬助理。

## 五、《潮落潮生:王國維傳》中官名翻譯策略

《潮落潮生:王國維傳》中官名翻譯過程中容易造成官職文化內涵的流失或發現官職對等意義的缺失。為應對這兩大難點,本文將對文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺類官名分別採用 A-A 對應法、A-B 對應法和 A-Zero 對應法,將源語文化中的相應的文化圖式轉換到目的語之中。

### (一) A-A 對應法

A-A 對應法指的是用目的語中能準確全面表達源語所承載的文化資訊的現成的文化圖式來翻譯源語的文化圖式,適用於兩種文化圖式完全對等的情況(劉明東, 2003: 30)。中國歷史文化發展中,有一部分官職職能與西方國家官職相對應,屬於文化圖式對應的類別,對此採用以下兩個具體翻譯策略,以有效轉換文化圖式,幫助目的語讀者更好理解中國古代官職。

#### 1. 採用英國官職系統的詞語

英國是一個君主立憲制國家,雖然後來發生了變革,其政治體系與我國古代的君主專制政體在本質上是相通的,其語言系統中也保留了大量君主制官職名稱,有許多與我國古代君主制的辭彙含義相對應,如國

王、大臣等；而美國是新興的民主國家，辭彙中關於君主制的辭彙很少。由此可見，為構建古代官職文化圖式，譯者應儘量選擇英國官職系統下的辭彙，通過利用目的語文化，幫助目的語讀者更好理解中國古代官職（吳芳、張龍寬，2009：116）。例如：

例 1：顏真卿也是和顏杲卿等河北十七郡共同抗擊安祿山叛亂的首領人物，為平定「安史之亂」立下大功，官至太子太師，封魯郡公。

譯文：Yan Zhenqing, the leader in the suppression of the An Lushan Rebellion with Yan Gaoqing and seventeen prefectures, was promoted as **the Tutor of Crown Prince** and conferred the title of **Duke of Lu** after successfully putting down the An Shi Rebellion.

「郡公」是魏晉南朝時期的最高封爵，為異姓功臣。根據「郡公」的官職性質，譯文採用了「Duke」的表達，因為英國在 1483 年建立諾福克公國以後，公爵爵位開始授予王親以外者，而且是軍功顯赫的統帥才能獲得的最高爵位，這一官職背景與「郡公」相對應，也就是文化圖式對應，因此採用該表達能夠有效地轉換「郡公」的文化圖式。另外，「太子太師」是與「太子太傅，太子太保」並稱為「東宮三師」，始於殷商、周朝時期。「太師」主要是為皇太子服務，教導和培訓太子，在英國皇室中「Tutor」一職位也有相似的職能，「太子」一稱，不僅代表了皇室的身份，也是表示地位的官職，在英國中有「Crown Prince」的表達，都表示王位的繼承人。

另外，《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式對應」的類別且採用了英國官職系統詞語有：尚書——Minister；侍郎——Vice Minister 等。

## 2. 採用相似官職的詞語

相似官職指的是中西官員在權力、責任和性質上的相似。中國古代朝代發展歷史悠久，眾多朝代都有其發展的特點，形成了各大朝代龐大的官職體系。因此，大多數的官職找不到英國官職體系中完全對應，但通過採用英語國家中相似的官職職能辭彙，官職相關的文化圖式也能得到有效的轉換。例如：

例 2：顏杲卿，在「安史之亂」時任常山太守，和從弟顏真卿聯合各地愛國將領，極力抗擊安祿山叛軍。

譯文：Yan Gaoqing, **the Provincial Prefect of Changshan** (present day Quyang, Hebei) during the “An Shi Rebellion”, and his young brother united patriotic generals from all over the country to fight against the Anlu Mountain rebels.

「太守」，郡守的尊稱，西漢時為郡守的正式官名，為一個行政區的最高長官，除治民、進賢、決訟、檢奸外，還可以自行任免所屬掾史（沈起煒、徐光烈，2014：48）。在英語文化中，「Provincial Prefect」和「Governor」兩種官職都有作為最高行政長官的權力和責任，但是「太守」和「Governor」性質不相同。「Governor」作為州長擁有很大的自主權，而太守是封建皇權的分支受皇帝控制。所以譯文選擇了職能性質更為相似的「Provincial prefect」。

另外，《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式對應」的類別且採用了相似官職詞語有：協修——Assistant Proofreader；總督——Governor-general；參事——Counselor；章京——Secretary；郎中——Director；知州——Prefect；庶務——Minister of General Affairs；刺史——Coordinator 等。

## （二）A-B 對應法

A-B 對應法是指，用目的語中能表達出源語所承載的文化資訊不同的文化圖式來翻譯源語中的文化圖

式。(劉明東, 2003: 30)也就是說,在文化圖式衝突的情況下,譯者需解碼官職名稱的圖式,從中提取部分文化圖式,構建目的語讀者可接受的文化圖式。雖然中國古代體系有自身的文化性和人文性,但一部分官職性質還是能通過分析含義和選詞搭配來構建有效的文化圖式,幫助目的語讀者更好認識官職所代表的歷史人物。因此,本文將對屬於文化圖式衝突的官職辭彙,具體採用以下兩種翻譯方法。

### 1. 結合職能和官職泛稱

官職泛稱是指如「commissioner, officer, commander, minister」等很多官職的通稱(吳芳、張龍寬, 2009: 117)。中西官職文化圖式衝突且找不到相似官職對應的情況下為目的語讀者構建新的官職職能圖式,幫助目的語讀者更容易理解官職內涵。

例 3:舉人出身,曾追隨曾國藩辦團練,曆官河北道,浙江按察使、布政使,長期在湖南任官,曆辰、沅、永、靖道,升任湖南巡撫,掌一省行政大權。

As a Juren, graduate of a provincial examination, Chen Baozhen once organized civil crops following the lead of Zeng Guofan and served as the **Surveillance Commissioner and the Administration Commissioner** in Hebei and Zhejiang province. He was also promoted as the Coordinator of Hunan province after working in Chen, Yuan, Yong, and Jing administration there for a long time, exercising administrative control power over the province.

「按察使」,掌一個省刑名按劾之事(龔延明, 2019: 810),初設於唐代,主要任務是考核各地吏治,審察刑獄,濫官汙吏與不法者(沈起煒、徐光烈, 2014: 260)。「布政使」,執掌一省人事大權,負責約束和管轄下屬府、州、縣官員,並根據自己所掌握的考核情況上報督撫、上報吏部。根據這兩個官職的含義,總結職能分別為「監察管理」和「行政管理」,且他們都是由當時政府派遣的長官,所以分別翻譯為「**Surveillance Commissioner**」和「**Administration Commissioner**」。

另外,《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式衝突」的類別且採用了「結合職能和官職泛稱」翻譯方法有:長史——Protector Genera; 校尉——Military Commander; 學政——Education Commissioner; 提調——Arrangement Officer 等。

### 2. 結合管轄範圍和職稱

管轄範圍是指官員負責管理的範圍,比如「regional, provincial, prefectural」等。職稱指的是代表職能的名稱,體現官員的職責。在「結合職能和官職泛稱」翻譯策略不適用於部分官職的情況下,構建官職管轄範圍圖式的翻譯方法也是減少官職文化圖式衝突的一種選擇。

例 4:羅振玉仍然熱心辦學。先是在上海南洋公學任東文學堂的監督,1903 年應廣東提督岑春煊的邀請,赴廣州擔任教育顧問,1904 年,端方為江蘇巡撫。

譯文:Luo Zhenyu remained passionate about developing education. He had worked as the Supervisor of the Oriental School in Shanghai Nanyang Public School, then he served as the educational consultant in Guangzhou city under the invitation of Cen Chunhuang, the **Provincial Commander** there. In 1904, Duan Fang was the **Provincial Governor** in Jiangsu city.

提督,全稱為提督軍務總兵官,為武職官名,通常為清朝各省綠營最高主管官,掌管區域達一至兩省,數萬平方公里,甚至數十萬平方公里。巡撫,明清時期主管一省軍政、民政的官職,以「巡行天下,撫軍按民」而名,由皇帝委派重要官吏,到某個地方去巡查和安撫,清巡撫為從二品官,掌視察吏治,檢查民政,處理刑獄

(沈起煒、徐光烈, 2014: 169)。由此可見,兩個官職的管轄範圍為省級地區,且具體職能主要分別與軍事和行政相關,因此採取「管轄範圍+職稱」的翻譯策略,將「提督」和「巡撫」分別翻譯為「Provincial Commander」和「Provincial Governor」。

另外,《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式衝突」的類別並採用了「管轄範圍+職稱」的翻譯方法有:知府——Municipal Administrator; 刺史——Regional Inspector; 長史——Prefectural Chancellor; 提學使——Provincial Examiner; 巡閱使——Provincial Inspector 等。

### (三) A-Zero 對應法

A-Zero 對應法指的是,在目的語中創建新的文化圖式來翻譯源語所蘊涵的文化圖式的翻譯方法。(劉明東, 2003: 30)《潮落潮生:王國維傳》文化圖式空缺類官名,可結合音譯和釋義和泛化的翻譯方法來構建新文化圖式。

#### 1. 音譯結合釋義

針對中國古代官職文化圖式缺省的現象,採用音譯名稱並在文內解釋官職性質的翻譯方法,既保留源語的文化元素,又保證了譯文可讀性和理解性,最大程度上彌補文化的流失。

例 5:王國維和北京大學鬧翻,辭去通訊導師的事,發生在他「榮任」廢帝溥儀的「南書房行走」之後。

譯文:Wang guowei broke with Peking University and resigned as a communication tutor. That happened after he “honorably” serving as **Xin Zou, an unranked official who dealt with literal work for deposed Emperor**, Puyi in the Southern Study.

清朝時,凡不設專官的機構和非專任的官職都稱為「行走」,是官員派在某官署的供職者(沈起煒、徐光烈, 2014: 153),並且是皇帝非常賞識和信任的官員,聽命於皇帝,職能比較靈活。王國維擔任的「南書房行走」主要負責「有時給皇帝講講學,查查書,吟詩作畫,閒聊談笑,鑒賞古物,有時也幫忙處理點皇帝的文字工作,寫點應酬文書之類。」(陳銘, 2021: 169)由此可見,「行走」一職比較特殊,在西方官制中屬於文化空缺現象。所以,結合「行走」本身的性質和王國維當時具體的工作內容,翻譯補充解釋為「an unranked official who dealt with literal work for Deposed emperor, Puyi in the Southern Study」。

另外,《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式缺省」的類別且採用了「音譯結合釋義」的翻譯方法有:侍讀——Shi Du, an academician who helped the emperor read or write documents; 編修——BianXiu, an official who was responsible for drafting imperial edict and recording history of a dynasty; 主事——Zhu Shi, the lowest-ranking officer the Ministry of Personnel responsible for writing official documents and communicating between departments 等。

#### 2. 泛化翻譯

例 6:1902 年下半年,羅振玉擔任南洋公學東文學堂監督,聘王國維為南洋公學東文學堂的「執事」,兼為羅振玉編譯《農學報》及《教育世界》,空餘時間就繼續學英文,老師仍然是藤田豐八。

譯文:As the supervisor of Nanyang Japanese Public School, Luo Zhenyu hired Wang Guowei as “**Director**” of Nanyang Japanese Public School in the second half of 1902, and he was also required to translate and edit “Agricultural News” and “Education World” for Luo Zhenyu. In his spare time, he continued to learn English



still taught by Toyoshi Fujita.

官名不僅是職務的指代,也是稱謂的一種(沈小仙,2006:152)。在春秋時期,「執事」作為諸侯之代諱稱,未敢直接稱呼對方爵位而用之。在清朝時期,「執事」演變為稱呼各衙門的專職人員,專指辦理某項事務的官員(沈起煒、徐光烈,2014:446)。由此可見,「執事」一職在歷史上可以作為稱謂的一種,並且其職務內容沒有明確規定,在西方官職文化中也屬於文化空缺現象。因此,譯者選擇了泛化譯法,將「執事」翻譯為「Director」,其含義為「the person in charge in some organization or public authorities」,與「執事」本身職能匹配,並且也符合原文中羅振玉的官職含義。

另外,《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式缺省」的類別且採用了「泛化翻譯」的翻譯方法有:郎中——Secretary;章京——the Clerk 等。

## 六、結語

《潮落潮生:王國維傳》中的官名與當時社會文化、經濟、政治和軍事緊密相關,歷史文化內涵豐富且特殊,翻譯過程中轉換為西方官制下的官名,文化內涵會出現衝突。另外,書中官名名目種類繁多,所屬官職系統龐大且複雜,翻譯過程中也會出現對等官名的缺失。本文以文化圖式論為理論基礎,將《潮落潮生:王國維傳》的官名分為文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺三類,分別採取 A-A 對應法,也就是採用譯語文化中官職名稱、A-B 對應法,也就是構建部分官名圖式,如職能和管轄範圍和 A-Zero 對應法,也就是音譯並輔以釋義或泛化翻譯,三種翻譯對策旨在轉換或構建中國古代官名的文化圖式,降低目的語讀者理解古代官名的障礙,提高他們對某個官名所屬的中國歷史人物的認識,進一步為數量龐大的古代官名提供翻譯對策。

## 注釋

- ① Remembering, B. F. C. (1932). *A Study in Experimental and Social Psychology*. New York: Cambridge.
- ② Cook, G. (1994). *Discourse and literature: the interplay of form and mind*. Oxford: Oxford University Press.
- ③ Eysenck, M. W., & Keane, M. T. (2020). *Cognitive psychology: A student's handbook*. New York: Psychology Press.
- ④ Acmed-Ismael, F. S. (2021). *The cultural schemas in the Meranaw folktales: A cultural study*. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4(6), 280-290.
- ⑤ Kant, I., Meiklejohn, J. M. D., Abbott, T. K., & Meredith, J. C. (1934). *Critique of pure reason* (p. 51). London: JM Dent.
- ⑥ 陳銘著:《潮落潮生:王國維傳》,杭州:杭州出版社,2021年版。
- ⑦ 丁鵬:《從翻譯適應選擇論分析羅慕士譯〈三國演義〉中官職名英譯》,新疆大學,2019年。
- ⑧ 龔延明著:《中國歷代職官別名大辭典:增訂本》,北京:中華書局,2019年版。
- ⑨ 郭二芳:《〈匈奴通史〉中官職英譯——基於〈史記〉的兩個英譯本中官職的翻譯》,內蒙古大學,2018年。
- ⑩ 李娜:《〈史記〉英譯本中漢代以前官職術語譯文充分性分析》,大連理工大學,2014年。
- ⑪ 劉明東:《文化圖式的可譯性及其實現手段》,《中國翻譯》2003年第2期,頁28-31。
- ⑫ 潘向雪:《符號學視角下〈聊齋志異〉官職相關詞語英譯》,北京外國語大學,2014年。

- ⑬ 沈起煒、徐光烈著：《中國歷代職官詞典：增訂本》，上海：上海辭書出版社，2014年版。
- ⑭ 沈小仙：《論古代官名與稱謂語的關係》，《哈爾濱工業大學學報》2006年第2期，頁148-154。
- ⑮ 沈小仙：《古代官名的語言研究》，浙江大學，2005年。
- ⑯ 吳芳、張龍寬：《簡論中國古代官職名稱翻譯》，《長春師範學院學報》2009年第6期，頁114-118。

(Editors: JIANG Qing & Bonnie WANG)

# Research on Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Semiotics of Translation: A Case Study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings

<sup>1</sup>Wang Nan   <sup>2</sup>Ma Shoutao

<sup>1</sup>College of Foreign Languages, Jishou University, China

<sup>2</sup> College of Fine Arts, Jishou University, China

Received: September 25, 2023

Accepted: October 3, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** WANG Nan & MA Shoutao. (2023). Research on Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Semiotics of Translation: A Case Study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 078–084, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.009](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.009). p

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.009>. p

*The present study entitled “Research on Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Semiotics of Translation: A Case Study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings” is supported by the Philosophy and Social Sciences Foundation of Jishou University (No. Jdy22225).*

**Abstract:** In recent years, the foreign translation of intangible cultural heritage has become an important engine for culture to go global. A large number of scholars have analyzed it from the cross-cultural perspective and the translation variation theory. Combined topics of translation semiotics and intangible culture focuses on Shanxi folk culture and Yangliuqing New Year woodblock paintings, so it is very insufficient to carry out translation research on Hunan Tantou woodblock New Year paintings. Based on the intangible cultural heritage of Longhui County’s Tantou woodblock New Year paintings, which represent Hunan culture, this paper adopts the relationship between intangible and tangible (tangibility to tangibility, tangibility to intangibility, and intangibility to tangibility) translation semiotics to compare and analyze the representative New Year paintings and related parallel English translation texts, in an effort to make some progress in translation processing and reveal the deep cultural connotation and rich artistic thoughts behind it. On the one hand, this paper can provide references for the relevant translation. On the other hand, it can lay the foundation for a better approach of going globally.

**Keywords:** Intangible cultural heritage; Tantou woodblock New Year woodblock paintings; Translation semiotics

**Notes on the contributors:** Wang Nan is an MTI candidate in the College of Foreign Languages, Jishou University, majoring in English translation and interpretation. Ma Shoutao is a MA candidate in the College of Fine Arts, Jishou University, majoring in oil painting.

# 翻譯符號學視角下非物質文化遺產外譯研究

## ——以湖南灘頭木板年畫為例

<sup>1</sup>王楠 <sup>2</sup>馬壽濤

<sup>1</sup>吉首大學外國語學院;<sup>2</sup>吉首大學美術學院

**摘要:**非物質文化遺產外譯近年來成為文化走出去的重要抓手,大量學者從跨文化視角、變譯論對此進行分析。將翻譯符號學和非物質文化學結合分析的主題集中山西民俗文化和楊柳青木版年畫,而對湖南灘頭木版年畫開展譯文研究十分缺乏。本文以代表楚湘文化的隆回縣灘頭木板年畫這一非物質文化遺產為研究對象,運用翻譯符號學關於無形和有形間的三者轉換(有形轉有形、有形轉無形、無形轉有形)關係,選取代表性年畫和相關平行英語解釋文本進行比較分析,並在譯文處理上做進一步加工,揭示背後深層次的文化內涵和豐富的藝術思想。

**關鍵詞:**非物質文化遺產;灘頭木板年畫;翻譯符號學

**基金項目:**吉首大學校級哲學社科科研課題(項目編號:Jdy22225)

## 引言

中國湖南省隆回縣具有大量的非物質文化遺產資源,其中納入中國國家非物質文化遺產保護目錄四項、國家級五項、市級十五項、縣級十九項,內容涉及中國傳統手工技藝、民俗藝術、地方民俗、傳統戲曲、雜技等。這些非物質文化遺產以突出的區域性、強烈的地方民族特色和濃郁的鄉土氣息,成為隆回地區歷史文化底蘊與地方群眾創造精神的體現。隨著湖南省文化旅遊產品展覽會、湖南省第一屆非遺博覽會和更多的國際重大展覽在湖南省舉辦,國際遊客日益增多,向世界推介湖南省非物質文化遺產的工作迫在眉睫。不過,當前圍繞「湖南灘頭年畫」開展的研究主要體現在六個方面:圖像學解讀、創新視覺設計作品、藝術特色、木刻紙馬、歷史演變與發展路徑、手工藝產業轉型與發展研究(唐琦,2020;張光俊,2018;王平,2017;吳誌軍,2016;陳彥卿,2015)。在隆回縣文化館、非遺館和中國非物質文化遺產中心等官方網站中,項目的宣傳也僅停留在內宣。所以筆者先搜集中外網站對於灘頭木板年畫典型畫作的解讀或類似畫作風格相近的解讀,運用翻譯符號學探究在符號層面和非符號層面發生的符碼轉化關係,借助相關平行英語解釋文本進

行比較分析,並在譯文處理上做一進步加工,為相關實踐活動中提供新的選擇視角,為文化外宣打下基礎。

## 一、理論指導

符號轉換包含符號的二元、三元關係,如以瑞士語言學家、現代語言學之父索緒爾(F. D. Saussure)的能指與所指為代表的符號二元關係和以美國哲學家、邏輯學家皮爾斯(Charles Sanders Peirce)的「對象—再現體—解釋項」為代表符號三元關係。索緒爾在《普通語言學教程》中指出,「所指與能指間的聯系是任意的。」索緒爾結構語言學更多地闡釋了語音—語符間的任意性。其次,索緒爾稱,能指與所指更多的是對應,也就是說符號在由所指向能指轉化的過程中,可以有自己的獨立含義,也可以有多種闡釋含義,這是現代語言學的根本性原則之一。之後皮爾斯的「對象—再現體—解釋項」(「符號代表項—對象—解釋項」)的三元符號關係和「象似符—指示符—象征符」的符號屬性彌補了索緒爾的不足,強調符號過程中的動態認知。美國符號學家莫裏斯(Charles W. Morris)在此基礎之上,建立起三元世界和「符號媒介—含義—所指對象」的三元關係,認為符號不僅有語言符號,也有非語言符號。進一步形成形式—存在—實用三種符號載意類型和語構—語義—語用三種語言結構類型。三種符號載意類型中,形式載意類型指符號與符號間的關係、存在載意類型指符號與所指之間的關係、實用載意類型指符號與解釋項之間的關係。1959年羅曼·雅各布森發表了題為《論翻譯的語言學問題》(On Linguistic Aspects of Translation, 1959)一文,在符號學的基礎上,提出語言是一種符號系統,將翻譯分為語內翻譯、語際翻譯和符際翻譯。在三元關係理論中,與翻譯結合度和關聯度最高的就是雅各布森的這三種翻譯。

我國最早採用符號學理論進行三種轉化歸類解釋翻譯的文章賈宏偉(2018)在《論翻譯符號學的符號分類與轉換》中提出。他從外宣層面具體解釋這三種符號:這兩類符號之間存在的三種轉換(即有形符號轉換為有形符號、有形符號轉換為無形符號,以及無形符號轉換為有形符號),構成了翻譯符號學有關符號活動範疇與類別、符指過程等領域的思想基礎。

綜上所述有形指代皮爾斯口中的「再現體」無形則是「解釋項」。符號指代的對象既可以指代實際物品、生活景觀,或又隱含地指代了藏匿於後的價值觀念、文化習俗,所以兼有「有形」與「無形」的特質。

因此本文從湖南灘頭木板年畫中典型代表作入手,結合中外網數據資料解讀以及類似畫作的外宣,可以概括為:1)無形到有形(灘頭年畫創作者將自己對美好生活的寄托、願望等無形物質用有形的年畫符號表達出來);2)有形到有形(年畫符號文本間的互相轉換,即年畫中的線條元素等可以表述為有形的年畫形象);3)有形到無形(有形的圖像和文字可以象征中華文化內涵等無形物質)即從客觀和主觀角度前人理論的再總結與再歸納,分析這三者的轉化並在譯文做一定的補充。

## 二、翻譯符號學視角下湖南省灘頭木板年畫外譯策略個案分析

灘頭木板年畫產地在湖南邵陽市隆回灘頭鎮。從唐末時期發明木版印刷以後,民間木板年畫應用而生,經過宋、元兩代的發展,時至明代成為了獨立的藝術形式。灘頭木板年畫逐、擁有別具一格的美術風格:造型立意上,灘頭木板年畫圖案造型是形成灘頭木板年畫形態的基本因素及其創作手法。這裏的「型」是一

個能動的基本因素,特指能通過各種分類形式發展並形成各類有色彩的圖案。接下來通過介紹灘頭木板年畫中的三大轉化關係三大類的典例畫作。

### (一) 有形-無形符號轉化



圖 1

(圖片來源:長沙博物館)



圖 2 《老鼠娶親》高臘枚印製 灘頭木板年畫

(圖片來源:《湖南灘鎮新刻老鼠娶親全本》)

筆者在搜尋資料的過程中,發現在長沙博物館非遺文化灘頭年畫對《老鼠娶親》(圖 1)有中文版本解讀,但此博物館中並無相關譯文。據此,圖 1 原文文字並作譯本如下:

圖中老鼠嫁女的熱鬧場面描繪得形象逼真。在民間的俗信中,選擇正月為老鼠婚嫁事假,此時正值谷糧滿倉,是老鼠的繁衍盛期,選鼠出嫁意為杜絕鼠患,傳說老鼠是非常聰明的動物,能懂人類的語言,人們把這些本領高強的老鼠作為「高客」,每逢過年過節,大家不願殺生,希望圖個吉利,就把這些「高客」以嫁娶的方式送出門去,以求來年五谷豐登,居室安寧。

The scene of marrying rats to cats is vividly depicted. In the folk custom, the first month of the lunar year is the wedding and affair leave of mice when grain storage is full, and the flourishing period of rat reproduction occurs. It means to eliminate rat infestation during this period. Legendarily, mice are very intelligent animals and can understand human language. People regard these highly skilled mice as “high guest”. When every New Year Festival arrives, everyone hopes to have a lucky life regardless of killing, to marry them in order to gain grain harvest, peace of room next year.

圖 3 是越南一副和灘頭木板年畫類似的畫作,其中包括有形-無形的描述: This is a famous scene: a wedding parade with the mouse bride (sitting) and the mouse groom (riding the horse) together with other mice. There are two mice on the top row carrying the food to bride the big cat so the wedding can go through. This scene reflects the hierarchy mentality and also the sense of the humor of Vietnamese.

所以基於翻譯符號學視角下有形-無形的符號轉化、圖 2 以及越南畫作的文本資料參考圖 1 原文和譯文中體現了對嫁老鼠這一有形符號轉化為來年祈求五谷豐登的無形符號。但有形轉無形的符號不止體現在這一點,如圖像中有形的新郎著紅裝乘坐彩轎,抱雞、提魚、吹喇叭的符號轉化為無形民間「有女者不必去攀



圖 3

高貴,專找有權勢的」這一是非觀念的無形符號,可以對譯文做如下提升:The groom was dressed in red and riding in a sedan chair. The procession is very lively and composes rats holding a chicken, carrying a fish, blowing a trumpet, and there is a demented image of a big yellow cat. How full and vivid is the folk idea that women do not need to ascend the nobility, but only seek the powerful.

## (二) 有形-有形符號的轉化



圖 4 民國《秦叔寶》灘頭木板年畫

57cm \* 36cm( 圖片來源:湖南博物院)



圖 5 民國《尉遲恭》灘頭木板年畫

57cm \* 36cm( 圖片來源:湖南博物院)

圖 3 中 Made in China 這一網站對秦叔寶和尉遲恭圖像的英文解讀蘊含從有形中國裝飾的門神到無形辟邪的符號轉化,屬於對門神的情感寄托,原文文本如下:Door-God is Chinese decoration placed on each side of an entry to a temple, home, business, etc., which is believed to keep evil spirits from entering. Ordinary families soon adopted the imperial custom, putting woodblock prints of the ever-vigilant generals on their front gates in the hope of attracting good luck and fending off evil spirits.

在翻譯符號學的指導下,三種符號間的轉化關係可以補充有形符號到有形符號的轉化,如圖 4、圖 5 中刻意誇大角色揚起的劍眉,那黑白鮮明又大又圓的不符合比例的身軀,左手持劍,右手持立斧,後背插雙旗,在前邊腰下飾五子登科像。均是有形線條圖片轉化為有形的「秦叔寶」、「尉遲恭」人物角色。故可以添加譯



图 6

文: Deliberate exaggeration of raised eyebrows and bright black and white, large and round disproportionate body are supposed to highlight this similar God role and its implied meaning. Holding a sword in left hand, an axe in right hand, a double flag in back, and an image of five children selected in the imperial examination under his front waist contribute to this vivid image, Qin Shubao and Yuchi Gong.

### (三) 無形-有形符號的轉化



圖 7 《和氣致祥》灘頭木板年畫( 圖片來源: 湘拾楚見)

吉祥如意類《和氣致祥》並無外文平行文本或存在於術語庫中,所以基於上文對門神畫像和戲文故事三幅畫作的補充,無形符號轉化為有形符號在這幅畫中可以體現為:

年畫「和氣致祥」以形象標誌為基礎,書卷、長壽鎖、佛手、桃、燈籠等富有祥瑞含義的中國傳統文化藝術視覺標誌元素,如宮燈這一有形裝飾符號成為團圓、幸福和前程美好的無形標誌轉化物;「佛」與「福」諧音,「手」與「壽」諧音,所以人們將多福多壽的無形符號轉化為桃和佛手的有形符號;人們將避禍驅邪、祝願長壽給予長壽鎖有形的圖像;人物雙手展開的書有「和氣致祥」四字的書卷,點名主題也意味著著金榜題名。這些寓意無一不體現著年畫作者在無形的寄托和有形中國傳統文化藝術標誌間的細節轉化。

Based on the image logo, “Harmony Brings Auspiciousness” is modified with the visual symbols of

traditional Chinese culture and art with auspicious meanings, such as scroll, longevity lock, Buddha's hand, peach and lantern. Therefore, the palace lantern has become a tangible decorative symbol transferred by intangible reunion, happiness and a bright future. "Buddha" refers to homophonic with "blessing," and "hand" refers to "longevity," so intangible symbols of more happiness and longevity have been transferred into the tangible symbols of peach and Buddha hands. Wish of avoiding evil and longevity is embedded into a tangible image of longevity lock. The book on this elderly woman's hands shows four Chinese characters of "heqizhixiang" as a symbol of "harmony brings auspiciousness," which also means passing the entrance examination. These meanings all reflect the detailed transformation between intangible and tangible sustenance.

### 三、結論與建議

本文分別選擇戲文故事《老鼠娶親》、門神畫像《秦叔寶》、《尉遲恭》、吉祥如意《和氣致祥》作為典型畫作進行分析。在目前現存中外文客觀性文本存在的前提條件下，從翻譯符號學的角度對這些圖片中符碼轉換進行分析。事實上，對這些圖片的文化解讀本身就是一種符號，它更趨近於一種皮爾斯口中的「解釋項」，正因其「解釋項」打破了索緒爾式能指到所指的符號結構，迎來了向外開放，可獲無限闡釋的意義，翻譯的文化解讀、轉換以及交流才得以可能。因此，在此基礎上，可以對譯文在三種間的轉化關係進一步完善，在圖片解讀的過程中增補有形與無形符號間的轉化關係，為今後相關類型翻譯提供參考依據。

以湖南省隆回縣灘頭木板年畫為例就是一個很好例證，三類轉化分別在分析和譯文增補中如下：首先，灘頭年畫創作者將自己對美好生活願景的無形符號轉化為有形年畫符號；其次，年畫中的線條元素等有形符號轉化為有形的年畫形象；最後，有形的圖像和文字，如隆回縣人民對五谷豐登、和氣生財、賜福鎮宅等祈願的無形符號願望都可以通過圖片元素這一有形符號體現，繼而體現再總結與再歸納。翻譯符號學三間轉化為譯文解讀起到了補充作用，在一定程度上助推灘頭木板年畫走出去。

### 注釋

- ① Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In *On translation* (pp. 232-239). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- ② 索緒爾(著),高名凱(譯):《普通語言學教程》,北京:商務印書館2005版。
- ③ 卡萊維·庫爾:《生物符號學的進展:我們在對意義生產的基本機制的發現上走到了何處》,載卡萊維·庫爾,瑞因·馬格納斯(著),彭佳,湯黎(譯):《生命符號學:塔爾圖的進路》,成都:四川大學出版社2014年版,頁61-70。
- ④ 呂紅周,單紅:《從翻譯符號學看新時期外宣翻譯》,《中國科技翻譯》2018年第2期,頁44-46。
- ⑤ 王銘玉:《翻譯符號學的學科內涵》,《解放軍外國語學院學報》,2016年第5期,頁1-10。
- ⑥ 賈洪偉:《論翻譯符號學的符號分類與轉換》,《山東外語教學》,2018年第1期,頁111-118。

# Anthologization and Canonization of Chinese Literature in the English-Speaking World: A Case Study of *An Anthology of Chinese Literature* Anthologized by Stephen Owen

XIA Wanlu

Sichuan University, China

Received: October 22, 2023

Accepted: October 3, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** XIA Wanlu. (2023). Anthologization and Canonization of Chinese Literature in the English-Speaking World: A Case Study of *An Anthology of Chinese Literature* Anthologized by Stephen Owen. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 085–092, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.010](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.010)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.010>

**Abstract:** Anthologization is one important way for non-Western counter canons accepted by the world literature system. This paper examined the standards and strategies adopted by Stephen Owen in anthologizing *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*. The findings showed that the strategies adopted by Stephen Owen manifested his preference for human-oriented themes, which are beneficial for knowing the aesthetic expectation of Chinese literature by the world literature system dominated by Western literature and beneficial for the effective translation of Chinese literature.

**Keywords:** Stephen Owen; *An Anthology of Chinese Literature*; translation of Chinese literature

**Notes on the contributor:** XIA Wanlu holds a doctorate degree in Translation Studies. She is currently an associate professor at Sichuan University, China. Her research scope covers English translation of Chinese literary and philosophical classics.

# 文選編譯與中國文學在英語世界的「經典化」

## ——以宇文所安編譯《諾頓中國文選》為例

夏婉璐

四川大學

**摘要：**文選編譯是非西方作品成為「反經典」進入世界文學體系中心的重要途徑之一。本文考察了宇文所安編選《諾頓中國文選》的標準和策略。本文發現，宇文所安在《諾頓中國文選》中的編選策略和標準體現了他對普遍人性、對人的普遍情感以及對存在與死亡等與「人」有關的命題的關注。這一發現有利於分析以西方為主導的世界文學體系對中國文學的審美期待，有利於實現中國文學的有效國際傳播。

**關鍵詞：**宇文所安；《諾頓中國文選》；中國文學外譯

### 引言

達姆羅什將世界文學體系中的文學經典劃分為三個層次：超經典(hyper canon)、反經典(counter canon)和影子經典(shadow canon)。「超經典」是指那些在世界文學體系中一直保持重要地位的作家作品，即「大作家」作品。「超經典」大多來自西方世界。「反經典」主要是指非主流的作家作品。這些作家往往使用非主流的語言進行創作，或者雖然他們使用的是主流語言，但作品仍然屬於非主流的文學傳統。「影子經典」是指那些曾經進入中心的「小作家」作品。隨著時代的改變它們漸漸被遺忘，退到「超經典」的陰影裡。(達姆羅什，2013:161-162)達姆羅什認為，包括中國文學在內的東方文學作品在當下的世界文學體系中的角色大多是「反經典」。雖然它們在西方無法撼動「超經典」的地位，但也許會在某個階段部分地進入體系的中心。(達姆羅什，2013:162)

當下的世界文學體系是「一個不平等」的體系。(Moretti, 2000: 66)西方文學在這一體系中佔據主導地位。「反經典」如果想要進入中心獲得認同，就必須獲得具有話語權的西方文學的認同。文選編譯是非西方作品成為「反經典」進入世界文學體系中心的重要途徑之一。勒菲弗爾指出了文選編譯在構建異國文學形象中的重要作用：「在同一歷史時期，翻譯家、批評家、歷史學家和選集編撰者都在相似的制約之下重寫文本。他們是形象的構建者，在客觀中立的面具下發揮著顛覆性的力量。(Lefevere, 2006: 6-7)

在西方學界，宇文所安所編譯的《諾頓中國文選》是一部權威性極高的中國古典文學作品選集，成功實現了中國古代文學在異域的經典化。弗蘭克指出：「一部選集代表了一個從更大的語料庫(所有有可能相關的語料庫)選擇出的次語料庫，而這個次語料庫與更大的語料庫之間是一種提喻的關係。這種關係的準確性質，即哪些部分被選取出來代表整體，是十分有趣的研究物件。」(Baker, 2004: 14)因此，對宇文所安在

《諾頓中國文選》中的編選策略進行研究可為中國文學在英語世界的經典化提供可資借鑒的歷史經驗和現實參考。本文主要關注以下問題：1. 宇文所安編選《諾頓中國文選》的標準和策略是怎樣的？2. 宇文所安的編選策略對實現中國文學作品在西方的「經典化」有何啟示？

## 一、何為經典？

章太炎指出：「經者，編絲連綴之稱，猶印度梵語之稱『修多羅』也。」（張隆溪，2005：179）「經」本指將連綴書簡的絲帶，中國古代用絲將竹簡連接起來。佛教的經書也是用絲將貝葉連接而成，稱為「修多羅」。後用「經」代指書卷。《說文解字》指出：「典，五帝之書也。……莊都說：典，大冊也。」「典」本是記錄帝王言行的史書，由於在形制上大於一般的書，故有人稱之為「大冊」。後來「典」發展出「常規」「常法」的含義，如「典，常也。」（《爾雅·釋詁》）「典」也就具體專指傳播常道、法則及規範的書籍，這些書籍可作為典範，如「掌建邦之六典」（《周禮·天官》），「有典有則」（《書·五子之歌》），「典，謂經藉」（《孔傳》），「伯喈曠世遺才，多識漢事，當續成後史，為一代大典。」（《後漢書》）

因此，在漢語中「經」與「典」二字含義頗為接近。「經典」一詞在現代漢語中也就指「傳統的具有權威性的著作」，（中國社會科學院語言研究所詞典編輯室，1986：598）或「一定的時代、一定的階級認為最重要的、有指導作用的著作」。（辭海編輯委員會，1979：1163）

英文中的經典有 classic, sutra 和 cannon 三個詞。Classic 源於拉丁文的 classicus, 是古羅馬稅務官用來區別稅收等級的一個術語，意為「屬於一個等級或部門」。文藝復興時期開始人們將此詞用來區分作家的等級，並將其引申出「傑出的」、「標準的」、「古代的」等意思。古希臘羅馬作家被尊為 classical authors。文藝復興之後興起的「古典主義」（classicism）以崇尚和效仿古希臘羅馬文化而得名。在這一時期，classic 除保持「古代的」這一傳統含義，也發展出「獲得認同及價值確立的藝術作品」的意思。（Pearsall, 2001：338）這兩重含義已與今日「經典」一詞的含義一致。因此，「經典」具有兩重維度，一是時間之維，二是價值之維。

Sutra 一詞源於梵語，原意為「思路」、「規則」（Pearsall, 2001：1870），後專指宗教文本，如西元前 500 年至西元前 200 年間的印度教教義集和佛教經文。Canon 一詞源於古希臘語，原意為「蘆葦」或「棍子」，後逐漸發展出度量工具的意思，引申出「規則」等意思。在中古英語中，canon 指聖經或與聖經相關的正統的宗教文本，後由此引申出「教規」的含義，繼而發展出「評判某種東西綜合的律法、規則、原則或標準」之意。18 世紀以後，canon 一詞的詞意逐漸超越了宗教的範圍，延伸到文化領域。這一時期，canon 發展出了「某一作家或藝術家作品」和「被永恆確立為具有高品質的文學作品」的意思。這一意義已接近今日「經典」一詞的含義。在文學批評領域，這個詞指：「憑藉自身的特質及內在價值從而優於其他文學作品的作品。」（Hawthorn, 1994：27）

概而言之，文學經典主要具有以下兩方面的特點：

（一）文學經典是經某一時代權威機構遴選出的文學作品。「所有經典都由一組知名的文本構成——一些在一個機構或者一群有影響的個人支援下而選出的文本。……這些文本被認為是有價值的並被應用於教育，它們還一起構成文學批評的參考框架。」（佛馬克，2007：18）

（二）文學經典在文學領域具有典範作用。文學經典具有重要的范式意義，能對人的思想產生特殊的影

響,能對讀者及批評家產生深遠的影響。

因此,中國文學想要在英語世界成為「反經典」進入世界文學體系的中心就需要符合這一時代權威文學機構的認可。在當下以西方文學為主導的世界文學體系中,西方世界編撰的中國文學選集是中國文學作品在西方世界「經典化」的重要途徑之一。這些選集的編選策略體現了西方主流的文學理念及審美旨趣以及西方對中國文學作品的審美期待。

## 二、宇文所安與《諾頓中國文選》的編選

美國當代著名漢學家宇文所安歷時三年編譯的《諾頓中國文選》在西方中國文學研究領域是一部里程碑似的宏偉巨著。英國著名漢學家杜為廉指出:「通過加入諾頓選集的行列,中國英譯文學向前邁進了一大步,中國文學在西方世界以及所有非漢學專業的英語讀者之中也聲譽愈隆。」(Dolby, 1997: 588)這部文選被列入了著名的諾頓(Norton)系列,並成為美國大學中國文學課程的教材。文選出版後得到了學界的一致讚譽。美國著名漢學家史景遷在為此選集寫的書評中盛讚此選集為「一部值得珍藏的佳作」。(Spence, 1996: 42)美籍著名華裔學者歐陽楨稱讚此選集「無論在內容範圍還是文本多樣性方面都超出了以往任何一部選集。」(Owen, 1996: back cover)

大部分文學選集在編選時會採用兩種方法:一是歷時的方法,按照歷史演進的順序羅列出每一時代代表性的文學作品。在羅列文學作品時或根據文類進行分類,或根據作家進行分類。第二種方法以文類為綱。在不同的文類下收錄不同時代不同作家的作品。這兩種編選方法條理清晰,簡潔明瞭,但弊端在於不同時代的代表性文學作品之間的關係是斷裂的,這兩種方法不能展示出文學作品的內在聯繫以及文學在衍進過程中的豐富性和複雜性。宇文所安認為,這也是大多數西方讀者對於中國傳統文學的誤解,他們認為中國傳統文學中有內在的不變的特性。

但宇文所安指出,中國文學史是一個有著連續性,不斷衍化發展的歷史。「儘管文學傳統是一股統一的力量,但它卻遠不是單一一塊。從廣義來看,中國文學作品為他的人民展現了寬廣的人性的可能性。文學能幫助確立、扭曲甚至顛覆社會價值。」(Owen, 1996: xxxix)因此,研究宇文所安在這部文選中對中國文學史的梳理以及遴選作品的標準和策略,可以反映其背後所體現的西方主流的文學觀念以及西方學術型讀者閱讀中國文學作品的審美旨趣。

## 三、《諾頓中國文選》的選目標準與中國文學在英語世界的經典化

朱東潤主編的《中國歷代文學作品選》是上世紀六十年代以來中國高校文科「中國古代文學」課的主要教材,也是國內學者學習中國古代文學作品的主要參考書。此書幾經重版,沿用至今,具有重要的影響力,其權威性不容置疑。《中國歷代文學作品選》共分上、中、下三編,共六冊。此文選採用歷時的方法,按照歷史演進的順序將每一時代代表性的文學作品按照作家進行歸類。上編自先秦至魏晉南北朝;中編自隋唐至宋;下編自元至近代。所選錄歷代重要作家作品,以思想性和藝術性相統一為標準,同時注意作品題材的廣泛性和風格的多樣性。將《諾頓中國文選》與《中國歷代文學作品選》對中國文學作品的編選進行比較,有助

於把握宇文所安在編選中國文學作品時的標準和視角。這一標準和視角反映了以西方文學為主導的世界文學場域對中國文學的審美期待。

就《詩經》這一部分，朱東潤挑選了共二十五首詩，並且按「風」「雅」「頌」進行歸類。宇文所安共挑選了六十首詩，主要按照「周朝的建立」「人殉與人牲」「理解與誤解」「求愛、婚姻與愛情」等主題進行歸類。將二者挑選的詩歌進行比較發現，兩本文選在選目上存在較大的差異。朱東潤共從「國風」中選擇了十六首詩。但其中的《卷耳》《氓》《伯兮》《伐檀》《蒹葭》《月出》《七月》並未被宇文所安所挑選。朱東潤所挑選的五首「小雅」詩歌只有一首《采薇》被宇文所安收錄。朱東潤和宇文所安均從「周頌」中挑選了兩首詩歌，但兩位編者的挑選標準完全不同。朱東潤選擇的是《噫嘻》和《豐年》，而宇文所安選擇的是《我將》和《芟載》。

《伯兮》和《氓》是兩首愛情詩。《伯兮》描寫的是一位妻子對出征戰場的丈夫的思念。此詩前四句為妻子對丈夫的讚美，丈夫長得威武挺拔而且勇敢。第二部分則筆鋒一轉描述丈夫走後妻子的失落。「自伯之東，首如飛蓬。豈無膏沐，誰適為容？」丈夫走後，妻子就不再打扮自己了，任頭髮凌亂成蓬草。在當時的社會語境中，妻子「洗紅妝」的做法是對丈夫表明自己的忠貞。「願言思伯，甘心首疾」；「願言思伯，使我心痠」；對丈夫的思念由無心梳妝到頭痛再到患心病，在刻畫伉儷情深時，也反映出中國古代婦女的價值觀，那就是家庭為天，丈夫為天，丈夫的離去就代表著女性幸福的崩潰。

《氓》是一首以女主人公為視角的敘事詩。詩的第一、二部分講述的是戀愛的過程。「送子涉淇，至於頓丘，」最初也情意綿綿。第三、四、五章則詳述婚後生活以及感情的破裂。「士也罔極，二三其德」，「言既遂矣，至於暴矣」，丈夫三心二意，甚至對操勞的妻子施暴。最後一章則表達了妻子與丈夫決絕的決心，「信誓旦旦，不思其反。反是不思，亦已焉哉！」此外，在這首詩中妻子在回憶了自己失敗的婚姻後總結了如下經驗教訓：「於嗟女兮，無與士耽！士之耽兮，猶可說也。女之耽兮，不可說也。」她勸告年輕女子不能對丈夫太癡情，這樣會在感情中處於被動，容易受到傷害。

這兩首愛情詩皆是《詩經》中的名篇。然而，宇文所安卻並沒有將他們收錄進《諾頓中國文選》。宇文所安在文選中有關《詩經》的部分提煉了「求愛、婚姻與愛情」這一主題，其中收錄了九首與愛情婚姻有關的詩。值得一提的是，九首中包括極具現代精神的《召男·江有汜》及《鄭風·褰裳》。這兩首詩也是描寫棄婦的詩，但與《氓》所不同的是，這兩首詩的女主人公在被丈夫始亂終棄後，並沒有自怨自艾、懷疑愛情，而是灑脫且曠達。「子不我思，豈無他士？」你若不思念我，天涯何處無芳草！由上可見，宇文所安在對《詩經》中愛情詩進行挑選時，他更青睞具有現代精神，契合現代價值觀念的詩作。

《詩經·小雅》是《詩經》二雅之一，是中國最早的現實主義詩歌，奠定了中國詩歌反映現實的傳統。《小雅》中最為著名的是關於戰爭和勞役的作品以及反映時政世風的作品。朱東潤在「小雅」中挑選了《采薇》《黃鳥》《節南山》《雨無正》《何草不黃》五首。宇文所安挑選了三首：《采薇》《出車》《六月》。

《采薇》是《詩經·小雅》中傳唱度很高的一首。此詩描寫的是一位解甲退役的士兵在返鄉途中對往昔崢嶸歲月的追憶。這首詩也反映了《小雅》的主流。《黃鳥》《節南山》《雨無正》《何草不黃》也是針砭時弊的現實主義詩歌。但這四首詩共同的基調都是憤怒的、悲觀的。《黃鳥》描寫的是流落他鄉的異鄉人所經歷的壓迫和欺凌。《節南山》則是周幽王大夫對執政者尹氏的暴政的控訴，體現了詩人憂國憂民、直言敢諫的精神。《雨無正》的主題也是對周幽王的昏庸殘暴以及朝廷大臣昏聩誤國的抨擊。《何草不黃》描寫的是在外服役的征夫的艱苦生活以及遭受的非人待遇。

而宇文所安所挑選的《出車》和《六月》雖然也是以戰爭為主題，卻是從正面歌頌天子或諸侯的功績。兩首詩的基調是樂觀的、積極的，充滿了強烈的自豪感。《出車》歌詠的是周宣王初年討伐玁狁的勝利。詩中熱情地頌揚了統帥南仲的赫赫戰功，表現了君臣們對建立功勳的自信。《六月》歌頌的則是周宣王時期大臣尹吉甫對玁狁的北伐。尹吉甫深入玁狁腹地，立下赫赫戰功，鞏固了周王朝的統治。此詩便是對他的文韜武略及英雄風範的讚美。由是可見，在挑選現實主義詩歌時，宇文所安更青睞積極正面的，催人奮進的作品。

朱東潤在樂府民歌部分挑選了十四首樂府民歌，包括《戰城南》《有所思》《上邪》《江南》《平陵東》《陌上桑》《東門行》《飲馬長城窟行》《婦病行》《孤兒行》《白頭吟》《十五從軍征》《上山采靡蕪》和《焦仲卿妻（並序）》。其中，《有所思》《上邪》《陌上桑》《白頭吟》《焦仲卿妻（並序）》為愛情詩。《有所思》表現的是一位女子在感情生變後的一系列心理變化。《上邪》是一篇忠貞的愛情誓言。「山無陵，江水為竭，冬雷震震，夏雨雪，天地合，乃敢與君絕」也成為千古歌詠忠貞不渝愛情的宣言。《陌上桑》以詼諧幽默的手法刻畫了一位美麗堅貞的採桑女秦羅敷。《白頭吟》是漢代才女卓文君的作品。詩中的「願得一心人，白首不相離」也成為歌詠堅貞愛情的千古名句。《上山采靡蕪》講述的是棄婦和故夫重逢後的場景。《江南》是一首採蓮歌，民歌以簡潔明快的語言，回環往復的節奏，勾勒出了一幅寧靜而又生動的勞動圖景。

其餘七首則是針砭時弊，具有現實意義的詩歌。《戰城南》是為悼念戰場上陣亡的將士而作，全詩基調沉重。漢朝和匈奴之間戰事頻繁，大量的士兵戰死沙場。這首民歌表達了人民對戰爭的憎惡。《十五從軍征》則描寫了一位十五歲從軍，八十歲才解甲歸家的老兵回鄉後發現家敗人亡的故事，從而揭露了當時不合理的兵役制度對人性的戕害。《平陵東》則通過描寫漢代官吏欺壓平民，使百姓傾家蕩產的惡行，揭露了當時殘酷的社會現實。《東門行》描寫的也是在民不聊生的社會現實下，底層人民為生活所迫不得不拔劍而起落草為寇的故事。《飲馬長城窟行》通過女主人公對遠征的丈夫的思念揭露了在當時的社會，戰爭與動盪所造成的妻離子散、骨肉分離。《病婦行》描寫的是一戶窮苦人家的悲慘遭遇。母親病入膏肓，生命垂危，在臨終之前向丈夫托孤，後通過丈夫買餌、孩子索母兩個細節的描寫將一家人淒婉的生活慘劇刻畫地淋漓盡致。《孤兒行》則通過孤兒的視角，描繪了當時社會人情的冷漠以及道德的淪喪。這七首樂府民歌立意深刻，是樂府民歌中具有代表性的現實主義詩作。

《文心雕龍》開宗明義提出「原道」「征聖」「宗經」的要求，要人效法聖人的經典，向聖人學習。陸機則提出「濟文武於將墜，宣風聲於不泯」，使文學從屬於立言範圍的不朽盛事，提高到治國安邦的地位。韓愈則提出「文以載道」。在中國傳統詩學中，文學最重要的是能經世致用。朱東潤的選目也正好體現了中國傳統詩學觀的影響。

宇文所安在《諾頓中國文選》中共挑選了 33 首樂府民歌。但值得注意的是，宇文所安所選擇的現實主義詩作明顯少於朱東潤。在朱東潤所挑選的十四首民歌中，現實主義作品占了一半的比例。宇文所安也收錄了《平陵東》《戰城南》《東門行》及《飲馬長城窟行》。但他沒有選擇《病婦行》《孤兒行》和《十五從軍征》，但增錄了《雞鳴》和《木蘭辭》。在 33 首樂府民歌中，現實主義詩歌只有六首。宇文所安收錄的樂府詩歌還包括：《飛來雙白鵠》《相逢行》《長安有狹斜行》《子夜歌》《子夜四時歌》《企喻歌》（其一、其四）《琅琊王歌辭》《折楊柳枝歌（三曲）》等。這些民歌大體可分為兩類：一類為愛情詩，一類為展現當時人民生活及精神風貌的作品。

《飛來雙白鵠》是一首愛情詩。這首詩以物喻人，通過講述一隻白鵠在獵人射殺了其伴侶後傷心欲絕，

在空中哀號、盤旋、不忍離去的感人故事，從而隱喻男女之間真摯的愛情以及喪偶之痛。《子夜歌》也是一組愛情詩。《子夜歌》共有四十二首收錄於《樂府詩集》中。這些詩大多為女子對其愛情生活的吟詠，反映了當時女性對幸福的嚮往。《子夜四時歌》同樣是一組歌詠愛情的民歌，現存共七十五首，其中春歌二十首，夏歌二十首，秋歌十八首，冬歌十七首。這組情歌風格各異，有的婉約清麗，有的質樸清新，有的纏綿細膩，有的大膽率真，內容多為女子所訴的相思或哀怨之情。《折楊柳枝歌》是北朝的一首愛情詩，描寫的是年輕女子思嫁的心情以及對愛情的嚮往和追求。「門前一株棗，歲歲不知老。阿婆不嫁女，那得孫兒抱。」問女何所思，問女何所憶。阿婆許嫁女，今年無消息。」這種直白的，毫無遮掩的恨嫁凸顯了北方女子的率真與潑辣。

《相逢行》是漢代樂府相和歌辭的清調曲，是酒宴上為娛樂富豪所作。這首詩借兩個貴族少年街上偶遇後的攀談，對當時社會中的權貴階層所過的奢華生活進行了細緻的描寫，「黃金為君門，白玉為君堂。堂上置樽酒，作使邯鄲倡。中庭生桂樹，華燈何煌煌。」雖然這首詩立意並不深刻，但這首詩向我們展示了當時社會中上流階層的真實生活畫面及審美情趣。《長安有狹斜行》和《相逢行》異名同詩。《企喻歌》是一組北朝民歌，本為北方民族的馬上之樂。西元四到六世紀，中國北方大多處在鮮卑、匈奴等少數民族的統治下，先後建立了北魏、北齊、北周等五個政權，史稱「北朝」。北朝民歌大都豪放直率，語言質樸，表現了北方民族的英勇豪邁。《企喻歌》和《琅琊王歌辭》便是裡面的代表。《企喻歌》產生於後燕至北魏之際。當時的中國北方戰亂不斷。因此，當時的時代精神呼喚堅毅勇敢，臨危不懼的勇士出現。《企喻歌》所頌揚的「男兒欲作健」的鮮卑勇士正體現了當時北方民族的民族氣質和人格理想。

通過比較我們可以看出，朱東潤在挑選作品時更注重作品的社會意義和教化功能，而宇文所安則更為關注「人」這一命題本身，如人的情感，人的生活，人的精神風貌等。

在西方文學史上，以亞裏士多德為代表的文學作品需反映「普遍人性」的文學觀以及塞萬提斯在《堂吉珂德》中所提出的文學作品應反映人生的「鏡子說」是西方對「什麼是文學作品主題之美」的恒定標準之一。宇文所安在《諾頓中國文選》中對中國文學的編選標準正好體現了這一審美標準，這也是中國文學作品通過該文選成為「超經典」進入世界文學體系中心的關鍵所在。

#### 四、結語

中國文學的對外譯介並不是在真空中進行。中國文學要實現有效的對外傳播需要在西方文學擁有絕對話語權的世界文學體系中找到一條能被接受但又不抹殺自我的上升通道。宇文所安在《諾頓中國文選》中的編選策略和標準體現了他對普遍人性、對人的普遍情感以及對存在與死亡等與「人」有關的命題的關注。這一標準體現了以西方為主導的世界文學體系對中國文學在主題上的審美期待。世界文學體系是一個等級森嚴的不平等體系。在這個體系中，西方文學擁有著絕對的話語權，而中國文學則處於邊緣地位。這一現狀在短期內無法改變，要使中國文學在異域成功的經典化從而獲得在域外流通的機會，並最終被西方讀者閱讀從而獲得國際聲譽，我們需要做的不是抵抗式的單邊的送去，也不是對西方文學旨趣及文學樣式的一味迎合。超越中西審美的分野，找到西方對中國文學的審美期待與中國文學審美旨趣的契合點才能實現中國文學在西方的「經典化」。

## 参考文献

- Hawthorn, Jeremy. (1994). *A Glossary of Contemporary Literary Theory* (2<sup>nd</sup> ed. ), London and New York: Routledge, Chapman and Hall, Inc. .
- Lefevere, Andre. (2006). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Mona Baker, ed. (2004). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Owen, Stephen. (1996). *An Anthology of Chinese Literature, Beginnings to 1911*, New York & London: Norton Company, p. xxxix.
- Pearsall, Judy et al. , eds, (2001). *The New Oxford Dictionary of English*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 劉洪濤,尹星編:《世界文學理論讀本》,北京:北京大學出版社2013年版。
- 童慶炳,陶東風編:《文學經典的建構、解構和重構》,北京:北京大學出版社2007年版。
- 伊塔洛·卡爾維諾(著),黃燦然,李桂蜜(譯):《為什麼讀經典》,南京:譯林出版社2006年版。
- 張隆溪著:《中西文化研究十論》,上海:復旦大學出版社2005年版。

(Editors: JIANG Qing & Bonnie WANG)

## [Translation Column: Marxism in Africa]

欄目主持人語(蔣林[本刊主編,博士,四川外國語大學教授、外國語文研究中心研究員]):

基於中非日益緊密的國際關係,也伴隨着近年來異軍突起的區域國別研究,諸多有關非洲社會、非洲發展、非洲文學、非洲制度、非洲思潮、非洲歷史、非洲文化的中國研究不斷涌現,且逐漸聚合為新興領域。在此背景下,瞭解西方學者如何看待非洲,特別是研究、看待以及評價「非洲與社會主義」這一主題是中國聯通非洲,助力非洲以及研究非洲的一項重要工作。以馬克思主義為基本邏輯照見非洲社會諸層面可為中非以馬克思主義為線索進一步深化思想交流、文化互鑑以及價值共建提供學理基礎,亦可為中國學者基於馬克思主義發展具有中國特色的非洲研究提供前期準備。在構建中非命運共同體的語境下,譯介非洲馬克思主義研究成果可謂恰逢其時。

本期推出的「馬克思主義在非洲」專欄,特選《非洲社會主義——經濟發展本土模式何以可能?》以及《馬克思主義與當今非洲文學研究》的中文譯文,分別以經濟與文學為進路,集中且系統探討了非洲社會主義發展以及非洲文學研究的馬克思主義視角何以可能。兩篇文章以豐富的文獻以及詳實的論辯闡明了非洲大陸發展社會主義的歷程以及經驗,也說明了馬克思主義視角在文學研究層面的價值與邏輯。兩篇文章主旨與本雅明、阿多諾、伊格爾頓、盧卡奇等西方新馬克思主義批評代表性學者提倡以文藝為武器,否定資本主義異化現實,主張人性光輝的思想遙相呼應,是馬克思主義式的閱讀方式基於非洲文學、社會以及經濟現實的具體應用與歸納總結。

# African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development? ( Excerpt I )

By Emmanuel Akyeampong

Translated by WANG Ting

Received: July 7, 2023

Accepted: July 20, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** Emmanuel Akyeampong, trans. WANG Ting. (2023). African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development? (Excerpt I). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 094–102, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.011](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.011)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.011>

**Abstract:** This article primarily discusses the perspectives of foreign scholars on African socialism. Ralph Austin, in *African Economic History* (1987), pointed out that few African countries explicitly chose capitalism upon gaining independence. For those countries that did choose capitalism, it became a default or residual mode. “African socialism” was popular in the initial decades following Ghana’s independence and was pursued by several countries, including Ghana, Guinea, Senegal, and Tanzania. Based on this premise, the article explores African socialism as a generation’s exploration of an indigenous model for economic development. This generation held contradictory views towards capitalism but approached alignment with the communist camp during the Cold War with caution. Importantly, advocates of African socialism often presented bold and transformative visions for their countries. However, these visions may be worth reconsidering as they do not conform to the socialist model.

**Keywords:** African socialism; political independence; economic development

**Source:** Originally published in *Economic History of Developing Regions*, Volume 33, Issue 1, 2018.

**Notes on the author:** Emmanuel Akyeampong is the Ellen Gurney Professor of History and of African and African American Studies at Harvard University. His research focuses on West African history, Islam in sub-Saharan Africa, disease and medicine, ecology, African diasporas, and political economy and trade.

**Notes on the translator:** WANG Ting is a graduate student studying MTI (Master of Translation and Interpreting) at Jishou University. Her research interests include translation theory and practice.

# 非洲社會主義

## ——經濟發展本土模式何以可能？

(節選一)

埃馬紐埃爾·阿基揚龐/文 王婷/譯

**摘要：**本文主要論述了外國學者對非洲社會主義的看法。拉爾夫·奧斯汀在《非洲經濟史》(1987年)中指出，很少有非洲國家在獨立時明確選擇資本主義，對於那些選擇資本主義的國家來說，資本主義是一種默認模式或剩餘模式。「非洲社會主義」在加納獨立後的最初幾十年很流行，包括加納、幾內亞、塞內加爾和坦桑尼亞。在此基礎上，本文探討了非洲社會主義這一代人對資本主義持矛盾態度，但對在冷戰時期被置於共產主義陣營的謹慎態度。重要的是，非洲社會主義的宣導者經常為他們的國家提出大膽而具有改革性的願景。而這些願景可能值得重新審視，因為它並不符合社會主義模式。

**關鍵詞：**非洲社會主義；政治獨立；經濟發展

**來源：**原文原載於《發展中地區經濟史》(*Economic History of Developing Regions*)2018年第33卷第1期。

**作者簡介：**埃馬紐埃爾·阿基揚龐(Emmanuel Akyeampong)，系歷史和非洲和非裔美國人研究教授，也是哈佛大學非洲研究中心的艾倫格尼教授。研究重點是西非歷史、撒哈拉以南非洲的伊斯蘭教、疾病和醫學、生態學、非洲僑民、政治經濟和貿易。

**譯者簡介：**王婷，吉首大學MTI研究生，研究方向為翻譯理論與實踐。

## 引言

在20世紀50年代後半期和60年代，加納獲得獨立後，非洲民族主義政府發現自己仍處於經濟窘境中。面對剛剛擺脫殖民統治後帶來的對人口的巨大需求，這些新政府只需要一場「革命」就能使他們的國家擺脫幾十年的社會、經濟和政治落後的局面。正如帕特裏斯·盧蒙巴(Patrice Lumumba)巴政府中一位首批內閣部長在巴西爾·戴維森關於非洲民族主義崛起的紀錄片《非洲》中告訴他的那樣，1960年剛果獲得政治獨立時，該國只有三名大學畢業生(Davidson, 1983年)。

通常有兩種經濟模式：資本主義，以及社會主義或共產主義。當這些新政府探索資本主義時，往往帶有「新殖民主義」的色彩。因為要是把這些新政府放回西方僑民資本的懷抱，便推翻了政治獨立的所取得的成就。在冷戰的背景下，一提到社會主義或共產主義，就會讓人將其與東方集團以及蘇聯和中國等國家畫上等號。20世紀俄羅斯和中國的革命給「革命」的概念打上了烙印，掩蓋了革命在國家建設中的變革作用。18世紀美國、法國和海地的革命證明了這一點。非洲民族主義者為了實現經濟上的自力更生，創造了「非洲社

會主義」這一術語。這對其支持者來說,似乎有著不同的含義。然而,當西方將他們歸為蘇聯或中國的陣營時,他們的擁護者對此表示了不適。

本文探討了這樣一種思潮,即非洲社會主義的根源是尋找一種在時間和規模上都具有革命性的本土經濟發展模式。仔細閱讀一些主要支持者的著作,如塞內加爾的利奧波德·桑戈爾或坦桑尼亞的朱利葉斯·尼雷爾,可以看出他們對馬克思主義理論並非一無所知。事實上,桑戈爾(1964)的《論非洲社會主義》是筆者目力所及範圍內闡釋馬恩思想與著述最為精闢的作品。非洲社會主義的重點對其不同的支持者來說是不同的,這也許反映了每個新國家所面臨的獨特情況。這些非洲民族主義者認為,雖然馬克思主義是一種重要的方法,但它需要針對非洲的情況進行修改。因為非洲沒有工業化,城市化程度不高,階級鬥爭不是主要矛盾,宗教是人民生活的重要方面。社會主義是一種具有平等主義倫理的方法,可以立足於非洲歷史和文化,因此被稱為「非洲社會主義」。約翰·甘迺迪總統在與幾位非洲新領導人會面後發現,他們本質上是民族主義者而不是共產主義者,他們的願望和意圖是發展他們的國家。伊莉莎白·施密特(2013:24)指出:「激進的民族主義經常與共產主義相混淆,或被視為對西方利益的同等威脅。對共產主義的恐懼——真實的或想像的——導致美國政府支持許多不光彩的獨裁政權。」在1961年與艾哈邁德·塞庫·杜爾會面後,甘迺迪指示美國國際開發署(USAID)為幾內亞制定一個適度的援助計畫,並要求塞庫·杜爾停止其社會主義言論。

在本文中,筆者探討了誇梅·恩克魯瑪領導下的加納、艾哈邁德·塞古·杜爾領導下的幾內亞、利奧波德·塞達爾·桑戈爾領導下的塞內加爾和朱利葉斯·尼雷爾領導下的坦桑尼亞對非洲社會主義的追求及其意圖,這四個有啟發性的事件今天很少被放在一起分析。<sup>①</sup>社會主義是探討政治經濟學的一種思路,可以說,將政治和經濟分開十分困難,然而本文的重點在馬克思主義範式下的經濟學版塊。20世紀60年代和70年代出版了一些探討非洲社會主義的作品,其中包括提出「非洲社會主義」的領導者們所做出的一些努力(Brockway 1963; Senghor 1964; Onuoha 1965; Nyerere 1968; Babu 1981)。隨著經濟急劇衰退,20世紀80年代被稱為非洲「失去的十年」,非洲社會主義最著名的支持者尼雷爾承認他的烏賈馬(一種農村社會主義組織形式)嘗試已經失敗,並於1985年下臺;1989年蘇聯的解體標誌著資本主義的勝利。直到最近,才有一些研究結果使得非洲社會主義的願景和實踐得以重新審視,但這些都是單一國家的研究(例如,見Lal 2015; Williams 2016)。顯而易見的是,非洲經濟得到發展仍然是遙遙無期的。不可否認的是,想要實現非洲社會主義仍然面臨著許多經濟和社會挑戰。重新審視非洲社會主義的設想,不是為了將其作為一種實踐或經濟模式並重新採用,而是為了重新激發人們對廣泛變革的渴望。這樣做是否有好處?我們能否好壞一起丟,拋棄不讓任何人掉隊的社會經濟變革的夢想?

## 一、當前的歷史背景和思想影響

「願景」是指意圖,而「議程」是指發展計畫,非洲的新領導人需要一個發展計畫來幫助他們的公民擺脫貧困和文盲。在當時,非洲的人力和財力資本都非常匱乏。在殖民地之外的非洲殖民地,幾乎不存在實體基礎設施,而現有的一點基礎設施是為開採和出口自然資源,而不是為國家經濟的凝聚力和綜合增長而設計的(Akyeampong 2015)。坦桑尼亞前總統賈卡亞·基奎特在2017年的一次採訪中表示,坦桑尼亞獨立時

只有三名醫生和兩名工程師。

二戰後，非洲從殖民國家變成了一個發展型國家，因為它試圖發展殖民地經濟，為人民帶來好處。這一時期被描述為「第二次殖民佔領」，其特點是殖民主義的技術官僚化。殖民者推動了農業實踐的革命，引入了機械化和灌溉技術，探索了新的能源來源，並為第一批進口替代產業奠定了基礎。他們希望通過發展基礎設施，為製造業提供電力，並建立一個運輸系統，使殖民地經濟更加緊密地結合起來。在他們的努力下，發展經濟學誕生了，一開始被稱為「殖民經濟學」，因為它專注於熱帶殖民地的經濟發展。殖民統治後期對熱帶殖民地經濟發展的重視解釋了為什麼一些早期的非洲民族主義政府採用了發展經濟政策。發展經濟學的先驅包括西印度人威廉·阿瑟·劉易斯等著名經濟學家。劉易斯曾在倫敦經濟學院接受培訓，並在二戰期間擔任殖民部的顧問。他在殖民部的工作以及他對拉丁美洲、亞洲和非洲的殖民經濟的不斷瞭解，促使他修改了新古典經濟學的核心假設。在發展中國家，貧困深刻根深蒂固，資源有限，人口迅速增長，本土中產階級則不存在。劉易斯得出結論，國家必須承擔推動經濟增長的核心角色。國家領導和集中規劃，以及從凱恩斯在大蕭條中學到的教訓，例如國家在基礎設施上的支出作為刺激生產和消費的手段，都對發展經濟學產生了影響。工業化被賦予了主要角色，劉易斯的文章，特別是《擁有勞動力無限供應的經濟發展》(Lewis 1954)。用他的傳記作者羅伯特·蒂格納(2006:95)的來說，一旦勞動力供應遵循非編社會主義者劉易斯所描述的過程，經濟增長就會有「一種不可避免的光環」。在 20 世紀 30 年代和 40 年代，幾位非洲領導人曾在英國學習時接觸到費邊主義。本諾·恩杜魯(2008:325)指出，「第一代非洲領導人中最傑出的人(如恩克魯瑪、尼雷爾、卡翁達、肯雅塔、桑戈爾、拉姆古蘭)都支持費邊社會主義的思想傳統和意識形態。」因此，費邊社會主義對非洲社會主義的影響是複雜的。

二戰後的改革運動與冷戰的開始相重疊，歐洲殖民國家試圖說服美國，殖民地對於他們對抗蘇聯是至關重要的。美國通過馬歇爾計畫等政策對西歐的支持給其帶來了新的活力。正如菲利普·穆倫貝克(2012:4)所指出的，艾森豪政府的非洲政策「不過是馬歇爾計畫的延伸，其前提是確保西歐從二戰中恢復時仍能獲得非洲資源」。在政府和私人機構的資金支持下，美國社會科學界的學者們也在制定一個框架，使美國能夠與拉丁美洲、亞洲和非洲的新獨立國家和非殖民化國家合作。甘迺迪 1961 年成為總統時，推動了「現代化理論」的發展。「現代化理論」是美國在工業化社會中實現經濟繁榮的藍圖，也是對抗蘇聯共產主義的堡壘。處於現代化理論前沿的幾位美國社會科學家，包括丹尼爾·勒納、大衛·阿普特和塞繆爾·亨廷頓都研究了第三世界。甘迺迪邀請麻省理工學院傑出的經濟學家沃爾特·羅斯托加入他的國家安全委員會並主持現代化的議程。羅斯托發起了「甘迺迪發展十年」倡議，其目標是「幫助其他國家學習如何成長」(Muehlenbeck 2012:48)。羅斯托預測了經濟增長的階段，並概述了從自給自足到市場經濟所需的工作。他在 1964 年出版的《經濟增長的階段：非共產主義宣言》(Rostow 1964)，強調了冷戰的背景和競賽。

但是，對於現代化的定義是複雜的，因為並不是只有資本主義社會可以聲稱擁有現代化的經濟。尼爾斯·吉爾曼(2003:14)指出：

為了解釋蘇聯如何既與美國(「西方」)相同(「現代」)又不同，現代化理論將共產主義描述為現代性的「病態」或「偏離」形式，並一直希望蘇聯與西方現存的自由主義現代性相「融合」。

具有啟發性的是,現代化理論和共產主義都相信工業化、大規模的基礎設施專案和農業的轉型可以促進經濟的發展(Scott 1998)。從 1961 年開始,甘迺迪政府放棄了艾森豪對非洲的政策立場。該政策規定只與歐洲殖民者和白人結盟,原因是國務卿約翰·福斯特·杜勒斯認為第三世界的民族主義是蘇聯的產物,並聲稱冷戰時期的中立或不結盟實際上只是「向共產主義過渡的階段」(Muehlenbeck 2012:3-4)。然而,甘迺迪政府制定了一個基於四項原則的非洲政策:反對歐洲殖民統治,接受非洲不結盟政策,向非洲國家提供經濟發展一攬子計畫,以及新外交(Muehlenbeck 2012:44)。這種微妙的立場解釋了早期實現獨立的非洲的神秘發展,例如世界銀行制定和支持坦桑尼亞早期的「村落化」計畫。

## 二、非洲獨立後面臨的挑戰

非洲的第一次獨立是在 20 世紀 50 年代中期實現的。蘇丹於 1956 年獨立,隨後加納於 1957 年獨立,然後是一系列法語國家和尼日利亞於 1960 年獨立。這一趨勢仍在增強,殖民主義旗幟逐年減少,新的非洲獨立國家旗幟逐年增多。「發展」是這些新國家的主要挑戰和目標。發展意味著生活水準的提高,其關鍵指標包括更好地獲得住房、醫療、教育和工作。然而,許多新的民族國家似乎並未準備好迎接這個巨大的挑戰。幾內亞首都科納克里在 1958 年因在公投中投出了著名的「反對」票,反對成為法國殖民地,從而名聲大噪。法國對此採取了報復行動,撤銷了財政和物質支持,法國官員在離開時將幾內亞的記錄、設備和任何可以移動的東西都拿走了,並銷毀了不能移動的東西,甚至連電話線也被切斷。幾內亞於 1958 年 10 月 2 日獲得獨立。1958 年 11 月下旬,恩克魯瑪向幾內亞提供了 1000 萬英鎊的貸款從而救其於水火之中,並且促使加納和幾內亞結盟(Kaba 2017:93)。由於所有的記錄都被銷毀,幾內亞甚至沒有一個可以進行經濟規劃的基準線。幾內亞總統塞古·杜爾是一名工會成員,從 50 年代初就被美國情報機構標記為共產主義者,他向美國駐幾內亞的第一任大使威廉·阿特伍德表示,幾內亞太窮了,沒法關心意識形態,只關心行動(Muehlenbeck 2012:62)。直到 1994 年 5 月,幾內亞 85% 的就業人口根本沒有受過正規教育,7.3% 的人只受過小學教育,4.5% 的人受過中學教育,只有 1% 的人受過專業培訓或高等教育。2001 年,幾內亞只有 10% 的道路鋪設了路面,0.8% 的農村人口用上了電(Doumbouya & Camara 2008:600,608-609)。

坦噶尼喀在 1961 年獨立時是一個非常貧困的國家。前文已經提到了坦桑尼亞獨立時,醫生和工程師的數量。坦桑尼亞總統尼雷爾在獨立時宣佈,政府現在面臨著三個發展問題:貧窮、疾病和無知。由於這個國家多農村地區,所以農村發展將是重中之重。尼雷爾經常說,坦桑尼亞有土地而沒有資金,所以它的發展計畫必須以土地為導向,因為以資金為基礎的發展必然意味著主要靠外國援助和投資。坦桑尼亞是一個由農村組成的國家,並且許多農村是分散的。為提供社會服務,改善坦桑尼亞人民的生活,尼雷爾主張建立更多的聚集區或「村落化」。這將有助於提供教育、衛生設施、自來水和其他社會設施(Shivji 2010:120-133)。在世界銀行的協助下,坦桑尼亞於 1961 年至 1963 年啟動了第一個三年計畫。坦桑尼亞的法學教授伊薩·希夫吉(2010:121)對這一階段這樣寫道:

世界銀行的村有化計畫的核心是當時盛行的現代化理論。傳統的農民必須加入到國家間的商品迴圈中去。該計畫經過轉型和改進,提出模範農民將留在村莊裏,獲得現代技術,並在管理人員的監督

下耕作。

這一村有化計畫沒有提及坦桑尼亞的殖民經濟結構,即出口初級材料和進口製成品。在這個階段,村有化與其說是一種經濟發展模式,不如說是一種提供社會服務的手段。由於各種原因,村有化是一個巨大的失敗(Shivji 2010:121-122)。坦桑尼亞仍然對外國投資開放。1963年至1967年期間,它的人均收入增長率約為4.1%(Mwase & Ndulu 2008)。

但尼雷爾對此並不滿意。坦桑尼亞經濟學家恩孔德·姆瓦塞和本諾·恩杜盧(2008:431)表示:

政府對工業增長的速度和普通坦桑尼亞人從獨立中受益的程度並不滿意。它強調了陷入依賴性資本主義發展的危險性,因為這種發展只會讓大多數農民更加疏遠。政府對坦桑尼亞一直以來對外的高度依賴表示擔憂,特別是考慮到鄰國的製造能力不斷提高。有人認為,在坦桑尼亞獨立之後,出現了一個對外依賴性強但不斷增長的非洲資本主義階級。這一階級為精英集團與外國資本家的動態聯合創造了可能,從而使對前殖民國家的對外依賴性長期存在。

尼雷爾認為,坦桑尼亞在深信現代化理論的同時,過於強調工業化,因為它誤認為沒有工業就沒有發展。這是一個錯誤,因為坦桑尼亞既沒有資本也沒有技術來推動工業。在追求工業的過程中,它把重點放在城市地區,而忽視了農村地區,而大多數坦桑尼亞人都生活在鄉村。1967年,尼雷爾和坦桑尼亞非洲民族聯盟通過了《阿魯沙宣言》,從此坦桑尼亞走上了一條以農業和自力更生為主的社會主義發展道路(Nyerere 1968)。

沒有一個非洲黑人民族國家擁有本土的資本家階層。在殖民時期,這也許是一個矛盾。很明顯,國家必須在經濟發展中發揮核心作用,外國投資將發揮關鍵作用。但因為剛剛擺脫殖民主義的國家,非洲對來自西歐的外國資本仍然保持警惕。這與非洲的殖民主義歷史太接近了,並有可能成為恩克魯瑪所說的「新殖民主義」。冷戰時期恩克魯瑪的「積極中立主義」,或尼雷爾的「自力更生」,都被賦予了真摯的願景,這些願景將貫穿於新的經濟模式。資本主義極其緩慢的經濟不會帶來如具有巨大需求的新國家所期望的快速轉型。社會主義或共產主義傾向於將非洲歸於蘇聯或東方陣營中。然而,從1955年的萬隆運動中得到了啟發後,新的非洲國家聲稱他們是不結盟的。他們堅持與西方和東方都有聯繫的自由,而不被貼上意識形態的標籤。非洲的新領導人對美國抱有太多幻想,因為美國有能力根據每個國家的具體需要定制援助方案。蘇聯的援助往往是不固定的,往往是以軍事援助或蘇聯和東歐產品換取非洲商品的形式出現,而這些商品對非洲人來說往往是無用的,蘇聯向幾內亞贈送掃雪機就是一個明顯的例子(Muehlenbeck 2012:112)。非洲的新領導人轉向美國,因為美國在非洲沒有殖民地,而像甘迺迪這樣富有洞察力的美國政治家發現,非洲領導人更像是民族主義者而不是意識形態主義者。而非洲的領導人堅持保持中立,因為他們注意到美國更關注那些堅持與兩大陣營保持友好關係的國家。

加納和塞內加爾的經濟狀況比幾內亞和坦桑尼亞都要強。但對於這些剛剛擺脫殖民統治的國家來說,需求水準仍然居高不下。恩克魯瑪的人民大會黨於1951年在加納的第一次大選中取得了壓倒性的勝利,並在1954年的第二次選舉中獲勝,英國被迫宣佈加納在英聯邦內自治。加納是富裕的英國殖民地之一,從可

哥、採礦(尤其是黃金)和木材中獲得大量收入。但最大的收入來自可哥,恩克魯瑪領導的民族主義政府試圖使經濟多樣化,以避免對單一商品的過度依賴。從第二次世界大戰開始,英國就建立了一個行銷委員會,將可哥的價格與世界市場價格掛鉤,並建立一個基金組織,在世界市場價格低於當地提供給可哥種植者的價格的年份時,穩定可哥供應。1952年,恩克魯瑪讓經濟學家劉易斯準備一份關於加納如何實現工業化的報告。劉易斯(1953)最終做出了一份「工業化和黃金海岸報告」。在人口眾多的加勒比海和亞洲,劉易斯主張將工業化作為一項發展戰略,但對於人口和土地資源較少的加納,他建議將重點放在農業改良和加強糧食生產上。他建議由外國投資來資助小範圍的輕型進口替代工業,並建議加納政府將其資源投資於農業。為此,加納的民族主義政治家們大為吃驚(Tignor 2006:122-124)。

這些建議對於雄心勃勃的恩克魯瑪來說是無法接受的,他決心讓加納成為非洲和其他地區的一顆閃亮的明星。他堅持自己的工業化國家願景,但在1957年至1960年間,他努力吸引投資。在加納正式獨立後,成為共和國前,該國越來越多地轉向社會主義政策,並通過國有工業實現國家主導的發展。恩克魯瑪發展戰略的核心是沃爾塔河專案,並期望阿科松博大壩所產生的廉價電力能夠推動國家工業的發展。劉易斯在加納獨立時加入了恩克魯瑪,擔任他的首席經濟顧問,他煞費苦心地指出,廉價的電力不一定是國家工業化的關鍵。由於兩人對沃爾塔河專案在整個發展計畫中的價值及其成本存在分歧,劉易斯在1958年底辭去職務並離開加納。劉易斯五年發展計畫(1959-1964)於1962年被廢除,恩克魯瑪政府開始醞釀一個社會主義發展計畫,並於1964年啟動。恩克魯瑪對沃爾塔河專案堅持體現了現代化的範式和對其大規模水電計畫的偏愛。但蒂格諾(2006:200-201)認為:

恩克魯瑪對沃爾塔河專案的興趣並不僅僅出於政治表演和個人野心。他也借鑒了大量的經濟著作,這些著作對田納西流域管理局水電計畫表示認可,並認為大規模水電計畫有可能產生長期經濟利益。通過產生廉價的電力供應,它們將刺激工業發展並使得工業發展多元化。

恩克魯瑪在1966年2月的一場軍事政變中被推翻,當時阿科松博大壩投入使用僅一個月,所以人們無法知道他本要如何使用加納的電力會。但他在1960年至1966年期間留下了受社會主義啟發、國家主導的工業化實踐。

桑戈爾的塞內加爾曾是法國西非聯邦的首都。在這種身份下,它繼承了聯邦政府的管理機構和教育機構以及廣泛的工商業基礎設施。聯邦為塞內加爾以花生油、魚類產品、其他食品工業和紡織品為基礎的工業提供了規模經濟,而桑戈爾最關心的是,隨著聯邦的解體和各州追求工業化,如何為塞內加爾的工業爭取市場(Ndiaye 2008:401-425)。塞內加爾的人口約有80%是農民。花生是主要的出口產品。作為一名詩人,桑戈爾是非洲黑人文化運動的創始人之一,他認為這是一場藝術和文化運動,是非洲對世界文化的貢獻。作為塞內加爾的總統他試圖將這場運動與社會主義結合起來,創造他的非洲社會主義版本,即「民主社會主義」,他認為這是在多個種族和社會群體中發展民族意識的動力,也是推行政治、經濟和文化改革和提高人民的生活水準的動力(Senghor 1964)。桑戈爾為他的新國家制定的發展議程結合了非洲社會主義和與法國的持續合作,並在堅持平等和聯邦規定的基礎上,塞內加爾不斷嘗試擴大政治實體。比如,短暫的馬里聯邦(1959.1-1960.8),以及塞內岡比亞聯邦(1982-1989)。

非洲社會主義成為加納、幾內亞、塞內加爾和坦桑尼亞等國經濟發展的重要模式。但每個國家的模式都不一樣，共同點是對政治和經濟自治、自力更生、商業和行政服務的非洲化、泛非洲主義和不結盟的渴望。美國密切關注新獨立的非洲國家的政治和經濟發展，蘇聯的影響和來自東方集團的投資。美國試圖從非洲新領導人的言論中看出其政治立場。甘迺迪認為對幾內亞的適度經濟援助計畫將改變塞古杜爾的社會主義言論。西方國家認為尼雷爾一個有原則和正直的人，因此他的社會主義試驗得到了西方國家的大量援助。1960年，當美國國務卿克萊斯蒂安·赫特認為恩克魯瑪傾向於蘇聯陣營時，他對此表示反對。但恩克魯瑪的政治，以及他對新獨立國家的解放運動和反對派團體的支持，疏遠了象牙海岸、多哥和尼日利亞等鄰國。許多非洲領導人認為恩克魯瑪不值得信任。而在國內，他變得獨斷專行。美國中央情報局1963年4月17日的一份報告說：「虛榮和以自我為中心的加納領導人克瓦米·恩克魯瑪被他的夢想所驅使，他想在一個統一的非洲佔據首要地位，並在不結盟的國家中扮演一個領導角色。」<sup>④</sup>桑戈爾儘管以非洲社會主義為職業，但他與法國和歐洲共同市場保持著聯繫，使塞內加爾能夠調動大量的外部資源，從而減少對疲軟經濟進行結構改革的需要」(Ndiaye 2008:421)。

加納的恩克魯瑪、幾內亞的塞古·杜爾、塞內加爾的桑戈爾和坦桑尼亞的尼雷爾這四位領導人都宣稱是「非洲社會主義」。儘管他們的非洲社會主義有共同點，但也有不少差異。美世庫克指出，這些非洲社會主義的嘗試「對共產黨人來說是苦澀的膽汁，他們被教導要直接服用馬克思主義，不加冰塊或阿司匹林」(Senghor 1964:xi-xii)。但這些領導人堅持不僅要有他們自己的社會主義，還要有非洲的社會主義。下一節探討了非洲社會主義在這四個國家的實踐。

### 三、結論

到20世紀70年代末，米爾頓·弗裏德曼提出貨幣主義經濟學，瑪格麗特·柴契爾出任英國首相，羅納德·雷根擔任美國總統，這標誌著西方經濟政策的重大轉變。顯然，四位領導人的非洲社會主義政策都失敗了。那麼，從非洲的這段歷史中，有什麼學習的呢？是筆者認為是令人欽佩和值得效仿的大膽而廣泛的變革願景，以及使全體人民擺脫貧困並使他們過上體面生活的願望，尼雷爾的努力就是證明。儘管在這四個政權中，恩克魯瑪的政權是最短命的。但加納資深政治家奧貝德·姚·阿薩莫阿指出，在經濟發展方面，沒有一個政治領導人有恩克魯瑪那樣大膽的想像力。他說：「恩克魯急於實現社會主義，他有很大的野心」(Asamoah 2014:76)。恩克魯瑪的許多計畫雖然未能實施，但在加納後來的各屆政府中得到了延續，而那些仍處於休眠狀態的計畫則激發了人們的想像力。恩克魯瑪不僅規劃了沃爾塔河專案和阿科松博大壩，還制定了位於克蓬(Kpong)和貝(Bui)兩處的大壩建設計畫。克蓬大壩是在阿恰蓬(Acheampong)軍事政權時期(1972年-1978年)修建的，布伊水壩則是在庫福爾總統任內(2000年-2008年)，由中國人開始修建，並在國民民主大會政府時期完成。值得注意的是，這些是不同意識形態傾向的政府。恩克魯瑪在20世紀50年代開始在半阿西尼地區進行石油鑽探，而今天加納在沿海海岸線最西部地區擁有一個產油區。在1962年，恩克魯瑪說服俄羅斯人承諾修建一條從庫馬西到布基納法索首都瓦加杜古的鐵路。該專案目前處於待啟動狀態，但其潛力巨大(Asamoah 2014:74)。為了增加農業價值，恩克魯瑪於1963年在泰馬建立了可哥加工工廠。雖然加納建設了許多新的公路，但其中很多已經破損。目前來看，恩克魯瑪修建的連接泰馬和阿



克拉的高速公路仍然是加納最好的公路。

到 2050 年,非洲的人口預計將翻倍。目前正在開發的許多礦產財富預計到那時已經耗盡。儘管非洲擁有世界上最大的未耕種可耕地面積,但它無法實現自給自足。筆者认为非洲人民需要類似尼雷爾和恩克魯瑪這樣的大膽而具有改革性的願景,以確保到 2050 年,非洲人民不會陷入獨立前夕的同樣困境,當時新領導人們脫離了幾十年的壓制性殖民經濟政策,面臨著看似不可逾越的挑戰。

(Editors: Ray & Bonnie WANG)

# African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development? (Excerpt II)

By Emmanuel Akyeampong  
Translated by ZHANG Xiaoyuan

Received: July 7, 2023

Accepted: July 20, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** Emmanuel Akyeampong, trans. ZHANG Xiaoyuan. (2023). African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development? (Excerpt II. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 103–109, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.012](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.012)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.012>

**Abstract:** This article primarily discusses the perspectives of foreign scholars on African socialism. Ralph Austin, in *African Economic History* (1987), pointed out that few African countries explicitly chose capitalism upon gaining independence. For those countries that did choose capitalism, it became a default or residual mode. “African socialism” was popular in the initial decades following Ghana’s independence and was pursued by several countries, including Ghana, Guinea, Senegal, and Tanzania. Based on this premise, the article explores African socialism as a generation’s exploration of an indigenous model for economic development. This generation held contradictory views towards capitalism but approached alignment with the communist camp during the Cold War with caution. Importantly, advocates of African socialism often presented bold and transformative visions for their countries. However, these visions may be worth reconsidering as they do not conform to the socialist model.

**Keywords:** African socialism; political independence; economic development

**Source:** Originally published in *Economic History of Developing Regions*, Volume 33, Issue 1, 2018.

**Notes on the author:** Emmanuel Akyeampong is a Professor of History and of African and African American Studies and the Oppenheimer Faculty Director of the Center for African Studies at Harvard University. His research focuses on West African history, Islam in sub-Saharan Africa, disease and medicine, ecology, African diasporas, and political economy and trade.

**Notes on the translator:** ZHANG Xiaoyuan is a graduate student studying MTI (Master of Translation and Interpreting) at Jishou University. His research interests lie in translation theory and practice.

# 非洲社會主義

## ——經濟發展本土模式何以可能？

### (節選二)

埃馬紐埃爾·阿基揚龐/文 張校源/譯

**摘要:**「非洲社會主義」在加納獨立後的最初幾十年很流行,包括加納、幾內亞、塞內加爾和坦桑尼亞在內的諸多國家也紛紛尋求該思想的指導。拉爾夫·奧斯汀曾在《非洲經濟史》(1987年)中指出,很少有非洲國家在獨立時明確選擇資本主義,對於那些選擇資本主義的國家來說,資本主義是一種默認模式或剩餘模式。背景下,本文探討了一代人將非洲社會主義視為探索本土經濟發展模式的事實,說明這一代人既對資本主義持矛盾態度,又對在冷戰時期被置於共產主義陣營的謹慎態度。重要的是,非洲社會主義的宣導者經常為他們的國家提出大膽和變革的願景。而這些願景可能值得重新審視,因為它並不符合社會主義模式。

**關鍵詞:**非洲社會主義;政治獨立;經濟發展

**來源:**原文原載於《發展中地區經濟史》(*Economic History of Developing Regions*)2018年第33卷第1期。

**作者簡介:**埃馬紐埃爾·阿基揚龐(Emmanuel Akyeampong),系歷史、非洲和非裔美國人研究教授,也是哈佛大學非洲研究中心的艾倫格尼教授。研究重點是西非歷史、撒哈拉以南非洲的伊斯蘭教、疾病和醫學、生態學、非洲僑民、政治經濟和貿易。

**譯者簡介:**張校源,吉首大學MTI碩士在讀,研究方向為翻譯理論與實踐。

## 一、拯救非洲社會主義

值得慶倖的是,四位政治家都將自己對於新國家的哲學理念和願景記錄在案。他們對非洲社會主義的哲學思考有著一些不謀而合之處。他們都認為自己的意識形態立場是國家建設的核心,而意識形態教育,既是團結新的多民族國家之關鍵,也是將愛國主義灌輸給國民的必由之路。他們認為:「解放自己國家」與「將整個大陸從殖民統治中解放出來」這樣更大範圍的運動之間是彼此聯繫的。他們都強調復興非洲舊文化價值觀的同時,讓其適應當今世界。他們都重視經濟上的自力更生和不結盟原則恩克魯瑪(Nkrumah)、桑戈爾(Léopold Sédar Senghor)和尼雷爾(Nyerere)在歐洲、美國留學時接觸過左派意識形態,而塞庫·圖雷(Sékou Touré)作為一名工會主義者崛起了,他因僅持有一張學歷證書而被西非泛非政黨非洲民主聯盟(RDA)知識份子所看低。(Schmidt 2007: 129)。事實上,直到國家的年輕激進分子(特別是那些在法國受過教育的人)敦促他朝著這個方向前進,塞庫·圖雷本人似乎沒有向左的計畫。直到1958年7月,他都沒有推動獨立運動,而是一直在推進修憲。(Schmidt 2007: 144)

塞庫·圖雷在其關於文化革命的書中,概述了幾內亞民主黨所持的信念、願景和計畫。他指出,文化革

命(Cultural Revolution)是一種將改良社會置於個人利益之上的社會主義觀點。他說,殖民主義是一種文化侵略行為:

所有形式的帝國主義都是一種伴隨著文化侵略、文化適應、文化異化的行動,目的是將被殖民地的本土文化完全顛覆,也是為了達到政治征服和經濟征服必不可少的運動。正因如此,對於擺脫了殖民奴役的民族來說,為鞏固民族獨立和實質主權,有一件事是勢在必行的——完成文化去異化任務。如是,方可重拾民族文化,並在各領域中充分體現民意。(Sekou Touré 1972: 117)

對塞庫·圖恩來說,這並不是回歸到某種浪漫的過去。他認為文化是動態的,並強調了幾內亞人民理性的非觀,故而反對桑戈爾的「黑人意識」他認為非洲在情感和精神層面上對世界文化做出了貢獻,而歐洲的貢獻則是基於其批判性思維。(Sekou Touré 1972: 130-131)。桑戈爾尋求非洲與法國文化的某種結合,這種想法對於一個娶了法國女人的非洲男人來說是可以理解的。塞庫·圖雷與其不同,他甚至主張復興非洲語言。如果將法國在柯那克里投了反對票後從幾內亞撤軍這一事件納入考慮範圍,那麼這種立場也是可以理解的。

另一方面,桑戈爾是博學的。他畢業于索邦大學,同時也是第一位獲得法國最高教師文憑的非洲黑人。這種博學在他的傑作《論非洲社會主義》(「*On African Socialism*」)一書中展現得淋漓盡致。在非洲人認識到法國工人和資產階級是殖民統治的受益者、殖民主義和階級鬥爭並不必然一致之後,他反思了1948年塞內加爾民族主義者和法國社會黨分道揚鑣的原因,他宣稱:

我們不是今天所說的「馬克思主義者」,因為馬克思主義是作為一種無神論的形而上學、一種總體性和極權主義的世界觀呈現的。馬克思自己也曾說過:「於我本人而言,我不是一個馬克思主義者」。我們是社會主義者。換言之,我們需要學習馬克思和恩格斯,從他們的作品著手,就像從「空想社會主義者」的作品開始學習一樣。我們應該把他們的追隨者和評論家的作品也一併納入學習範圍之中。但我們只能學其方法與思路——方法,用來分析形勢;思路,用來解決問題。

桑戈爾(1964: 26)

桑戈爾正確指出,馬克思是一位關心經濟學的哲學家,因為他對歐洲工人階級的現狀抱有興趣。同時他準確地指出:「我們絕不能把馬克思看作像凱恩斯那樣的經濟學家,而應將其視為社會學家、哲學家」。他進一步闡明:「我們不是共產黨員」,並給出了相關的理論依據和現實依據。而且為了防止西方認為他們會轉變態度,他表示:

然而,我們不會被一個字面上的資本主義和自由企業的政權所征服。我們不能對種族隔離視而不見,儘管聯邦政府反對種族隔離,我們也不能接受以物質豐富為導向的生活方式。

他宣稱:「我們代表一個中間路線——民主社會主義,這種社會主義融合了精神價值觀,是一種與法國



社會主義者的舊道德潮流相關的社會主義」(Senghor 1964: 46)。

我們兩位英語世界的高學歷者恩克魯瑪和尼雷爾,伊薩·希福吉(2010:123)認為,後者並不是一位理論家,指出「他將村莊發展理論變成一條新的發展道路,實際是不可行的」。尼雷爾只想看到坦桑尼亞人民生活水準提高,而讓他感到不安的是,工人、企業家和農民的財富積累。希福吉(2010: 132)還說:

姆瓦利姆·尼雷爾(Mwalimu Nyerere)的思想並沒有抓住他對鄉村的主要聚焦點——政治經濟方面<sup>⑥</sup>。我敢說,這是因為尼雷爾和恩克魯瑪不一樣,前者對帝國主義的政治經濟學理解並不透徹。眾所周知,「建設社會主義是階級鬥爭的過程」在他心中從未被認可。因此他不承認自己領導的國家具有階級性。他相信,只要一個國家的領導者秉持無私和堅定的原則,那他心中堅信的改革就能在這個國家推行。尼雷爾天真地認為,如果能夠阻止坦桑尼亞城鄉的財富積累,他就可以避免階級的形成以及隨之而來的階級鬥爭——這種階級鬥爭曾將歐洲社會撕得粉碎。

在此方面,比起對非洲歷史的瞭解,尼雷爾對歐洲歷史更是洞若觀火。因為他概述了在歐洲創造資本主義的歷史進程,並且闡釋了為何非洲有著不同的社會主義的根基:

歐洲社會主義誕生於土地革命和緊隨其後的工業革命。前者造就了社會中的「有地」階級與「無地」階級;後者產生了現代資本家和工業無產階級。這兩次革命在社會內部播下了衝突的種子,但其使徒們卻將這種衝突神化為一種哲學。(Nyerere 1968: 11)

相反,他說,非洲社會主義的根基在於家族(被稱為「烏賈馬」或「家庭制」)詮釋了我們的社會主義。他說,非洲社會主義反對資本主義和教條社會主義,前者以人對人的剝削為基礎,後者則基於人與人之間不可避免的衝突。恩克魯瑪相信辯證法,以及辯證法如何揭示非殖民化和發展的進程,但他不是無神論者。他是一位懂經濟學的哲學家,而他於1964年7月出版的著作《良知主義》則是闡述他走近非洲社會主義道路背後的哲學的主要著作<sup>⑦</sup>。以下是他對「良知主義」的闡釋:

因此,社會革命的背後必須有一場思想革命作為堅實後盾,一場我們的思想 and 哲學統統以社會救贖為導向的革命。我們的哲學必須從我們所處的環境和生存條件入手,並且必須吸收更多知識性內容。非洲大陸的解放就是人類的解放。這需要明確兩個目標:第一,恢復平權主義。第二,為恢復平權主義不惜調動一切資源。

必須站在這場社會革命背後作為有力支撐的哲學,就是我曾提到過的哲學良知主義;良知主義是關於軍隊配置的知識性地圖,它將讓非洲社會有能力消化存於非洲的西方元素、伊斯蘭元素和歐洲基督教元素,並囊括以上要素,以契合非洲特色的路徑統合發展。非洲特性本身是由非洲傳統社會所依據的一系列人文主義原則所界定的。哲學良知主義的基礎是唯物主義,它是一種哲學立場,它從非洲良知的現實內容出發,指明了從非洲良知的衝突中鍛造進步的方式。(Nkrumah 1970 (1964): 78-79)。

恩克魯瑪的追隨者中,真正理解其哲學的不多。隨著時間推移,他的哲學被稱為了「恩克魯瑪主義」。恩克魯瑪政府總統事務部長科菲·巴科(Kofi Baako)給「恩克魯瑪主義」下了更為簡潔的定義:「以非洲現狀為藍本的非無神論的科學社會主義」。美國中情局(CIA)對恩克魯瑪的意識形態定位不屑一顧,並表示:「儘管他對適應非洲環境的社會主義學說有著強烈的親和力,但他自己的設計才是其主要關注點。」<sup>⑧</sup>

在簡要概述了我們四位領導人的非洲社會主義原則核心內容之後,我現在來談談他們的經濟在非洲社會主義下的表現。他們都制定了經濟控制制度,所以國家的經濟狀況由國家決定,而不由市場決定。在非洲社會主義制度下,這四個國家的經濟狀況都很糟糕。恩克魯瑪是1966年2月通過軍事政變被驅逐的四位領導人之一。但到1961年,迦納經濟已經陷入困境,正如中情局備忘錄所解釋的那樣:

恩克魯瑪的麻煩因其遇到的經濟困難而加劇。世界可哥價格處在多年來的底部,可哥農進一步被刺激,這要歸咎於行銷委員把資金分配給了一般經濟發展計畫,而並沒有用於緩解他們的特殊困難。此外,即使是更廣泛的經濟計畫也不奏效——在獨立後的四年裡,政府因不明智的發展計畫和優先政府建築的商討,浪費了2.5億英鎊的財政遺產。目前的跡象表明,迦納財政儲備將於1962年耗盡,恩克魯瑪政府將迫切需要國外的預算支援和現有發展專案的財政援助。<sup>⑨</sup>

儘管他宣導社會主義,並從1960年開始便向東方陣營傾斜,但不像他的埃及朋友賈邁勒·阿卜杜勒·納賽爾(Gamal Abdel Nasser),他並沒有將外資企業國有化,後者1961年時將593家企業國有化,以重塑埃及的經濟。(Asamoah 2014: 73)。恩克魯瑪所做的是利用東方集團國家,通過建立國有企業來擴大迦納經濟。1962年,迦納《每日寫真報》刊登了一份憲報公告:

在1961年與外國政府簽訂的63項協定中:有44項是與東歐國家進行貿易、支付以及科學、技術和文化方面的合作;與中國和南斯拉夫分別簽訂5項;1項是與美國簽訂的關於美國和平隊的運作。(Asamoah 2014: 77)。

政府統計學家奧馬博(E. N. Omaboe)在1966年的一項研究中指出:恩克魯瑪政府雖然對公共部門和國有企業進行了大量投資,但未曾擲地有聲。其與東方集團的貿易規模也很小——1963年迦納只有11%的進口來自該集團,流向該集團的出口量只占到總出口的13.7%(奧馬博1966: 29-31)。最新的一項研究指出,迦納國有企業表現十分糟糕,到1966年,迦納約有52家國有企業,另有25家工業和製造業企業。從1957年獨立到1966年恩克魯瑪被政府推翻,迦納的外匯儲備急劇惡化,從2.69億美元降至負3.91億美元。總之,到恩克魯瑪被推翻之前,迦納已經破產了(Aryeetey & Fosu 2008: 297)。

儘管塞古·杜爾(Ahmed Sékou Touré, 1922-1984)在1984年去世之前一直擔任幾內亞總統,但1958年與迦納建立聯盟的幾內亞情況並沒有好轉。幾內亞在恩克魯瑪被推翻後為其提供了庇護,塞古·杜爾任命恩克魯瑪為共同總統。幾內亞獨立後的經濟以香蕉種植園和黃金、鑽石、鋁礬土、鐵礦石的開採為基。1961年甘迺迪總統就任後,不顧法國總統戴高樂的抗議,批准了對幾內亞的援助計畫:

雙方同意,幾內亞將在柯那克里河上修建一座大壩,該大壩可為輕工業提供電力;為幾內亞英語教學計畫提供專業人才;為幾內亞提供糧食援助,為幾內亞參與工業和政府的行政、技術人員提供培訓;並向派出一支和平隊特遣隊。(Muehlenbeck 2012: 63)

塞古·杜爾欣然接受了這一提議。他證明了自己不是一個理論家:在古巴導彈危機期間,應甘迺迪要求,他拒絕了俄羅斯在幾內亞飛往古巴的途中為他們的飛機加油。在這個獨立初期(直到1963年底)幾內亞的經濟都是政府在進行軟控制,而隨著國家計畫取代市場(Doumbouya & Camara 2008: 591),政策隨之轉變為硬控制。1963年甘迺迪遇刺事件是否影響了這一轉變,則是一個有趣的問題。在得知甘迺迪去世的消息後,塞古·杜爾哀歎道:「我失去了我在外界唯一的真朋友」(Muehlenbeck 2012: 227)。從1964年到1984年,幾內亞轉向社會主義經濟。國家開始銷售農產品,農民則被要求將一部分農產品送到國營商店,而國家還制定了出廠價。1982年,幾內亞經濟陷入危機,成為世界銀行和國際貨幣基金組織的託管國,並通過了一項結構調整方案(Doumbouya & Camara 2008: 591-597)。

在桑戈爾領導下,塞內加爾的經濟也舉步維艱,國家採取了保護主義政策,以保護1960年獨立後無法進入法屬西非聯邦市場的製造業公司的利益。在殖民統治下,塞內加爾的工業部門似乎無法擺脫殖民經濟的結構。作為資源稀缺國家,塞內加爾的主要資產是其在法國殖民統治下通過聯邦資本的身份繼承下來的機構。20世紀60年代起,薩赫勒地區的乾旱和不斷增加的乾旱破壞了塞內加爾堅果產業的生存能力。塞內加爾的人均收入在1960年到2000年間以每年2.9%的速度增長,人口增長率則為3%。Ndiaye(2008: 403)總結了1980年12月31日卸任總統的桑戈爾領導下的經濟政策和結果:

研究塞內加爾1960年到1993年的增長記錄揭示了其政策選擇上的糟糕——特別是「軟控制綜合症」和不可持續支出的插曲——造成了嚴重的市場控制、惡劣的投資環境、龐雜而低效的政府部門、嚴重的貿易保護和不可持續的債務戰略。更糟糕的是不利的氣候條件,特別是乾旱。同時,該國經濟表現也因其在全球主要出口產品的出口量下跌,而受到嚴重影響。

政府不僅干預製造業,還依靠農業部門的租金來承保公務員數量的劇增,塞內加爾公務員數量從1965年的3.49萬增加到1973年的6.1萬。桑戈爾承諾與法國資本合作、承諾外國企業在塞內加爾不被國有化。塞內加爾作為非洲金融共同體法郎區成員國以及其與法國的親密關係保證了它獲得外部資金,並保證這些資金不貶值。直到1994年,法國將非洲金融共同體法郎貶值50%。

坦桑尼亞經歷了獨立非洲歷史上的重大經濟轉型之一,政府的「村莊化行動」在4~5年內迫使900萬農民搬遷到發展村。農民對集體生產不感興趣,政府就採取了強制措施。到1975年,約70%的坦桑尼亞人已經搬遷。1967年的《阿魯沙宣言》中,政府宣佈了將工業國有化的意向。1977年尼雷爾對坦桑尼亞經濟進行評估時,坦誠地承認:在農業和工業方面,坦桑尼亞經濟都做得很差。他承認:「事實是,農業的結果非常令人失望」,「我們幾乎所有工廠的運行都遠遠低於其產能;有時,現有機器所能生產的產品中,只有不到50%是實際生產並投向市場的。經濟學家姆瓦斯和恩杜魯(Mwase & Ndulu 2008: 427)揭示了這一慘痛失敗的原因:

政府制定政策時的平等主義色彩導致了經濟激勵服從於政治目標。20 世紀 70 年代和 80 年代初的經濟政策,其目的在於「為人際、區域間和城鄉層面實現公平提供支援」這一政治目標。

到 20 世紀 70 年代末,「烏賈馬」被遺棄。當農民的勞動得不到回報,也就失去了努力的動力。

令人震驚的是,與恩克魯瑪領導下的迦納不同,坦桑尼亞在尼雷爾執政期間接受了大量的捐助,而恩克魯瑪的社會主義政策則受到了西方捐助界的嚴懲。我認為,國際捐助界可以看到坦桑尼亞確實是在尋求一種本土經濟模式,儘管他們可能不同意尼雷爾的政策,但他們尊重尼雷爾的努力、誠意和正直。Mwase & Ndulu(2008: 432)評論道:

非常引人注目的是,即便是在坦桑尼亞發展的「硬控制」階段,其也得到了發展夥伴的大力支持,援助和官方信貸的大量流入證明了這一點。儘管坦桑尼亞政府宣佈非洲社會主義是政府決策之基,但在 1967 年到 1977 年間,無論是絕對數量還是相對於其他撒哈拉以南的非洲地區(國家)而言,援助的流入都顯著增加。姆瓦利姆·尼雷爾擔任總統的「社會主義」眼光激起了資本主義西方學術界和政策制定者的廣泛讚賞和支持。

同時,這也反映了尼雷爾真誠正直,他決定下臺,承認他的政策失敗,並表示應當探索其他路徑了。他到老都是一個值得尊敬的人物,是坦桑尼亞的一股清流。

(Editors: Bonnie WANG & Joe ZHANG)

# Marxism and African Literary Studies Today (Excerpt I)

By Alexander Fyfe

Translated by LENG Xueyuan

Received: July 7, 2023

Accepted: July 20, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** Alexander Fyfe, trans. LENG Xueyuan. (2023). Marxism and African Literary Studies Today (Excerpt I). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 110–116, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.013](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.013)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.013>

**Abstract:** This introduction to the special issue, ‘Marxism and African Literature: New Interventions,’ argues for the continued relevance of Marxist approaches within African literary studies. After a discussion of the place of Marxism in the field today, a brief history of important Marxist interventions is provided, with particular attention paid to works by Omafume F. Onoge, Biodun Jeyifo, George M. Gugelberger, and Chidi Amuta. Against this background, the nine essays (and one afterword) contained in this issue are introduced.

**Keywords:** Marxism; African literature; Materialism

**Source:** Originally published in *African Identities*, Volume 18, Issues 1–2, 2020.

**Notes on the author:** Alexander Fyfe is an assistant professor of English at the American University of Beirut. His current research focuses on the relations between modern African literature and the politics of subjectivity. His work has appeared in *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*, *ARIEL: A Review of International English Literature*, *Research in African Literatures*, and *the Cambridge Journal of Postcolonial Literary Inquiry*.

**Notes on the translator:** LENG Xueyuan is an MTI student of the School of Foreign Language at Jishou University. Her research interest lies in children’s literary translation. Her email is 1245320992@qq.com.

# 馬克思主義與當今非洲文學研究

(節選一)

亞歷山大·費夫/文 冷雪緣/譯

**摘要:**本期特刊介紹了「馬克思主義與非洲文學:新干預」,該書論證了馬克思主義方法與非洲文學研究中一直存在關聯。在討論了馬克思主義在該領域的地位之後,本文簡述了馬克思主義介入該領域的學術史。其中特別關注歐瑪福姆·弗賴迪·奧貢戈(Omafume F. Onoge)、拜爾頓·傑依夫(Biodun Jeyifo)、喬治·古格爾伯格(George M. Gugelberger)和希迪·阿穆塔(Chidi Amuta)的作品。基於上述作家作品,本文推介了本期九篇文章(以及一篇後記)。

**關鍵詞:**馬克思主義;非洲文學;唯物主義

**來源:**原文原載於《發展中地區經濟史》(*Economic History of Developing Regions*)2018年第33卷第1期,譯文有調整。

**作者簡介:**亞歷山大·費夫是貝魯特美國大學的英語助理教授。他目前的研究重點是現代非洲文學與主體政治之間的關係。他在《干預:國際後殖民研究雜誌》、《國際英語文學評論》(ARIEL)、《非洲文學研究》和《劍橋後殖民文學研究雜誌》上發表文章數篇。

**譯者簡介:**冷雪緣,吉首大學MTI研究生,研究方向為兒童翻譯,郵箱是1245320992@qq.com。

現在需要一種嚴謹的唯物主義文學解釋,以便從形而上學的迷霧和抽象的經驗細節中恢復「真正的」意義,而這些迷霧和細節在索因卡(Soyinka)主要戲劇作品的注釋中層出不窮。(傑依夫,1984:1)

馬克思主義遠不止對藝術作品的內容和形式分析進行了批評,也對藝術創作和藝術批評的體制過程進行了考慮。馬克思主義批評家關注的是為藝術生產和批評結構的民主化而鬥爭。(奧貢戈,1985:60)

非洲文學及其批評證明了如何界定非洲狀況的歷史矛盾。為了解決這些矛盾,使之朝著進步的方向發展,文學批評必須以文化理論與社會實踐相結合的理論觀點為前提。在這方面,文學理論和實踐必須構成反帝國主義鬥爭的一部分,從而去除文學批評的神秘感,將其重新納入社會經驗和實踐,而文學本身就是社會經驗和實踐的一部分。(阿穆塔,1989/2017:7)

這三段話都說明了馬克思主義方法對非洲文學的影響和吸引力。傑依夫在很多關於沃爾·索因卡(Wole Soyinka)戲劇的研究中都有所發現,將其作為對「藝術和文學表達的微妙具體化」的糾正。因此他呼籲進行一種能超越文本中經常相互矛盾的意識形態層次,並將其作為一種有實質根據的話語增加在文中來識別其真實性。正如他明確指出的,這絕對不是一種經驗主義的閱讀方式,而是更確切地說,是一種闡釋學的閱讀模式。可能會激發不同層次的意識形態的精確價值,但也有可能會導致讀者誤入歧途。在奧貢戈的引文中,這種辯證的閱讀模式影響延申至非洲文學創作與構建學術界對其參與的制度力量。奧貢戈提醒我們,這種批評的重點不僅僅是創造對文學文本的解讀,而且還要修改並使這種閱讀發生的結構更加公平。阿穆塔在第三段話稱,摻雜政治的批評不能把自己放在傳說中的「象牙塔」裏,而必須與它所研究的文學作



品處在同一社會和實踐層面。這意味著,它不僅是對反帝國主義鬥爭的評論,而且本身就是這場鬥爭的一個組成部分。

這三種說法都摘自馬克思主義關於非洲文學的重要著作,來自一個時期(大約從 20 世紀 70 年代中期到 80 年代後期),當時發表了許多有影響力的涉及馬克思主義的著作。至少在那個歷史時刻——以對非殖民化的批判性重新評價和非洲新殖民主義剝削的物質延續為標誌——在每一個序言中都可以看到馬克思主義分析和非洲文學研究之間的重要聯繫。馬克思主義的閱讀方式,以其通過文學政治與之產生的物質環境辯證關係進行思考的能力,特別適合於理解各類非洲作家對新殖民主義權力結構的意識形態立場。這種辯證法也保證了一種不可或缺的自我反思性:研究非洲文學文本的政治,也就是對這種文學研究的意識形態和物質基礎進行質疑,並可能對其進行重塑。以這些觀點為線索,本期特刊旨在探索馬克思主義對非洲文學的批判方法與當前非洲文學研究領域的一些相關方式。

在探討馬克思主義在當今非洲文學批評中的地位時,有必要指出,從最廣泛的角度來說,唯物主義的觀點是該領域的一個主要特徵。即使粗略地檢查一下最近幾期的《非洲文化研究雜誌》、《非洲文學協會雜誌》和《非洲文學研究》,也會發現諸如資本主義、新自由主義、全球化和世界體系等關鍵詞的流行,所有這些都表明,學者們試圖將非洲文學創作置於其發生的社會、政治和經濟背景中。雖然我們可以把這部分歸因於「世界文學」理論的影響,強調文學文本的創作和傳播的重要性,但似乎也有可能是最近非洲僑民文學的繁榮促使更多的學者採用調查模式,關注文學作品在當地和全球文化和資本迴圈中的複雜交織。

儘管如今諸多學者進行批判性閱讀的術語讓人想起馬克思主義那一套話語,並且他們可能對「全球資本主義」及其同義詞採取了高度批判的姿態,但馬克思主義的理論與方法往往沒有深入此類研究。以最近出版的《非洲文學手冊》(*Routledge Handbook of African Literature*)為例,它「旨在作為 20 世紀末至 21 世紀初一些較新批評方法的非洲文學文本研究的集合」(Adejumobi & Coetzee, 2019:1)。安娜萊娜·托伊瓦寧(AnnaLeena Toivanen, 2019)在題為「非洲流散小說中的全球化、流動性和勞動」一文中,研究了三部當代流散小說中有償勞動和個人流動性之間的聯繫。儘管文章採用了經濟學家蓋伊·斯坦丁(Guy Standing)的一篇文章中對勞動的定義,「(勞動)激發了剝削和控制的模式以及剝削可能產生的政治意識的概念」(第 48 頁),對這一術語的解釋沒有承認勞動作為資本價值生產的特殊性。在閱讀這篇文章時,我們可以輕易想到,馬克思主義下的勞動概念更為明晰或可幫助托伊瓦寧進一步分析:例如,將「生產性」和「非生產性」勞動的類別展開,可能有助於這篇文章更具體地描述它所選的三部小說所描述的勞動是如何與全球資本積累、特定的資本流動以及特定類型的流動相關的。這種對勞動作為一種價值生產活動的關注,也可以對這些文本中流動和勞動之間聯繫的確切政治意義進行更有力的評估,這種評估與該文目前聲稱的小說「將流動和勞動問題從傳統上被認為是政治的領域中分離出來」的說法有所不同(第 57 頁)。<sup>④</sup>這並不是要對托伊瓦寧的文章進行全面的批判,而是要說明在非洲文學研究中對深刻的唯物主義問題的分析是如何與曾經主流的馬克思主義傳統脫鉤的。如果我們把馬克思主義的主要貢獻理解為對資本主義的歷史特殊性、其日益增長的「全球範圍」及其剝削機制的無與倫比的敏感性。那麼,至少由於我們對馬克思主義的大量作品缺乏接觸,就導致了我們批評慣用語地極大貧乏。

這一切並不是說馬克思主義對非洲文學的批評已經「過時」了。事實上,在這個領域有許多批評家認為,它仍是一個重要的理論和政治試金石,通常言簡意賅。重點是要指出,馬克思主義文學批評/政治經濟

學與非洲文學研究之間的密切關係,在本引言的序言中得到了證實,但這種關係不再那麼自然地呈現出來。當然,這可以部分歸因於馬克思主義鬥爭和社會主義在非洲大陸的衰落;在 20 世紀 70 年代和 80 年代,朱利斯·尼雷爾(Julius Nyerere)、誇梅·恩克魯瑪(Kwame Nkrumah)或湯瑪斯·桑卡拉(Thomas Sankara)等人物為非洲馬克思主義提供了實際的例子,而如今這樣的具體實例卻少之又少。但伊瓦嫩的文章也是一個例子,說明馬克思主義分析在一定程度上是如何被該領域吸收和邊緣化的;其更廣泛的關注是存在的,但理論基礎往往缺乏。奧萊里昂(Olaniyan)(2016)描述了這一趨勢,他在一個註腳中承認傑依夫、恩古吉·瓦·西翁戈(Ngũgĩ)和奧貢戈的「意識形態」批評在非洲文學研究史上的重要性,他寫道,在不理解其馬克思主義前輩的情況下,這種批評模式可以延續到今天:「如今無論是一般的還是具體的非洲文學研究,意識形態意識或批評的運用的有效性並不取決於對馬克思主義批評中概念微妙之處的瞭解」(第 395 頁,第 15 頁)。雖然情況可能是這樣,但我想回應的是,僅僅因為不理解馬克思主義譜系的情況下,就開始意識形態批判,這並不意味著它應該這樣做。瞭解以意識形態為手段研究非洲文學的理論以及制度史定是如今進行此類文學批評的一大要素,哪怕只是避免以往可能會發生的任何錯誤。<sup>⑥</sup>為了緩和和有時有問題的將馬克思主義吸收到一個更普遍的唯物主義中,本特刊旨在證明馬克思主義分析與當代非洲寫作提出的許多問題的相關性,並思考馬克思主義長期且多面切入非洲文學研究的學術史如何影響當下的文學批評氛圍。

在討論本期的個別文章之前,有必要提及馬克思主義非洲文學研究史上的一些關鍵人物和事件。這一領域最早的馬克思主義批評者之一是格蘭特·卡門朱(Grant Kamenju),他的馬克思主義-法農主義方法影響了利茲大學、馬凱雷雷大學和達累斯薩拉姆大學的眾多同事和學生,其中不乏恩古吉(2018:213)。儘管正如恩古吉(2018)在對卡門朱的職業生涯進行簡要評價時所說,這位批評家沒有廣泛發表文章,但他對學生的影響是巨大的(第 213 頁)。事實上,恩古吉謳歌他是「文學革命的無名英雄,是文學與生活、與經濟、政治、文化和精神解放的鬥爭相關的不懈宣導者」(第 213 頁)。除了恩古吉本人出版了幾本包含對非洲文學文本的唯物主義評價的論文集之外,另一個有影響力的早期聲音是奧貢戈。<sup>⑦</sup>在一篇被廣泛引用的文章《現代非洲文學中的意識危機:調查》(1974 年)中,奧貢戈將不同非洲作家群體的政治取向與非洲大陸的殖民和後殖民經歷聯繫起來,進行了歷史性的分析。這包括將後殖民時期的非洲作家歸入「批判現實主義」(Wole Soyinka, Chinua Achebe)和「社會主義現實主義」(Ngũgĩ, Ousmane Sembène)的範疇。批判現實主義作家「提倡以批判的方式參與當代現實的文學」(第 400 頁),「只是證明社會危機的狀況」(第 402 頁),而社會主義現實主義作家則通過確定資本主義剝削是這場危機的原因而「提供了一個精確的診斷」(第 402 頁)。這些作家「認為只有通過清算資本主義國家才能克服這些問題」(第 403 頁)。奧貢戈用他文章的後半部分來考慮非洲在後殖民時期的物質環境允許社會主義現實主義寫作進一步發展的程度。這種非洲文學的社會學是奧貢戈在二十世紀七十年代和二十世紀八十年代的後續文章中闡述的。

正如奧拉昆勒·喬治(Olakunle George)在最近對傑依夫作品的評價中指出的那樣,「傑依夫跨越戲劇、小說和批評理論,特別是從唯物主義的立場出發,幾乎總是從特殊性開始,以尋找每一種特殊性中的普遍之處」(George 2018:15)。這是一種非凡的能力,它能詳細闡述人與人之間的複雜聯繫,成為他強烈辯證批評的標誌。在運用馬克思主義概念時,他從不教條主義,而是經常以出人意料的、但極富洞察力的方式運用它們。例如,傑依夫(1990)在他的經典文章《事物的本質:停頓的非殖民化和批評理論》(*The Nature of Things: Arrested Decolonization and Critical Theory*)中,借用了馬克思的《德意志意識形態》(*Marx's The*

*German Ideology*) 中的具體概念,並結合了阿爾都塞(Althusser)對意識形態功能的洞察,以探索非洲文學學術的基礎假設(第 36 頁;第 46 頁)。

卡門朱、奧貢戈和傑依夫的文章收錄在古格爾伯格所編《馬克思主義與非洲文學》(*Marxism and African Literature*)一書中。本期刊標題也依此命名。格爾伯格的文集出版於 1985 年,引發了關於種族和階級在非洲文學中相對重要性的爭論,並包含了對沃爾·索因卡的神話詩學的嚴厲批評。<sup>10</sup>將這本文集置於反對非洲文學批評主流中「對西方資產階級文學方法的隱性特權」(vii)的立場上,古格爾伯格在前言中提出了一種看待非洲文學的方法,這種方法優先考慮階級問題,而不是種族或民族問題:「從馬克思主義的角度看非洲,顯然意味著兩件事:鼓勵和認可那些開始在這一傳統中寫作的人,但同時也警告非洲的特殊性(種族/非洲性)不再是一旦採取了進步國際主義的立場,特權概念就會出現」(x)。這種基於階級的觀點使這本書與該領域的許多主要學者的觀點相左——查理斯·拉爾森(Charles Larson),尤斯塔斯·帕爾默(Eustace Palmer),阿比奧拉·艾雷勒(Abiola Irele)等人,並將其定位於堅決反對欽維祖(Chinweizu et al)和索因卡所採用的傳統主義的非洲文學方法。於是,古格爾伯格將馬克思主義批評解釋為一種激進的唯物主義選擇。

《馬克思主義與非洲文學》收錄的 13 篇文章,主題相對多樣。除了更廣泛的問題方法論和既定的主題,如激進的非洲作家和非洲戲劇。此外涵蓋的主題還包括安哥拉寫作、烏爾霍博人的詩歌和奈及利亞小說家西普裏安·埃克文希(Cyprian Ekwensi)的作品。在理論上,這些文章即便比古格爾伯格引言所示的更為多元,但這仍可證明——除奧貢戈、傑依夫以及其他幾篇文獻中的重要內容外——該領域對馬克思主義中「階級」以及「意識形態」概念的搬硬套。在某些情況下,文章採取評估某些文學作品在多大程度上表現或不表現出進步政治的形式,並在這樣做時傾向於優先考慮內容問題而不是形式問題。有趣的是,這些文章都沒有與弗雷德里克·詹姆森的作品有實質性聯繫,也沒有提及他 1981 年出版的書《政治無意識:敘事作為一種社會象徵行為》(*Political Unconscious: Narrative as a Socially Symbolic Act*)(1983),人們可能認為這部作品對於幾篇文章所發展的非洲文學文本的意識形態批評特別有用。我們可以說,這種缺失表明了選集中一些作者採用的某種機械的馬克思主義方法,與詹姆遜更為青睞的辯證文學文本方法幾乎沒有共同之處。儘管如此,古格爾伯格的書在出版後的幾十年裏被廣泛引用,在一定程度上也提高了該領域激進批評的知名度。使它成為集體學術著作的區別在於每一篇文章中最重要的政治承諾感,這一特點使它與埃馬紐埃爾·恩加拉(Emmanuel Ngara)的《非洲小說中的藝術和意識形態:馬克思主義對非洲寫作影響的研究》(*Art and Ideology in the African Novel: A Study of the Influence of Marxism on African Writing*)有所不同,後者也出版於該書也於 1985 年出版。<sup>11</sup>

在阿穆塔 1989 年出版的《非洲文學理論:對實踐批評的啟示》(*Theory of African Literature: Implications for Practice Criticism*)一書中,辯證法被置於核心位置。就像在他之前的古格爾伯格一樣,阿穆塔的书既反對「對非洲文學的資產階級批評」(第 2 頁),也反對傳統主義的研究方法,後者主要是欽韋祖等人的方法。然而,替代方案並不只是在非洲文本的階級分析中找到,也是在更廣泛的「文學社會學」中,辯證地來說,「為了理解社會文學的本質將文學的背景、內容和形式視為相互聯繫的領域」(第 9 頁)。阿穆塔接著建立了「非洲文學的辯證理論」,其「基石」是「需要將文學歷史化,重新建立文學與它的資訊和維持的歷史環境之間的有機聯繫,而資產階級批評在其純粹的形式主義表現中不斷混淆了這種聯繫」(第 89 頁)。至關重要的是,在非洲的背景下,這種方法涉及「帝國主義對非洲的攻擊以及新殖民主義現實的挑戰」(第 89 頁)。因此,對

非洲文學的辯證批評是正在進行的解放鬥爭的一部分,本身就是一種值得肯定的行為。阿穆塔的著作仍廣受關注,不僅是該書深入引證了不少馬克思主義思想家的論述,還有對一系列敘事、戲劇和詩歌文本一針見血的解讀,同時也不忘對非洲文學批評領域中存在的意識形態基礎提出諸多見解。

阿穆塔的书可以被看作是馬克思主義干預系列的最後一部重要作品,該系列始於奧貢戈在 20 世紀 70 年代的文章。<sup>⑤</sup>20 世紀 80 年代後,馬克思主義方法在非洲文學中的關注度明顯下降,部分原因可以歸結於這一時期的歷史發展。事實上,到 90 年代初,冷戰結束後,全世界的馬克思主義都處於危機之中,而在非洲,許多「非洲馬克思主義」運動和政府已經失去了很大的影響力,因此(對一些人來說)對馬克思主義分析的持續可行性和效用產生了疑問。<sup>⑥</sup>在文學研究領域,這一時期的後殖民研究得到了鞏固,在隨後的幾年裏,關於非洲文學的討論大多發生在這個領域(至少是在英美學術界)。正如帕裏(Parry)(2004)所表明的,這個新興領域主要是後結構主義的方向,而不是唯物主義的,前幾代的馬克思主義反殖民主義理論家的貢獻基本上被遺忘了(第 74 頁;第 77-79 頁)。然而,需要注意的是,這一時期對非洲文學的馬克思主義批評仍在繼續。在傑伊夫等學者繼續創作重要作品的同時,也出現了其他實質性的干預,不僅與非洲文學研究產生了共鳴,也與文學研究中的其他知識形態產生了共鳴。這裏有兩個簡單的例子就夠了。首先,尼爾·拉紮勒斯(Neil Lazarus)的《後殖民時期非洲小說中的抵抗》(*Resistance in Postcolonial African Fiction*)(1990)既描述了後殖民時期非洲抵抗的問題性,也對獨立後時期最引人注目的作家之一阿依·奎·阿瑪(Ayi Kwei Armah)進行了政治評估。拉紮勒斯對後殖民時期非洲國家角色的遠見,以及弗朗茨·法農(Frantz Fanon)關於非殖民化的著作都密切關注階級問題,其優點和局限性構成了馬克思主義對後殖民研究的兩個核心問題的重要觀點。第二,尼古拉斯·布朗(Nicholas Brown)的《烏托邦的世代:二十世紀文學的政治視野》(*Utopian Generations: The Political Horizon of Twentieth-Century Literature*)(2005)使用了「馬克思主義對黑格爾辯證法的修正的正統解釋」(第 4 頁),以便「在資本主義的內部限制下建立二十世紀文學的解釋視野」(第 1 頁),布朗認為,詹姆斯·喬伊絲(James Joyce)的《尤利西斯》(*Ulysses*)和謝赫·哈米杜·凱恩(Cheikh Hamidou Kane)的《模稜兩可的冒險》(*Ambiguous Adventure*)等多元化的現代主義作品都有一個共同關注點,那就是對社會關係的徹底反思。因此,在拉紮勒斯和布朗的專著中,較以前而言用馬克思主義研究非洲文學的方法是文學研究中更廣泛運用的一部分。

「世界文學」這一範疇的重新興起,既與後殖民研究並肩,又與後殖民研究對立,使人們對文學與全球資本主義之間的關係重新產生了興趣。一方面正如上文所述,這見證了非馬克思主義的唯物主義批評流派的發展,另一方面,它也是文學研究與世界體系理論之間令人著迷的碰撞的一部分。世界體系理論通常與伊曼紐爾·沃勒斯坦(Immanuel Wallerstein)的勞動聯繫在一起,「實際上是由學術研究中的一些交叉潮流發展而來,包括馬克思主義經濟學、依賴理論和《年鑒》史學」(伊托(Eatough), 2015a, 第 593 頁)。因此,它本身並不是一個統一的理論,而是一種試圖從系統角度理解全球資本主義、構建它的不平等現象及其歷史發展的方法。雖然世界體系理論中對經濟問題的關注經常引起人們對其在文學和文化研究中的適用性的質疑,但「世界文學」的復興和人文學科的全球轉向更普遍地看到了將其見解用於文學研究的興趣。正如伊托(2015b)所說,希望超越「國家」文學的限制性範式的學者們在世界體系理論中發現了一種概念語言,能夠根據更加「全球化」或「跨國化」的框架「重塑文學地理」(第 604 頁)。非洲文學研究也不例外,許多批評家將他們的解讀建立在源自世界體系理論的全球資本主義模型上,通常是通過莫雷蒂或卡薩諾瓦等文學理論家,



他們的作品中都參雜了沃勒斯坦世界體系的版本。<sup>18</sup>華威研究集體(Warwick Research Collective, WReC) 2015年出版的《綜合與不平衡發展:邁向世界文學新理論》(*Combined and Uneven Development: Towards a New Theory of World-Literature*)將世界體系理論應用於文學研究,與本文的介紹特別相關。「世界文學」問題被認為是一個重新興起的理論研究範疇,它的目的是「通過追求綜合和不平衡發展理論的文學文化意涵來重新定位這個問題」(第6頁),華威研究集體的融合理解是將資本主義世界體系的「和而不公」(第10頁,莫雷蒂的術語)與利昂·托洛茨基(Leon Trotsky)對「強加的資本主義生產力量和階級關係傾向的方式」的有影響力的描述不是取代(或不被允許取代),而是與已經存在的力量和關係強制結合(第10-11頁)。這本書對資本主義(半)邊緣文學如何「記錄」不均衡性,提出了發人深省的看法,塔伊布·薩利赫(Tayeb Salih)的《向北方遷徙的季節》(*Season of Migration to North*)在這方面尤其有趣。這本書提供了重要的方法:思考世界體系的不平等與文學美學之間的關係。

這篇關於馬克思主義學術的簡短歷史概述遠非詳盡無遺,但它旨在突出一些關鍵問題,這些問題激發了對非洲文學的激進和唯物主義探究。我已經試圖表明,因為種種的影響馬克思主義批評也在變化和發展,受到許多個體從業者的改編。受這種豐富多樣的傳統的啟發,本期特刊中的文章探討了當今此類方法的價值和可能性。儘管他們都致力於理解文學與資本主義之間的關係,但這些文章在與不同的馬克思主義思想流派的接觸中高度多樣化,並引用了全球歷史中的許多人物。就他們試圖做出的貢獻而言,他們大致分為兩類:一些人認為馬克思主義方法可以解決非洲大陸文學研究中的既定問題(非洲都市主義、超自然現象、科幻小說),另一些人則關注於馬克思主義與特定非洲作家亨利·奧萊·庫萊特(Henry Ole Kulet)、伊費奧馬·奧科耶(Ifeoma Okoye)、阿伊·奎·阿爾馬(Ayi Kwei Armah)之間的關係。

(Editors: Joe ZHANG & Rosie)

# Marxism and African Literary Studies Today (Excerpt II)

By Alexander Fyfe  
Translated by JIANG Qing

Received: July 7, 2023

Accepted: July 20, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** Alexander Fyfe, trans. JIANG Qing. (2023). Marxism and African Literary Studies Today (Excerpt II). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 117–122, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.014](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.014)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.014>

**Abstract:** This introduction to the special issue, ‘Marxism and African Literature: New Interventions,’ argues for the continued relevance of Marxist approaches within African literary studies. After a discussion of the place of Marxism in the field today, a brief history of important Marxist interventions is provided, with particular attention paid to works by Omafume F. Onoge, Biodun Jeyifo, George M. Gugelberger, and Chidi Amuta. Against this background, the nine essays (and one afterword) contained in this issue are introduced.

**Keywords:** Marxism; African literature; dialectics; African literary studies; Omafume F. Onoge; George M. Gugelberger; Chidi Amuta

**Source:** Originally published in *African Identities*, Volume 18, Issues 1–2, 2020.

**Notes on the author:** Alexander Fyfe is an assistant professor of English at the American University of Beirut. His current research focuses on the relations between modern African literature and the politics of subjectivity. His work has appeared in *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*, *ARIEL: A Review of International English Literature*, *Research in African Literatures*, and *the Cambridge Journal of Postcolonial Literary Inquiry*.

**Notes on the translator:** JIANG Qing is an MTI student of the School of Foreign Language at Jishou University. Her research interest lies in translation. Her email is 626560713@qq.com.



# 馬克思主義與當今非洲文學研究

(節選二)

亞歷山大·費夫/文 蔣青/譯

**摘要：**本文介紹了《馬克思主義與非洲文學：新的幹預》特刊，認為馬克思主義方法在非洲文學研究中仍然具有相關性。在討論了馬克思主義在該領域的地位之後，簡要介紹了重要的馬克思主義幹預的歷史，特別關注歐瑪福姆·弗賴迪·奧貢戈、比爾頓·傑伊弗、古格爾伯格和阿穆塔的作品。在此背景下，介紹了本期的九篇文章（和一篇後記）。

**關鍵詞：**馬克思主義；非洲文學；辯證法；非洲文學研究；歐瑪福姆·弗賴迪·奧貢戈；古格爾伯格；阿穆塔

**譯者簡介：**蔣青，吉首大學 MTI 碩士在讀，研究方向為翻譯理論與實踐。

約翰·馬斯特森(John Masterson)的文章致力於探討非洲都市主義、2007-2008 年全球金融危機和巴拉克·奧巴馬(Barack Obama)言論之間的複雜聯系，以論證奇馬曼達·恩戈齊·阿迪奇(Chimamanda Ngozi Adichie)的《美國人》(*Americanah*, 2013 年)和因伯恩·馬布(Imbolo Mbue)的《看啊，追夢者》(*Behold the Dreamers*, 2016 年)『所討論的從非洲到北美大陸新自由主義話語核心的「矛盾和模糊性」』。雖然，非洲都市小說因對階級問題不甚敏感而飽受詬病，但馬斯特森表明，這兩個文本在與各種不同的馬克思主義思想家一起閱讀時，實際上記錄了它們所處的奧巴馬時代新自由主義文化的社會矛盾。儘管這兩部小說都沒有明確的馬克思主義取向，但馬斯特森表明，它們還是談到了當代馬克思主義思想的重要問題：「以它們獨特的方式，《美國人》和《看啊，追夢者》同樣被辯證的（如果是矛盾的）談判所推動，包括霸權和反霸權、地方和全球、物理學和形而上學，以及新自由主義的過去、現在和未來。這是由其自身的活力所定義，即使沒有直接受到馬克思諸多流派的啟發，但也深受其影響。」<sup>①</sup>在提及廣泛的馬克思主義思想家和有意識地關注馬克思主義對待非洲文學的歷史時，這篇文章使得我們重新思考非洲都市小說研究中的政治問題。

雖然非洲都市主義問題是當前非洲文學研究領域的核心問題，但非洲文學與文學典籍之間的關係問題是一個更長期的且仍然是至關重要的問題。海莉·托特(Hayley Toth)和布蘭登·尼科爾斯(Brendon Nicholls)的文章完全參考了正典的新模式，特別關注種族隔離後的南非。他們的作品回避非洲文學與「西方正典」的聯系（和/或顛覆）以及進入「非洲文學」正典的適當標準的有些疲憊的問題。然而，他們的論點不是從南非開始，而是從黑格爾和辯證法的歷史時期開始。在對辯證法和黑格爾明確表達的對非洲人的偏見之間的關係進行了細致的解讀之後，托特(Toth)和尼科爾斯(Nicholls)追溯了辯證法的價值<sup>②</sup>，從《現象學》中著名的「主人——奴隸」/「領主——債券人」段落，到馬克思對其占有，以及後來史蒂夫·比科為黑人意識運動的目的而採用。他們表明，比科(Biko)的辯證法是通過與黑格爾、馬克思、法農(Fanon)和薩特(Sartre)的接觸來闡述的，他允許同時關注種族和階級的問題。他們認為，這需要重新評估以前對黑人意識運動的

馬克思主義批評,這些批評指責它將文化問題置於階級分析之上。比科對辯證法思想的部署所特有的交叉性為本文提出的一種「多神」辯證法,以重塑種族隔離時期的文學經典並在其容納交叉的複雜性。因此,這篇文章的貢獻是雙重的:它首先提供了對辯證法的解讀,通過承認和超越黑格爾的歐洲中心主義,證明了它在(南非)背景下的歷史作用和相關性。在七個「挑戰」過程中,托斯(Toth)和尼科爾斯(Nicholls)詳細闡述了一個關於南非經典文集的模型,該模型並非「源於一種確定的共識,而是在每一次面臨爭議或通過社會衝突途徑接近時重新凝聚.....多主義辯證法具備足夠的靈活性,以處理爭議和反應的複雜性,通過這些複雜性,經典文集得以形成並(無止境地)修訂。」因此,這篇文章的貢獻是雙重的:它首先提供了一種對辯證法的解讀,通過承認和超越黑格爾的歐洲中心主義,展示了它在(南非)背景下的歷史作用和相關性。其次,托斯和尼科爾斯鼓勵一種政治參與和堅定交叉性的經典文集表述,儘管該表述對後種族隔離時期的文學尤為相關,但它也有望成為我們閱讀和教授日益多樣化的非洲文本的參考模型。該論文關注的是辯證觀念對經典文集的影響方式,幫助我們超越目前構建非洲文學參與的製度界限,這證明了奧貢戈對「馬克思主義批評家致力於爭取藝術創作和批評結構民主化」的主張仍然具有持續的有效性(Onoge, 1985年,第60頁)。

亞當·邁爾(Adam Mayer)作為尼日利亞馬克思主義歷史學家,考慮了伊博女性作家伊菲奧瑪·奧科耶(Ifeoma Okoye)以及她的1984年小說《無耳之人》(*Men Without Ears*)在當代伊博地區涉及新傳統統治問題的方式。在論文的前幾部分中,邁爾對「封建化」理論對後石油繁榮時期的伊博地區的相關性進行了重要的討論。通過這樣做,他有效地概述了一個新的馬克思主義方法,並且他對「未成熟封建化」一詞的運用將引起跨學科領域的學者的興趣。轉向奧科耶的小說,邁爾認為,通過對主角奇戈(Chigo)的敘事關注,文本巧妙地揭示了當代伊博地區運作的複雜父權力量網絡。這裏特別關注「封建男性氣概」在維持「貨幣豐裕」背景下的階級差距中所起的作用。邁爾分析的核心概念是文學作品(尤其是奧科耶的小說)在揭示性別和階級之間複雜聯系以及「揭秘」封建主義權力結構方面可以發揮重要的政治作用。

本期的三篇論文追求所謂的現實主義在非洲文學中的後續影響。當然,關於現實主義地位的爭論一直是馬克思主義文學批評的一個長期特色,從弗裏德里希·恩格斯(Friedrich Engels)在信中批判瑪格麗特·哈克尼斯(Margaret Harkness),到喬治·盧卡奇(Georg Lukács)過度幹預,再到弗雷德里克·詹姆遜(Fredric Jameson)以及從事馬克思文論研究的其他學者產出的最新成果。<sup>③</sup>雖然早期的非洲小說大多以現實主義敘事為基調,這些人物如:阿切貝(Achebe)、阿爾馬(Armah)和恩古吉(Ngũgĩ),但這種趨勢在20世紀80年代和90年代似乎有所減弱。<sup>④</sup>事實上,當時期最著名的一些非洲小說——奧克里(Okri)(1991年)的《饑餓之路》(*The Famished Road*)、切尼·科克(Cheney-Coker)(1990年)的《阿盧辛·鄧巴的最後一次哈馬坦》(*The Last Harmattan of Alusine Dunbar*)和萊因(Laing)(1986/1988年)的《搜索甜美鄉村》(*Search Sweet Country*)都是以被確定為「魔幻現實主義」模式來寫作的。然而,近年來不僅出現了各種形式的現實主義敘事的復興,還對現實主義在非洲文學中的作用進行了批判性重新評估。<sup>⑤</sup>雖然這三篇論文應該被視為這一趨勢的一部分,但它們也可以直接或間接地被理解為對盧卡奇(Lukács)有關現實主義在非洲背景下的著作所帶來的影響進行處理的嘗試。

在他的論文中,托馬斯·沃勒(Thomas Waller)探討了WReC對「批判非現實主義」理論所提出的一些問題。在《綜合與不平衡發展:邁向世界文學新理論》一書中,WReC借用了邁克爾·洛伊(Michael Löwy)的這個術語(他本人將其解釋為與盧卡奇的批判現實主義相關)以便在世界體系的角度上解釋和闡釋資本



主義(半)邊緣地區產生的許多敘述的非現實主義特征。

對於沃勒(Waller)而言,批判非現實主義理論的歐洲起源引發了對「概念淵源與其所應用的文本情感結構之間的差異」的嚴肅問題。這是一個重要觀點:儘管批判非現實主義似乎關注半邊緣文學文本的敘事特殊性,但 WReC 試圖通過資本主義世界體系的運作來解釋它們,從而可能掩蓋非現實主義敘事特征的社會文化特殊性。為了「細化」WReC 對批判非現實主義的使用,沃勒首先追溯了洛伊理論的概念基礎,並通過討論克勞德·萊維·斯特勞斯(Claude Lévi-Strauss)和詹姆遜(Jameson)的觀點,認為非現實主義構成了一種描繪和解決深刻社會和政治矛盾的努力。在涉及 WReC 的非現實主義時,他認為「在 WReC 對既是『統一』又是『不平等』的世界文學體系的訴求中,定位在文學文本中的決定性作用被忽視了。」為了展示如何「恢復(半)邊緣文化文本更具地方特色的特性,為 WReC 的批判非現實主義理論提供支持」,沃勒對翁賈基(Ondjaki)2012年的葡萄牙語小說《透明》進行了閱讀。儘管他闡明了敘事過程中主人公逐漸透明化與安哥拉「資源詛咒」的「結構性社會矛盾」之間的聯繫,從而支持了一種符合 WReC 風格的批判非現實主義解讀,但沃勒還指出了敘事中的其他方面,包括以斜體葡萄牙語呈現的恩本杜語演講,這些方面指向了存在於資本主義世界體系內部的更深層社會傳統,但並非完全被其決定。最終,沃勒認為,儘管批判非現實主義理論具有相當的實用性,但對非現實主義文學特征的更充分描述必須關注土著社會文化實踐和傳統。

艾米·裏德爾(Amy Riddle)探討了非洲文學中超自然現象(根據莫拉杜文·阿德朱姆比(Moradewun Adejunmobi)的理解,超自然現象是「未知和潛在的不可知或無法理解的事物」)與社會經濟危機的問題。雖然非洲寫作中的超自然元素經常被馬克思主義批評家忽視,至少在它們不被理解為具有與其他寫作模式相同的政治力量時如此,但裏德爾提出了一個重要觀點:「超自然可能是某些作品中複雜性的源泉,因為它以現實主義無法企及的方式捕捉到了資本的運作。」盧卡奇(Lukács)在這裏是一個關鍵的對話者,裏德爾對超自然主義和自然主義之間的區別提供了重要的解釋,後者是盧卡奇構建並批判的。事實證明,她關注的這類文本與盧卡奇的現實主義版本更為相似,而不是與自然主義相似,因為它們揭示了資本主義剝削的真實現實。裏德爾對超自然現象的唯物主義方法的一個重要方面是她的論點,即它可以作為應對資本主義矛盾的一種方式:「超自然現象很適合捕捉到資本邏輯,因為它生動地敘述了生活在一個不可捉摸的系統中所帶來的不安,而這個系統自動地再生產了可怕的不平等。」她使用對弗洛拉·恩瓦帕(Flora Nwapa)的《埃弗魯》(*Efuru*)和易蔔拉欣·梅吉德(Ibrahim Meguid)的《茉莉花之家》(*House of Jasmine*)的閱讀進行了論證。這些文本來自非洲與資本主義世界體系重建的不同時期,但它們在處理社會經濟問題時都使用了超自然現象。在強調超自然現象如何作為各個社區體驗世界體系轉變的一種手段方面,裏德爾的論文與沃勒對社會矛盾與批判非現實主義之間關係的討論共享重要的共同基礎。

彼得·莫裏茨(Peter Maurits)的論文探討了現實主義與當代非洲科幻小說之間的關係,他將有關該文類在非洲文學中的角色的最新辯論與非洲文學研究領域中的現實主義的批判歷史聯繫起來。他特別關注奧貢戈的著作,並確定了對非洲現實主義的積極評價(在很大程度上借鑒了布萊希特和盧卡奇的觀點),因為它能夠揭示殖民主義的現實。他認為,這種對現實主義的偏愛的遺產在非洲科幻小說的公共和學術辯論中有所體現,並且在該文類的重要作品中以「形式上和敘述內部的緊張感以及現實主義方法」的形式存在。莫裏茨確定了當代非洲科幻小說中表現現實主義協商的兩種趨勢。第一種趨勢是他所稱的「數據之聲」,即將數據納入科幻小說中,而勞倫·貝克斯(Lauren Beukes)的 *Moxyland* (2009) 中的數據納入是「對捕捉和識

別現實問題的一種幾乎癡迷的參與」。第二種趨勢涉及科幻作家試圖利用該文類揭示資本主義世界體系的整體性,這一特征是盧卡奇對現實主義的理解中的核心要素。莫裏茨在卡洛斯·多斯·桑托斯(Carlos dos Santos)、佩佩特拉(Pepetela)、埃卡裏·姆布溫杜拉(Ekari Mbvundula)和阿蔔杜拉曼·瓦貝裏(Abdourahman Waberi)的作品中發現了這種趨勢。

穆戈·穆希亞(Mugo Muhia)的論文討論了資本主義發展、環境退化和傳統生計方式之間的複雜關係,重點關注肯尼亞的馬賽人。穆希亞寫道:「馬賽人的現代歷史在很多方面是與他們土地的疏離有關」,他描述了殖民和後殖民資本主義的侵占如何大大減少了馬賽人的放牧土地,並對他們的養牛實踐產生了不利影響。穆希亞在很大程度上借鑒了赫伯特·馬庫塞(Herbert Marcuse)以及較近期的生態馬克思主義寫作,提供了對亨利·奧勒·庫萊特(Henry Ole Kulet)的《消失的獸群》(*Vanishing Herds*)的閱讀,展示了這本2011年小說通過「旅程主題」揭示了馬賽人失去土地和資本主義剝削之間的關係。最終,他考慮了主人公拒絕「將自己的生活方式讓渡給資本和利潤」的後果,以及這對於關於抵抗資本主義對環境破壞的討論意味著什麼。

馬克思主義在非洲歷史中的一個重要方面是「非文學」寫作體裁在辯論和理論化的場域中所扮演的角色。例如,在最近的一篇文章中,阿金·阿德索坎(Akin Adesokan)考慮了《非洲政治經濟評論》(*Review of African Political Economy, ROAPE*)和約翰內斯堡理論與批評研討會(Johannesburg Workshop on Theory and Criticism)作為「智識倡議,其歷史與二十世紀最後15年非洲馬克思主義話語的變遷有關」(Adesokan, 2018, 第72頁)。這種工作的重要性在於為該領域提供對特定歷史時刻的理論和批評關鍵點的理解,同樣重要的是闡明了書面文字在其中所扮演的角色。布拉欣·埃爾·古阿布利(Brahim El Guabli)的論文以摩洛哥馬克思列寧主義運動的「見證文學」為重點,在這方面做出了重要的貢獻。在對後獨立摩洛哥馬克思列寧主義運動的出現提供了有用的描述之後,埃爾·古阿布利認為,三位前運動成員寫的回憶錄進行了重要的回顧性理論工作。他將這些文本定位為「見證文學」,這是一種為「抽象、論證和反論證」提供空間的體裁。他討論的這三本回憶錄在考慮馬克思列寧主義運動的成就和失敗時采取了非常不同的理論方向。而阿蔔杜拉齊茲·特裏巴克(Abdelaziz Tribak)的書《伊拉爾·阿曼,一段苦難的屍檢》(*Ilal Amam, autopsie d'un calvaire*, 2009)對該運動持高度批評態度,質疑「他之前所在的政治組織項目的理論和實踐基礎」;而艾爾沙維(al-Shāwī, 2015)和亞伯拉罕·塞爾法蒂(Abraham Serfaty, 1998)則利用他們的文本來「理論化可能的替代方案,以在快速變化的政治背景下重新塑造摩洛哥左翼並賦予其新的政治角色」。除了對摩洛哥馬克思主義研究的重要貢獻外,埃爾·古阿布利的論文及時提醒我們非虛構寫作在重新評估革命運動的力量和構想未來政治可能性中所扮演的角色。

埃爾·古阿布利(El Guabli)分析了迄今為止在「非洲文學研究」主流中缺席的作家的作品,但重新評估那些在殖民化期間及其後不久出現並現在成為該領域經典人物的關鍵文學人物的政治觀點也同樣重要。事實上,關於如恩古吉(Ngũgĩ)、阿切貝(Achebe)、桑貝尼(Sembène)和索因卡(Soyinka)等擁有不同背景的作家的作品如何描繪殖民主義與資本主義之間的關係,以及他們在不同馬克思主義思潮中的參與程度,還有很多話題需要討論。亞倫·巴特爾斯·斯溫德爾斯(Aaron Bartels-Swindells)的論文探討了阿伊·克韋·阿瑪(Ayi Kwei-Armah)與馬克思主義之間的複雜關係,這一關係在該作家的職業生涯中並不一致。他認為,阿瑪「看似對馬克思主義的拒絕和對革命性泛非洲主義的發明可以理解為與馬克思主義的創造性互



動。」通過閱讀阿瑪在 1967 年至 1984 年間寫的幾篇文章, 巴特爾斯·斯溫德爾斯認為, 阿瑪通過他的「革命性的法農主義」(revolutionary Fanonism) 部分發展了一種以對階級鬥爭的理解為基礎的文化觀念, 隨後闡述了「重非洲化」概念, 將其視為「對馬克思主義具有挑戰性, 挑戰資本主義世界體系」的「一種革命過程」。這對於我們理解阿瑪的文學實踐具有重要影響, 巴特爾斯·斯溫德爾斯提出了有趣的觀點, 即作者後來轉向歷史小說形式應該被理解為他對「重非洲化」越來越感興趣的一部分: 「阿瑪選擇歷史小說形式來敘述重非洲化, 因為他之前的小說已經消耗了現實主義在表達文化和意識變革方面的能力, 這是解殖必需的。」在對阿瑪的小說《碎片》(*Fragments*, 1969) 和《兩千個季節》(*Two Thousand Seasons*, 1973) 進行新的閱讀之後, 該論文以支持阿瑪特定的「黑人馬克思主義」對當前對種族化資本主義的批評仍然具有重要意義的論述結尾。

綜合而言, 本特刊中的論文反映了馬克思主義批評如何與非洲文學研究領域的拓展同步發展。與古格爾伯格 (Gugelberger) 的《馬克思主義與非洲文學》一書將非洲文學理解為單一形式的標題不同, (該書反映了當時普遍存在的將非洲大陸的文學創作主要視為作品集合的傾向), 本特刊中的論文表明, 馬克思主義尤其適用於將文學作為在不同語境下發生的實踐進行思考。在這方面, 梅耶 (Mayer) 和裏德爾 (Riddle) 明確涉及到性別問題的貢獻具有重要意義, 這在古格爾伯格的著作和當時的其他馬克思主義批評中並不存在。然而, 本期作為案例展示的主要文本以及理論方法僅為未來馬克思主義與非洲文學交叉研究路徑拋磚引玉。我們在這裏看到了一個分散、持續且未完成的非洲文學與馬克思交叉研究的證據, 正如我曾試圖表明的, 這仍然極為相關。尼爾·拉紮魯斯 (Neil Lazarus) 的尾聲追蹤了後殖民主義和非洲文學研究中解殖與馬克思主義學術命運的變化, 並提醒我們還有一些工作有待完成。他在文中總結時建議「與其試圖將馬克思和馬克思主義一勞永逸地固定在非歷史的位置上」, 更緊迫的任務是「尊重」廣泛歷史上非洲馬克思主義知識分子重要人物的「革命承諾」。他似乎意在表明, 理論與實踐相輔相成, 且正是馬克思主義的「功用」而非「定義」才應成為非洲文學領域中兩者持續對話的動力。

## 注釋

- ① 這句話的原始版本中包含了馬杜·克裏希南 (Madhu Krishnan) 和恩佐·特拉韋索 (Enzo Traverso) 的著作的文中引用。
- ② 借用於弗雷德里克·詹姆遜 (Fredric Jameson) 2009 年的著作《辯證法的價值》(Valences of the Dialectic, 2009 年) 的標題。
- ③ 請參閱恩格斯 (Engels, 1888/2000)、盧卡奇 (Lukács) 在《美學與政治》(Aesthetics and Politics, 阿多諾等人, 2007) 一書中的貢獻, 以及詹姆遜 (Jameson, 2013) 關於馬克思主義與現實主義交融的關鍵節點。
- ④ 當然, 這裏需要進行一些限定說明。並不是說在 20 世紀 80 年代之後就不再有現實主義敘事作品了, 而是超現實主義文學模式開始受到廣泛文學市場和評論家的隱式青睞。
- ⑤ 請參閱安德拉德 (Andrade, 2009) 關於非洲文學研究中現實主義的重要議題的討論。請參閱達利 (Dalley, 2014) 對歷史小說形式在非洲和後殖民小說中的作用的研究。

(Editors: Bonnie WANG & Ray)

[Pedagogy]

# A Study on the Identity of German Language Teachers in Sino-German Double Degree Projects from the Perspective of New Engineering Science

ZHENG Yu ZHUANG Li SHI Hui

Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology, China

Received: August 19, 2023

Accepted: August 28, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** ZHENG Yu, ZHUANG Li & SHI Hui. (2023). A Study on the Identity of German Language Teachers in Sino-German Double Degree Projects from the Perspective of New Engineering Science. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 123–131, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.015.p](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.015.p)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.015.p>

*The research is supported by the Faculty Development Research Project of the University of Shanghai for Science and Technology (CFTD2023YB45). This paper is the stage research result of the Research Project of Teaching and Teaching Reforms 2023 of the University of Shanghai for Science and Technology, “Exploring the Foreign Language Teaching Mode for Internationalized Engineering Talents in the Perspective of Sino-German Cooperative Programs.”*

**Abstract:** In the context of building new engineering disciplines, this study aims to investigate the identity of German teachers in cooperative education projects. This is expected to improve the quality of German language teaching, which may promote the training of more practice-oriented and innovative international professionals. The research was conducted through questionnaires and interviews and dealt with the identification of 53 language teachers in 12 Sino-German education projects in universities. The results show that the identity of German teachers is not particularly high, which is manifested mainly in the areas of professional and subject identification. It was found that there are deficiencies in subject knowledge and teaching experience in the field of subject language teaching and research in the field of subject languages is also neglected. To overcome this identity crisis, this paper proposes that teachers should build a sound subject knowledge system and improve their research skills in the field of subject languages. Universities should establish appropriate criteria for evaluating teaching quality to help German teachers develop stronger identification.

**Keywords:** new engineering disciplines; cooperative education projects; German language teaching; identity

**Notes on the contributors:** ZHENG Yu studied German as a Foreign Language and German Studies at the University of Bielefeld and received her Ph. D. from Tongji University in Shanghai. She is currently a foreign language teacher at the University of Shanghai for Science and Technology. Her research focuses on technical language and testing foreign language competencies. Her email is joannadzeng@163.com. SHI Hui studied German as a Foreign Language at the University of Kassel. She is currently a lecturer at Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology. ZHUANG Li, a female, is currently a lecturer at Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology.

# 新工科視域下中德合作辦學語言教師身份認同研究

鄭 彧 莊 利 石 惠

上海理工大學中德國際學院

**摘要:** 在新工科建設的背景下,為了提升合作辦學項目的德語教學品質,培養更符合國家需求的應用型和創新型國際化人才,本研究通過問卷調查和訪談對我國 12 個中德合作辦學專案的 53 名語言教師的身份認同進行了深入調查。結果顯示,德語教師的身份認同度相對較低,主要體現在職業身份和學科身份兩個方面。教師在專業語言教學方面的知識儲備和教學經驗尚有待加強,同時在科研領域,專用語研究的投入不夠。針對上述身份認同危機,本文提出教師應該著重構建自身的專業基礎知識體系,加強對專用語領域的瞭解與掌握,提升專用語科研能力。同時,學校也應該制定合理的教學品質評價標準,來更有效地指導教學活動,幫助德語教師建立身份認同感。

**關鍵詞:** 新工科;中德合作辦學;大學德語教師;身份認同

**基金項目:** 上海理工大學教師發展研究專案(CFTD2023YB45)資助;本文為 2023 年度上海理工大學本科教學研究與改革項目「中德合作辦學視域下面向國際化工程人才的外語教學模式探究」研究成果之一。

## 一、引言

為適應新一輪科技革命,國家急需新工科、新醫科和新農科等領域的具備國際交流能力的創新人才。近年來,教育部積極引導各地高校引進境外優質教育資源,結合產業和區域需求,開展高品質的中外合作辦學,培養應用型、創新型的國際化人才。中德兩國高校建立了校際合作關係,全國有 16 個本科以上中德合作辦學機構,涵蓋 58 個項目。其中,中德合作辦學專案常見的模式是「專業+語言」,語言指德語,專業涵蓋除德語外的其他學科。這些合作專案的專業主要集中在機械製造、電氣工程、化學工程等硬學科,因此,德語課程的設置與傳統大學德語有較大不同,旨在培養應用技術人才,使其能夠理解和掌握專業研究範式和話

語方式,滿足用德語獲取和交流專業國際前沿資訊的需求<sup>①</sup>。

在這樣的背景下,中德合作專案的語言教師面臨職業挑戰。他們不僅傳授語言知識和技能,培養學生的德語交際能力,還要為學生提供德語專用語課程,以滿足他們在專業領域的學習和交流需求。然而,實際教學中大多數中德合作項目的德語教師畢業于德語語言文學專業,雖然德語運用能力強,但由於非「專業」出身,在專用語領域的知識相對薄弱。這導致了教師的自我身份認同遇到了困擾,影響了他們的課堂教學以及實現合作辦學專案的專業人才培養目標。

因此,研究中德合作辦學專案語言教師身份認同對於解決這一問題至關重要。這有助於及時發現身份認同危機,並提供解決方案,促使德語教師更積極地投入德語教學,促進不同學科之間的交叉,提升德語專用語教學效果,助推新工科建設,培養更多符合需求的應用型、創新型國際化人才。

## 二、研究背景

### (一) 身份認同的理論結構

身份認同即「我是誰」和「我屬於哪一群體」<sup>②</sup>。根據社會文化理論,教師作為社會職業,其身份認同包括自我認同和社會認同。外語教師身份認同涵蓋教學信念和社會文化角色認同。這種認同在個人身份和情境變化下不斷建構和重構<sup>③</sup>。

在外語教學領域, Pennington (2014) 的二語外語教師身份模型得到廣泛應用。該模型認為,二語或外語教師的身份認同由實踐中心和環境中心兩個框架組成,受教學、學科、職業、情感、回報、全球性、地方性和社會文化性等八個因素交叉影響<sup>④</sup>。蔡基剛在此基礎上提出中國專門用途英語教師的身份認同涵蓋職業、學科和社會三個維度。職業身份認同涉及教師在課堂角色上的勝任和信心;學科身份認同涉及教師對教學和專業研究興趣的一致性,以及對學術共同體的歸屬感;社會身份認同包括外界對教學的認同和教學的社會價值與使命感[2]。基於國內外研究以及外語教師身份認同的相關理論,尋陽等(2014)提出影響身份認同的因素包括職業身份認同、專業身份認同、個人身份認同和處境身份認同四個層面。職業身份認同涵蓋職業價值觀和職業歸屬感;專業身份認同涉及教師的教學新領域和外語水準的自我評價;個人身份認同涉及工作投入和職業行為傾向;處境身份認同指學校對教師工作的支持、關心和價值認同<sup>⑤</sup>。

基於以上理論框架,本研究認為中德合作辦學語言教師的身份認同包括三個維度:職業、學科和社會身份認同。職業身份認同涉及教師對目前德語教學的信心和教學水準;學科身份認同包括德語教學與專業研究興趣的一致性以及對學術共同體的歸屬感;社會身份認同包括學院和學校的支持感,以及對中德合作辦學專案中德語教學的社會價值和使命感的認知。這六個因素共同影響中德合作辦學語言教師的身份認同。

### (二) 身份認同研究

儘管國內對外語教師身份認同的研究不少,但多以英語教師為研究物件,聚焦特定群體的英語教師身份認同現狀,如大學英語課程改革背景下教師身份認同變化<sup>⑥</sup>、高校外語教師專業身份認同危機<sup>⑦</sup>等。近年來也出現了關於具體專業方向教師的身份認同研究,如新建商務英語專業教師身份認同<sup>⑧</sup>和專門用途英語



教師身份認同<sup>②</sup>。以上研究都為外語教師的身份認同研究提供了有價值的參考資訊,但鮮有圍繞中國大學德語教師的研究,尤其缺乏對中德合作辦學項目的大學德語教師身份認同的研究。鑒於此,本研究將調查中德合作辦學專案的大學德語教師身份認同現狀,剖析德語教師身份認同危機,為教師教育者和教育管理者瞭解德語教師生存現狀提供豐富的資訊,推動該教師群體職業發展。

### 三、研究設計

#### (一) 調查物件及內容

本研究以國內高校中德合作辦學專案的德語教師為對象,採用問卷和訪談相結合的方法,以探究職業、學科和社會這三個維度的身份認同。由於身份認同受多種因素影響,難以量化或標準化,定性研究具有深入分析的優勢,能夠提供個性化意義。因此,本研究在問卷調查的基礎上,通過半結構化深度訪談反映個體的觀點,深入理解教師的認同感,為教師專業發展提供啟示。

#### (二) 調查方法

為了研究中德合作辦學語言教師的身份認同,我們使用了自陳量表法來設計問卷,涉及職業、學科和社會身份認同這三個維度,教學信念、教學水準、研究興趣、學術共同歸屬感、組織支援感和社會價值六個因素,共計 32 個題項。受試者需選擇回應程度,按 1、2、3、4、5 計分,對應完全不贊同、比較不贊同、不確定、比較贊同、完全贊同五個等級。資料收集採用了任意抽樣方法,通過問卷星平臺向全國 12 所高校中德合作辦學項目的大學德語教師發放問卷。截至 2023 年 5 月 29 日,共收到了 53 份有效問卷,有效率 100%。

受訪教師來自 11 個省市,男性占 20.75%,女性占 79.25%,年齡主要分佈在 31-40 歲,教齡普遍為 6-10 年,主要教授通用大學德語。其中,超過一半的受訪教師擁有德語語言文學碩士或德語翻譯碩士學歷,22.64%為德語專業本科學歷,其他也有教育學、金融學、工業設計和工商企業管理等專業背景。受訪教師職稱涵蓋助教到副教授,以講師最多,占 69.81%,副教授占比不足 10%。

此外,針對部分自願參與訪談的教師(共 7 位,從事合作辦學德語教學 5 年以上),我們進行了面對面訪談,以驗證問卷結果,並更深入地瞭解身份認同的現狀。每位參與者的訪談時間約為 40-60 分鐘,訪談內容經整理後分別以教師 1-7 編號歸檔。

### 四、結果與分析

經 SPSS 26.0 統計,問卷總體信度係數 Cronbach's  $\alpha = 0.933$ ,說明問卷內部信度非常高。並且我們根據三個維度求出的  $\alpha$  係數分別為:0.875、0.804 和 0.909。可以看出各個維度的內部一致性信度非常理想。

問卷調查統計結果顯示(表 1),德語教師總體身份認同水準為 3.577,與最高分 5 相比,還有較大的差距,表明德語教師身份總體認同度不太高。其中,社會身份認同度最高(3.783),學科身份認同度最低(3.365);方差最大的是對職業身份認同度(1.254),表明組內差異最大,社會身份認同度的組內差異最小(1.

135)。

	身份認同	職業身份認同	學科身份認同	社會身份認同
均值	3.577	3.595	3.365	3.783
標準差	1.213	1.254	1.215	1.135

表 1 德語教師身份認同

訪談發現也應證了統計結果,受訪教師都一致認可語言教師在合作辦學專案中的重要作用以及所產生的社會價值,認為「幫助學生從零開始學習德語到最後順利完成德語畢業設計的撰寫和答辯,功不可沒」,「語言是學生能夠順利進行專業學習的一個基本工具」。同時訪談中教師也普遍表示完全沒有學科歸屬感,「在中德合作專案中,德語沒有明確的學科歸屬,只是一個協助工具的教研室」。以下將結合訪談結果從三個方面對德語教師身份認同進一步分析討論。

### (一) 職業身份認同現狀

調查分析顯示,在職業身份認同中,教學水準方面均值(3.776)明顯高於教學信念(3.436),且組內差異也明顯小於後者,說明德語教師對教學水準方面認同度相對較高,在中德合作辦學專案語言教學信念方面認同差異較大。

具體而言,84.90%受訪者認同中德合作辦學專案的主要目標,即培養應用技術人才,使其瞭解並掌握專業和行業的研究範式和話語方式(問題1)。77.36%的教師認為大學德語課程應該在傳授語言知識和技能,培養日常德語交際能力的同時,也涉及學科領域內的術語和專業概念(問題2)。同樣,75.47%的教師坦言目前自己主要側重於傳授語言知識和培養日常德語交際能力(問題4)。僅約30%的教師更注重專業內容的教學,包括學科領域內的術語和專業概念(問題6)。77.36%的教師認識到作為中德合作辦學專案中的德語教師,他們應積極瞭解學生所學專業領域的學科知識和理論在語言上的表達與傳播方式,願意與學生及專業教師合作,展開教學探討(問題12、14)。訪談中,受訪教師普遍贊同合作辦學德語課程的總體目標。例如,教師1和教師2認為,在高年級德語教學中,培養學生理解和交流能力,以及用德語進行相關專業學術研究的基本能力至關重要,因此需要融入專業德語內容。他們指出中德合作辦學專案的德語課程目標是為專業學習奠定語言基礎,包括通用德語和專用語,以滿足學生在專業學習中的語言需求。

73.58%的受訪者表示擁有較強的德語交際能力,能夠在課堂上流利運用德語(問題9)。多位教師在訪談中一致表示,他們在通用德語教學方面有豐富經驗,並且在通用學術德語方面也表現出較高的自信。然而,由於他們是語言專業出身,對於專用語教學存在一定局限性。教師3指出,他們在授課中會與學生共同探討涉及專門用途德語的內容。教師4表示在專門用途德語教學方面經驗不足,僅限於科普類內容,沒有針對特定專業進行過教學。

受訪教師面臨著提升專用語教學水準的挑戰。他們表達了強烈的學習意願,希望能夠向專業教師學習並請教有關基礎概念和術語,並接受相關培訓。然而,他們也提出了現實中的難題,包括專業知識內容的範圍和學習途徑,以及時間和精力投入等方面的限制。例如,教師3對專業內容涵蓋程度和教學安排提出了疑問,教師4則關注在有限的課時內如何有效地進行專用語教學,而教師7則指出教學雙重目標在有限的時間



和精力下難以合理組織。

綜上所述,儘管教師普遍認可合作辦學德語課程的總體目標,實際教學受到課程設置和專用語教學水準的制約,導致主要以培養通用德語交際能力為主。多數教師雖然在通用德語及學術德語教學方面表現出色,但由於專用語方面的知識儲備和教學經驗不足,仍存在一定局限性。這也解釋了為何在統計資料中教學水準認可度高於教學信念。

## (二) 學科身份認同現狀

問卷反映出德語教師對學科身份認同度比較低。不管在研究興趣(3.385)還是學術共同歸屬感方面(3.340)認同度都很低,組內差異數值也相似,標準差分別為1.216和1.215。

進一步統計結果顯示,71.70%的教師表示儘管平時從事德語教學,但科研還是從事自己原來外語學科的研究方向,如文學、翻譯、教學法等(問題18)。超過半數的教師認為自己一方面專業知識儲備不夠,所以專用語知識相對薄弱,不知如何開展德語專用語研究(問題24);另一方面,大學德語教學及科研成果無法和德語專業的成果相比,難以得到學校和學界的認可(問題23)。

訪談中發現,教師們的研究方向主要集中在教學法方面,和文學、語言學方向相比,較難產出創新性的成果,且成果認可度低。教師3和4反映「教學相關的研究目前對研究方法的要求比較高,比較難創新」,「語言教學發表論文也是比較困難的,只能申請校內的類似課程建設之類的專案」。教師6說「我們之前編著,翻譯的一些教學方面的書,學院學校並不認可。所以教學法方面的成果認可度和支持力度都不是很高」。而專用語研究在項目申請和論文發表方面更是難上加難,譬如教師7說「該領域相關的期刊較少,多為教育類或英語類期刊」。少數從事專用語研究的受訪教師也在學科歸屬方面存在一定困惑,教師2反映「國內沒有較為明確的細分專業,屬於應用語言學這個大類」。而且「德語專用語的研究在國內並未引起重視,文獻也不多」(教師4、5),「缺少研究團隊」也是目前面臨的較大困境(教師2、7)。問卷和訪談都表明,合作辦學德語教師的學科歸屬感尚未建立,因此學科身份認同度低。

## (三) 社會身份認同現狀

社會身份方面,教師的看法比較一致,且認可度高。其中,社會價值方面均值(4.142)高於組織支援感均值(3.663),且社會價值方面組內差異(1.114)低於組織支援感方面(1.142)。

統計結果顯示,88.68%被調查者認可中德合作辦學項目中的大學德語教學對學生學習、研究以及未來工作的重要性(問題31),75.47%認為德語專用語教學對於培養出新工科的複合型創新人才作用很大(問題32)。62.27%教師提到在新工科建設背景下,學校、學院都開始重視德語專用語教學(問題28)。56.60%受訪教師的學校、學院非常積極地在大學德語課程體系中開設德語專用語或學術德語課程(問題27)。

訪談中教師也都紛紛表示「語言教師在中德合作專案中對於學生後續學習成效的影響還是很大的」,「在中德合作專案中,語言教師起到關鍵作用,沒有好的德語教學,學生就無法開展後續的專業學習」,「中德合作專案語言教師在專案中起到了非常重要的作用,同時也產生了較大的社會價值」。此外,問卷和訪談都反映出學校、學院對於學生通過語言等級考試十分關注,約80%教師仍表示學校、學院對學生通用德語水準等級達標非常在乎(問題25),認為培養學生在日常學習生活中的交際能力,達到德方合作院校的通用德語

水準要求才是主要任務(問題 26)。訪談中,教師 1、3 提到「學院和學校對於中德學院德語教研室的要求主要在於德語考試的通過率,工作壓力比較大」,「學校和學院只認可課時數及考試通過率」。教師 4 反映「學院和學校並沒有特別認可或支援這一教師群體,他們更多地以結果為導向來評價這一教師群體」。這就很好地解釋了合作辦學德語教師的社會價值觀身份認同度很高而組織支援感認同較低的調查結果。

## 五、討論與建議

### (一) 構建專業基礎知識體系

研究揭示,在合作辦學項目中,德語教師的職業身份認同存在明顯不足。儘管絕大多數受訪教師明白,合作辦學的德語教師必須同時具備通用語言技能和外語學科專業知識,二者需融會貫通。然而,擁有語言專業背景的德語教師在專業領域知識方面存在不足,這對於他們的職業身份認同構成不利因素。考慮到不同學科所涉及的理論知識構建和傳播語言差異,合作辦學專案的德語教師應明確個人學科定位,系統學習相關專業基礎知識,以提升其業務水準<sup>⑨</sup>。與專業教師不同,語言教師並不需要深入瞭解各個學科領域或掌握其專業知識系統,而應對工科知識有一定瞭解,從而在教學中傳授學科術語和概念,引導學生建構知識框架,掌握本專業的表達方式<sup>⑩</sup>。

為了提升德語教師的職業身份認同感,學習專業領域知識有多種途徑。<sup>⑪</sup>首先,他們可以向合作辦學專案內的學科專家請教,共同制定解決方案,加強對專業領域的認知。其次,他們也可以通過自主學習或參加外部培訓等方式進行知識補充。學校可以借助專業領域專家的指導,制定師資培訓計畫,加強師資隊伍的培養,促進德語教師與學科專家之間的互動合作,提升他們的職業身份認同感。這些努力有望促進德語教師在合作辦學專案中更好地融合學科知識,為學生的學習和未來發展提供有力支援。<sup>⑫</sup>

### (二) 提升德語專用語科研能力

調查結果顯示,合作辦學中的德語教師在學科認同感方面存在問題,對其整體身份認同產生了嚴重影響。大多數受訪德語教師主要從事通用德語教學法研究,專用語方面的研究相對不足。值得注意的是,科研問題常源自教學實踐,因此,德語教師應結合合作辦學的學科特點,深入探索專用語語料,積極促進與其他學科領域的交叉融合,以使科研活動與教學任務相得益彰。在教學中,教師應敏銳捕捉問題,明確研究方向,展開專用語課題研究,以推動合作辦學德語教學的進步。

除個人努力外,學校應發揮組織作用,為德語教師提供更多支持和資源。可邀請專業領域專家為德語教師舉辦專題培訓,分享科研經驗,拓寬視野,激發創新思維,提升科研水準。集體努力可增強合作辦學德語教師的學科認同感,推動學科領域的發展進步。通過這些措施,合作辦學德語教師將不僅能提升個人專業素養,還能鞏固學科認同感,促進學科的繁榮發展。

### (三) 制定教學品質評價標準

考慮到合作辦學專案中德語課程的實踐性,學生需要通過德語學習專業課程,掌握所屬領域的研究範

式與話語方式,實現與德國教授的專業交流。然而,現行的教學品質評價標準以歐標語言考試為基準,難以準確評估學生的專業語言應用能力。為解決教師職業身份認同過程中的「雙重目標」帶來的認同危機,合作辦學專案需要確立適當的教學品質評價標準,以取代單一的歐標語言考試通過率。

在新標準的引領下,語言教師可以根據各階段目標合理安排教學內容,逐步確保每門德語課程達到標準。這種方法將逐漸增強教師的職業認同感。明確的評價指標使教師能更有針對性地設計教學,確保學生逐步獲得必要的專業語言能力。這種方式有助於協調「雙重目標」帶來的挑戰,推動合作辦學專案中的德語教學更加有效和實用。

## 六、結語

在國家強調培養複合型科技創新人才的大背景下,合作辦學專案的德語教師面臨多重挑戰。為了提升德語教學品質,培養適應國家發展需求的創新型技術人才,本研究對我國中德合作辦學專案的語言教師展開廣泛調查,覆蓋了12所高校的53名教師。通過問卷和訪談,揭示了德語教師在身份認同方面的現狀,並提出了解決身份認同危機的策略。

調查發現,總體而言,合作辦學德語教師的身份認同程度較低,尤其在職業和學科層面。教師在專業語言教學方面的知識儲備和教學經驗相對不足,科研活動主要集中在其原有的外語學科研究上,專用語領域的研究尚需加強。

為解決上述身份認同危機,本文分別從教師和學校兩方面著手提出了一些建議。教師可加強外語與其他學科的交叉融合,學習相關基礎知識,以建立堅實的專業基礎。同時,教師應結合項目特點和個人興趣,明確研究方向,開展與專用語相關的課題研究,以提升專用語科研水準。學院和學校則可邀請專業領域專家,共同指導語言教師的教學和科研,制定合理的教學品質評價標準,幫助德語教師更快地建立起自身的身份認同感。

## 注釋

- ① 鄭彥:《中德合作辦學項目的專業德語教學探索》,《科教文匯(上旬刊)》,2015年第4期,頁211-214+222。
- ② 蔡基剛:《公共英語教學定位轉移中的專門用途英語教師身份認同研究》,《外語教學理論與實踐》,2021年第3期,頁64-71。
- ③ Richards, J. C. (2008). Second language teacher education today. *RELC Journal*, 39(2), 158 - 177.
- ④ Pennington, M. C. (2014). Teacher identity in TESOL: A frames perspective. In Y. L. Cheung, S. B. Said & P. Kwanghyun (Eds). *Advances and current trends in language teacher identity research*, Abington: Routledge.
- ⑤ 尋陽,孫麗,彭芳:《我國外語教師身份認同量表的編制與檢驗》,《山東外語教學》,2014年第5期,頁61-67。
- ⑥ 李燕玲:《大學英語課程改革背景下教師身份認同變化研究》,《五邑大學學報(社會科學版)》,2022年第1期,頁83-87+94。
- ⑦ 許文靜,王洪林:《高校外語教師專業身份認同危機及應對策略研究》,《高教學刊》,2021年第16期,頁55-62。
- ⑧ 劉豔,蔡基剛:《新文科視域下新建商務英語專業教師身份認同研究》,《西安外國語大學學報》,2021年第2期,頁72-77。
- ⑨ Buhlmann, R., Fearn, A. (2018). *Handbuch des fach- und berufsbezogenen Deutschunterrichts DaF, DaZ, CLIL*. Berlin:

Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur.

- ⑩ ZHANG Bing, HUO Jia & SHI Hui. (2023). The research on the integration of original German textbooks and value education in the framework of Sino-German cooperative education. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3).
- ⑪ CHEN Qi, SHI Yuting & XU Jingwei. (2023). Professional certification of higher education in Germany and its implications for cross-disciplinary evaluation in China. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3), 136-144.

(Editors: Joe ZHANG & Bonnie WANG)

# Research on the Teaching Strategies for Preparing for the Speaking Module of the Goethe Certificate B1 Exam

ZHUANG Li ZHENG Yu WANG Ye

University of Shanghai for Science and Technology, China

Received: August 28, 2023

Accepted: September 8, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** ZHUANG Li, ZHENG Yu & WANG Ye. (2023). Research on the Teaching Strategies for Preparing for the Speaking Module of the Goethe Certificate B1 Exam. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 132–138, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.016](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.016). p

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.016>. p

*The research project entitled is supported by “2023 Key Project of Undergraduate Teaching Research and Reform at USST”.*

**Abstract:** This paper focuses on the low passing rate of the spoken language module of the Goethe Certificate B1 exam for students at the Sino-German College of the University of Shanghai for Science and Technology. The researcher carries out a questionnaire to find out the specific difficulties and combines the content and scoring criteria of the examination and the characteristics of oral communication to put forward teaching suggestions for the preparation for the speaking module from the teacher’s point of view, i. e., breaking down the act of communicating in the language, focusing on the content enrichment and completeness, improving fluency and correctly looking at lexical-grammatical errors, and paying attention to the continuous cultivation of intonation, so as to provide ideas for improving the students’ German oral communication abilities.

**Keywords:** German B1 exam; spoken language; teaching strategies

**Notes on the contributors:** ZHUANG Li, female, is currently a lecturer at Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology. Her academic interest is methods of teaching German as a foreign language. Her E-Mail is [986jolie@163.com](mailto:986jolie@163.com). ZHENG Yu and WANG Ye, female, are currently lecturers at Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology.

# 德語歌德語言證書 B1 口語考試備考教學策略研究

莊 利 鄭 彧 王 曄

上海理工大學

**摘 要：**本文針對上海理工大學中德學院學生歌德語言證書 B1 考試口語模組通過率低的情況，開展問卷得出具體的難點所在，並結合該考試的考試內容和評分標準，以及口語交際的特點，從教師的視角提出了 B1 考試口語備考教學建議，即：分解語言交際行為，注重內容充實完整，提高流利度，正確看待詞彙語法錯誤和重視語音語調持續培養，以期對提高學生德語口語表達能力提供思路。

**關鍵詞：**德語 B1 考試；口語；教學策略

**基金專案：**本論文為 2023 年度上海理工大學本科教學研究與改革重點項目「國際認證驅動下在地國際化——一流理工人才培養體系構建」階段性成果。

## 引言

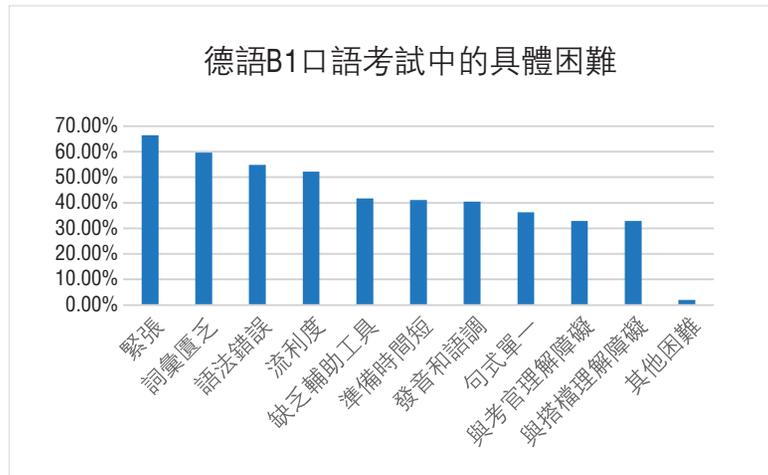
隨著中德高校合作辦學項目和機構的增多，德語學習者的隊伍日益壯大。很多中德合作專案往往需要學生在大一結束時通過歌德語言證書 B1 考試（以下簡稱 B1 考試），以此作為准入高年級階段學習的必要條件。不同於德語專業四八級考試和大學德語四六級考試，歌德語言證書考試是面向全世界的一個標準化語言考試，它以歐洲語言共同參照標準（GER）規定的水準分級為依據。B1 考試形式自 2013 年改革後，變成閱讀、聽力、寫作和口語四個模組，每個模組 100 分，只有每個模組都達到至少 60 分，整個考試才算通過。

鄭彧和王曄通過對 2014–2019 年近 500 名上海理工大學中德學院漢堡項目學生 B1 考試成績統計分析得出：學生的德語水準總體良好，但各項語言技能間存在不平衡。其中口語平均成績在四項中最低，且存在較大的內部差異<sup>①</sup>。口語一直是中國學生學習外語的一個薄弱環節，該統計也客觀佐證了這一事實。因此，如何提高學生的德語口頭表達能力，針對性地提高 B1 考試口語得分，是亟需思考和探索的問題。

## 一、研究物件和依據

本文以上述上海理工大學中德學院漢堡項目學生在歷年德語 B1 考試中口語得分較其他三項最低的客觀情況為出發點，旨在從教師的角度探討如何有效地開展口語備考教學。為此，筆者所在教研室對已參加 2023 年 6 月 B1 考試的 146 名電氣、機械和國貿專業學生開展了一項問卷調查，瞭解他們 B1 口語考試時遇到的具體困難。需要明確的是，本研究面向的是中德合作辦學專業的大一青年學子，他們基本德語零起點

入學,在兩個學期共計 800 課時左右的德語強化學習後需要參加歌德 B1 證書考試。問卷結果如圖所示:



上述圖表表明,除去一些心理上的和客觀的因素,如緊張、準備時間短和缺乏輔助工具,學生認為自身在德語 B1 口語考試時突出的困難體現在詞彙匱乏、語法錯誤、流利度、發音和語調、句式單一以及互動理解障礙等幾個方面。這些具體的困難與筆者多年的教學實踐觀察基本吻合。

## 二、德語 B1 考試內容和評分標準

作為一項標準化的語言考試,考試的內容和評分標準是教師在備考教學時的指向標。只有對考什麼,評價口語產出的標準是什麼了熟於心,才能在有效的時間裡有的放矢地開展備考教學和評價。

B1 考試口語模組由三個任務組成,它是一個雙人考試。第一題由兩人對話完成已有四個內容點的活動組織安排,第二部分是個人報告,第三題是對對方報告進行回饋和提問、回答問題<sup>②</sup>。考試時間大致 15 分鐘。從考試內容可以看出:口語第一部分和第三部分側重考查互動,第二部分則是獨白產出。完成這幾項任務的前提是:「考生能夠準確領會情景要素,包括受眾、交際意圖和自身作為交際夥伴的角色定位。」<sup>③</sup>

B1 口語考試滿分 100 分,評分標準也是基於 GER 的能力描述制定:第一部分以完成度(語言功能是否實現和內容完整度)、互動(是否能夠開始、保持和結束對話以及反應能力)、詞彙(與情景和交際物件是否相符、廣度和準確性)以及結構(句式變化及語法準確度)為四個評分標準(共計 28 分)。第二部分獨白報告,評分標準中的第二項變為連貫度,關注篇章整體、句子之間及句子內部銜接,其它三項不變(共計 40 分)。第三部分只有一個完成度,關注回饋、提問和回答的內容和完整度(共計 16 分)。口語考試的最後 16 分考查的是考生的發音,包括句子韻律、詞重音和單個音的發音。

從上述評分標準可以看出,學生面臨的具體困難如詞彙語法問題,發音和語調、句式結構單一、與考官和搭檔的互動理解障礙都直接與評價標準掛鉤,影響考官給分,因而需要特別關注。

## 三、口語交際的特點

口語交際和互動是一個非常複雜的過程。王穎頻(2013)總結歸納了口語產出經歷的三個階段:第一階

段是話語計畫階段,即說話者根據輸入的資訊或交際目的對要說的話語進行內容和思想層面的計畫、思考和醞釀;第二階段為話語結構的建立,即說話者調動和運用自己頭腦中關於詞彙、語法、句型、語用等方面的知識,將內容和思想進行言語化,也就是思考如何措辭;第三階段為執行階段,說話者把構建好的內容運用發音器官通過語音形式表達出來<sup>④</sup>。

在真實的互動過程中,還有兩點具有挑戰性。首先,互動是無法預測的,整個交流過程隨時都可能因物件而改變<sup>③</sup>。例如 B1 口語考試第一部分策劃活動環節,考生雖然事先對四個內容點進行了各自的準備,但在互動過程中,很有可能自己的建議被推翻,或被考試搭檔搶佔了說話先機。這時,就必須調整語言手段和內容,隨機應變。其次,互動時交際物件不斷在資訊接收者和發出者兩個身份之間切換<sup>③</sup>。比起書面表達,互動時資訊接收與產出幾乎是同時進行的,這對交際的靈活性、內容和語言的快速組織加工提出了很高的要求。

#### 四、B1 口語備考教學策略

基於問卷調查得出的學生在口語考試中的具體困難,結合該考試的內容和評分標準,以及口語交際的特點,筆者提出了以下針對性的口語備考教學策略:

##### (一) 分解語言交際行為(Sprachhandlungen)

針對詞彙匱乏、句式結構單一的實際問題,在備考 B1 口語時,教師要首先提煉出三個考試部分考查的主要語言交際行為,每種交際行為可以學習的語言手段(Redemittel),分步驟講解練習。在考試中涉及到的交際行為主要是開始和結束對話、發表意見(包括提建議、贊同或反對、表述自己的觀點)、敘述內容(主要涉及個人經歷和本國情況)、權衡利弊、給出回饋和提問。教師需將三個大任務拆解成相應的語言交際行為,並引入與之匹配的語言手段,將不同考試話題作為背景內容材料,設計不同的練習形式讓學生一方面反復運用和鞏固這些語言手段,另一方面擴展與不同主題相關的詞彙和表達。實踐中,由於表達同種交際行為的語言手段有多種,例如,提出建議可以採用「Wie wäre es, wenn ...」,「Ich schlage vor, ...」,「Wir könnten/sollten...」,「Ich würde gern...」,「Was hältst du von ...」等多種句式,教師應當在備考階段鼓勵學生用盡可能多的句式提出同種建議,以防學生只會其中一種,考試時出現句式單一、不能夠靈活轉換形式的問題,導致表達方式單調重複、死板,影響語言層面得分。

##### (二) 注重內容充實完整

學生口語表達能力欠缺的一大問題是言之無物,沒有充實的內容支撐。體現在第一部分就是提了建議或反對對方建議時不提為什麼某個建議合理或不合理,只能很機械式地羅列一些語言手段。在第二部分,學生在個人經歷、本國情況和優缺點及個人觀點這三個最重要的部分每個都只是三言二語,沒有展開、舉例或推論,嚴重影響內容完整度。

要讓學生言之有物,確實是一個很大的挑戰。首先,通過常規課堂教學,讓學生對 B1 考試所涉及的話

題有一個全面的認識瞭解。這就需要在教學進度上合理安排,在考試之前處理完 B1 級別教材的所有章節,確保學生獲得足夠的背景常識和語言輸入,備考階段再進一步分主題鞏固練習相關詞彙表達。正如問卷結果顯示的那樣,詞彙匱乏是導致內容不夠充實的直接原因。那麼,分主題進行備考時,教師要根據每個考試內容點準備必要的詞彙短語表達,通過設計或尋找已有的練習,強化學生對主題相關詞彙的掌握。課後讓學生以聯想圖、關鍵字的方式對備考話題進行多次操練。

其次,要讓學生戒除用中文思路構建說話內容的習慣。以 B1 的語言水準,學生尚不足以表達複雜的思想內容。這時,培養他們的語言轉換能力尤為重要。當要表達的內容無法找到匹配的德語語言形式時,就要具有改寫句子或轉換表達方式的能力。這可以通過平時改寫句子、同義反義詞練習、德語關鍵字構造句子或故事等多種練習形式培養學生德語思維敏感度。

另外,在 B1 考試其它模組尋找語言內容輸入。口語第二部分中優缺點的權衡和個人觀點的表達與聽力第四部分(廣播討論節目分辨何人發表何種觀點)、閱讀第四部分(論壇評論 Ja/Nein 辨別)和寫作第二部分(論壇評論)可以相互借鑒使用。在平時的備考訓練教材中也經常會遇到同個話題出現在不同能力專案中。所以,備考時可以將聽力第四篇和閱讀第四篇文本內容進行觀點總結和提煉,拓寬認知角度,獲得啟發。也可以結合筆頭練習個人觀點表達、給出論據、展開、舉例論證三步走,使內容充實飽滿,加強論證力度,筆頭熟練了,自然也促進口頭表達。

### (三) 提高流利度,正確看待詞彙語法錯誤

流利度雖然沒有作為單獨的評分標準被列出來,但它無論是在互動還是報告獨白任務中,都直接影響了交際順暢性。在問卷中,超過一半的學生認為自己表達不流利。另外,分別有超過三分之一的學生在考試中遇到了與考官或考試搭檔互動時的理解障礙問題。

通過一項基於語料的實證研究,王穎頻(2013)歸納總結了中國德語學習者口語非流利產出的幾種表現形式,它們是自我修正/糾錯、自我重複、停頓、遲疑和非語言的填充詞<sup>④</sup>。其形成原因可以歸納為:某些語言知識未熟練掌握;思維和詞彙空缺,缺乏特定的語言表達手段;不會交出話輪;交際一方出現理解問題,另一方沒有及時澄清誤會,也沒有給予任何幫助;回答選擇性問題時對話語的計畫<sup>④</sup>。

這些德語口語非流利產出的表現形式和原因在筆者多年的 B1 口語備考教學觀察中也得到了印證。需要特別強調的是,B1 口語考試評價標準主要關注的是交際功能的實現,所以適量的詞彙語法表達錯誤,只要其不影響交際雙方的理解,並不影響得分<sup>③</sup>。教師要提醒學生備考時不要太過糾結語言上的小錯誤,而導致多次出現自我修正/糾錯等影響流利性產出的情形。

在提高口語流利度的備考實踐中,教師應當注重語言輸入,因為可理解的輸入是二語習得的前提。也要強化輸出,學習者通過輸出(即語言產出)才能把顯性的陳述性知識轉化為隱性的程式性知識,從而提高語言運用的熟練程度。還應當培養學生合理運用(語塊性)話語標記語(即語言性空缺填充詞)和交際策略(如積極幫助交際夥伴,及時澄清誤會,通過改變句型改述沒法說完的句子,通過舉例克服詞彙空缺等)來有效克服口語非流利產出<sup>④</sup>。

### (四) 重視語音語調持續培養

德語語音語調是 B1 考試考查專案之一,也是約 40%受調查學生提出的難點。由於德語在發音時,發音

器官較之漢語發音要緊張很多,吐氣也有力得多,德語的發音口腔運動的幅度都比漢語大,所以中國學生要學好德語發音就必須首先做到口型腔位正確<sup>⑤</sup>。在發音訓練時,我們則要從音素、音節劃分、詞重音、句重音、停頓、語調多個層面練習。德語單個詞的發音其實並不難,只要掌握了各個音素的發音方法,會劃分音節,記住哪些字母或字母組合發什麼音就基本上不會發錯。但是,口語表達不是簡單的一個一個單詞的疊加,而要關注整個句子的韻律、句子之間的停頓和銜接。不同的語音語調、韻律節拍會傳達出說話人不同的思想感情和態度。而在這點上很多學生問題較大。這跟語音入門階段的練習過多關注單個詞的發音,相對忽視韻律習得有關,也跟母語發音和英語發音的負遷移作用有關聯。

針對這樣的問題,筆者建議教師在整個備考階段關注學生的語音語調持續培養。可以先對德語發音規則進行簡要的回顧,通過不同的發音案例讓學生感受語音語調、韻律節拍的交際功能、結構功能、情感表達功能和對話組織功能。其次要提供足夠的聽力練習,讓學生模仿標準發音和語調。同時改變傳統的由教師進行糾音的單一評價方式。「研究顯示,學生是可以根據自己監聽自己口語表達情況改變自己發音、語速等狀態,從而改善自己的口語表達品質。」<sup>⑥</sup>也可以讓學生之間通過錄音交換的方式,進行相互評價和回饋,使學生能夠對自身的發音品質有一個比較清晰的認識<sup>⑦</sup>,從而說明學生產生更多的語音語調學習熱情和動力。

## 結語

本研究根據上海理工大學中德合作辦學專案中的學生在歌德語言證書 B1 考試口語模組考試中面臨的具體困難,提出了一系列口語備考教學策略,包括分解語言交際行為,注重內容充實完整,提高流利度,正確看待詞彙語法錯誤和重視語音語調持續培養這幾個方面。<sup>⑧</sup>這過程中筆者同時關注了該考試的內容和評價標準,以及口語交際的特點。<sup>⑨</sup>當然,在口語考試中還有其它問題需要關注,比如如何合理利用準備時間、聽報告時怎樣做好筆記,如何調整心態,自信從容地應對考試場景等。最後需要強調,本研究所提出的德語 B1 口語考試備考教學策略是在上海理工大學中德合作辦學專案中的德語教學框架下提出的,並不能適用任何德語學習群體,但對於國內其它本科層次的中德合作辦學專案,特別是同樣要求學生通過該考試的專案中的德語口語備考教學具有一定的參考借鑒意義。

## 注釋

- ① 鄭彧,王暉:《從歌德語言證書 B1 考試看我國中德合作專業本科生德語語言能力現狀》,《戲劇之家》,2020 年第 6 期,頁 149-150。
- ② Gerbes, J., Van der Werff, F. (2017). *Fit fürs Zertifikat B1-Deutschprüfung für Erwachsene*. München: Hueber Verlag, P. 99.
- ③ Goethe-Institut (2013). *Zertifikat B1 - Prüfungsziele, Testbeschreibung*. München: Hueber Verlag, 95-97+117.
- ④ 王穎頻:《基於語料的中國德語學習者口語非流利產出研究——特點、原因和對策》,《德語人文研究》,2013 年第 1 期,頁 37-47。
- ⑤ 黃崇嶺:《德英語音比較對德語語音教學的啟示》,《同濟大學學報(社會科學版)》,1998 年第 3 期,頁 60-63+68。
- ⑥ 黃莉莎:《德語口語教學模式新探索》,《安徽文學(下半月)》,2018 年第 5 期,頁 128-129。



- ⑦ 高岩:《德語語境中語篇資訊結構理論的相關研究與發展—評《德語語法活學活用》》,《中國高校科技》,2018年第12期,頁106。
- ⑧ ZHANG Bing, HUO Jia & SHI Hui. (2023). The research on the integration of original German textbooks and value education in the framework of Sino-German cooperative education. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3).
- ⑨ CHEN Qi, SHI Yuting & XU Jingwei. (2023). Professional certification of higher education in Germany and its implications for cross-disciplinary evaluation in China. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3), 136-144.

(Editors: Joe ZHANG & JIANG Qing)

## Contents of APJHSS in 2023

### 《人文與社科亞太學刊》2023 年度論文目錄匯總

#### 1. 2023 年第 1 期 (Issue 1, 2023)

##### Articles

###### [ Studies in Philosophy ]

The US Should Strive to Work with China to Build Mutual Trust and Bridge Differences

◎ Gert Grobler

###### [ Studies in Linguistics ]

基於 CiteSpace 的中國語言學研究熱點綜述 (2011–2021) [A CiteSpace-based Overview of Hot Topics in Chinese Linguistics Research (2011–2021)]

◎ 張琳琳 (ZHANG Linlin)

符號學視閾下「網紅政治」形成的動力探究 [Research on the Dynamics of the Formation of “Internet Celebrity Politics” from the Perspective of Semiotics]

◎ 鄧仕琴 (DENG Shiqin)

###### [ Studies in Literature ]

愛情·房子·幸福——論《馬》中夫妻關係失調的原因 [Love · House · Happiness: On Reasons for the Disharmony Between the Husband and Wife in *Horse*]

◎ 關冰冰 楊炳菁 (GUAN Bingbing & YANG Bingjing)

伊莉莎白·蓋斯凱爾小說的「開花敘事」研究 [A Study of Bloom Narrative in Elizabeth Gaskell's Fiction]

◎ 李洪青 (LI Hongqing)

朝聖與回歸——詹姆斯·岡「超驗」系列小說原型探微 [Pilgrimage and Return: A Preliminary Study on the Prototype of James Gunn's Transcendental Novels]

◎ 王菲 (WANG Fei)

論肖江虹小說的敘事倫理 [On Narrative Ethics of Xiao Jianghong's Novels]

◎ 時夏燕 (SHI Xiayan)



From Blurring to Transcending: Emily's Epiphany and Shaping of Community of Shared Future in Caryl Phillips's *Cambridge*

◎ HE Na

Debate over Post-Mortem Existence and Thrifty Burial in Wang Chong's *Lunheng*

◎ LIAN Zelei

On Li Guang's Change in His Poetic Style and His Practice of "Learning for Self-cultivation and Academic Standards" before and after His Relegation

◎ ZHONG Heng

### [Studies in Politics]

比較政治視角下的「國家學習」與國際結構互動研究——以日本的大化革新與中國清朝的洋務運動為例 [A Study on the Interaction Between "State Learning" and International Structure from the Perspective of Comparative Politics: A Case Study of Japan's Taika Era Reforms and China's Westernization Movement in the Qing Dynasty]

◎ 李宇閔 詹凌峰 馮鈞澤 (LI Yuhong, ZHAN Lingfeng & FENG Junze)

政治心理視角下政治領導者對國際合作的影響論析 [On the Influence of Political Leaders on International Cooperation from the Perspective of Political Psychology]

◎ 宮倩 (GONG Qian)

新糧食安全觀下我國糧食安全治理路徑優化探析 [On the Analysis of the Optimization of China's Food Security Governance Path under the New Food Security Concept]

◎ 嚴瑛 王雅瓊 (YAN Ying & WANG Yaqiong)

### [Translation Studies]

Translating the Culture-Specific Items in Chinese Tourism Publicity Materials into English: A Category-based Functional Approach

◎ DAI Yutong & WEI Xiangqing

莎士比亞翻譯辯體審美比較研究 [An Aesthetic Research into the Contrastive Styles on the Translations of Shakespeare's Works]

◎ 賈志浩 (JIA Zhihao)

時政文中詩歌翻譯的另一種路徑——以《習近平談治國理政》為例 [An Alternative Approach to the Translation of Poems in Political Texts: Take *Xi Jinping: The Governance of China* as an example]

◎ 朱思哲 (ZHU Sizhe)

談小說翻譯前後敘述聚焦與敘述聲音的變化——析蕭紅《呼蘭河傳》及葛浩文譯本 [On Changes of Narrative Focalization and Narrative Voice in Fiction Translation: A Case Study of *Tales of Hulan River* and Goldblatt's

Translation]

◎ 龔穎 (GONG Ying)

「三維轉換」視角下奧運會主題口號翻譯探析——以第 23 至 32 屆夏季奧運會為例 [On Translation of Olympic Slogans from the Perspective of Eco-translatology: A Case Study of the Summer Olympic Games Between 1984 and 2020]

◎ 王婷 (WANG Ting)

疫情背景下遠程口譯研究——基於華為鴻蒙系統發佈會 CGTN 遠端口譯的案例分析 [Research on Remote Interpretation in the Context of the COVID-19 Epidemic: A Case Study Based on CGTN Remote Interpreting for Huawei HarmonyOS 2 New Products Launch]

◎ 蘇瑩 袁曦格 (SU Ying & YUAN Xige)

The Variation of Euphemistic Translation of “Death” of *Border Town*

◎ XIAO Shan, SU Xinhua & LI Yi

### [Pedagogy]

「在地國際化」背景下提升中國高職院校思政課能效研究 [Research on Improving Energy Efficiency of Ideological and Political Courses in Chinese Higher Vocational Colleges under the Background of “Internationalization at Home”]

◎ 龔詩昆 徐璟璋 (GONG Shikun & XU Jingwei)

An Attempt of Construction of English Language Intelligent Flipped Classroom Teaching Mode from an Ecological Perspective

◎ HONG Yan & ZHANG Jinghong

### Scholar Profile

◎ 魏向清 (WEI Xiangqing)

◎ Ng Woon Lam (黃運南)

## 2. 2023 年第 2 期 (Issue 2, 2023)

### Articles

#### [Special Contributions]

China Promotes Multilateralism for World Peace and Shared Development

◎ Yoro Diallo

跨越語言藩籬, 從另一視角看中國文學「走出去」——「翻譯中的中國文學」 [Transcending Language Barriers



and Seeing Chinese Literature “Going Global” from Another Perspective: “Chinese Literature in Translation”]

◎ APJHSS

### [Studies in Linguistics]

東京奧運會中美新聞報導的批評話語分析 [A Critical Discourse Analysis of the Tokyo Olympics Reports by the Chinese Media and American Media]

◎ 高 佳 賀愛軍 (GAO Jia & HE Aijun)

機構身份構建的批評轉喻分析——以世界衛生組織的新冠話語為例 [Critical Metonymy Study on Institutional Identity Construction: WHO Speeches on COVID-19]

◎ 肖坤學 陳銘昆 (XIAO Kunxue & CHEN Mingkun)

### [Studies in Literature]

克萊「後 9/11」戰爭小說《重新派遣》中的跨國創傷與政治 [Transnational Trauma and Politics in Phil Klay's Post-9/11 War Novel *Redeployment*]

◎ 劉詩嫻 (LIU Shixian)

歷史與精神的元宇宙：論新時期文學的元宇宙圖式 [The Metaverse of History and Spirit: On the Metaverse Schema of Literature in the New Era]

◎ 王秋實 (WANG Qiushi)

An Appraisal of Cai Yong's *Fu* from His Innovations

◎ LIAN Zelei

Research on the Cross-cultural Narrative Effect of Traditional Chinese Music

◎ WU Peng

A Comparative Study on Magic Realism in *Beloved* and *Big Breasts & Wide Hips*

◎ JIANG Fangyuan & LI Jing

從文化記憶視角分析德國電影《伯恩奇跡》 [Analysis of the German Film *Das Wunder von Bern* from the Perspective of Cultural Memory]

◎ 霍 佳 張 冰 (HUO Jia & ZHANG Bing)

### [Studies in Politics]

A Study on the Interaction Between the Qing and Zheng Wars and the Changes in Chinese Strategic Culture: Based on the Neoclassical Realism Theory

◎ LI Yuhong, ZHU Zhanghang & ZHENG Anguang

印太經濟框架的談判進程與同盟化轉向 [The Negotiation Process of Indo-Pacific Economic Framework And Its Alliance Turning]

◎ 王 卓 (WANG Zhuo)

儒家「大同社會」與共產主義理想的兼容性特徵 [The Compatibility Characteristics of Confucian “Great Harmony Society” and Communist Ideal]

◎ 張傳卿 李迎新 (ZHANG Chuanqing & LI Yingxin)

國民陣線執政期間馬中經濟關係發展探究 (1974—2018) [Research on the Development of Malaysia–China Economic Relations During the National Front Administration (1974–2018)]

◎ 趙新雷 (ZHAO Xinlei)

A Study on Taiwan – related Public Opinion and its Attitude Differences Among the Netizens of Chinese Mainland: An Analysis of the Topic of “Seeking Independence by Epidemic” on Weibo

◎ HU Ruxiang & CHEN Chiadong

### [Translation Studies]

服務國家戰略需求的翻譯人—北京外國語大學張威教授訪談錄 [A Translator Working for National Strategic Goals: An Interview with Prof. Zhang Wei]

◎ 王祖友 張 威 (WANG Zuyou & ZHANG Wei)

Academic Translation Should Follow the Standard of “Faithfulness, Expressiveness and Elegance”: Discussion on a Chinese Version of *Public Opinion*

◎ JIANG Lin

非遺外宣譯介的多模態語篇構建——以「女書」中英文宣傳冊製作項目為例 [A Multimodal Discourse Approach to the Translation and International Communication for Chinese Intangible Cultural Heritage: Take “Nüshu” as an Example]

◎ 胡永暉 (HU Yonghui)

Translating Chinese Texts of Intangible Cultural Heritage into English from the Perspective of an Integrated Strategy

◎ JIA Shaodong & ZHAI Qiulan

生態翻譯學視域下的粵語文化負載詞英譯 [C–E Translation of Cantonese Culturally Loaded Words from a Perspective of Eco–Translatology]

◎ 翟秋蘭 單新榮 (ZHAI Qiulan & SHAN Xinrong)

### [Pedagogy]

課程思政背景下在外國文學課程中植入「中國話語」的教學實踐探索 [Exploration of Teaching Practice on the Integration of the Chinese Discourse into Foreign Literature Curriculum Against the Background of Integration of Ideology and Politics into Courses]

◎ 吳聰慧 (WU Conghui)



[「雙碳」戰略下高校美術學專業的課程創新——以綜合藝術專業課程設置為例 [Curriculum Innovation of University Fine Arts Major Under the Strategy of “Double-Carbon”: Take The Comprehensive Art Major Curriculum As An Example]

◎ 代春涵 (DAI Chunhan)

## Scholar Profile

◎ 李正栓 (LI Zhengshuan)

◎ 賀愛軍 (HE Aijun)

## 3. 2023 年第 3 期 (Issue 3, 2023)

### Articles

#### [Special Contributions]

What the U.S. Is Missing in Africa

◎ Gert Grobler

向譯而生——張智中教授訪談錄 [Living for Translation: An Interview with Professor Zhang Zhizhong]

◎ 張智中 王祖友 (ZHANG Zhizhong & WANG Zuyou)

#### [Studies in Linguistics]

體認語言學視域下中國扶貧話語體系對外傳播研究 [Research on the External Communication of China's Poverty Alleviation Discourse System from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics]

◎ 余子涵 陳穎珊 (YU Zihan & CHEN Yingshan)

#### [Studies in Literature]

表現主義理論與中國傳統詩學表現論之比較 [A Comparison of Expression Theory Between Expressionism and Chinese Traditional Poetics]

◎ 張憲軍 (ZHANG Xianjun)

#### [Studies in Politics]

立教之法儀與護教之三表：考察墨家宗教思想的新面向 [The Normal Standards and the Three Standards: Examining the New Situation of Mohist Religious Thought]

◎ 黃蕉風 (HUANG Jiaofeng)

## [Translation Studies]

《翻譯之道:理論與實踐(修訂版)》評介 [Review of *The Way of Translation Theory and Practice (Revised Edition)*]

◎ 李丹弟 翁蓁如 (LI Dandi & WENG Zhenru)

新文科背景下高校英語翻譯教學策略研究 [Research on the Teaching Strategy of English Translation in Colleges and Universities Under the Background of New Liberal Arts]

◎ 單新榮 梁小敏 (SHAN Xinrong & LIANG Xiaomin)

多模態視角下視聽翻譯中的譯者主體性建構——以《中國醫生》字幕英譯為例 [Exploring the Translator's Subjectivity in Audiovisual Translation from a Multimodal Perspective: A Case Study of English Subtitling of *Chinese Doctors*]

◎ 呂芳君 于德英 (LYU Fangjun & YU Deying)

《真臘風土記》英譯本的內副文本研究 [A Peritextual Study on the English Translations of *Zhen La Feng Tu Ji*]

◎ 鄭廣思 劉迎春 (ZHENG Guangsi & LIU Yingchun)

應用型本科英語專業翻譯實踐報告寫作現狀分析及對策 [An Analysis of the Problems in Translation Practice Report Writing by Application-oriented English Majors and Its Countermeasures]

◎ 張蕾 (ZHANG Lei)

翻譯質量評估研究綜述:成就、困境與出路 [A Review of Translation Quality Assessment: Achievements, Problems and Methods]

◎ 楊寧偉 (YANG Ningwei)

詩歌翻譯的世界性與本土性新探——《華茲生英譯漢詩的世界文學特性研究》述評 [Exploring Universality and Specificity in Poetry Translation: A Review of *Translating Classical Chinese Poetry into World Literature: Burton Watson's Translation as a Case*]

◎ 冀若茜 胡紅輝 劉龍龍 (JI Ruoqian, HU Honghui & LIU Longlong)

「企鵝經典」中國文學翻譯在英語世界的傳播與接受 [The Spread and Reception of “Penguin Classics” Chinese Literary Translation in the English World]

◎ 錢錦峰 陳潔 何潘 (CHIN Kam Fung, CHAN Kit & HO Poon)

生態翻譯學視角下跨境電商商品推介的翻譯研究 [On the Translation of Online Product Promotions from the Perspective of Eco-translatology]

◎ 李燕 (LI Yan)

On the Translation of Academic Political Text from the Perspective of Chesterman's Translation Norm: Case Study of Translating *The Realization of the Historical Mission of Literature and Art in Socialism with Chinese*

*Characteristics for a New Era*

© LU Chunying

**[Pedagogy]**

網路語境學習理論整合視域下的線上課程建設——兼對當前線上課程若干問題的再思考 [An Integrated View of Online Learning Theories on the Construction of Online Courses: Concurrent Rethinking of Some Problems on Online Course]

© 曾方本 張韜 張嶽 (ZENG Fangben, ZHANG Tao &amp; ZHANG Yu)

中德合作辦學框架下原版德語教材與課程思政的融合研究 [The Research on the Integration of Original German Textbooks and Value Education in the Framework of Sino-German Cooperative Education]

© 張冰 霍佳 石惠 (ZHANG Bing, HUO Jia &amp; SHI Hui)

德國高等教育專業認證及對中國跨專業評估的啟示 [Professional Certification of Higher Education in Germany and Its Implications for Cross Disciplinary Evaluation in China]

© 陳琦 時玉婷 徐璟璋 (CHEN Qi, SHI Yuting &amp; XU Jingwei)

Study on the Cultivation of International High-level Talents for Ph. D. Students of Non-English Majors in C University Based on the Interdiscursive Competence

© JIANG Fangyuan &amp; ZHANG Xiujuan

Globalization, Mission, and the Latest Development of Critical Educational Studies: An Interview with Professor Michael W. Apple

© HU Pingping Michael W. Apple

基於 CiteSpace 的「知識共用」研究領域主題熱點分析:2012—2022 [Visualized Research Hotspots Analysis of “Knowledge Sharing” Based on CiteSpace (2012–2022)]

© 孫晨曦 (SUN Chenxi)

Administrators' Humor Styles and Teachers' Thriving at Work in a Chinese University: Inputs for a School Wellness Program

© JIN Luobin Lizelle E. Villanueva

**Scholar Profile**

© 張智中 (ZHANG Zhizhong)

## 4. 2023 年第 4 期 (Issue 4, 2023)

### Articles

#### [Studies in Philosophy]

「自力」「他力」之辨：略談淨土法門之救度法——兼與基督教「因信稱義」比較 [The Distinction of “Self-Power” and “Other-Power”: A Brief Discussion of the Pure-land School of Salvation—A Comparison with Christianity’s Justification by Faith]

◎ 黃蕉風 (HUANG Jiaofeng)

共鳴·互文性：博爾赫斯與中國道家哲學 [Resonance and Intertextuality: Borges and Chinese Taoist Philosophy]

◎ 尹慧凌 阿爾巴·S. 克萊爾斯 (YIN Huiling & Alba Saura Clares)

荒謬中的反抗：加繆哲學思想研究 [Revolt in Absurdity: A Study of Camus’ Philosophical Thoughts]

◎ 潘 艷 (PAN Yan)

#### [Studies in Linguistics]

國內話語標記研究綜述 [A Literature Review on Domestic Study on Discourse Markers]

◎ 李丹弟 袁雨薇 (LI Dandi & YUAN Yuwei)

言語反義詞的聚合機制 [Paradigmatic Mechanism of Discursive Antonyms]

◎ 何梓健 (HE Zijian)

#### [Studies in Literature]

「一個中國商店的寓言」：瓊生《不列顛交易所的娛樂》中的敘事策略研究 [“The Allegory of a China Shop”: The Narrative Strategy in Jonson’s *The Entertainment at Britain’s Bourse*]

◎ 湯 平 (TANG Ping)

#### [Translation Studies]

關注學習者因素，深化翻譯教學研究——評《翻譯教學中的學習者因素研究》 [The Introduction and Comments of *A Study on Learner Factors in Translation Teaching*]

◎ 楊寧偉 (YANG Ningwei)

A Comparative Study Between Manual and ChatGPT Translations on Literary Texts: Taking *Kung I-chi* as an Example

◎ YU Wei

文化圖式論視角下《潮落潮生：王國維傳》中古代官名英譯策略研究 [The Translation Strategies of Ancient



Official Titles in *Biography of Wang Guowei* from the Perspective of Cultural Schema]

◎ 陳小菁 李嘉怡 (CHEN Xiaojing & LI Jiayi)

翻譯符號學視角下非物質文化遺產外譯研究——以湖南灘頭木板年畫為例 [Research on Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Semiotics of Translation: A Case Study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings]

◎ 王楠 馬壽濤 (WANG Nan & MA Shoutao)

文選編譯與中國文學在英語世界的「經典化」——以宇文所安編譯《諾頓中國文選》為例 [Anthologization and Canonization of Chinese Literature in the English-Speaking World: A Case Study of *An Anthology of Chinese Literature* Anthologized by Stephen Owen]

◎ 夏婉璐 (XIA Wanlu)

### [Translation Column: Marxism in Africa]

非洲社會主義——經濟發展本土模式何以可能? (節選一) [African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development? (Excerpt I)]

◎ 埃馬紐埃爾·阿基揚龐/文 王婷/譯 (Written by Emmanuel Akyeampong & Translated by WANG Ting)

非洲社會主義——經濟發展本土模式何以可能? (節選二) [African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development? (Excerpt II)]

◎ 埃馬紐埃爾·阿基揚龐/文 張校源/譯 (Written by Emmanuel Akyeampong & Translated by ZHANG Xiaoyuan)

馬克思主義與當今非洲文學研究(節選一) [Marxism and African Literary Studies Today (Excerpt I)]

◎ 亞歷山大·費夫/文 冷雪緣/譯 (Written by Alexander Fyfe & Translated by LENG Xueyuan)

馬克思主義與當今非洲文學研究(節選二) [Marxism and African Literary Studies Today (Excerpt II)]

◎ 亞歷山大·費夫/文 蔣青/譯 (Written by Alexander Fyfe & Translated by JIANG Qing)

### [Pedagogy]

新工科視域下中德合作辦學語言教師身份認同研究 [A Study on the Identity of German Language Teachers in Sino-German Double Degree Projects from the Perspective of New Engineering Science]

◎ 鄭彧 莊利石 惠 (ZHENG Yu, ZHUANG Li & SHI Hui)

德語歌德語言證書 B1 口語考試備考教學策略研究 [Research on the Teaching Strategies for Preparing for the Speaking Module of the Goethe Certificate B1 Exam]

◎ 莊利 鄭彧 王曄 (ZHUANG Li, ZHENG Yu & WANG Ye)

### Scholar Profile

◎ 祝朝偉 (ZHU Chaowei)

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences (《人文與社科亞太學刊》，下稱《亞太學刊》) 隸屬於亞太出版集團 (Asia-Pacific Publishing Group)，是一本面向全球公開發行的綜合性人文社科國際學術期刊。《亞太學刊》擁有兩個 ISSN 註冊刊號：紙質版刊號：2653-0465；電子版刊號：2653-1526。《亞太學刊》所有文章均收錄在澳大利亞國家圖書館、悉尼大學圖書館、新南威爾士州州立圖書館、州議會圖書館、新加坡南洋理工大學圖書館等。亞太出版集團 2021 年 7 月正式成爲 DOI 註冊機構 Crossref 會員，故自 2021 年 8 月起凡在《亞太學刊》發表的每篇文章均擁有全球獨一無二的 DOI 標識符。

《亞太學刊》聚焦世界人文社科前沿，致力於構建開放的國際學術對話平台。學刊設置的欄目類別包括：專家特稿、博士沙龍、專題研究、基金項目、國際觀察、名家訪談、學術動態、譯本傳真、新書評介等，刊發內容不僅涵蓋社會學、政治學、語言學、人類學、史學、文學、法學、哲學、教育學、傳播學、翻譯學、文化藝術等學科或專業領域，同時也包括區域和國別研究、話語分析，以及人工智能、大數據和語料庫支撐的文理交叉學科。歡迎世界各地從事中外人文社科研究的研究人員，以及在校研究生和社會各界人士投稿。

○ 刊號註冊網站查詢：

<https://trove.nla.gov.au/work/246647770?keyword=asia-pacific%20journal%20of%20humanities%20and%20social%20sciences>

○ 論文 doi 官網查詢：

[www.appublishing.com.au](http://www.appublishing.com.au)

○ 論文收錄數據庫鏈接：

<https://nla.gov.au/nla.obj-2975067167/view>

○ 論文免費下載官網鏈接及在線投稿：

[www.appublishing.com.au](http://www.appublishing.com.au)

○ 電子郵箱投稿：

[apjhss2021@163.com](mailto:apjhss2021@163.com)

[info@appublishing.com.au](mailto:info@appublishing.com.au)



# [Scholar Profile]

## 祝朝偉：

博士，四川外國語大學副校長，嘉陵特聘教授，博士生導師，重慶市第六屆政協委員。兼任中國翻譯協會常務理事、中國翻譯協會對外話語體系研究委員會副主任委員、全國翻譯專業資格（水平）考試翻譯人才評價與高校教學促進委員會副主任委員、中央黨史和文獻研究院國家高端智庫核心團隊成員、中國比較文學學會翻譯研究會副會長、重慶翻譯學會會長等職，擔任《中國翻譯》《英語研究》及《外國語文》等刊物編委，《解放軍外國語學院學報》《重慶大學學報（社會科學版）》《外國語文》等刊物特約審稿專家，主要從事當代西方譯論、翻譯教學及當代西方文論等方面的研究，在《外國語》《中國翻譯》等核心刊物上發表學術論文50餘篇，出版學術專著2部，教材1部，編（譯）著13部，主持國家社科基金等省部級以上項目7項，參與省部級以上課題13項，獲得重慶市名師（2015）、重慶市教書育人楷模（2016）等榮譽稱號，獲評重慶市高等教育優秀教學成果獎一等獎1項，二等獎1項，三等獎3項。

**FULL NAME:** ZHU Chaowei

**AFFILIATION:** Sichuan International Studies University, China

## INTRODUCTION:

ZHU Chaowei, PhD from Nanjing University, is currently professor and doctoral supervisor at Sichuan International Studies University (SISU). He has held positions of Vice President of SISU, Distinguished Professor of Jialing Talent Project, and Member of the 6th Chongqing Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference. He has also served as the Standing Member of Translators Association of China (TAC), Vice Chairman of the International Discourse System Research Committee of TAC, Vice Chairman of the Translation Talent Evaluation and University Teaching Promotion Committee of China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI), Member of the Core Team of the National High-end Think Tank of the Central Research Institute of Party History and Literature, Vice President of the Translation Research Association of International Comparative Literature Association, and President of the Chongqing Translators Association.

In addition, he has served on the editorial boards of *Chinese Translators Journal*, *English Studies*, and *Foreign Languages and Literature*, as well as a special reviewer for publications such as *Journal of the PLA Foreign Languages*, *Journal of Chongqing University (Social Science Edition)*, and *Foreign Languages and Literature*.

His research interests include contemporary Western translation theory, translation education, and contemporary Western literary theory. Till now, he has published over 50 academic papers in important scholarly journals such as *Journal of Foreign Languages* and *Chinese Translators Journal*; he has published two monographs, one textbook, and thirteen edited (translated) works; he has presided over seven provincial-level or higher projects, including the National Social Science Foundation, participated in thirteen provincial-level or higher projects. He has received honorary titles such as Chongqing Prestigious Teacher (2015) and Chongqing Teaching Model (2016). He has also received one first prize, one second prize, and three third prizes in the Chongqing Higher Education Excellent Teaching Achievement Award for his remarkable achievements.

刊號：ISSN 2653-0465

定價：10 AUD/30RMB

網址：[www.appublishing.com.au](http://www.appublishing.com.au)

郵箱：[apjhss2021@163.com](mailto:apjhss2021@163.com)  
[info@appublishing.com.au](mailto:info@appublishing.com.au)



人文與社科亞太  
學刊公眾號